



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1133

Corrigendum

Rectificatif

On page 426, under No. 15823, in the entry concerning territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Hong Kong, the sentences in parenthesis should read:

“(Application to Hong Kong, superseding a declaration of territorial application with modifications registered on 14 August 1978.² With effect from 5 March 1979.)”

Also on page 426, at the bottom of the page, following footnote 1, add footnote 2, to read as follows:

“² *Ibid.*, vol. 1102, p. 364.”

A la page 427, sous le n° 15823, dans l'entrée relative à l'application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Hong Kong, les phrases entre parenthèses devront se lire :

« (Application à Hong Kong, remplaçant une déclaration d'application territoriale avec modifications enregistrée le 14 août 1978². Avec effet du 5 mars 1979.) »

Aussi à la page 427, au bas de la page après la note de bas de page 1, ajouter la note de bas de page 2, ainsi libellée :

« ² *Ibid.*, vol. 1102, p. 365. »



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1133

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1133

1979

I. Nos. 17710-17732

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 April 1979 to 17 April 1979*

	<i>Page</i>
No. 17710. Canada and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of the Australian Woomera Range for launching a Canadian sounding rocket for scientific investigation. Canberra, 26 and 27 August 1976.	3
No. 17711. Canada and Dominican Republic:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Ottawa on 6 August 1976.	11
No. 17712. Canada and Japan:	
Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 26 October 1976.	67
No. 17713. Canada and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a temporary satellite support facility at Churchill Research Range. Ottawa, 16 February 1978.	83
No. 17714. Canada and Japan:	
Parcel Post Agreement (with annex). Signed at Tokyo on 11 April 1978.	97
No. 17715. Canada and Japan:	
Agreement on fisheries. Signed at Tokyo on 28 April 1978.	129
No. 17716. Canada and Grenada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Grenada insured by Canada through its agent, the Export Development Corporation. Bridgetown and St. George's, 8 February 1977.	151
No. 17717. Canada and United States of America:	
Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Washington on 2 March 1977.	159

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1133

1979

I. Nos 17710-17732

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 avril 1979 au 17 avril 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17710. Canada et Australie :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation de la base australienne de Woomera pour le lancement d'une fusée-sonde canadienne à des fins de recherche scientifique. Canberra, 26 et 27 août 1976.....	3
N° 17711. Canada et République dominicaine :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Ottawa le 6 août 1976	11
N° 17712. Canada et Japon :	
Accord culturel. Signé à Tokyo le 26 octobre 1976	67
N° 17713. Canada et Japon :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'aménagement d'installations temporaires de soutien des opérations par satellites au polygone de recherche Churchill. Ottawa, 16 février 1978	83
N° 17714. Canada et Japon :	
Accord concernant les colis postaux (avec annexe). Signé à Tokyo le 11 avril 1978	97
N° 17715. Canada et Japon :	
Accord de pêche. Signé à Tokyo le 28 avril 1978	129
N° 17716. Canada et Grenade :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Grenade assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Bridgetown et Saint-George's, 8 février 1977	151
N° 17717. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Traité sur l'exécution des peines imposées aux termes du droit criminel. Signé à Washington le 2 mars 1977	159

	<i>Page</i>
No. 17718. Canada and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the commercial development of an area of the United States Naval Station, Argentia, Newfoundland (with annexes and map). Ottawa, 6 June 1978	169
No. 17719. Canada and Honduras:	
Development Loan Agreement (with annexes). Signed at Tegucigalpa on 31 March 1977	183
No. 17720. Canada and Honduras:	
Development Loan Agreement (with annexes). Signed at Tegucigalpa on 14 June 1977	207
No. 17721. Canada and Trinidad and Tobago:	
Agreement relative to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 26 April 1977	229
No. 17722. Canada and Cuba:	
Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Havana on 12 May 1977	237
No. 17723. Canada and Bulgaria:	
Agreement on mutual fisheries relations. Signed at New York on 27 September 1977	251
No. 17724. Canada and German Democratic Republic:	
Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Berlin on 6 October 1977	265
No. 17725. Canada and Romania:	
Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with annexes). Signed at Ottawa on 24 October 1977	279
No. 17726. Canada and Romania:	
Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Bucharest on 17 January 1978	315
No. 17727. Canada and Zaire:	
General Agreement for development co-operation (with annexes). Signed at Kinshasa on 11 November 1977	329
No. 17728. Canada and El Salvador:	
Development Loan Agreement (with annexes). Signed at San Salvador on 15 February 1978	341
No. 17729. Canada and Malawi:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Malawi insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Lusaka and Lilongwe, 15 September 1978	363

	<i>Pages</i>
N° 17718. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'aménagement à des fins commerciales d'une partie de la base navale américaine d'Argentia, située à Terre-Neuve (avec annexes et carte). Ottawa, 6 juin 1978	169
N° 17719. Canada et Honduras :	
Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à Tegucigalpa le 31 mars 1977	183
N° 17720. Canada et Honduras :	
Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à Tegucigalpa le 14 juin 1977	207
N° 17721. Canada et Trinité-et-Tobago :	
Accord relatif au régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 26 avril 1977	229
N° 17722. Canada et Cuba :	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à La Havane le 12 mai 1977	237
N° 17723. Canada et Bulgarie :	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à New York le 27 septembre 1977	251
N° 17724. Canada et République démocratique allemande :	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Berlin le 6 octobre 1977	265
N° 17725. Canada et Roumanie :	
Accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexes). Signé à Ottawa le 24 octobre 1977	279
N° 17726. Canada et Roumanie :	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Bucarest le 17 janvier 1978	315
N° 17727. Canada et Zaïre :	
Accord général relatif à la coopération au développement (avec annexes). Signé à Kinshasa le 11 novembre 1977	329
N° 17728. Canada et El Salvador :	
Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à San Salvador le 15 février 1978	341
N° 17729. Canada et Malawi :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements au Malawi assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Lusaka et Lilongwe, 15 septembre 1978	363

	<i>Page</i>
No. 17730. Canada and Samoa:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Western Samoa insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. New York, 29 September 1978	369
No. 17731. International Atomic Energy Agency and Argentina:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with appendix). Signed at Vienna on 22 July 1977	377
No. 17732. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Benin:	
Grant Agreement— <i>Construction of Rural Dirt Roads</i> (with annexes). Signed at Cotonou on 23 March and 12 April 1979	407
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 3973. Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany. Signed at Washington on 7 July 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost fares and modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Bonn-Bad Godesberg, 1 December 1977, and Bonn, 2 December 1977	410
No. 7482. Parcel Post Agreement between Japan and Canada. Signed at Tokyo on 16 February 1956 and at Ottawa on 20 March 1956:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	414
No. 13623. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on preclearance. Signed at Nassau on 23 April 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement extending application of the above-mentioned Agreement to Freeport. Nassau, 28 December 1977 and 10 January 1978	415
No. 15102. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran. Signed at Tebran on 1 February 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost fares and modifying the above-mentioned Agreement. Tehran, 6 November and 19 December 1977	419

	<i>Pages</i>
N° 17730. Canada et Samoa :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements au Samoa-Occidental assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. New York, 29 septembre 1978 . . .	369
N° 17731. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :	
Accord pour l'application de garanties dans le cadre de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada pour la coopération en matière de développement et d'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec appendice). Signé à Vienne le 22 juillet 1977	377
N° 17732. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bénin :	
Accord de don — <i>Construction de pistes rurales</i> (avec annexes). Signé à Cotonou les 23 mars et 12 avril 1979	407
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3973. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens. Signé à Washington le 7 juillet 1955:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des tarifs réduits et modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bonn-Bad Godesberg, 1 ^{er} décembre 1977, et Bonn, 2 décembre 1977	412
N° 7482. Accord entre le Japon et le Canada relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Tokyo le 16 février 1956 et à Ottawa le 20 mars 1956 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	414
N° 13623. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif au contrôle préalable. Signé à Nassau le 23 avril 1974 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné à Freeport. Nassau, 28 décembre 1977 et 10 janvier 1978	417
N° 15102. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran relatif aux transports aériens. Signé à Téhéran le 1^{er} février 1973 :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux transports à tarif réduit et modifiant l'Accord susmentionné. Téhéran, 6 novembre et 19 décembre 1977	422

International Labour Organisation

No. 3915. Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Norway	424
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by Austria	426
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	426
Ratification by Czechoslovakia	426
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	426
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	428
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Austria	428

Pages

Organisation internationale du Travail

- N° 3915. Convention (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de la Norvège 425
- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
- Ratification de l'Autriche 427
- Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 427
- Ratification de la Tchécoslovaquie 427
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 427
- N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
- Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 429
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
- Ratification de l'Autriche 429

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 April 1979 to 17 April 1979

Nos. 17710 to 17732

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 avril 1979 au 17 avril 1979

Nos 17710 à 17732

No. 17710

**CANADA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of the Australian Woomera Range for launching a Canadian sounding rocket for scientific investigation. Canberra, 26 and 27 August 1976

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

**CANADA
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation de la base australienne de Woomera pour le lancement d'une fusée-sonde canadienne à des fins de recherche scientifique. Canberra, 26 et 27 août 1976

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING THE USE OF THE AUSTRALIAN WOOMERA RANGE FOR LAUNCHING A CANADIAN SOUNDING ROCKET FOR SCIENTIFIC INVESTIGATION

I

Canberra, August 26, 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the use of the Australian Woomera Range for launching a sounding rocket for scientific investigations.

In accordance with those discussions, the Canadian Government would now like to propose that the range and supporting facilities at Woomera be made available for the National Research Council of Canada ("NRCC") to carry out a project known as "COSRAY 75", involving the firing of one Canadian Black Brant V-B rocket for experimental purposes in 1976, with a possible follow-up launch in 1977. It is proposed that the specific number, character and schedule of scientific experiments to be performed as part of the project, the allocation of technical and operational responsibility with respect to launching, the arrangements for financing the project, and the provision of facilities and services for rocket launching, tracking and telemetering of information from the rocket be arranged by NRCC as co-operating agency of the Government of Canada and the Australian Department of Defence as co-operating agency of the Government of Australia ("ADOD").

I further propose that:

- (1) Data collected as a result of the project shall be made available to the Government of Australia in accordance with arrangements by NRCC and ADOD.
- (2) The Government of Canada and each of its contractors shall retain title to any property brought into or acquired in Australia, for use in connection with the firing program, by or on behalf of the Government or such contractor. The Government of Canada or any of its contractors may at any time, but consistent with this Agreement, remove any of their respective property from Australia at their own expense and free from export duties and related charges.
- (3) The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into Australia of all property provided by, or on behalf of, the Government of Canada or any of its contractors, for use in connection with the firing program. The Government of Australia shall not levy duties, taxes or like charges on any such property which the Government of Canada certifies, prior to or at the time of entry, is for use in connection with the firing program and is the property of the Government of Canada when admitted into Australia, or on any property, for use in connection with the firing program, which the Government of Canada has undertaken will be exported within twelve months of

¹ Came into force on 27 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

its admission into Australia, provided that it becomes the property of that Government before its use in Australia.

(4) The Government of Australia shall exempt from sales tax property, in addition to all property referred to in paragraph (3), purchased in Australia and certified by the Government of Canada as being for use in connection with the firing program and not for resale, provided that such property is the property of the Government of Canada or shall become its property prior to the use of the property in Australia.

(5) The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of persons required in Australia in connection with the firing program.

(6) The Government of Canada shall indemnify and keep indemnified the Government of Australia, in respect of any activity in Australia in relation to the firing, from and against:

- (a) Any loss or damage suffered by the Government of Australia;
- (b) Liability of any kind in respect of claims against the Government of Australia, its servants and agents for loss, damage or injury arising howsoever;
- (c) Any loss or damage suffered by the Government of the United Kingdom; and
- (d) Liability of any kind in respect of claims against the Government of the United Kingdom, its servants and agents for loss, damage or injury arising howsoever.

The Australian Government will pay any amounts received from the Government of Canada in respect of sub-paragraphs (c) and (d) of this provision to the Government of the United Kingdom.

(7) The indemnity provided for by paragraph (6) shall not apply if the loss, damage, injury or liability resulted from any failure on the part of the Government of Australia, either directly or through its servants or agents, to exercise any of its responsibilities under this Agreement or under the inter-agency Arrangement to be concluded between NRCC and ADOD pursuant to it, provided that the indemnity shall still apply to the extent, if any, to which such failure is not the sole factor in the loss, damage, injury or liability.

(8) Any amount recovered by the Government of Australia in respect of an act or omission for which the indemnity provided for by paragraph (6) applies shall be taken into account in ascertaining the amount payable by the Government of Canada as a result thereof.

(9) Disputes between the Government of Australia and the Government of Canada, or between their respective co-operating agencies, concerning the interpretation or application of this Agreement or the inter-agency Arrangement, shall be settled by negotiation between their competent authorities, either directly or through diplomatic channels.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Note, which is equally authentic in English and French, and

your reply to that effect shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. J. McCARDLE
High Commissioner for Canada

The Honourable Andrew Peacock, M.P.
Minister for Foreign Affairs
Canberra, A.C.T.

II

The Minister for Foreign Affairs of Australia to the High Commissioner for Canada

Canberra, 27 August, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 26 August 1976, which reads in English as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of Australia accepts the proposals set out in your Note and agrees that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between the Australian and Canadian Governments in this matter which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANDREW PEACOCK

His Excellency J. J. McCardle
High Commissioner for Canada
Canadian High Commission
Canberra, A.C.T.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE CONCERNANT L'UTILISATION DE LA BASE
AUSTRALIENNE DE WOOMERA POUR LE LANCEMENT D'UNE
FUSÉE-SONDE CANADIENNE À DES FINS DE RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

I

Canberra, le 26 août 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'utilisation de la base australienne de Woomera pour le lancement d'une fusée-sonde canadienne à des fins de recherche scientifique.

Conformément à ces discussions, le Gouvernement du Canada aimerait proposer que la base de lancement et les installations connexes situées à Woomera soient mises à la disposition du Conseil national de recherches («CNRC») du Canada pour la réalisation d'un projet appelé «COSRAY 75» comportant le lancement, en 1976, avec un lancement additionnel possible en 1977, d'une fusée canadienne Black Brant V-B à des fins expérimentales. Il est proposé que le nombre précis, le genre et le calendrier des expériences scientifiques qui doivent être effectuées dans le cadre du projet, le partage des responsabilités techniques et opérationnelles liées au lancement, les dispositions de financement, ainsi que la fourniture des installations et des services pour le lancement et la poursuite de la fusée, de même que la télémesure des données en provenance de la fusée, fassent l'objet d'arrangements entre le CNRC, agissant à titre d'organisme de coopération du Gouvernement du Canada, et le Ministère de la défense de l'Australie, agissant à titre d'organisme de coopération du Gouvernement de l'Australie («MDA»).

Il est également proposé les dispositions suivantes :

(1) Les données recueillies par suite de la réalisation du projet seront communiquées au Gouvernement de l'Australie, en conformité avec les arrangements conclus entre le CNRC et le MDA.

(2) Le Gouvernement du Canada et chacun des entrepreneurs à son service conserveront leur droit de propriété sur tous les biens amenés ou acquis en Australie par le Gouvernement ou l'un de ses entrepreneurs ou en leur nom pour y être utilisés dans le cadre du programme de lancement. Le Gouvernement du Canada ou l'un ou l'autre de ses entrepreneurs pourront en tout temps, sans toutefois déroger au présent Accord, sortir d'Australie, à leurs frais, leurs biens respectifs sans que ceux-ci ne soient frappés de droits de sortie et de redevances connexes.

(3) En conformité avec ses lois, règlements et pratiques, le Gouvernement de l'Australie facilitera l'entrée en Australie de tous les biens fournis par le Gouvernement du Canada, ou par l'un ou l'autre de ses entrepreneurs, ou en leur nom, pour y

¹ Entré en vigueur le 27 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

être utilisés dans le cadre du programme de lancement. Le Gouvernement de l'Australie ne frappera d'aucun droit, impôt ou redevance analogue les biens dont le Gouvernement du Canada aura certifié, avant ou au moment de leur entrée au pays, qu'ils sont destinés à être utilisés dans le cadre du programme de lancement et qu'ils sont la propriété du Gouvernement du Canada au moment de leur entrée en Australie, ou les biens qui sont destinés à être utilisés dans le cadre du programme de lancement, que le Gouvernement du Canada a promis d'exporter dans un délai de douze mois, pourvu que ledit Gouvernement ait acquis ces biens avant de les utiliser en Australie.

(4) Le Gouvernement de l'Australie exonérera de la taxe de vente, outre les biens visés au paragraphe 3, les biens qui sont achetés en Australie et dont le Gouvernement du Canada certifie qu'ils sont destinés être utilisés dans le cadre du programme de lancement et non à être revendus, pourvu que lesdits biens soient ou deviennent la propriété du Gouvernement du Canada avant d'être utilisés en Australie.

(5) En conformité avec ses lois, règlements et pratiques, le Gouvernement de l'Australie facilitera l'admission en Australie et la sortie de ce pays des personnes dont la présence y est nécessaire dans le cadre du programme de lancement.

(6) Au titre de toute activité menée en Australie dans le cadre du programme de lancement, le Gouvernement du Canada indemniserà et continuera à indemniser le Gouvernement de l'Australie pour

- (a) Toute perte ou tout dommage subis par le Gouvernement de l'Australie;
- (b) Toute responsabilité relative à des réclamations contre le Gouvernement de l'Australie, ses employés et ses agents dans le cas de pertes, dommages ou blessures découlant de quelque circonstance que ce soit;
- (c) Toute perte ou tout dommage subis par le Gouvernement du Royaume-Uni; et
- (d) Toute responsabilité relative à des réclamations contre le Gouvernement du Royaume-Uni, ses employés et ses agents dans le cas de pertes, dommages ou blessures découlant de quelque circonstance que ce soit.

Le Gouvernement de l'Australie versera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les sommes reçues du Gouvernement du Canada en application des sous-paragraphes *c* et *d* de la présente disposition.

(7) Les indemnités prévues au paragraphe 6 ci-dessus ne pourront s'appliquer si les pertes, dommages, blessures ou responsabilités découlent d'un manquement quelconque de la part du Gouvernement de l'Australie, directement ou par l'entremise de l'un ou l'autre de ses agents ou employés, dans l'exercice des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou en vertu de l'arrangement qui sera conclu, en application de l'Accord, entre le CNRC et le MDA; sous réserve, toutefois, que les indemnités continueront à s'appliquer dans la mesure où ledit manquement ne constituerait pas l'unique cause des pertes, dommages, blessures ou responsabilités.

(8) Toutes les sommes perçues par le Gouvernement de l'Australie relativement à une action ou une omission pour laquelle l'indemnité prévue au paragraphe 6 ci-dessus s'applique, seront incluses dans le calcul du montant que doit verser le Gouvernement du Canada par suite de ladite action ou omission.

(9) Les différends entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada, ou entre leurs organismes de coopération respectifs, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de l'arrangement qui sera conclu

entre les organismes de coopération en application de l'Accord, seront réglés par négociation entre les autorités compétentes, directement ou par voie diplomatique.

Si les dispositions susmentionnées agréent au Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression renouvelée de ma plus haute considération.

Haut Commissaire du Canada,
J. J. McCARDLE

L'honorable M. Andrew Peacock, M.P.
Ministre aux affaires étrangères
Canberra

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Ministre aux affaires étrangères de l'Australie au Haut Commissaire du Canada

Canberra, le 27 août 1976

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 26 août 1976 dont la version anglaise se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement de l'Australie souscrit aux propositions énoncées dans votre Note et accepte que celle-ci, ainsi que la présente réponse, constituent entre le Gouvernement de l'Australie et celui du Canada un accord en ce domaine qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

ANDREW PEACOCK

Son Excellence M. J. J. McCardle
Haut Commissaire du Canada
Canberra, A.C.T.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

No. 17711

CANADA
and
DOMINICAN REPUBLIC

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Ottawa on 6 August 1976

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

CANADA
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Ottawa le 6 août 1976

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistrée par le Canada le 11 avril 1979.*

CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND THE DOMINICAN
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Dominican Republic,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:.

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article I. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article II. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the
total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital ap-
preciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- (a) In the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada
(hereinafter referred to as “Canadian tax”);
- (b) In the case of the Dominican Republic, the income taxes imposed by the
Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as “Dominican
tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar
taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature
of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting
States shall notify each other of changes which have been made in their respective
taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article III. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) The term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of
Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the
laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to
the sea-bed and sub-soil and their natural resources.

¹ Came into force on 23 September 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santo Domingo, in accordance with article XXIX (2).

(ii) The term “Dominican Republic” used in a geographical sense, means the territory of the Dominican Republic, including its adjacent islands as well as the territorial waters within which the Dominican Republic may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources.

(b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or the Dominican Republic.

(c) The term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons.

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “*société*” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law.

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(f) The term “competent authority” means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) In the case of the Dominican Republic, the Secretary of State for Finance or his authorized representative.

(g) The term “tax” means Canadian tax or Dominican tax, as the context requires.

(h) The term “national” means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”).

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph I a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) It shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national.

(b) If it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph I a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or installation project which exists for more than 12 months;
- (h) Premises used as sales outlet.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. Notwithstanding the provisions of subparagraph (d) of paragraph 3 and those of paragraph 4, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains in that other State a fixed place of business or an agent referred to in paragraph 4 for the purposes of purchasing agricultural or mineral products or livestock.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are reasonably incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State. However, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) Four per cent of the gross income derived from sources in that State; and
- (b) The lowest rate of Dominican tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article X. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "*jouissance*" shares or "*jouissance*" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any addi-

tional tax so imposed shall not exceed 18 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article XI. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall be exempt in that State provided that it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State;

- (b) Interest arising in the Dominican Republic and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
- (c) Interest arising in Canada and paid to a resident of the Dominican Republic shall be taxable only in the Dominican Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such Dominican institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article XII. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the

absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or
- (c) If the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds two thousand Canadian dollars (\$2,000) or its equivalent in Dominican currency in the fiscal year, notwith-

standing that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

- (a) The remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Dominican currency; or
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 18 per cent of the gross amount of the payment; and
- (b) The rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the renunciation, the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract

4. The term “annuities”, as used in this Article, means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) Periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans’ pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (*personne morale de droit public*), shall be taxable only in that State;
- (b) Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that State.

Article XIX. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX. STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Con-

tracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 18 per cent of the gross amount of the income.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article XXII

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Dominican Republic on profits, income or gains arising in the Dominican Republic shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Dominican Republic.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in the Dominican Republic by a company which is a resident of Canada:

- (a) In respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in the Dominican Republic; or
- (b) In respect of dividends received by it from a company which is a resident of the Dominican Republic

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Dominican tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or part thereof under:

- (c) Any of the following provisions, that is to say:
 - The law no. 299 of April 23, 1968, on Industrial Incentives and Protection (*Ley sobre Protección e Incentivo Industrial*),
 - The Law no. 532 of December 12, 1969, on Agriculture and Livestock Promotion (*Ley de Promoción Agrícola y Ganadera*),
 - The Law no. 153 of May 20, 1971, on Touristic Incentives (*Ley sobre Incentivo Turístico*),

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- (d) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of the Dominican Republic, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of the Dominican Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the Dominican Republic shall allow:

- (i) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada;
- (ii) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

(b) The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXVI. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article XXVII. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or
- (b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article XXIX. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Santo Domingo, Dominican Republic.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXX. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination and in such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

CONVENTION¹ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Dominicaine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article II. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) En ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) En ce qui concerne la République Dominicaine, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommés «impôt dominicain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 23 septembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Saint-Domingue, conformément à l'article XXIX, paragraphe 2.

a) (i) Le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

(ii) Le terme «République Dominicaine», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Dominicaine, y compris ses îles adjacentes ainsi que les eaux territoriales dans lesquelles la République Dominicaine peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

b) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République Dominicaine.

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés, les sociétés de personnes (*partnerships*) et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) L'expression «autorité compétente» désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le Ministre du revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne la République Dominicaine, le Secrétaire d'Etat aux finances ou son représentant autorisé.

g) Le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt dominicain.

h) Le terme «national» désigne

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»).

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

b) Si elle ne possède la nationalité d'aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;
- h) Des locaux utilisés comme point de vente.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 3 et celles du paragraphe 4, on considère qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle dispose dans cet autre Etat d'une installation fixe d'affaires ou d'un agent décrit au paragraphe 4 aux fins de l'acquisition de produits de l'agriculture, de l'élevage ou de l'industrie minière.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont raisonnablement exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant et qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, sont imposables dans le premier Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

- a) 4 pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans cet Etat; et
- b) Le plus bas taux d'impôt dominicain frappant de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un Etat tiers.

Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; cependant, lorsque le résident de l'autre Etat contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou

dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 18 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices.

Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la par-

tie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,
- a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sont exonérés dans cet Etat contractant pourvu qu'un résident de l'autre Etat contractant en soit le bénéficiaire effectif;
 - b) Les intérêts provenant de la République Dominicaine et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
 - c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République Dominicaine ne sont imposables qu'en République Dominicaine s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution dominicaine désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables

que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou
- c) Si la rémunération pour ses services dans l'autre Etat contractant tirée de résidents de cet autre Etat excède deux mille dollars canadiens (\$2 000) ou l'équivalent en monnaie dominicaine pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet Etat en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

- a) Si les rémunérations gagnées dans l'autre Etat contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2 500) ou l'équivalent en monnaie de la République Dominicaine; ou
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article XVI. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 18 pour cent du montant brut du paiement; et

b) Le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de la renonciation, de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Le terme «rentes» employé dans le présent article désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) Les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article XIX. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article XXI. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant ils peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (*estate*) ou d'une fiducie (*trust*), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXII

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République Dominicaine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République Dominicaine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en République Dominicaine.

2. Pour l'application du paragraphe 1, a, l'impôt dû en République Dominicaine par une société qui est un résident du Canada

- a) A raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en République Dominicaine; ou
- b) A raison des dividendes qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de la République Dominicaine

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt dominicain pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à :

c) L'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir :

- La loi n° 299 du 23 avril 1968 sur la protection et les stimulants industriels (*Ley sobre Protección e Incentivo Industrial*),
- La loi n° 532 du 12 décembre 1969 sur la promotion de l'agriculture et de l'élevage (*Ley de Promoción Agrícola y Ganadera*),
- La loi n° 153 du 20 mai 1971 sur les stimulants touristiques (*Ley sobre Incentivo Turístico*),

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) Toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne la République Dominicaine, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la République Dominicaine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République Dominicaine déduit :

- (i) De l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
- (ii) De l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

b) Toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIV. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des

recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXVI. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'Etat d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

Article XXVIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat; ou
- b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 9I de la loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Santo Domingo, République Dominicaine.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL CANADÁ Y LA REPÚBLICA DOMINICANA
PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN Y PREVENIR LA
EVASIÓN FISCAL CON RESPECTO A IMPUESTOS SOBRE LA
RENTA Y EL PATRIMONIO

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República Dominicana,
Deseando concluir un Convenio para evitar la doble tributación y prevenir la
evasión fiscal con respecto a impuestos sobre la renta y el patrimonio,
Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I. ALCANCE DEL CONVENIO

Artículo I. AMBITO PERSONAL

Este Convenio se aplicará a las personas que son residentes de uno o ambos de
los Estados Contratantes.

Artículo II. IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el patri-
monio establecidos por cada Estado Contratante, independientemente de la forma
de recaudación.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y el patrimonio todos los impuestos
establecidos sobre la renta total, sobre el capital total, o sobre elementos de renta o
de capital, incluyendo impuestos sobre ganancias de enajenación de bienes muebles o
inmuebles, impuestos sobre las sumas totales de sueldos o salarios pagados por las
empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos existentes a los que se aplicará el Convenio son en particular:
(a) En el caso del Canadá, los impuestos sobre la renta establecidos por el Gobierno
del Canadá (de ahora en adelante denominado “impuestos canadienses”);
(b) En el caso de la República Dominicana, los impuestos sobre la renta establecidos
por el Gobierno dominicano (de ahora en adelante denominado “impuestos
dominicanos”).

4. El Convenio se aplicará también a cualesquiera impuestos sobre la renta de
naturaleza idéntica o análoga y a impuestos sobre el patrimonio que sean esta-
blecidos después de la fecha de la firma de este Convenio además de, o en lugar de,
los impuestos existentes. Los Estados Contratantes se notificarán mutuamente los
cambios que hayan sido hechos en sus leyes de impuestos.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo III. DEFINICIONES GENERALES

1. En este Convenio a menos que el contexto lo requiera de otra forma:
(a) (i) El término “Canadá”, usado en un sentido geográfico, significa el terri-
torio del Canadá, incluyendo cualquier área más allá de las aguas territoriales del

Canadá que, según las leyes del Canadá, sea un área dentro de la cual Canadá pueda ejercer derechos con respecto al lecho marino y su subsuelo y sus recursos naturales;

(ii) El término “República Dominicana”, usado en sentido geográfico, significa el territorio de la República Dominicana incluyendo sus islas adyacentes, así como las aguas territoriales en que la República Dominicana pueda ejercer derechos respecto del lecho marino y del subsuelo y sus recursos naturales;

(b) Los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan cuando el contexto así lo requiera el Canadá o la República Dominicana,

(c) El término “persona” incluye a una persona física, una sucesión, un fideicomiso, una sociedad, una sociedad de personas y cualquier agrupación de personas,

(d) El término “sociedad” significa cualquier persona moral o cualquier entidad que es tratada como una persona moral para los efectos de impuesto; en francés, el término “*société*” también significa una “*corporation*” dentro del significado de la ley canadiense,

(e) Los términos “empresas de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan respectivamente una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante,

(f) El término “autoridad competente” significa:

- (i) En el caso del Canadá, el Ministro de la Renta Nacional o su representante autorizado;
- (ii) En el caso de la República Dominicana, el Secretario de Estado de Finanzas o su representante autorizado,

(g) El término “impuesto” significa impuesto canadiense o impuesto dominicano según requiera el texto,

(h) El término “nacional” significa:

- (i) Toda persona física que posea la nacionalidad de uno de los Estados Contratantes;
- (ii) Cualquier persona moral, sociedad de personas o asociación constituida de acuerdo con la legislación vigente en un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido en otra parte tendrá, a menos que el texto así lo requiera, el significado que tiene bajo las leyes de ese Estado Contratante, en relación a los impuestos que son el objeto de este Convenio.

Artículo IV. DOMICILIO FISCAL

1. Para los propósitos de este Convenio, el término “residente de un Estado Contratante” significa cualquier persona que bajo las leyes de aquel Estado esté obligado a tributación en razón de su domicilio, residencia, sede de dirección u otro criterio de naturaleza similar.

2. Cuando, según las previsiones del párrafo 1, una persona física es un residente de ambos Estados Contratantes, el caso se resolverá según las reglas siguientes:

(a) Sera considerado como un residente del Estado Contratante en el cual tenga una vivienda permanente a su disposición. Si él tiene una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, será considerado ser residente del

Estado Contratante con el cual sus relaciones personales y económicas son más importantes (de ahora en adelante referido como a su “centro de intereses vitales”).

(b) Si el Estado Contratante en el cual él tiene su centro de intereses vitales no puede ser determinado o si él no tiene una vivienda permanente en ninguno de los Estados Contratantes, será considerado como residente del Estado Contratante en el cual viva de manera habitual.

(c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o en ninguno de ellos, será considerado como un residente del Estado Contratante, del cual es nacional.

(d) Si es nacional de ambos Estados Contratantes o no lo es de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes arreglarán la cuestión de mutuo acuerdo.

3. Cuando por razones de las previsiones del párrafo 1 una sociedad es residente de ambos Estados Contratantes, entonces este caso será determinado de acuerdo con las reglas siguientes:

(a) Será considerada como residente del Estado Contratante del cual es nacional.

(b) Si no fuera nacional de ninguno de los Estados Contratantes, será considerada como residente del Estado Contratante en el cual está situada la sede de su dirección efectiva.

4. Cuando por razón de las previsiones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física o una sociedad es residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se esforzarán por mutuo acuerdo por resolver el asunto y determinar el modo de aplicación del Convenio a tal persona.

Artículo V. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. Para los fines de este Convenio, el término “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios en el cual se llevan a cabo, total o parcialmente, las operaciones de la empresa.

2. El término “establecimiento permanente” incluirá especialmente:

- (a) La sede de dirección;
- (b) Una sucursal;
- (c) Una oficina;
- (d) Una fábrica;
- (e) Un taller;
- (f) Una mina, una cantera u otro lugar de extracción de recursos naturales;
- (g) Las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.
- (h) Cualquier lugar utilizado como punto de venta.

3. El término “establecimiento permanente” no incluirá:

- (a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenaje, exposición o entrega de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- (b) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa únicamente con el propósito de almacenaje, exposición o entrega;
- (c) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa únicamente con el propósito de ser elaboradas por otra empresa;

- (d) El mantenimiento de un lugar fijo de operaciones solamente con el propósito de comprar bienes o mercancías o para compilar información para la empresa;
- (e) El mantenimiento de un lugar fijo de operaciones solamente con el propósito de publicidad, suministro de información para la investigación científica, o para actividades similares que tienen un carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

4. Una persona (que no sea un agente de un status independiente a quien se refiere el párrafo 5) actuando en un Estado Contratante a nombre de una empresa del otro Estado Contratante será considerada como establecimiento permanente en el primer Estado mencionado si ella tiene y habitualmente ejerce en aquel Estado una autoridad para llevar a cabo contratos en el nombre de la empresa, a menos que sus actividades estén limitadas a la compra de bienes o mercancías para la empresa.

5. Una empresa de un Estado Contratante no será considerada como teniendo un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante sólo porque lleva a cabo negocios en aquel otro Estado a través de un corredor, un agente de comisión general o cualquier otro agente con un estatuto independiente, siempre que tales personas actúen en el ámbito ordinario de sus negocios.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlado por una sociedad que es residente del otro Estado Contratante, o que lleve a cabo negocios en aquel otro Estado Contratante (sea a través de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

7. No obstante las disposiciones del subpárrafo 3 (d) y del párrafo 4, una empresa de un Estado Contratante será considerada como teniendo un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si la empresa tiene en aquel otro Estado un lugar fijo de negocio o un agente en el sentido del párrafo 4 para la adquisición de productos de la agricultura, ganadería y minería.

CAPÍTULO III. IMPUESTO SOBRE LA RENTA

Artículo VI. INGRESOS PROVENIENTES DE BIENES INMUEBLES

1. Los ingresos derivados de bienes inmuebles, así como los derivados de la explotación agrícola y forestal, pueden ser gravados en el Estado Contratante en el cual tal propiedad está situada.

2. Para los fines del presente Convenio, el término “bien inmueble” será definido de acuerdo con la ley del Estado Contratante en el cual la propiedad en cuestión esté situada. El término incluirá en cualquier caso los bienes accesorios a la propiedad inmueble, ganado y equipos utilizados en agricultura y silvicultura, derechos a los cuales se pueden aplicar las disposiciones de la ley general referente a bienes raíces, usufructo de la propiedad inmueble y los derechos a pagos variables o fijos por la explotación o el derecho a explotar depósitos minerales, fuentes, y otros recursos naturales. Los barcos y las aeronaves no serán considerados como bienes inmuebles.

3. Las previsiones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas provenientes de la utilización directa del alquiler o del arrendamiento, así como de cualquier otra forma de explotación de bienes inmuebles, y a los beneficios provenientes de la enajenación de tales bienes.

4. Las previsiones de los párrafos 1 y 3 se aplicarán también a las rentas provenientes de bienes inmuebles de una empresa así como a aquellas rentas de bienes inmuebles usados para el ejercicio de una profesión liberal.

Artículo VII. BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante estarán sujetos a tributación sólo en aquel Estado, a menos que la empresa lleve a cabo operaciones en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa lleva a cabo o ha llevado a cabo operaciones según lo establecido anteriormente, los beneficios de la empresa pueden estar sujetos a impuestos en el otro Estado pero sólo la proporción de ellos que es imputable a ese establecimiento permanente.

2. Sujeto a las previsiones del párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante lleva a cabo operaciones en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él, serán atribuidas en cada Estado Contratante a ese establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría como si fuera una empresa distinta y separada desempeñando las actividades iguales o similares bajo las condiciones iguales o similares y tratando enteramente e independientemente con la empresa de la cual es establecimiento permanente.

3. En la determinación de los beneficios de un establecimiento permanente se les permitirá aquellos gastos deducibles que hayan sido incurridos de una manera razonable a los fines de dicho establecimiento permanente incluyendo gastos de ejecutivos y administración general sea en el Estado en que el establecimiento permanente esté situado o en cualquier parte.

4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la mera compra por ese establecimiento permanente de mercaderías o mercancías para la empresa.

5. Para los fines de los párrafos precedentes, los beneficios a ser distribuidos al establecimiento permanente serán determinados cada año por el mismo método a menos que existan motivos valederos y suficientes para proceder de otra manera.

6. Cuando los beneficios incluyen partidas de ingresos que son tratadas por separado en otros Artículos de este Convenio, entonces, las previsiones de aquellos Artículos no serán afectadas por las previsiones de este Artículo.

Artículo VIII. TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios derivados por una empresa de un Estado Contratante de las operaciones de barcos o aeroplanos en tráfico internacional deben de ser gravados solamente en ese Estado.

2. No obstante lo previsto en el párrafo anterior (1), los beneficios devengados de fuentes dentro de un Estado Contratante por una empresa de otro Estado Contratante, producto de la operación de buques o aeroplanos en tráfico internacional, pueden ser gravados en el primer Estado. Sin embargo, el gravamen aplicado no podrá exceder el mínimo de:

- (a) Cuatro por ciento de los ingresos brutos derivados de fuentes en ese Estado; y
- (b) El gravamen dominicano más bajo aplicable a esos beneficios devengados por una empresa de un tercer Estado.

Artículo IX. EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- (a) Una empresa de un Estado Contratante participa directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante; o
- (b) Las mismas personas participan directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y una empresa del otro Estado Contratante,

y que en ambos casos se impongan o establezcan condiciones entre las dos empresas en sus relaciones comerciales o financieras que difieren de aquellas que se establecerían entre empresas independientes, cualquier beneficio que una de esas empresas hubiera podido obtener, a no ser por esas condiciones, pero que no obtuvo en razón de esas condiciones, podrá ser incluida en las ganancias de aquella empresa y por lo tanto ser gravadas.

2. Cuando las ganancias de una empresa de un Estado Contratante sobre la cual se haya hecho la carga para el impuesto en ese Estado Contratante estén también incluidas en los beneficios de una empresa del otro Estado Contratante y tributadas de conformidad, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido hechos entre empresas independientes, el Estado primeramente mencionado hará un ajuste apropiado de la suma del impuesto que ha percibido beneficios sobre éstas. Para determinar tal ajuste se habrá de tener en cuenta las otras previsiones de este Convenio relativo a la naturaleza del ingreso.

3. Un Estado Contratante no rectificará los beneficios de una empresa en las circunstancias referidas en el párrafo 1 después de la fecha de expiración de los límites de tiempo estipulados en sus leyes nacionales y, en ningún caso, después de cinco años desde la fecha de final del año en el cual los beneficios que serían el objeto de tal rectificación habrían sido obtenidos por una empresa de tal Estado. Este párrafo no se aplicará en el caso de fraude, de omisión voluntaria o negligencia.

Artículo X. DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad que es residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sujetos a tributación en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden ser gravados en el Estado Contratante donde reside la sociedad que pague los dividendos, según la legislación de dicho Estado, pero si la persona residente del otro Estado que perciba los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así establecido no puede exceder del 18 por ciento del monto bruto de dichos dividendos. Las disposiciones de este párrafo no afectan al gravamen sobre los beneficios de la sociedad que sirven para el pago de dividendos.

3. El término "dividendos" según es usado en este Artículo significa ingresos provenientes de acciones y derechos de disfrute ("*jouissance*"), partes mineras, partes de fundadores, otras partes beneficiarias que no sean reclamaciones de deudas, así como los ingresos asimilados al ingreso de acciones por la ley de tributación del Estado del cual la sociedad que hace la distribución es residente.

4. Las previsiones del párrafo 2 no se aplicarán cuando el beneficiario de los dividendos, que reside en un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante en el que la sociedad que paga los dividendos es residente, sea una actividad comercial a través de un establecimiento permanente, sea una profesión liberal por medio de una base fija y que la participación generatriz de esos dividendos esté efec-

tivamente relacionada con el establecimiento permanente o base fija. En esa hipótesis las disposiciones del Artículo VII o del Artículo XIV serán las que deben aplicarse según el caso.

5. Cuando una sociedad es residente de un Estado Contratante, el otro Estado Contratante no puede percibir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o en la medida en que la participación generadora de los dividendos se refiera efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni establecer ningún impuesto, a título de imposición a los beneficiarios no distribuidos, sobre los beneficios no distribuidos de la sociedad, aun si los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consisten, en todo o en parte, en beneficios o rentas provenientes de ese otro Estado.

6. Ninguna disposición del presente Convenio será interpretada como que impide a un Estado Contratante para percibir sobre la renta de una sociedad imputable a un establecimiento permanente en este Estado, un impuesto en adición al impuesto que sería aplicable a las rentas de una sociedad que es nacional de aquel otro Estado, siempre y cuando el impuesto adicional, así establecido, no exceda del 18 por ciento de la suma de tales ingresos que no han sido sujetos a tal impuesto adicional, en previos años tributarios. Para los fines de esta disposición, el término "ingreso" significa los beneficios imputables a un establecimiento permanente en un Estado Contratante, por un año o por los años anteriores después de deducir todos los impuestos que no sea el impuesto adicional mencionado en el presente párrafo gravado por este Estado sobre dichos beneficios.

Artículo XI. INTERESES

1. Los intereses originados en un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán ser objeto de tributación en aquel otro Estado.

2. Sin embargo, tales intereses podrán ser objeto de tributación en el Estado Contratante en el que se originan y de acuerdo con la Ley de aquel Estado; pero el impuesto así establecido no excederá del 18 por ciento de la suma bruta de los intereses siempre y cuando éstos estén sujetos a tributación en el otro Estado Contratante.

3. El término "intereses" según es usado en este Artículo significa ingresos de reclamos de deudas de cualquier tipo, garantizados o no por hipotecas, y si tiene derecho o no a participar en los beneficios del deudor, y en particular, ingreso de valores gubernamentales y de bonos u obligaciones no hipotecarias, incluyendo primas y premios adjuntos a tales valores, bonos u obligaciones no hipotecarias, así como ingresos asimilados al ingreso de dinero prestado por la ley de tributación del Estado en el cual se origina el ingreso. Sin embargo, el término "intereses" no incluye el ingreso tratado en el Artículo X.

4. Las previsiones del párrafo 2 no se aplicarán si el recipiente del interés, siendo residente de un Estado Contratante, lleva a cabo en el otro Estado Contratante en el cual se produce el interés, un comercio o negocio a través de un establecimiento permanente situado en él, o ejerce en aquel otro Estado servicios profesionales desde una base fija situada en él, y el reclamo de deuda con respecto a la cual el interés es pagado está efectivamente relacionado con tal establecimiento permanente o base fija. En tal caso, las previsiones de los Artículos VII y XIV, según sea el caso, se aplicarán.

5. Los intereses serán considerados como originados en un Estado Contratante cuando el deudor es ese mismo Estado, una subdivisión política, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tiene un establecimiento permanente o una base fija para el que se contrató la obligación y desde donde se cumplen estos intereses, son considerados como originados en el Estado Contratante donde está situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Si, como resultado de relaciones especiales existentes entre el deudor y el acreedor o que uno y otro mantengan con terceras personas, el monto de los intereses pagados, teniendo en cuenta el crédito para el cual son entregados, excede al que hayan convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones del presente Artículo no se aplican más que a esta última suma. En este caso, la parte sobrante de los pagos queda sujeta a tributación de conformidad con la legislación de cada Estado Contratante y tomando en consideración otras disposiciones del presente Convenio.

7. No obstante las disposiciones del párrafo 2,

- (a) Los intereses originados en un Estado Contratante y pagados sobre una obligación, un bono u otro título semejante del gobierno de dicho Estado Contratante o de una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales, serán exonerados en ese Estado Contratante siempre que un residente del otro Estado Contratante sea su beneficiario efectivo;
- (b) Los intereses originados en la República Dominicana y pagados a un residente del Canadá serán gravados solamente en Canadá si son pagados en razón de un crédito concedido, garantizado o asegurado por la Sociedad para la Promoción de Exportación; y
- (c) Los intereses provenientes del Canadá y pagados a un residente de la República Dominicana no son imposables más que en la República Dominicana si son pagados en razón de un préstamo hecho, garantizado o asegurado, o de un crédito concedido, garantizado o asegurado por una institución dominicana designada y aprobada por medio del intercambio de cartas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

Artículo XII. REGALÍAS

1. Las regalías originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante podrán ser objeto de tributación en ese otro Estado.

2. Sin embargo, tales regalías podrán ser objeto de tributación en el Estado Contratante en el cual se originaron, y de acuerdo con la ley de ese Estado; pero el impuesto así cargado no excederá del 18 por ciento de la suma bruta de las regalías siempre que ellas estén sujetas a tributación en el otro Estado Contratante.

3. No obstante las previsiones del párrafo 2, las regalías correspondientes a los derechos de autor y otros pagos similares con respecto a la producción o reproducción de cualquier trabajo literario, dramático, musical o artístico (pero no incluyendo regalías con respecto a películas cinematográficas y trabajos en películas o cintas "videotapes" para el uso en relación con la televisión) originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante quien está sujeto a tributación sobre ello será tributable solamente en aquel otro Estado.

4. El término "regalías" según es usado en este Artículo significa los pagos de cualquier tipo recibido como una concesión por el uso de, o el derecho a usar, cualquier derecho de autor, patente, marca comercial, diseño o modelo, proyecto, fór-

mula o procedimiento secreto, o por el uso de, o el derecho a usar, equipo industrial, comercial o científico, o por información concerniente a experiencia industrial, comercial o científica, e incluye pagos de cualquier tipo con respecto a películas cinematográficas y trabajos en ellas y en cintas "videotapes" destinadas a la televisión.

5. Las provisiones de los párrafos 2 y 3 no se aplicarán si el recipiente de las regalías, siendo un residente de un Estado Contratante, dirige en el otro Estado Contratante en el cual las regalías se originan, un comercio o negocio a través de establecimiento permanente situado en él, o ejerce en aquel otro Estado servicios profesionales desde una base fija situada en él, y el derecho o propiedad con respecto del cual las regalías son pagadas está efectivamente relacionado con tal establecimiento permanente o base fija. En tal caso, las provisiones del Artículo XIV, según sea, se aplicarán.

6. Las regalías se considerarán como originadas en un Estado Contratante cuando el pagador es el Estado mismo, una subdivisión política, una autoridad local o un residente de aquel Estado. Sin embargo, cuando la persona pagadora de las regalías sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o base fija en conexión con la cual la obligación a pagar las regalías fue ocasionada, y aquellas regalías sean devengadas por ese establecimiento permanente o base fija, entonces tales regalías serán consideradas como surgidas en el Estado Contratante en el cual el establecimiento permanente o base fija está situado.

7. Cuando, debido a una relación especial entre el pagador y el recipiente o entre ambos y alguna otra persona, la suma de las regalías pagadas, habiéndose considerado el uso, derecho e información por la cual son pagadas, excede la suma que había sido acordada por el pagador y el recipiente en la ausencia de tal relación, las provisiones de este Artículo se aplicarán solamente a la última suma mencionada. En ese caso, el exceso de los pagos quedará sujeto a tributación de acuerdo con la ley de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás provisiones de este Convenio.

Artículo XIII. GANANCIAS POR ENAJENACIÓN DE PROPIEDADES

1. Las ganancias originadas por la enajenación de bienes inmuebles podrán ser tributables en el Estado Contratante en el cual tal propiedad está situada.

2. Las ganancias originadas por la enajenación de bienes muebles que forman parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante posee en el otro Estado Contratante o de bienes muebles que forman parte de una base fija de la cual un residente de un Estado Contratante dispone en el otro Estado Contratante para el propósito de ejercer una profesión liberal, incluyendo tales ganancias causadas por la enajenación de tal establecimiento permanente (solo o junto con la empresa entera) o de tal base fija, podrán ser tributables en el otro Estado. Sin embargo, las ganancias causadas por la enajenación de barcos o aeronaves operados en tráfico internacional y bienes muebles pertenecientes a la operación de tales barcos o aeronaves serán tributables sólo en el Estado Contratante en el cual tal propiedad es tributable de acuerdo con el párrafo 3 del Artículo XXII.

3. Las ganancias surgidas por la enajenación de acciones de una sociedad cuya propiedad consiste principalmente de bienes inmuebles situadas en un Estado Contratante podrán ser tributables en ese Estado.

Las ganancias surgidas por enajenación de un interés en una sociedad de personas o un fideicomiso cuya propiedad consiste principalmente de bienes inmuebles situadas en un Estado Contratante podrán ser tributables en ese Estado.

4. Las ganancias surgidas por enajenación de cualquier propiedad otras que no sean aquellas mencionadas en los párrafos 1, 2 y 3, serán tributables sólo en el Estado Contratante del cual el enajenador es un residente.

5. Las previsiones del párrafo 4 no afectarán el derecho de ninguno de los Estados Contratantes para imponer, de acuerdo con su ley doméstica, un impuesto sobre las ganancias originadas por la enajenación de cualquier propiedad, derivadas por una persona física residente del otro Estado Contratante y quien ha sido residente del primer Estado mencionado en cualquier tiempo durante los seis años inmediatamente anteriores a la enajenación de la propiedad.

Artículo XIV. PROFESIONES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtiene de una profesión liberal o de otras actividades independientes de carácter análogo no son imponibles más que en ese Estado. Sin embargo, estas rentas son imponibles en el otro Estado Contratante en los casos siguientes:

- (a) Si el interesado dispone en forma habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de estas actividades; en ese caso, sólo la fracción de las rentas que es imputable a dicha base fija es imponible en el otro Estado Contratante;
- (b) Si su permanencia en el otro Estado Contratante se extiende por un período o por períodos de una duración total igual o superior a 183 días durante el año fiscal; o
- (c) Si la remuneración por sus servicios en el otro Estado Contratante obtenida de residentes de ese otro Estado excede los dos mil dólares canadienses (\$2.000,00) o el equivalente en moneda dominicana durante el año fiscal, aunque su permanencia en ese Estado, en uno o varios períodos, represente menos de 183 días durante el año fiscal.

2. El término “profesión liberal” incluye actividades independientes del orden científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

Artículo XV. SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sujeto a las previsiones de los Artículos XVI, XVIII y XIX, los salarios, jornales y otras remuneraciones similares derivadas por un residente de un Estado Contratante relativos a un empleo sólo serán tributables en ese Estado, a menos que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esa manera, la remuneración recibida por su ejercicio podrá ser tributable en el otro Estado.

2. No obstante las previsiones del párrafo 1, la remuneración que un residente de un Estado Contratante recibe a título de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante no es imponible más que en el primer Estado mencionado si el beneficiario permanece en otro Estado Contratante durante un período que no exceda el total de los 183 días en el año calendario concerniente y si

- (a) La remuneración en el año calendario concerniente no exceda los dos mil quinientos dólares canadienses (\$2.500,00) o su equivalente en moneda dominicana; o

(b) La remuneración es pagada por, o a nombre de, un patrón que no es residente del otro Estado, y si la remuneración no es pagada por un establecimiento permanente o una base fija que el patrón tiene en el otro Estado.

3. No obstante las previsiones anteriores del presente Artículo, la remuneración relativa a un empleo ejercido a bordo de un barco o aeronave que opera en tráfico internacional por una compañía de un Estado Contratante será tributable sólo en ese Estado.

Artículo XVI. PARTICIPACIONES DE DIRECTORES

Las participaciones, dietas de asistencias y retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante reciba en su calidad de miembro de una Junta de Directores o de supervisión o de un órgano análogo de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en el otro Estado.

Artículo XVII. ARTISTAS Y ATLETAS

1. No obstante las previsiones de los Artículos VII, XIV y XV, el ingreso derivado por los artistas (tales como los de teatro, cine, radio o televisión, y músicos) así como los atletas, por sus actividades personales en esta calidad podrían ser tributables en el Estado Contratante en el cual estas actividades son realizadas.

2. Cuando el ingreso relativo a actividades ejercidas personalmente por un artista o un atleta es atribuido a otra persona que no es ni el artista ni el atleta, ese ingreso podrá, sin tomarse en cuenta las previsiones de los Artículos VII, XIV y XV, ser tributable en el Estado Contratante en el cual las actividades del artista o atleta son ejercidas.

3. Las previsiones del párrafo 2 no se aplicarán si se establece que ni el artista ni el atleta ni las personas relacionadas participan directa o indirectamente en las ganancias de la persona a que se refiere ese párrafo.

Artículo XVIII. PENSIONES Y ANUALIDADES

1. Las pensiones y anualidades que se originen en un Estado Contratante y que sean pagadas a un residente del otro Estado Contratante podrán ser tributables en ese otro Estado.

2. Las pensiones provenientes de un Estado Contratante y pagadas a un residente de otro Estado Contratante podrán ser tributables en el Estado en el cual surjan y de acuerdo con la legislación de ese Estado; Sin embargo, en el caso de pagos periódicos de una pensión, el impuesto así establecido no excederá de la menos elevada de las tasas siguientes:

(a) 18 por ciento de la suma bruta del pago, y

(b) la tasa calculada en función del monto del impuesto que el beneficiario del pago debía, de otro modo, pagar por el año, respecto del monto total de los pagos periódicos de pensiones que haya recibido en el curso del año si fuera residente del Estado Contratante de donde proviene el pago.

3. Las anualidades que surjan de un Estado Contratante y sean pagadas a un residente del otro Estado Contratante podrán ser tributables en el Estado en que surjan y de acuerdo con la ley de ese Estado. Pero el impuesto así gravado no excederá del 18 por ciento de la suma bruta del pago. Sin embargo, esta limitación no se aplica a pagos de sumas totales que se deduzcan de abandono, renuncia, cancelación, redención, venta u otra forma de enajenación de dicha anualidad o a los pagos de cualquier naturaleza en virtud de un contrato de renta a pagos fijos.

4. El término “anualidades” tal como se usa en este Artículo significa sumas pagaderas periódicamente a plazos fijos, durante la vida o durante un tiempo especificado o que pudiera determinarse en virtud de una obligación de hacer pagos en cambio de una contrapartida completa y suficientemente pagada en dinero o evaluada en dincro.

5. No obstante cualquier previsión de este Convenio:

- (a) Las pensiones de seguridad social y las otras asignaciones similares periódicas o no, así como las pensiones de antiguos combatientes que son pagadas por un Estado Contratante, por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales o por una persona moral de carácter público sólo serán tributables en este Estado;
- (b) Las pensiones alimenticias y pagos similares provenientes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante en el cual esté sujeto a impuesto en razón de dichos ingresos, sólo serán tributables en ese otro Estado.

Artículo XIX. SERVICIO GUBERNAMENTAL

1. (a) Las remuneraciones, que no sean pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local a una persona física a título de servicios prestados a ese Estado, subdivisión política o autoridad local, serán tributables sólo en ese Estado.

(b) Sin embargo, tales remuneraciones serán tributables sólo en el Estado Contratante del cual el beneficiario es residente si los servicios son prestados en ese Estado y si el beneficiario no se ha convertido en residente de ese Estado con el único propósito de ejercer los servicios.

2. Las previsiones del párrafo 1 no se aplicarán a las remuneraciones pagadas a título de servicios prestados dentro de la actividad comercial o industrial ejercida por uno de los Estados Contratantes o una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

Artículo XX. ESTUDIANTES

Los pagos que recibe un estudiante, un practicante o un aprendiz para su manutención, educación o entrenamiento que es, o era inmediatamente antes de visitar uno de los Estados Contratantes, un residente del otro Estado Contratante y que permanece en el primer Estado Contratante sólo con el propósito de su educación o entrenamiento, no serán tributables en ese primer Estado si tales pagos provienen de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo XXI. INGRESOS NO MENCIONADOS EXPRESAMENTE

1. Sujeto a las previsiones del párrafo 2 de este Artículo, las partidas de ingreso de un residente de un Estado Contratante que no estén expresamente mencionadas en los Artículos precedentes de este Convenio será tributables sólo en ese Estado Contratante.

2. Sin embargo, si esos ingresos percibidos por un residente de un Estado Contratante provienen de fuentes situadas en el otro Estado Contratante, dichos ingresos podrán también ser tributables en el Estado en el cual surgen y de acuerdo con la ley de ese Estado. Pero en el caso de ingreso de una sucesión o fideicomiso, el impuesto así cargado no excederá del 18 por ciento de la suma bruta del ingreso, siempre que el ingreso sea tributable en el Estado Contratante del cual el beneficiario es residente.

CAPÍTULO IV. TRIBUTACIÓN DEL PATRIMONIO

Artículo XXII

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles podrá ser tributable en el Estado Contratante en que estén ubicados dichos bienes.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que forman parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa o por bienes muebles pertenecientes a una base fija que sirvan para el ejercicio de una profesión independiente podrá ser tributable en el Estado Contratante en el cual el establecimiento permanente o base fija esté situado.

3. Las naves o aeronaves operadas en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, así como los bienes muebles afectados a su operación, serán tributables sólo en ese Estado.

4. Todos los otros elementos de patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo serán tributables en ese Estado.

CAPÍTULO V. MÉTODOS PARA LA PREVENCIÓN DE LA DOBLE TRIBUTACIÓN

Artículo XXIII. ELIMINACIÓN DE LA DOBLE TRIBUTACIÓN

1. En lo que concierne al Canadá, la doble tributación se evita de la manera siguiente:

(a) Sujeto a las previsiones existentes en la legislación canadiense referente a la deducción del impuesto pagadero en Canadá sobre el impuesto pagado en un territorio fuera del Canadá, y a cualquier modificación ulterior de esas previsiones (que no afectare el principio general) y sin perjuicio de una mayor deducción o exoneración prevista por la legislación canadiense, o al impuesto pagado en la República Dominicana por concepto de beneficios, ingresos o ganancias originadas en la República Dominicana, será deducible de cualquier impuesto canadiense pagadero sobre los mismos beneficios, ingresos o ganancias.

(b) Sujeto a las previsiones existentes en la legislación canadiense referente a la determinación del superávit exento de una compañía afiliada extranjera, y a cualquier modificación ulterior que no afectare el principio general, una compañía residente en Canadá puede, para los fines del impuesto canadiense, deducir al momento del cálculo de sus ingresos tributables cualquier dividendo recibido proveniente del superávit exento de una compañía afiliada extranjera residente en la República Dominicana.

2. Para la aplicación del párrafo 1 (a) el impuesto pagado en la República Dominicana por una sociedad que es un residente del Canadá:

(a) Por concepto de beneficios generados por una industria o un comercio de dicha sociedad que operen en la República Dominicana; o

(b) Por concepto de los dividendos que dicha sociedad reciba de una sociedad que es residente en la República Dominicana

se reputa que abarca cualquier monto que hubiera sido pagadero a título de impuesto dominicano por ese año que no haya sido objeto de una exoneración o reducción del impuesto acordado para ese año o parte del mismo conforme a:

(c) Cualquiera de las disposiciones siguientes, a saber:

— la Ley No. 299 del 23 de abril de 1968, sobre Protección e Incentivo Industrial,

— la Ley No. 532 del 12 de diciembre de 1969, sobre Promoción Agrícola y Ganadera,

— la Ley No. 153 del 20 de mayo de 1971, sobre Incentivo Turístico, mientras dichas disposiciones estén en vigor en la fecha de la firma del presente Convenio y no hayan sido modificadas después de esa fecha o sólo hayan sido objeto de modificaciones menores que no afecten su carácter general, salvo en la medida en que dichas disposiciones tengan por efecto exonerar de impuesto una categoría de renta o aliviar dicho pago de impuesto por un periodo que exceda diez (10) años;

- (d) Cualquier otra disposición subsecuentemente adoptada que acuerde una exoneración o una reducción de impuesto que es de naturaleza análoga de acuerdo a criterio de las autoridades competentes de los Estados Contratantes si no ha sido modificada posteriormente o no ha experimentado sino modificaciones menores que no afecten el carácter general.

3. En el caso de la República Dominicana la doble tributación será evitada de la siguiente manera:

(a) Cuando un residente de la República Dominicana obtenga rentas o posea patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, son tributables en Canadá, la República Dominicana deducirá:

- (i) Del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente, un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Canadá;
- (ii) Del impuesto que perciba sobre el patrimonio de este residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en Canadá.

(b) Sin embargo, en uno y otro caso, la cantidad deducida no puede exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculada antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que podrán ser tributables en Canadá.

4. Para la aplicación del presente Artículo los beneficios, ingresos o ganancias de un residente de un Estado Contratante gravados por el impuesto del otro Estado Contratante de acuerdo con este Convenio, se estimarán como procedentes de fuentes situadas en este otro Estado.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo XXIV. NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sujetos en el otro Estado Contratante a ninguna tributación u obligación relativa a la misma que no se exija o que sea más gravosa que aquella a la que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentran en las mismas condiciones.

2. Los apátridas que son residentes de un Estado Contratante no estarán sujetos en el otro Estado Contratante a ninguna tributación u obligación relativa a la misma que no se exija o sea más gravosa que aquella a la que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

3. La tributación de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tiene en el otro Estado Contratante no será menos favorablemente gravada en ese otro Estado que la tributación impuesta sobre empresas de ese otro Estado que ejerzan las mismas actividades.

4. Ninguna disposición en este Artículo será considerado como que obliga a un Estado Contratante a acordar a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y deducciones de impuestos que acuerda a sus propios residentes en consideración de su estado civil o cargas familiares.

5. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no serán sometidos en el primer Estado Contratante citado, a ningún impuesto ni obligación relativa a la misma que no se exija o que sea más gravoso que aquellos a lo que estén o puedan estar sometidas las empresas similares, del primer Estado, cuyo capital esté en todo o en parte poseído o controlado directa o indirectamente por uno o más residentes de un tercer Estado.

6. El término "tributación" significa en este Artículo los impuestos previstos en el presente Convenio.

Artículo XXV. PROCEDIMIENTO AMIGABLE

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o puedan representar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, independientemente de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante, mediante una demanda escrita y motivada de revisión de tal tributación. Para ser admisible dicha demanda debe ser sometida dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que dio motivo a la tributación en desacuerdo con este Convenio.

2. Si la reclamación le parece fundada y si no pudiera llegar a una solución satisfactoria por sí misma, la autoridad competente a que se refiere el párrafo 1 se esforzará en resolver el caso por vía de acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una tributación en desacuerdo con este Convenio.

3. Un Estado Contratante no aumentará la base de tributación de un residente de cualquiera de los Estados Contratantes al incluir partidas de ingresos que hayan sido cargadas a impuestos en el otro Estado Contratante, después de la expiración de los plazos establecidos por sus leyes nacionales y, en todo caso, después de cinco años del fin del período tributable en el cual se hayan obtenido dichos ingresos. Este párrafo no se aplicará en caso de fraude, omisión voluntaria, o negligencia.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver, por mutuo acuerdo, cualquiera dificultad o duda que surja en cuanto a la interpretación o aplicación del Convenio. En particular las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse conjuntamente para procurar acordar:

- (a) Que los beneficios atribuidos a un residente de un Estado Contratante y a su establecimiento permanente situado en el otro Estado Contratante sean calculados de una manera idéntica;
- (b) Que los ingresos atribuidos a un residente de un Estado Contratante y a cualquier persona asociada según el Artículo IX sean calculados de idéntica manera.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se pondrán de acuerdo para evitar la doble tributación en los casos no previstos en el presente Convenio.

Artículo XXVI. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones que sean necesarias para el cumplimiento de este Convenio y de las leyes domésticas de los Estados Contratantes, referentes a tributaciones cubiertas por este Convenio en la medida en que la tributación por ellos prevista esté de acuerdo con este Convenio. Cualquier información así intercambiada será mantenida secreta y no se podrá revelar a otras personas o autoridades que no sean las encargadas de la liquidación o recaudación de las tributaciones que son el objeto de este Convenio.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo I serán interpretadas como imponiendo a uno de los Estados Contratantes la obligación de:

- (a) Tomar medidas administrativas que deroguen su propia legislación o su práctica administrativa o las del otro Estado Contratante;
- (b) Suministrar informaciones que no puedan ser obtenidas sobre la base de su propia legislación o en ámbito de su práctica administrativa normal o de aquellas del otro Estado Contratante;
- (c) Suministrar cualquier información que revelaría cualquier secreto comercial, de negocios, industrial o profesional, o procedimiento comercial, o información cuya revelación sea contraria al orden público.

Artículo XXVII. FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

1. Las previsiones de este Convenio no afectarán los privilegios fiscales que disfrutaban los miembros de las misiones diplomáticas y consulares bajo los principios generales del Derecho Internacional o bajo las previsiones de acuerdos especiales.

2. No obstante las previsiones del Artículo IV de este Convenio, una persona física que es miembro de una misión permanente diplomática o consular, de un Estado Contratante que esté establecido en el otro Estado Contratante o en un Tercer Estado, será considerado, para los propósitos de este Convenio, como un residente del Estado que le envía si él es responsable en ese Estado de las mismas obligaciones en relación a la tributación de su ingreso total mundial como lo están los residentes de ese Estado.

3. Este Convenio no se aplicará a los Organismos Internacionales, a sus órganos o a sus funcionarios, ni a las personas que son miembros de una misión permanente, diplomática o consular de un Tercer Estado cuando se encuentren en el territorio de un Estado Contratante y no están sujetos en uno u otro Estado Contratante a las mismas obligaciones que los residentes de dichos Estados en materia de tributación sobre sus ingresos totales.

Artículo XXVIII. DISPOSICIONES VARIAS

1. Las previsiones de este Convenio no se interpretarán que limitan en forma alguna cualquier exclusión, exención, deducción, crédito u otra asignación que esté o que sea acordada posteriormente

- (a) Por las leyes de uno de los Estados Contratantes en la determinación de la tributación impuesta por ese Estado Contratante, o
- (b) Por cualquier otro acuerdo concluido por un Estado Contratante.

2. Nada en este Convenio será interpretado como impedimento para que Canadá imponga una tributación sobre sumas incluidas en la renta de un residente del Canadá de acuerdo con la Sección 91 de la Ley del Impuesto sobre la Renta del Canadá.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse entre sí directamente para el propósito de aplicar este Convenio.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo XXIX. ENTRADA EN VIGOR

1. Este Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Santo Domingo, República Dominicana.

2. El Convenio entrará en vigor después del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus previsiones tendrán efecto:

- (a) Con respecto al impuesto retenido por el pagador de sumas pagadas o acreditadas a no residentes, en o después del primer día de enero del año calendario en el cual se efectúe el intercambio de instrumentos; y
- (b) Con respecto a otras tributaciones, por todo año de tributación que comience en o después del primer día de enero del año calendario en el cual se efectúe el intercambio de instrumentos de ratificación.

Artículo XXX. TERMINACIÓN

Este Convenio continuará en vigencia indefinidamente pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá en o antes del 30 de junio de cada año calendario después del año en que se intercambiaron los instrumentos de ratificación, notificar la terminación al otro Estado Contratante y en tal caso el Convenio cesará de tener efecto:

- (a) Con respecto al impuesto retenido por el pagador de sumas pagadas o acreditadas a no residentes en o después del primer día de enero del año calendario siguiente al que la notificación fue hecha; y
- (b) Con respecto a las otras tributaciones para los años de tributación que comienzan en o después del primer día de enero del año calendario siguiente al que la notificación es hecha.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Convention.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of August 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6^e jour d'août 1976, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el Convenio.

DADO en dos ejemplares en Ottawa este 6^o día de agosto 1976 en los idiomas inglés, francés y español, siendo cada texto igualmente válido.

[Signed — Signé]

DONALD S. MACDONALD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Por el Gobierno del Canadá

[Signed — Signé]

HORACIO VICIOSO SOTO
For the Government
of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine
Por el Gobierno
de la República Dominicana

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Dominican Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With respect to paragraph 2 of Article X, in the event that pursuant to a convention concluded with a third State after the date of signature of this Convention the Dominican Republic would accept a rate lower than 18 per cent for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of that third State, it is understood that this lower rate will automatically be applied for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of Canada.

2. With respect to paragraph 2 of Article XXIII relating to incentive legislation, it is understood that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of that paragraph in respect of dividends shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et la République Dominicaine, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'article X, paragraphe 2, dans l'éventualité où la République Dominicaine, dans le cadre d'une convention conclue avec un Etat tiers après la date de signature de la présente Convention, accepterait un taux inférieur à 18 pour cent pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident de cet Etat tiers, il est entendu que ce taux inférieur sera automatiquement appliqué pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident du Canada.

2. En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 2, relatif aux lois portant stimulants, il est entendu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions dudit paragraphe à l'égard de dividendes, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

PROTOCOLO

Al momento de proceder a la firma del Convenio para evitar la Doble Tributación y la Prevención de la Evasión Fiscal con respecto a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio, concluido en el día de hoy entre el Canadá y la República Dominicana, los abajo firmantes han convenido sobre las disposiciones siguientes las cuales formarán parte integrante de dicho Convenio:

1. En lo que respecta al Artículo X, párrafo 2, en la eventualidad de que la República Dominicana, dentro del contexto de un Convenio concertado con un tercer Estado después de la fecha de firma del presente Convenio, aceptará una tasa inferior al 18 por ciento para la imposición de los dividendos pagados por una sociedad residente en la República Dominicana a un residente de ese tercer Estado, se entiende que esa misma tasa inferior se aplicará automáticamente para la imposición a los dividendos pagados por una sociedad residente en la República Dominicana a un residente del Canadá.

2. En lo que concierne al párrafo 2 del Artículo XXIII, relativo a leyes de incentivo, queda entendido que toda deducción sobre el impuesto canadiense acordado conforme a las disposiciones de dicho párrafo relativo a dividendos, no podrá exceder del 15 por ciento del monto bruto de esos dividendos.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of August 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6^e jour d'août 1976, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el Protocolo.

DADO en dos ejemplares en Ottawa este 6^o día de agosto 1976 en los idiomas inglés, francés y español, siendo cada texto igualmente válido.

[Signed — Signé]

DONALD S. MACDONALD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Por el Gobierno de! Canadá

[Signed — Signé]

HORACIO VICIOSO SOTO
For the Government
of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine
Por el Gobierno
de la República Dominicana

No. 17712

—

**CANADA
and
JAPAN**

Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 26 October 1976

Authentic texts: English, French and Japanese.

Registered by Canada on 11 April 1979.

—————

**CANADA
et
JAPON**

Accord culturel. Signé à Tokyo le 26 octobre 1976

Textes authentiques : anglais, français et japonais.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND JAPAN

The Government of Canada and the Government of Japan,

Inspired by a common desire to promote and develop the cooperation between the two countries in the fields of culture and education,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship that exist between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational institutions and other persons engaging in cultural, scientific or educational activities.

2. The Contracting Parties will encourage close cooperation between the cultural, educational and professional institutions of the two countries.

Article II. The Contracting Parties will endeavour to promote the establishment and development of such institutions and cultural programmes as contribute to strengthening cultural or educational relations between the two countries.

Article III. Each Contracting Party will endeavour to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities for study, training or research in its own territory.

Article IV. Each Contracting Party will encourage the creation and development at universities and other educational institutions of professorial chairs, other teaching posts and courses in the language, literature, history, geography, legal system, economy and culture in general of the other country, and in other subjects concerning that country.

Article V. The Contracting Parties will study to what extent and under what conditions equivalence could be granted in each country for academic purposes or where appropriate for professional purposes to degrees, diplomas and certificates acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutions, as well as to other diplomas acquired, in the other country.

Article VI. Each Contracting Party will accord, in its own territory, to the nationals of the other Contracting Party every possible facility of access to art galleries, museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature.

Article VII. Each Contracting Party will, to the extent possible, encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Radio and television programmes;

¹ Came into force on 16 November 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article XIII

- (c) Films, tapes, disks and other audio-visual materials;
- (d) Fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) Lectures, seminars and congresses;
- (f) Concerts and the performing arts;
- (g) Festivals and international competitions of a cultural nature.

Article VIII. Each Contracting Party will encourage in its own territory the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other Contracting Party.

Article IX. The Contracting Parties will facilitate exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

Article X. The Contracting Parties will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

Article XI. The Contracting Parties will encourage tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

Article XII. The Contracting Parties will hold consultations with each other, whenever necessary, or at the request of either of them, alternately in Canada and Japan, in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

Article XIII. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XIV. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Contracting Party shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Animés d'un commun désir de promouvoir et de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la compréhension mutuelle et les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Les Parties contractantes encouragent, entre leurs deux pays, les échanges de savants, de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de membres d'établissements d'enseignement et d'institutions culturelles et d'autres personnes œuvrant dans les domaines de la culture, de la science et de l'enseignement.

2. Les Parties contractantes encouragent une étroite collaboration entre les institutions culturelles, professionnelles et d'enseignement des deux pays.

Article II. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la création et le développement d'institutions et de programmes culturels qui contribuent au renforcement des relations culturelles et du monde de l'enseignement entre les deux pays.

Article III. Chacune des Parties contractantes s'efforce de fournir aux ressortissants de l'autre Partie contractante des bourses d'études et d'autres facilités d'études, de perfectionnement ou de recherche sur son propre territoire.

Article IV. Chacune des Parties contractantes encourage la création et le développement, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement, de chaires et d'autres postes d'enseignement ainsi que de cours portant sur les langues, la littérature, l'histoire, la géographie, le système juridique, l'économie et la culture générale de l'autre pays, tout comme sur d'autres sujets se rapportant à celui-ci.

Article V. Les Parties contractantes étudient dans quelle mesure et à quelles conditions les titres, les diplômes et les certificats acquis au cours ou à la fin d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement, ainsi que les autres diplômes obtenus dans l'autre pays, pourront être admis à l'équivalence dans chaque pays à des fins éducatives ou, s'il y a lieu, à des fins professionnelles.

Article VI. Chacune des Parties contractantes accorde, sur son propre territoire, toutes les facilités possibles aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour l'accès aux galeries d'art, aux musées, aux bibliothèques, aux archives, aux centres de documentation et aux autres établissements culturels.

Article VII. Chacune des Parties contractantes encourage et facilite, dans la mesure du possible, la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays, notamment par :

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article XIII.

- (a) Les livres, les périodiques et autres publications;
- (b) Les émissions de radio et de télévision;
- (c) Les films, les rubans magnétiques, les disques et autre matériel audiovisuel;
- (d) Les beaux-arts, l'artisanat et autres expositions culturelles;
- (e) Les conférences, les séminaires et les congrès;
- (f) Les concerts et les arts d'interprétation;
- (g) Les festivals et les compétitions internationales dans le domaine de la culture.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes encourage, sur son propre territoire, la traduction, la reproduction et la publication d'ouvrages littéraires, artistiques ou savants produits par les ressortissants ou les organisations de l'autre Partie contractante.

Article IX. Les Parties contractantes facilitent les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie.

Article X. Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges entre jeunes et mouvements de jeunesse ainsi qu'entre sportifs et associations sportives des deux pays.

Article XI. Les Parties contractantes encouragent le tourisme entre les deux pays afin d'accroître la compréhension mutuelle entre les deux peuples.

Article XII. Les Parties contractantes tiennent des consultations, alternativement au Canada et au Japon, en cas de besoin ou à la demande de l'une des Parties contractantes, pour examiner les progrès réalisés au chapitre des échanges prévus par les présentes et pour assurer l'application du présent Accord.

Article XIII. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XIV. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-sixth day of October 1976, in the English, French and Japanese languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Tokyo, le vingt-sixième jour du mois d'octobre 1976, en français, en anglais et en japonais, chaque version faisant également foi.

BRUCE RANKIN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ZENTARO KOSAKA

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十六年十月二十六日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
小坂善太郎

カナダ政府のために
ブルース・ランキン

う。

第十三条

この協定は、批准されなければならない。批准書は、オタワで交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十四条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の締約国がこの協定を終了させる意思を通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

両締約国は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体との間の協力及び交流を奨励する。

第十一条

両締約国は、両国の国民の間の相互理解を促進するため、両国間における観光旅行を奨励する。

第十二条

両締約国は、この協定に定める交流の進捗状況を検討し、及びこの協定の実施を確保するため、必要に応じ又は一方の締約国の要請に基づき、日本国及びカナダにおいて交互に協議を行

第八条

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的又は学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

第九条

両締約国は、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン及び映画の分野における交流を容易にする。

第十条

第七條

各締約国は、特に次の手段により他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することをできる限り奨励し、及び容易にする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) ラジオ番組及びテレビジョン番組
- (c) フィルム、テープ、音盤その他の視聴覚資材
- (d) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (e) 講演、セミナー及び会議
- (f) 演奏会及び舞台芸術
- (g) 文化的性質を有する祭典及び国際コンクール

中に又は修学終了の際に取得される学位、資格証書その他の証明書及び他方の国において取得されるその他の資格証書が、修学上の目的又は適当な場合には職業上の目的のために、それぞれの国においていかなる範囲内で及びいかなる条件の下で同等の価値を認められるかについて研究する。

第六条

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民に対し、美術館、博物館、図書館、公文書館、文献センターその他文化的性質を有する施設の利用についてできる限りの便宜を与える。

ける修学、訓練又は研究のための奨学金その他の便宜を与えるよう努力する。

第四条

各締約国は、大学その他の教育機関において、他方の国の言語、文学、歴史、地理、法制、経済及び文化一般並びに他方の国に関するその他の問題についての教授その他の教員の職及び講義を創設し、及び拡充することを奨励する。

第五条

両締約国は、他方の国の大学その他の教育機関における修学

動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

2 両締約国は、両国の文化機関、教育機関及び専門的機関の間における密接な協力を奨励する。

第二条

両締約国は、両国間の文化面又は教育面における関係を強化することに寄与するような機関及び文化事業計画の設定及び発展を促進するよう努力する。

第三条

各締約国は、他方の締約国の国民に対し、自国の領域内にお

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国とカナダとの間の文化協定

日本国政府及びカナダ政府は、文化及び教育の分野における両国間の協力を助長し、かつ、発展させようとする共通の希望に動かされ、この協力が両国間に存在する相互理解及び友好関係の増進に寄与することを確信して、文化協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国は、学者、教員、研究員、学生、芸術家、文化機関又は教育機関の構成員その他文化的、科学的又は教育的活

No. 17713



CANADA
and
JAPAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a temporary satellite support facility at Churchill Research Range. Ottawa, 16 February 1978

*Authentic texts: English, French and Japanese.
Registered by Canada on 11 April 1979.*



CANADA
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord concernant l'aménagement d'installations temporaires de soutien des opérations par satellites au polygone de recherche Churchill. Ottawa, 16 février 1978

*Textes authentiques : anglais, français et japonais.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY SATELLITE SUPPORT FACILITY AT CHURCHILL RESEARCH RANGE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT L'AMÉNAGEMENT D'INSTALLATIONS TEMPORAIRES DE SOUTIEN DES OPÉRATIONS PAR SATELLITES AU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

I

カナダ外務大臣
ドナルド・D・ジェイミソン閣下

千九百七十八年二月十六日にオタワで
日本国特命全権大使 奈良靖彦

¹ Came into force on 16 February 1978, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

書簡をもつて啓上いたします。本使は、EXOSIA衛星による北極のオーロラ及び北方オーロラ圏における関連現象の物理的研究のための計画（以下「計画」という。）に関連し、テレメータ取得及び指令発信という特定の目的のためにマニトバ州チャールズ研究基地に臨時衛星支援施設（以下「施設」という。）を設置することに関し、日本国政府の代表者とカナダ政府の代表者との間で最近行われた討議に言及する光栄を有します。この討議において、計画は次の条件に従うことが了解されました。

- 1 この合意に基づき予定されている協力は、各政府の協力機関により行われるものとし、協力機関は、日本国政府においては東京大学宇宙航空研究所、カナダ政府においては国立科学院とする。

- 2 カナダ政府は、計画の存続期間中、施設に必要なチャーチ

ル研究基地内のすべての土地及び建物の中の部屋が無料で提供されることを確保する。施設の準備、建設、運用及び終了に関してカナダ政府が負担する他のすべての費用は、日本政府からカナダ政府に償還される。

3 日本国政府は、自己の費用で施設を建設、運用及び保守することができる。

4 (A) 日本国政府は、チャールズ研究基地においてカナダ政府の財産で日本国政府の使用に供されるものについて責任を負い、また、施設の運用終了後財産を原状に復するか又は両政府の間若しくはそれぞれの協力機関の間で合意される状態に復する責任を負う。

(B) 日本国政府は、施設の運用中、施設の占有者又は運用者としての地位に関連する責任のすべての問題に関する義務

を認める。日本国政府は、カナダ政府、その政府機関又はカナダにおけるいかなる第三者に対しても、カナダ法に基づく責任の問題が生じた場合には、その損害に対する適切な賠償を行うためにすべての可能な措置をとる。

5 日本国政府は、日本国政府が供給するすべての動産に対する所有権を保有する。日本国政府は、施設の運用終了後は、できる限り速やかにこれらの財産を除去又は処分する。

6 カナダ政府の協力機関は、施設の運用のための無線システムの設立の許可及び周波数の割当てについて適当な経路により取り計らう責任を負う。可能な場合には、施設と日本国内の関係施設との間の通信に商業回線を使用する。日本国政府は、この場合の業務の費用を負担する。

7 日本国政府は、計画に基づき行われている科学的実験計画

に關する情報を協力機關を通じてカナダ政府に提供する。受信施設により得られた科学的資料は、同様に要請に応じて適當な期間内にカナダ政府に提供される。各実験の結果は、適當な定期刊行物における公表又はその他の確立された経路を通じて科学関係者一般に提供される。

- 8 カナダ政府は、施設の建設、運用及び保守に必要な日本国の要員の入国並びに同一の目的のために必要な資材及び機器のカナダへの搬入について便宜を与える。この合意を実施するため、「日本国の要員」とは、日本国政府の協力機關の被用者及び当該機關の契約者で施設における日本国の活動に従事し又はこれと關係を有するもの（日本国民でない者を含むが、カナダ市民及び通常カナダに居住する者を除く。）をいう。
- 9 (A) カナダ政府は、日本国政府の財産である資材若しくは機

- 器又は日本国政府の財産となる資材若しくは機器で施設の建設、運用及び保守に使用されるものに対する連邦税及び関税は、これらの資材又は機器に対し、事務的及び経済的に税額を決定できることを条件として免稅する。
- (B) カナダに持ち込まれる日本国の要員の身回品及び物品については、カナダの関係当局の許可がある場合を除くほか売却、贈与その他の方法によりカナダ国内において処分されないことを条件として、輸入税及び租税を免除される。
- (C) カナダにおいて日本国政府に役務を提供することにより得られた日本国の要員の所得は、カナダにおける課税を免除される。
- (D) 日本国の要員は、カナダにいる間、住所又は居住を原因とするいかなる課税をも免除される。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

10 この合意における協力のための細目及び手続は、両政府の協力機関の間で合意される実施取極に規定する。

11 この合意は、両政府により各国の現行法令に従つて実施される。

12 両政府は、この合意から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、カナダ政府の同意があれば、この書簡及び閣下のその旨の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、いずれか一方の政府による九十日前の書面による終了予告により効力を失わない限り、千九百八十年五月一日まで効力を有する両政府間の合意を構成することを提案します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

February 16, 1978

Le 16 février 1978

Sir,

Monsieur,

[See note II]

[Voir note II]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

YASUHIKO NARA
Ambassador

YASUHIKO NARA
Ambassadeur

His Excellency
the Honourable Donald C. Jamieson
Secretary of State for External
Affairs of Canada

Son Excellence
l'honorable Donald C. Jamieson
Secrétaire d'Etat aux affaires exté-
rieures du Canada

II

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

CANADA

Ottawa, February 16, 1978

Ottawa, le 16 février 1978

No. FLA-105

FLA-105

Excellency,

Excellence,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

«I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of Canada concerning the establishment of a temporary satellite support facility at the Churchill Research Range, Manitoba, for the specific purpose of telemetry acquisition and command transmission (hereinafter referred to as the facility) in connection with a project to study the physics of aurora polaris and its related phenomena over the northern auroral region through the Exos-A satellite (hereinafter referred to as the Project). The discussions have resulted

«J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Canada concernant l'aménagement d'installations temporaires de soutien des opérations par satellites au Polygone de recherche Churchill, au Manitoba, aux fins spécifiques de télémesure et de transmission d'ordres (ci-après appelées «les installations») pour un projet d'étude des caractéristiques physiques de l'aurora boréale et des phénomènes connexes dans la région aurorale du Nord au moyen du satellite Exos-A (ci-après appelé «le

in the understanding that the Project shall be subject to the following conditions:

“1. The cooperation envisaged under this agreement is to be conducted through a cooperating agency from each Government, which on the part of the Government of Japan will be the Institute of Space and Aeronautical Science of the University of Tokyo and on the part of the Government of Canada will be the National Research Council of Canada.

“2. The Government of Canada shall ensure that all lands and rooms in the buildings of the Churchill Research Range required for the facility be made available on a rent-free basis for the duration of the Project. All other expenses incurred by the Government of Canada in connection with the preparation, construction, operation and termination of the facility shall be reimbursed to the Government of Canada by the Government of Japan.

“3. The Government of Japan may construct, operate and maintain the facility at its own expense.

“4. (A) The Government of Japan shall be responsible of those portions of Canada's property assigned to the Government of Japan for its use at the Churchill Research Range and shall be responsible for returning the property to its original state following the termination of operation of the facility or to such state as may be otherwise agreed upon by the two Governments or their respective cooperating agencies.

“(B) The Government of Japan recognizes its obligations in respect of all matters of liability related to its position as occupier or operator during the operation of the facility. Should any question of such liability under Canadian law arise *vis-à-vis* the Government of Canada, its agencies or any third party in Canada, all possible measures will be taken by the Government of Japan to provide appropriate compensation for the damage.

projet). Il a été convenu, à la suite de ces discussions, que le projet sera assujéti aux dispositions suivantes :

«1. La coopération prévue dans le présent Accord sera menée à terme par l'organisme participant désigné par chaque Gouvernement. Pour le Gouvernement du Japon, l'organisme participant sera l'Institut de sciences spatiales et aéronautiques de l'Université de Tokyo et pour le Gouvernement du Canada, le Conseil national de recherches du Canada.

«2. Le Gouvernement du Canada veillera à ce que tous les terrains et toutes les pièces dans les bâtiments du Polygone de recherche Churchill nécessaires pour les installations soient mis à la disposition du projet pendant sa durée sans qu'on exige de loyer. Le Gouvernement du Japon remboursera le Gouvernement du Canada de toutes les dépenses engagées par ce dernier pour la préparation, la construction, l'exploitation et la fermeture des installations.

«3. Le Gouvernement du Japon peut construire, exploiter et entretenir les installations à ses propres frais.

«4. (A) Le Gouvernement du Japon sera responsable des biens appartenant au Gouvernement du Canada qu'il est permis au Gouvernement du Japon d'utiliser au Polygone de recherche Churchill et devra, une fois les opérations terminées, remettre ces biens dans leur état original ou dans tout autre état convenu par les deux Gouvernements ou leurs organismes participants respectifs.

«(B) Le Gouvernement du Japon reconnaît toutes ses obligations en matière de responsabilité en tant qu'occupant ou exploitant au cours de la période d'exploitation des installations. Si le Gouvernement du Canada, une de ses agences ou une tierce partie au Canada, est tenu responsable devant la loi canadienne de toute question relevant de ces obligations, le Gouvernement du Japon prendra toutes les mesures possibles qui s'imposent pour assurer une compensation adéquate pour les dommages subis.

“5. The Government of Japan shall retain ownership of any movable property it provides. It shall remove or dispose of all such property as expeditiously as possible following the termination of operation of the facility.

“6. The cooperating agency of the Government of Canada will be responsible for arranging, through appropriate channels, [as well as] for the assigning of frequencies and authority to establish the radio system for the operation of the facility. Commercial communications systems will be used where practical for communication between the facility and appropriate facilities in Japan. The cost of such services will be borne by the Government of Japan.

“7. The Government of Japan will inform the Government of Canada through the cooperating agencies of the program of scientific experimentation being conducted under the Project, and scientific data obtained by the station shall in like manner be made available to the Government of Canada on request within a reasonable period of time. Results of each experiment will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or through other established channels.

“8. The Government of Canada shall facilitate the entry into Canada of the Japanese personnel necessary for the construction, operation and maintenance of the facility as well as of the material and equipment necessary for the same purposes. For the purpose of this agreement, the term Japanese personnel means the employees of the cooperating agency of the Government of Japan and contractor personnel of that agency engaged in or connected with Japanese activities at the facility, including persons who are not Japanese nationals, but excluding Canadian citizens or persons ordinarily resident in Canada.

“9. (A) The Government of Canada shall grant relief to the Government of Japan from all federal taxes and customs

«5. Le Gouvernement du Japon demeurera propriétaire de tous les biens meubles qu'il fournit. Il disposera de tous ces biens le plus rapidement possible une fois les opérations terminées.

«6. L'organisme participant du Gouvernement du Canada sera chargé d'obtenir, par les voies appropriées, l'allocation de fréquences ainsi que l'autorisation nécessaires pour établir le système radio-phonique indispensable à l'exploitation des installations. Les communications entre les installations et des installations appropriées au Japon seront assurées, lorsque possible, par les systèmes de télécommunications commerciaux. Les frais de ces services seront à la charge du Gouvernement du Japon.

«7. Le Gouvernement du Japon informera le Gouvernement du Canada, par l'entremise des organismes participants, du programme d'expériences scientifiques menées dans le cadre du projet, et, sur demande, les données scientifiques obtenues par la station seront également fournies au Gouvernement du Canada dans un délai raisonnable. Les résultats de chaque expérience seront mis à la disposition de l'ensemble des milieux scientifiques dans les publications appropriées ou par d'autres voies établies.

«8. Le Gouvernement du Canada facilitera l'entrée au Canada du personnel japonais préposé à la construction, à l'exploitation et à l'entretien des installations, ainsi que du matériel et de l'équipement nécessaires à ces fins. Aux fins du présent Accord, l'expression «personnel japonais» signifie les employés de l'organisme participant du Gouvernement du Japon ainsi que le personnel sous contrat à cet organisme qui participent directement ou indirectement aux activités japonaises dans les installations, y compris des personnes qui ne sont pas des ressortissants japonais, mais à l'exclusion des citoyens canadiens ou des personnes qui résident normalement au Canada.

«9. (A) Le Gouvernement du Canada exonérera le Gouvernement du Japon de tous les impôts fédéraux et droits de

duties on material or equipment that is, or will become, the property of the Government of Japan, and that is to be used in the construction, maintenance or operation of the facility, provided that it is administratively and economically possible to determine the amount of taxes and duties applied to such material or equipment.

“(B) The personal effects and goods of the Japanese personnel to be brought into Canada shall be exempt from import duties and taxes, provided that, except as authorized by the appropriate Canadian authorities, such personal effects and goods may not be disposed of in Canada by way of sale or gift or otherwise.

“(C) Income derived by the Japanese personnel from rendering services to the Government of Japan in Canada shall be exempt from taxation in Canada.

“(D) While they are in Canada, the Japanese personnel shall be exempt of any taxation depending upon domicile or residence in Canada.

“10. The details and procedures for cooperation in this agreement shall be provided for in the implementing arrangement to be agreed upon between the cooperating agencies of the two Governments.

“11. This agreement shall be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

“12. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this agreement.

“If the Government of Canada concurs, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply and remain in effect until May 1, 1980, unless sooner terminated by either Government with prior written notice of termination of 90 days.”

I have further the honour to inform you that these proposed arrangements

douane sur le matériel ou l'équipement qui appartient au Gouvernement du Japon ou deviendra sa propriété et qui doit servir à la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations, pourvu qu'il soit administrativement et économiquement possible de calculer les impôts et les droits dont ce matériel ou cet équipement est passible.

«(B) Les effets personnels et les biens appartenant au personnel japonais devant entrer au Canada seront exonérés des droits d'entrée, pourvu que ces biens et effets personnels ne soient pas aliénés à titre onéreux ou gracieux ni autrement écoulés au Canada, sauf avec l'autorisation des autorités canadiennes compétentes.

«(C) Le revenu du personnel japonais provenant de ses prestations de services au Gouvernement du Japon au Canada sera exonéré d'impôt au Canada

«(D) Pendant son séjour au Canada, le personnel japonais sera exonéré de tout impôt fondé sur le domicile ou la résidence au Canada.

«10. Les détails et les modalités de coopération exposés dans le présent Accord figureront dans l'arrangement de mise en vigueur dont conviendront les organismes participants des deux Gouvernements.

«11. Le présent accord sera mis à exécution par les deux Gouvernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

«12. Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement sur toute question découlant du présent Accord ou s'y rapportant.

«Sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Canada, je propose que la présente Note de même que votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} mai 1980, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce préalablement par un avis écrit de quatre-vingt-dix jours.»

J'ai de plus l'honneur de vous informer que les arrangements proposés sont

are acceptable to the Government of Canada and to confirm that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this reply and remain in effect until May 1, 1980, unless sooner terminated by either Government with prior written notice of termination of ninety days.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Yasuhiko Nara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
Ottawa

acceptables pour le Gouvernement du Canada et vous confirme que votre Note ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui restera en vigueur jusqu'au 1^{er} mai 1980, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce préalablement par un avis écrit de quarante-vingt-dix jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]¹

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures

Son Excellence
M. Yasuhiko Nara
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
Ottawa

¹ Signed by Don Jamieson.

¹ Signé par Don Jamieson.

No. 17714

**CANADA
and
JAPAN**

**Parcel Post Agreement (with annex). Signed at Tokyo on
11 April 1978**

*Authentic texts: English, French and Japanese.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

**CANADA
et
JAPON**

**Accord concernant les colis postaux (avec annexe). Signé à
Tokyo le 11 avril 1978**

*Textes authentiques : anglais, français et japonais.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND JAPAN

The Government of Canada and the Government of Japan,
Desiring to improve the parcel post service between the two countries,
Have agreed as follows:

Article 1. 1. Between Canada and Japan, postal parcels (hereinafter called “parcels”) shall be exchanged by surface and air routes under the conditions prescribed in this Agreement.

2. The Postal Administration of each country (hereinafter called the “Administration”) guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in, or addressed for delivery in, the service of the other Administration.

Article 2. The limits of weight and dimensions of parcels exchanged between the two countries shall be fixed by mutual consent between the Administrations.

Article 3. 1. Each Administration shall fix the postage rates for parcels posted in its service. However, such rates must be fixed not to exceed the total amount of the cost for handling the parcel in the service of the Administration of origin, in addition to the cost of sea or air transportation between the two countries and the credits due to the Administration of destination for handling the parcel in its service.

2. Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of returned or redirected parcels.

Article 4. 1. For parcels exchanged between the two countries, the Administration of origin shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

2. As regards parcels originating in one of the two countries and sent through the other to a third country, the Administration of origin shall pay to the intermediate Administration the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost relating to the transit which is incurred by the intermediate Administration.

3. As regards parcels originating in a third country and sent to one of the two countries through the other in open mail, the intermediate Administration shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

4. In cases where parcels are transported by the air service of the other country, the despatching Administration shall pay to the other Administration, as the cost of air transportation, the same amount as the maximum fixed by the Universal Postal Union.

Article 5. 1. The Administrations may collect the amounts for the customs clearance fee, warehousing charge, and the other postal charges for the various serv-

¹ Came into force on 1 October 1978, the date agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes, in accordance with article 16 (2).

ices mentioned hereinafter in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for these services prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.¹

2. Where applicable, the customs clearance fee and warehousing charge prescribed by the preceding paragraph shall be cancelled in cases where parcels are returned to the country of origin or redirected to a third country.

Article 6. 1. The sender or addressee of a parcel may request an inquiry about the disposal of the parcel upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of origin or of destination within the period of one year counting from the day following that of posting.

2. The inquiry shall be forwarded and returned by the quickest available means. If an inquiry is to be made by telegraph, the cost of the telegram shall be collected in addition to the fee for the inquiry, and if the reply is to be sent by telegraph, the cost of the telegram for that reply.

Article 7. 1. The Administrations are not responsible for the loss of ordinary parcels and the spoliation of or damage to their contents. The Administrations, however, shall make inquiry in cases which are submitted to them in connection with the loss, spoliation or damage.

2. The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage and to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 8. 1. Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.

2. The Administrations shall exchange a list of the articles which are prohibited in their country.

3. Any parcel the contents of which are found to be prohibited in terms of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

4. If a parcel be found to contain an unpaid or underpaid letter, such letter shall be charged the fee prescribed in the Universal Postal Convention as for an unpaid or underpaid unregistered items and the amount of charge shall accrue to the Administration of destination.

Article 9. 1. The Administrations agree to consult with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the sender, wholly destroyed or forwarded to a third country.

2. Similar action is undertaken in respect of the loss of parcels, or the spoliation of or damage to their contents in their service.

Article 10. 1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the Administration re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of parcels to the Administration from which they

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 244.

were received, the rates credited in the parcel bill from that Administration shall be cancelled and the re-transmitting Administration shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.

2. In other cases the rates shall be allowed to stand and if the amount credited is insufficient to cover the expense of re-transmission, the re-transmitting Administration shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching Administration and claim the appropriate charges for the onward transmission, notifying that Administration by means of a verification note.

Article 11. 1. If an addressee changes his address, parcels may be redirected either within the country of destination or out of that country, provided that the redirection is not forbidden by the sender.

2. Parcels may be redirected within the country of destination at the request of the addressee, or automatically if the regulations of that country permit.

3. Parcels may be redirected out of the country of destination only at the request of the addressee; in this case parcels shall comply with the conditions required for the further transmission.

4. Parcels may also be redirected under the conditions set out in paragraphs 1 to 3 of this Article by air at the request of the addressee, provided that payment of the air surcharge in respect of the further transmission is guaranteed.

5. For parcels redirected within the country of destination, the Administration of destination may collect from the addressee charges authorized by the internal regulations of the Administration concerned for such redirection. These charges shall be cancelled in case[s] where parcels are returned to the country of origin or redirected to a third country.

6. Parcels redirected out of the country of destination shall be subjected by the delivering administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter administration, to the redirecting Administration and to each intermediary administration, if there be any. The redirecting Administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary administration or to the administration of the new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

Article 12. 1. The sender of a parcel may give instructions at the time of posting as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed, the particulars of which shall be prescribed by mutual consent between the Administrations.

2. If the sender does not give any instruction in accordance with the preceding paragraph, or the sender's instruction has not resulted in delivery, undeliverable parcels shall be returned to the sender without previous notification and at his expense. The return to origin of undeliverable air parcels is effected by surface route except in cases where the sender instructs return by air at his expense.

3. Undeliverable parcels which cannot be sent back to the sender shall be dealt with in accordance with the internal regulations of the country of destination.

Article 13. Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared, they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the internal regulations of the country concerned.

Article 14. Parcels exchanged between the two countries may be insured in accordance with the terms set forth in the Annex of this Agreement.

Article 15. The details necessary for the execution of this Agreement shall be settled by mutual consent between the Administrations.

Article 16. 1. This Agreement shall supersede and abrogate the Parcel Post Agreement between Japan and Canada signed at Tokyo on February 16, 1956, and at Ottawa on March 20, 1956, including its Annex.¹

2. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

3. This Agreement shall continue in force until the expiration of six months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English, French and Japanese languages, each text being equally authentic, this eleventh day of April, 1978.

For the Government of Canada:

[Signed]²

For the Government of Japan:

[Signed]³

[Signed]⁴

ANNEX

PROVISIONS RELATING TO INSURANCE OF PARCEL POST BETWEEN CANADA AND JAPAN

1. Except in cases due to *force majeure*, indemnity shall be paid to the sender or, at the sender's request, to the addressee for the loss of insured parcels exchanged between Canada and Japan or for the spoliation of or damage to their contents not to exceed the actual amount of the loss, spoliation or damage. Nevertheless, either Administration shall be at liberty to indemnify the sender for the loss of insured parcels or for the spoliation of or damage to their

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 517, p. 33.

² Signed by Bruce Rankin.

³ Signed by Sunao Sonoda.

⁴ Signed by Yasushi Hattori.

contents without recourse to the Administration of destination, even in cases where the Administration of origin recognizes that the loss, spoliation or damage in respect of an insured parcel posted in its service was due to *force majeure* during handling in the postal service.

2. Each Administration shall be responsible for the loss of insured parcels or the spoliation of or damage to their contents in its own service.

3. The limit of insured value shall be fixed by mutual consent between the Administrations.

4. The insurance fees shall be fixed by the Administration of origin in respect of parcels despatched.

5. A receipt shall be handed over free of charge to every sender of an insured parcel at the time of posting.

6. The Administrations may, by mutual consent, fix the articles which may not be accepted for insurance.

7. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

8. Compensation shall not be given for damage sustained by a parcel (including the spoliation of its contents) which has been delivered without external trace of injury and has been accepted by the addressee.

9. Application for indemnity must be made within one year of the date of posting of the parcel and the receipt must accompany the claim in every case.

10. Compensation shall not be given when the damage is caused by the fault or negligence of the sender or when it arises from the nature of the contents.

11. Compensation shall not include indirect loss or loss of profits.

12. Where compensation is due for the loss of a parcel or for the destruction or spoliation of the whole of the contents, the sender is entitled to return of the postal charges which have been paid. The insurance fee, however, is not returned in any case.

13. The sender of an insured parcel may apply for an advice of delivery at the time of posting upon payment of a fee fixed by the Administration of origin. Immediately the parcel has been delivered, the office of destination shall return an advice of delivery duly completed to the address shown by the sender, free of charge by the quickest route.

ACCORD¹ CONCERNANT LES COLIS POSTAUX ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,
Soucieux d'améliorer le service des colis postaux entre ces deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Les colis postaux (désignés ci-après par le terme «colis»), échangés entre le Canada et le Japon, seront acheminés par voie de surface et par avion conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'Administration postale de chaque pays (désignée ci-après par le terme «Administration») garantit le droit de transit par l'intermédiaire de son service, vers ou de tout autre pays avec lequel elle échange des colis, de colis en provenance ou à destination du service de l'autre Administration.

Article 2. Les limites des poids et dimensions des colis échangés entre les deux pays seront établies par consentement mutuel entre les Administrations.

Article 3. 1. Chaque Administration déterminera les tarifs d'affranchissement des colis postés dans son service. Toutefois, ces tarifs ne doivent pas être fixés de façon à dépasser le montant total du coût de manutention des colis dans le service de l'Administration d'origine, outre le coût du transport maritime ou aérien entre les deux pays et les quotes-parts dues à l'Administration de destination pour la manutention des colis dans son service.

2. L'affranchissement de tous les colis est obligatoire, sauf dans le cas des colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés.

Article 4. 1. Dans le cas de colis échangés entre les deux pays, il incombera à l'Administration d'origine de verser à l'Administration de destination les quotes-parts établies par consentement mutuel entre les Administrations, en fonction des coûts de manutention dans le service de l'Administration de destination.

2. En ce qui a trait aux colis en provenance de l'un des deux pays et transmis par l'intermédiaire de l'autre à destination d'un tiers pays, l'Administration d'origine versera à l'Administration intermédiaire les quotes-parts établies par consentement mutuel, en fonction des coûts de manutention liés à ce transit engagés par l'Administration intermédiaire.

3. Quant aux colis en provenance d'un tiers pays, acheminés à découvert à l'un des deux pays en passant par l'intermédiaire de l'autre, il incombera à l'Administration intermédiaire de verser à l'Administration de destination les quotes-parts établies par consentement mutuel entre les deux Administrations, en fonction des coûts de manutention dans le service de l'Administration de destination.

4. Dans le cas des colis acheminés par le service aérien de l'autre pays, il incombera à l'Administration d'origine de verser à l'autre Administration, en guise de droits de transport par avion, une somme égale au montant maximal fixé par l'Union postale universelle.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1978, date convenue entre les Parties contractantes à la suite d'un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article 16, paragraphe 2.

Article 5. 1. Les Administrations peuvent percevoir les montants pour la taxe de présentation à la douane, la taxe de magasinage et les autres tarifs postaux pour les divers services mentionnés ci-après dans le présent Accord, dont les montants ne sont pas déterminés clairement ici, dans les limites des montants maximums de ces services prescrits dans l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle¹.

2. Le cas échéant, la taxe de présentation à la douane et la taxe de magasinage prescrites dans le paragraphe précédent doivent être annulées dans le cas de colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à un tiers pays.

Article 6. 1. L'expéditeur ou le destinataire d'un colis peut demander des renseignements sur la disposition du colis après avoir payé la taxe qui peut être fixée par l'Administration d'origine ou de destination, pendant une période d'un an à compter du jour suivant le jour de mise à la poste.

2. La réclamation sera transmise et renvoyée par les moyens disponibles les plus rapides. Si une réclamation doit être faite par télégraphe, le coût du télégramme doit être perçu outre les frais de la demande, et si la réponse doit être faite par télégraphe, le coût du télégramme de réponse doit être perçu.

Article 7. 1. Les Administrations ne sont pas responsables de la perte des colis ordinaires, ni de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu. Toutefois, les Administrations doivent mener des enquêtes pour les cas qui leur sont soumis à l'égard de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires.

2. L'expéditeur d'un colis est responsable de s'assurer qu'il est bien emballé de façon à protéger le contenu des dommages et de rendre impossible la spoliation du contenu sans en laisser des traces évidentes.

Article 8. 1. Il est interdit d'expédier des substances dangereuses, destructrices, explosives ou de nature offensive, ou des articles ou substances de contrebande, ou encore des liquides (à moins qu'ils soient bien emballés dans des caisses appropriées). Il est aussi interdit d'insérer dans les colis une lettre ou tout objet, dont la transmission par colis postal est interdite par le pays de destination.

2. Les Administrations échangeront une liste des objets interdits dans leur pays.

3. Lorsqu'on constate que le contenu de tout colis est interdit aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Article, on en dispose conformément aux règlements intérieurs du pays en cause.

4. Si l'on constate qu'un colis contient une lettre non ou insuffisamment affranchie, on doit percevoir pour cette lettre le droit prescrit dans la Convention postale universelle, comme pour un envoi ordinaire non ou insuffisamment affranchi, et le montant de l'affranchissement perçu est retenu par l'Administration de destination.

Article 9. 1. Les Administrations conviennent de consulter les autorités compétentes de leur pays respectif afin d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres frais non postaux à l'égard des colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, entièrement détruits ou transmis à un pays tiers.

2. Des mesures semblables sont prises à l'égard de la perte de colis ou de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu dans leur service.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261.

Article 10. 1. Les colis mal dirigés doivent être transmis à leur destination par la route la plus directe dont dispose l'Administration qui les réexpédie. Lorsque cette retransmission comprend le renvoi des colis à l'Administration dont ils ont été reçus, les tarifs étant crédités sur la feuille de route des colis postaux émanant de cette Administration doivent être annulés et l'Administration de retransmission note simplement les colis sur la feuille de route de renvoi des colis postaux et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, on laissera les tarifs tels quels et si le montant crédité est insuffisant pour couvrir les dépenses de réexpédition, l'Administration de retransmission annule le montant original porté à son crédit sur la feuille de route des colis postaux de l'Administration expéditrice et réclamera les frais appropriés pour le réacheminement, en avisant l'Administration à l'aide d'un bulletin de vérification.

Article 11. 1. Si le destinataire change d'adresse, les colis pourront être réexpédiés soit dans le pays de destination soit à l'extérieur de celui-ci, pourvu que l'expéditeur ne s'y oppose pas.

2. Les colis pourront être réexpédiés dans le pays de destination à la demande du destinataire, ou d'office si le règlement du pays le permet.

3. Les colis ne pourront être réexpédiés à l'extérieur du pays de destination qu'à la demande du destinataire; les colis doivent répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. Les colis pourront également être réexpédiés par avion à la demande de l'expéditeur, conformément aux conditions prescrites aux paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition que le paiement des surtaxes aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti.

5. Dans le cas de colis réexpédiés dans le pays de destination, l'Administration de destination pourra percevoir du destinataire les droits autorisés par le règlement interne de l'Administration intéressée qui s'applique dans des cas de ce genre. Ces droits doivent être annulés dans le cas de colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à un pays tiers.

6. Les colis réexpédiés à l'extérieur du pays de destination seront frappés d'un droit qui sera perçu par l'administration assurant la livraison. Ce droit, payé par le destinataire, représente les sommes qui sont dues à la dernière administration à l'Administration assurant la réexpédition et à chaque administration intermédiaire, selon le cas. L'Administration chargée de la réexpédition récupérera sa quote-part en l'imputant à la première administration intermédiaire, ou à l'administration de la nouvelle destination. Toutefois, si le montant imputable pour l'acheminement supplémentaire d'un colis réexpédié est payé au moment de la réexpédition, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays de retransmission au pays de destination, et il sera livré sans frais au destinataire.

Article 12. 1. L'expéditeur d'un colis pourra donner au moment du dépôt des directives concernant le traitement à accorder à l'envoi s'il ne peut être livré à l'adresse indiquée; les dispositions applicables en pareil cas seront établies par consentement mutuel entre les Administrations.

2. Si l'expéditeur ne donne aucune instruction conformément aux dispositions du paragraphe précité, ou que l'instruction de l'expéditeur n'a pas entraîné la livraison, les colis non distribuables seront renvoyés à l'expéditeur sans préavis et à ses propres frais. Le renvoi à l'origine des colis-avion non distribuables se fait par

voie de surface, sauf lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion à ses propres frais.

3. Les colis qui ne peuvent pas être livrés et qui ne peuvent pas être renvoyés à l'expéditeur seront traités conformément aux règlements internes du pays de destination.

Article 13. Lorsque la détérioration ou la décomposition du contenu d'un colis est imminente, on peut vendre immédiatement celui-ci, sans préavis ou formalité juridique, à l'avantage de l'ayant droit. On peut aussi en disposer d'une autre façon tel que prévu dans les règlements internes du pays en cause.

Article 14. La valeur des colis échangés entre les deux pays peut être déclarée conformément aux termes de l'Annexe du présent Accord.

Article 15. Les détails nécessaires à l'exécution de cet Accord doivent être réglés par consentement mutuel entre les Administrations.

Article 16. 1. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord entre le Canada et le Japon concernant les colis postaux signé à Tokyo le 16 février 1956 et à Ottawa le 20 mars 1956, y compris son Annexe¹.

2. Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie Contractante conformément à sa procédure constitutionnelle, et entrera en vigueur à une date convenue par les Parties Contractantes à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord continuera d'être en vigueur pendant les six mois qui suivront la présentation d'un préavis par l'une ou l'autre des Parties Contractantes signifiant son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langues anglaise, française et japonaise, les trois textes faisant également foi, ce onzième jour du mois d'avril 1978.

Pour le Gouvernement du Canada:

[Signé]²

Pour le Gouvernement du Japon:

[Signé]³

[Signé]⁴

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 517, p. 33.

² Signé par Bruce Rankin.

³ Signé par Sunao Sonoda.

⁴ Signé par Yasushi Hattori.

ANNEXE

DISPOSITIONS RELATIVES À LA DÉCLARATION DE LA VALEUR DES COLIS POSTAUX
ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

1. Sauf dans les cas attribuables à une cause de force majeure, une indemnité sera versée à l'expéditeur ou au destinataire, à la demande de l'expéditeur, pour la perte de colis avec valeur déclarée échangés entre le Canada et le Japon ou pour la spoliation ou l'avarie de leur contenu, le montant exigible ne devant pas dépasser le montant réel de la perte, de la spoliation et de l'avarie. Néanmoins, chaque Administration est libre d'indemniser l'expéditeur par suite de la perte de colis avec valeur déclarée ou pour la spoliation ou l'avarie de leur contenu sans recourir à l'Administration de destination, même dans les cas où l'Administration d'origine reconnaît que la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée posté dans son service étaient attribuables à une cause de force majeure pendant la manutention dans le service postal.
2. Chaque Administration assume la responsabilité de la perte des colis avec valeur déclarée ou de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu dans son propre service.
3. La limite de la valeur déclarée doit être fixée par consentement mutuel entre les Administrations.
4. Les taxes d'assurance doivent être déterminées par l'Administration d'origine à l'égard des colis expédiés.
5. L'expéditeur de colis avec valeur déclarée recevra gratuitement un récépissé au moment du dépôt.
6. Les Administrations peuvent, par consentement mutuel, déterminer les articles qui ne peuvent être acceptés pour la déclaration en valeur.
7. La valeur d'aucun colis ne peut être déclarée pour un montant supérieur à la valeur réelle de son contenu.
8. On ne compensera pas les intéressés pour les dommages subis par un colis (y compris la spoliation de son contenu) livré sans trace extérieure d'avarie et accepté par le destinataire.
9. Toute demande d'indemnité doit être faite pendant l'année qui suit la mise à la poste du colis et le récépissé doit accompagner la réclamation dans chaque cas.
10. Aucune compensation ne doit être accordée lorsque les dommages sont attribuables à une faute ou négligence de la part de l'expéditeur ou lorsqu'ils résultent de la nature du contenu.
11. La compensation ne doit pas comporter les pertes indirectes ou les pertes de profits.
12. Lorsqu'une compensation est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de tout son contenu, l'expéditeur a le droit de se faire rembourser les frais postaux payés. La taxe d'assurance n'est jamais remboursée, cependant.
13. L'expéditeur d'un colis assuré peut demander un avis de livraison au moment du dépôt après avoir payé la taxe établie par l'Administration d'origine. Dès que le colis aura été livré, le bureau de destination renverra franc de droit un avis de livraison dûment rempli à l'adresse indiquée par l'expéditeur, par la route la plus rapide.

きる。名あて局は、小包の配達の後直ちに、正当に記入された受取通知を返送のためのも最も速い線路により、無料で、差出人が表示したあて名に返送する。

- 9 賠償の請求は、小包の差出しの日から一年以内に行わなければならず、また、いかなる場合にも、その請求書には、価格表記小包の受領証を添付しなければならない。
- 10 損害が差出人の過失若しくは怠慢又は内容品の性質から生じたものである場合には、賠償金は、支払わない。
- 11 賠償金は、間接の損失又は実現されなかつた利益については、支払わない。
- 12 小包の亡失又はその内容品の全面的な損壊若しくは全部の盗取について賠償金が支払われる場合には、差出人は、納付した郵便料金の還付を受ける権利を有する。ただし、価格表記料は、いかなる場合にも、還付しない。
- 13 価格表記小包の差出人は、その差出しの時に、差出郵政庁が定める料金を納付した上で、受取通知を請求することがで

- 2 各郵政庁は、その業務において生じた価格表記小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷について、責任を負う。
- 3 価格表記金額の最高限度は、両郵政庁間の合意によつて定める。
- 4 価格表記料は、差出郵政庁が差立小包について定める。
- 5 価格表記小包の差出人に対しては、その差出しの時に無料で受領証を交付する。
- 6 両郵政庁は、価格表記小包の内容品として引き受けることができない品目を合意によつて定めることができる。
- 7 小包は、その内容品の実際の価格を超える金額を価格表記とすることはできない。
- 8 外部に損傷の形跡がなく配達され、かつ、受取人が受領した小包の損害（内容品の盗取を含む）については、賠償金は、支払わない。

附属書 カナダと日本国との間の小包郵便物の価格表記

に関する規定

1 賠償金は、不可抗力の場合を除くほか、カナダと日本国との間で交換される価格表記小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷について、亡失、盗取又は損傷の実額を限度として、差出人に又は差出人の請求により受取人に支払う。もつとも、差出郵政庁は、その業務において引き受けた価格表記小包について生じた亡失、盗取又は損傷が郵便業務の取扱中の不可抗力に起因するものであると認められた場合においても名あて郵政庁に対して求償することなく、価格表記小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷について差出人に賠償することができる。

千九百七十八年四月十一日に東京で、ひとしく正文である英語、フランス語及び日本語により本書二通を作成した。

カナダ政府のために



日本国政府のために



包郵便約定（附属書を含む。）を廃棄し、かつ、これに代わるものとする。

2 この約定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、交換される外交上の公文において両締約国が合意する日に効力を生ずる。

3 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後六箇月を経過する時まで、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの約定に署名した。

第十四条

両国の間で交換される小包は、附属書の規定に従い、価格表記とすることができる。

第十五条

この約定の実施に必要な細目は、両郵政庁間の合意によつて定める。

第十六条

1 この約定は、千九百五十六年二月十六日に東京で及び同年三月二十日にオタワで署名されたカナダと日本国との間の小

- 2 配達不能の小包は、差出人が1の規定による指示をしなかつたものである場合又は差出人の指示によつても配達することができなかつたものである場合には、予告なしに、差出人の費用で差出人に返送する。配達不能の航空小包の差出人への返送は、差出人が自己の費用で航空路によつて返送することを指示する場合を除くほか、平面路によつて行う。
- 3 差出人に返送することができない配達不能の小包は、名あて国の国内規則に従つて取り扱う。

第十三条

小包の内容品は、損壊のおそれ又は腐敗の著しいおそれがある場合には、予告なしに、司法上の手続を経ることなく権利者のために直ちに売却し又は各国の国内規則に定める他の方法で処分することができる。

帰属すべき割当料金から成る。転送郵政庁は、最初の仲介郵政庁又は新たな名あて国の郵政庁に自己の割当額を課することにより、これを回収する。ただし、転送小包の新たな運送について課すべき額が転送の際に支払われる場合には、その小包は、再発送国から名あて国にあてて新たに差し出されたものとして取り扱うものとし、小包の料金を受取人に課することなく配達する。

第十二条

1 小包の差出人は、その差出しの時に、あて名に配達することができない場合における小包の処理に関し指示をすることが出来るものとし、指示に関する細目は、両郵政庁間の合意によつて定める。

- 3 名あて国外への転送は、受取人の請求によつてのみ行うことができる。この場合において、小包は、新たな運送について必要とされる条件を満たすものでなければならぬ。
- 4 1から3までに定める条件に従つて行う転送は、受取人の請求により、航空路によつても行うことができる。ただし、新たな運送に係る航空増料金の納付が保証されることを条件とする。
- 5 名あて国内において転送される小包については、名あて郵政庁は、国内規則がその転送について徴収を認める料金を受取人から徴収することができる。この料金は、小包が差出国に返送され又は第三国に転送される場合には、徴収しない。
- 6 名あて国外へ転送される小包については、配達郵政庁は、受取人が支払うべき料金を課する。この料金は、配達郵政庁、転送郵政庁及び、仲介郵政庁があるときは、各仲介郵政庁に

2 その他の場合には、割当料金の記載は、抹消しない。割当料金が再発送の費用として十分でない場合には、再発送郵政庁は、差立郵政庁からの小包目録の当初の割当料金の記載を抹消した上で、新たな運送のための適当な費用を請求するものとし、その旨を点検状により差立郵政庁に通知する。

第十一条

1 受取人の住所の変更があつた場合には、小包は、差出人が転送を拒否していない限り、名あて国内において、また、名あて国外へも、転送することができる。

2 名あて国内における転送は、名あて国の国内規則が認める場合には、受取人の請求により又は職権によつて行うことができる。

ないよう、それぞれ自国の権限のある当局と協議することを合意する。

2 両郵政庁は、その業務において生じた小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷についても、同様の措置をとる。

第十条

1 誤送小包は、再発送郵政庁が利用する送達のため^迂回の最も少ない線路により名あて地に送達する。この再発送が小包を差し立てた郵政庁への返送である場合には、差立郵政庁からの小包目録の割当料金の記載は、抹消^まするものとし、再発送郵政庁は、返送小包目録に単にその小包の記録を行い、かつ、点検状によりその誤りを通知する。

3 内容品が1及び2の規定により送達を禁止されているものであることが判明した小包は、各国の国内規則に従つて処分する。

4 料金の未納又は不足の書状が小包内に発見された場合には、その書状に対し、料金の未納又は不足の普通郵便物について万国郵便条約に定める料金を課するものとし、その料金は、名あて郵政庁が収得する。

第九条

1 両郵政庁は、差出国に返送される小包、差出人が放棄した小包、全面的に損壊した小包又は第三国に転送される小包につき関税及びその他の課金で郵便料金以外のものが徴収され

ことのないように、小包の確実な包装の確保につき、責任を負う。

第八条

1 小包は、危険性、破壊性、爆発性若しくは加害性のある物質、輸出入禁止の物品若しくは物質又は液体（適当な容器に確実に納められている場合を除く。）をその内容品とすることができず、また、書状又は名あて国が小包郵便による送達を禁止しているいかなる物品をもその内容品とすることができない。

2 両郵政庁は、自国において小包郵便による送達を禁止している物品の一覧表を交換する。

2 取調請求は、利用可能な送達のための最も速い線路によつて送達し及び返送するものとし、取調料のほか、その請求が電信によつて送達される場合には電報料を、また、返信が電信によつて送達される場合には返信のための電報料を、徴収する。

第七条

1 両郵政庁は、普通小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷について責任を負わない。もつとも、両郵政庁は、照会を受けた亡失、盗取又は損傷については、調査を行う。

2 小包の差出人は、内容品が損傷しないように、また、侵害の明らかな形跡を残さずに内容品に手を触れることができる

1 両郵政庁は、通関料及び保管料並びに以下この約定に規定する業務に係るその他の郵便料金であつてその額がこの約定に定められていないものについては、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定に定められている当該業務に係る最高額を限度として、その額を徴収することができる。

2 1に規定する通関料及び保管料は、小包が差出国に返送され又は第三国に転送される場合には、徴収しない。

第六条

1 小包の差出人又は受取人は、差出しの日の翌日から起算して一年以内に、差出郵政庁又は名あて郵政庁が定める料金を納付した上で、小包の処理につき取調請求を行うことができる。

- 2 一方の国から発せられ、他方の国を経由して第三国に送付される小包については、差出郵政庁は、仲介郵政庁に対し、仲介郵政庁が負担する継越しに係る費用を基礎として両郵政庁間の合意によつて定める収得額を支払う。
- 3 第三国から発せられ、一方の国を経由して他方の国に開袋で送付される小包については、仲介郵政庁は、名あて郵政庁に対し、名あて郵政庁の業務における取扱いの費用を基礎として両郵政庁間の合意によつて定める収得額を支払う。
- 4 差立郵政庁は、小包が他方の国の航空業務により運送される場合には、他方の郵政庁に対し、航空運送の費用として、万国郵便連合が定めている最高限度額と同一の額を支払う。

第五条

包の取扱いの費用、両国間の海路又は航空路による運送の費用及び名あて郵政庁の業務における小包の取扱いについて名あて郵政庁に帰属すべき取得額の合計額を超えないように定める。

2 すべての小包の料金は、返送され又は転送される小包の場合を除くほか、前納しなければならない。

第四条

1 両国間で交換される小包については、差出郵政庁は、名あて郵政庁に対し、名あて郵政庁の業務における取扱いの費用を基礎として両郵政庁間の合意によつて定める取得額を支払う。

係を有するいずれかの国に向けられるもの又はその国から発せられるものにつき、自己の業務を経由する継越しの権利を保障する。

第二条

両国の間で交換される小包の重量及び大きさの限度は、両郵政庁間の合意によつて定める。

第三条

1 各郵政庁は、その業務において差し出される小包の料金を定める。ただし、この料金は、差出郵政庁の業務における小

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

カナダと日本国との間の小包郵便約定

カナダ政府及び日本国政府は、
両国の間の小包郵便業務の改善を図ることを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 カナダと日本国との間で、この約定に定める条件に従い、
平面路及び航空路により小包郵便物（以下「小包」という。）
の交換を行う。

2 各国の郵政庁は、他方の郵政庁の業務において差し出され
る小包又は配達される小包であつて、自己と小包郵便上の関

No. 17715

**CANADA
and
JAPAN**

Agreement on fisheries. Signed at Tokyo on 28 April 1978

*Authentic texts: English, French and Japanese.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

**CANADA
et
JAPON**

Accord de pêche. Signé à Tokyo le 28 avril 1978

*Textes authentiques : anglais, français et japonais.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

AGREEMENT¹ ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of Canada and the Government of Japan,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and optimum utilization of the living resources of the sea,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries and to expand their economic cooperation in this field,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Considering the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Considering also the desire of the Government of Japan that fishing vessels of Japan continue to pursue their traditional interest in the utilization of the fishery resources off the coasts of Canada,

Taking into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, and

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Canada and the Government of Japan undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall endeavour to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate bilaterally or multilaterally as appropriate with a view to achieving common fisheries objectives.

Article II. 1. The Government of Canada undertakes to permit Japanese vessels to fish within the areas under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts as established prior to January 1, 1977 for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. (a) In the exercise of its sovereign rights in respect of the living resources in the areas referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (i) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;

¹ Came into force on 28 April 1978 by signature, in accordance with article XI

- (ii) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (iii) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Japanese vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

(b) The Government of Canada undertakes to notify the Government of Japan of the allotments referred to in sub-paragraph (a) (iii) and the relevant determinations referred to in sub-paragraph (a) (i) and (ii), as far in advance as possible of the fishing season to which they apply.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Japanese vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. The Government of Canada will require compliance by such vessels with the conservation measures and other terms and conditions established by Canada, and with the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. In cases of arrest of nationals of Japan or seizure of Japanese fishing vessels by the authorities of the Government of Canada in connection with the matters referred to in paragraph 3, the authorities of the Government of Japan shall be promptly informed of the action taken by the authorities of the Government of Canada.

5. The Government of Japan will cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the areas referred to in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

Article III. 1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Japanese vessels licenced to fish pursuant to the provisions of Article II to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada.

2. Such authorization may become null and void in respect of any vessel licensed to fish pursuant to the provisions of Article II upon the cancellation or termination of its licence to fish, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or *force majeure*.

Article IV. The Government of Canada and the Government of Japan undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations in order to ensure the conservation and optimum utilization of the living resources of the waters beyond the limits of Canadian fisheries jurisdiction. In such cooperation, the two Governments shall consider, *inter alia*, that Canada has the special interest in the conservation of the stocks of the Grand Banks-Flemish Cap area and in allocations therefrom, noting the proximity of Canada to this area off its coast, the practice adopted in the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries of granting special allocations to Canada as the coastal state with respect to the stocks of the Northwest Atlantic Ocean including this area, and extensive efforts made by Canada in providing surveillance and inspection of international fisheries on these stocks and ensuring their protection through international action.

Article V. 1. The Government of Canada and the Government of Japan recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks. The two Governments will continue to work together within the framework of the United Nations Conference on the Law of the Sea for the establishment of permanent multilateral arrangements concerning anadromous species.

2. The two Governments agree to respect the conservation measures set out in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed at Tokyo on May 9, 1952,¹ as amended from time to time, or in any other agreement which replaces the said Convention and to which both Canada and Japan are parties.

3. The two Governments shall hold consultations, as required, with a view to cooperating on any question which may arise with respect to anadromous stocks of Canadian origin. In particular, such consultations shall be held with a view to establishing conservation measures for anadromous stocks of Canadian origin beyond the limits of Canadian fisheries jurisdiction in the event that the Convention or other agreement referred to in paragraph 2 ceases to be effective.

Article VI. The Government of Canada and the Government of Japan will promote directly or through appropriate international organizations the objective of conservation and optimum utilization of highly migratory species of fish both within and beyond the limits of national fisheries jurisdiction.

Article VII. 1. The Government of Japan shall ensure, in accordance with the laws and regulations of Japan, that Japanese vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the Government of Canada and the Government of Japan pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

Article VIII. The Government of Canada and the Government of Japan shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the procedures provided for in Article 11 including the exchange and review of scientific data necessary for the management of the fishery resources.

Article IX. 1. Within the Framework for Economic Cooperation, signed in Tokyo on October 21, 1976, the Government of Canada and the Government of Japan will carry out periodic bilateral consultations regarding the development of economic cooperation in the field of fisheries.

2. In such consultations, the two Governments will examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Japanese enterprises with respect to the utilization of the living resources of the waters off the Canadian coasts, arrangements for the use of Canadian ports by Japanese vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, and expansion of markets for fish and fish products originating in Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65.

Article X. Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements to which Japan and Canada are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-eighth day of April, 1978, in the English, French and Japanese languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada:

[Signed]¹

For the Government
of Japan:

[Signed]²

¹ Signed by Bruce Rankin.

² Signed by K. Arita.

ACCORD¹ DE PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Considérant l'intérêt des deux gouvernements pour la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement avantageuse en matière de pêche et d'amplifier leur coopération économique en ce domaine,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Considérant l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Considérant également le désir du Gouvernement du Japon de voir les navires de pêche japonais maintenir leurs intérêts traditionnels dans l'exploitation des ressources halieutiques au large des côtes du Canada,

Prenant en considération la pratique des Etats et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer, et

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils s'efforceront de faciliter pareille collaboration et continueront de se consulter et de coopérer, à l'échelon bilatéral ou multilatéral, comme il conviendra, en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

Article II. 1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires japonais à pêcher à l'intérieur de la zone de juridiction canadienne sur les pêches, au delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique telles que promulguées antérieurement au 1^{er} janvier 1977, en leur attribuant, comme il conviendra, des parts du volume total des prises autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. (a) Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques des zones mentionnées au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues :

- (i) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, compte tenu de l'interdépendance des stocks, de critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;

¹ Entre en vigueur le 28 avril 1978 par la signature, conformément à l'article XI.

- (ii) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (iii) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks qu'il convient d'attribuer aux navires japonais.

(b) Le Gouvernement du Canada s'engage à faire connaître au Gouvernement du Japon les parts évoquées aux sous-alinéas a, iii, et les déterminations pertinentes évoquées aux sous-alinéas a, i et ii, le plus tôt possible avant l'ouverture de la saison de pêche à laquelle elles s'appliquent.

3. S'ils veulent pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires japonais doivent se procurer des permis auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Canada exige de ces navires qu'ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Canada, ainsi qu'aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Lors de l'arrestation de ressortissants japonais ou de la saisie de navires de pêche japonais par les autorités du Gouvernement du Canada relativement aux points énoncés au paragraphe 3, les autorités du Gouvernement du Japon sont promptement informées des mesures prises par les autorités du Gouvernement du Canada.

5. Le Gouvernement du Japon collaborera avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution des relations entre les deux pays en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, aux recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques des zones visées au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Article III. 1. Sous réserve de l'accessibilité des installations ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires japonais autorisés par voie de permis à pêcher en vertu des dispositions de l'Article II de faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada.

2. Cette autorisation peut devenir nulle et non avenue à l'égard de tout navire autorisé par voie de permis à pêcher en vertu des dispositions de l'Article II dès l'annulation ou l'expiration de son permis de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent Article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

Article IV. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'engagent à collaborer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées afin d'assurer la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques des eaux s'étendant au-delà de la juridiction canadienne en matière de pêche. A cette fin, les deux gouvernements prendront notamment en considération le fait que le Canada a un intérêt spécial dans la conservation des stocks de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand et dans l'attribution des parts

dans cette région, compte tenu de la proximité du Canada de cette région au large de sa côte, la pratique adoptée par la Commission internationale des Pêches de l'Atlantique du Nord-Ouest qui consiste à accorder au Canada à titre d'Etat côtier des parts spéciales des stocks de l'Océan Atlantique du Nord-Ouest, y compris ceux de ladite région, ainsi que les efforts considérables déployés par le Canada pour veiller à la surveillance et à l'inspection des pêches internationales de ces stocks et assurer leur protection grâce à des mesures internationales.

Article V. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont les principaux responsables. Dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer, les deux Gouvernements continueront à œuvrer de concert pour la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents sur les espèces anadromes.

2. Les deux Gouvernements acceptent de respecter les mesures de conservations énoncées dans la dernière version en date de la Convention Internationale concernant les pêcheries hauturières de l'Océan Pacifique Nord, signée à Tokyo le 9 mai 1952¹, ou dans tout autre accord remplaçant ladite Convention et auquel le Canada et le Japon sont tous deux parties.

3. Selon les nécessités, les deux Gouvernements se consulteront afin de collaborer au sujet de toute question qui pourra être soulevée à propos des stocks anadromes d'origine canadienne. Ces consultations viseront en particulier à fixer des mesures pour la conservation des stocks anadromes d'origine canadienne au-delà des limites de la juridiction canadienne sur les pêches dans l'éventualité où prendrait fin la Convention, ou tout accord la remplaçant, dont il est fait mention au paragraphe 2.

Article VI. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'emploieront à promouvoir, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, l'objectif de la conservation et de l'utilisation optimale des grands poissons migrateurs à la fois à l'intérieur et au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches.

Article VII. 1. En conformité avec les lois et règlements du Japon, le Gouvernement du Japon fera en sorte que les navires japonais se conforment aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux mesures dont pourront convenir de temps à autre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris la délivrance des permis.

Article VIII. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon se consulteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord et des modalités prévues à l'Article II, y compris l'échange et l'examen des données scientifiques nécessaires à la gestion des ressources halieutiques.

Article IX. 1. En vertu de l'Accord-Cadre de Coopération Economique signé à Tokyo le 21 octobre 1976, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon se consulteront périodiquement au sujet du développement de leur coopération économique dans le domaine des pêches.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

2. Lors de ces consultations, les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité d'amplifier leur coopération bilatérale, notamment dans les domaines comme les échanges de renseignements techniques et de personnel; l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises; la facilitation des ententes de coopération entre les entreprises canadiennes et japonaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large des côtes canadiennes; les arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires japonais pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; et l'expansion des débouchés pour le poisson et les produits de la pêche d'origine canadienne.

Article X. Rien dans le présent Accord ne sera réputé toucher les autres accords internationaux déjà en vigueur auxquels le Japon et le Canada sont parties ou porter atteinte à la position du gouvernement de l'un ou l'autre pays à l'égard de toute question en négociation à la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer.

Article XI. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il sera en vigueur pendant deux ans et le demeurera jusqu'à l'expiration du délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des gouvernements aura fait part de son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo, le 28^e jour d'avril 1978, en français, en anglais et en japonais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:

[Signé]¹

Pour le Gouvernement du Japon:

[Signé]²

¹ Signé par Bruce Rankin

² Signé par K. Arima

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十八年四月二十八日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

有田 圭輔

カナダ政府のために

Bruce Ransford

第十条

この協定のいかなる規定も、日本国及びカナダが締約国である他の現行の国際協定に影響を与え又は第三次国際連合海洋法会議において交渉中のいかなる問題に関するいずれの政府の立場をも害するとみなしてはならない。

第十一条

この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後はいずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通告する日から六箇月後に失効するまで効力を存続する。

第九條

1 日本国政府及びカナダ政府は、千九百七十六年十月二十一日に東京で署名された経済協力大綱の枠^{わく}内で、漁業の分野における経済協力の発展に關し定期的に二国間協議を行う。

2 両政府は、この協議において、技術的情報及び人員の交換、漁獲物の利用及び加工の改善、カナダの地先沖合の水域における生物資源の利用に關する日本国及びカナダの企業の間での協力的措置の推進、乗組員その他の人員を乗船又は下船せしめるため及び合意されるその他の目的のために日本国の漁船によりカナダの港が使用されるための措置並びにカナダを原産地とする魚及び魚製品の市場拡大等の問題に關する協力を含む二国間協力の拡大の可能性を共同して検討する。

第七条

1 日本国政府は、日本国の法令に従つて、日本国の漁船がこの協定の規定並びに日本国政府及びカナダ政府によりこの協定の規定に従つて随時合意される措置を遵守して操業することを確保する。

2 カナダ政府は、この協定の規定を実施するために必要な措置（許可証の発給を含む。）をとる。

第八条

日本国政府及びカナダ政府は、この協定の実施並びに漁業資源の管理に必要な科学的資料の交換及び検討を含む第二条に定められた手続に関し、定期的に二国間協議を行う。

約に代わり、かつ、日本国とカナダの双方が締約国である他のすべての協定に定められる保存措置を尊重することに合意する。

3 両政府は、カナダ系の湖河性魚種さくに関して生ずるいかなる問題についても協力することを目的として必要に応じ協議を行う。特に、この協議は、2にいう条約又は他の協定が効力を停止する場合には、カナダの漁業管轄権の限界の外側におけるカナダ系の湖河性魚種さくに対する保存措置を確立することを目的として行われる。

第六条

日本国政府及びカナダ政府は、直接に又は適当な国際機関を通じて、自国の漁業管轄権の限界の内側又は外側における高度回遊性魚種の保存及び最適利用の目的を推進する。

通じてこれらの魚種の保護を確保するに当たりカナダが払つた広範な努力に留意し、同水域における魚種の保存及び割当量に關しカナダが特別の関心を有することを考慮する。

第五條

1 日本国政府及びカナダ政府は、^{さく}湖河性魚種の母川国が当該魚種に關し第一義的利益及び責任を有することを認める。両政府は、國際連合海洋法會議の^{わく}枠組みの中で、^{さく}湖河性魚種に關する恒久的な多数国間の取極の設立のための協同作業を継続する。

2 両政府は、千九百五十二年五月九日に東京で署名され隨時改正された北太平洋の公海漁業に關する國際條約、又は同條

3 本条の規定は、遭難、医療上の緊急事態又は不可抗力の場合には、カナダの港の出入問題に影響を及ぼすものではない。

第四条

日本国政府及びカナダ政府は、カナダの漁業管轄権の限界の外側における水域の生物資源の保存及び最適利用を確保するため直接に又は適当な国際機関を通じて協力することを約束する。両政府は、この協力において、特に、カナダがその地先沖合のグラント・バンクスーフレミッシュ・キャップ水域に近接していること、同水域を含む北西大西洋の魚種に関し沿岸国としてのカナダに対して特別な割当量を認めるといふ北西大西洋漁業国際委員会においてとられている慣行、並びにこれらの魚種に対し国際漁業の監視及び監督を行わしめ、かつ、国際的措置を

第三条

1 カナダ政府は、施設の利用可能性及びカナダの漁船の必要性を留保して、第二条の規定に基づいて漁獲を許可された日本国の漁船が、えさ、補給品若しくは船装品を購入するため若しくは修理を行うため、又はカナダ政府により決定されるその他の目的のために、カナダの法令及び行政上の要求に従つてカナダの港に入港することを認可することを約束する。

2 当該認可は、第二条の規定に従つて漁獲を許可されたいかなる漁船についても、その漁獲許可が取り消され又は終了した場合には、無効となり得る。ただし、当該漁船の往航に必要な補給品の購入又は修理の履行のために入港する目的の場合を除く。

カナダ政府は、当該漁船がカナダにより設定された保存措置その他の条件及び漁業に関するカナダの法令に従うことを要請する。

4 3にいう事項に関連してカナダ政府の当局により日本国の国民が逮捕され又は日本国の漁船が拿捕された場合には、日本国政府の当局は、カナダ政府の当局によりとられた措置に關し速やかに通報を受ける。

5 日本国政府は、本条の規定に基づく両国間の漁業関係の発展に照らして適当な場合には、1にいう水域における生物資源の管理、保存及び利用の目的に必要なとされる科学的調査に關しカナダ政府と協力する。これらの目的のため両国の科学者は、当該調査の実施並びに入手した結果の分析及び解釈に關し協議する。

め必要な場合には調整することを条件として、毎年次のことを決定する。

(i) 魚種の相互依存、国際的に受け入れられている基準その他のすべての関連要素を考慮しての個別魚種又は複合魚種についての総漁獲可能量

(ii) 当該魚種に関するカナダの収獲可能量

(iii) 適当な協議の後、魚種又は複合魚種の余剰部分の日本国の漁船に対する適当な割当量

(b) カナダ政府は、(a) (iii) にいう割当量並びに (a) (i) 及び (ii) にいう関連の決定を、それらが適用される漁期よりできる限り以前に日本国政府に通知する。

3 日本国の漁船は、1 及び 2 の規定に基づく割当量を漁獲するため、カナダ政府の権限ある当局より許可証を取得する。

通の漁業目的を達成するため、時宜に依じ二国間又は多数国間の協議及び協力を継続する。

第二条

1 カナダ政府は、本条の2及び3の規定に従つて、日本国の漁船がカナダの領海及び千九百七十七年一月一日以前に設定された大西洋及び太平洋沿岸の地先沖合の漁業水域の限界の外側におけるカナダの漁業管轄権の下にある水域の内側において総漁獲可能量のうちカナダの収獲能力の余剰部分の適当な割当量を漁獲することを許可する。

2 (a) カナダ政府は、1にいう水域における生物資源に関する主権的権利の行使に当たり予見されない事態に対処するた

また、日本国の漁船がカナダの地先沖合における漁業資源の利用に当たりその伝統的な利益を引き続き追及するという日本国政府の希望を考慮し、

国家の慣行及び第三次国際連合海洋法会議における作業を考慮し、

相互の漁業関係を実施する条件を確立することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

日本国政府及びカナダ政府は、海洋生物資源の保存及び利用に関する問題について両国間の緊密な協力を確保することを約束する。両政府は、この協力を促進するために努力し、及び共

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

漁業に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定

日本国政府及びカナダ政府は、

海洋生物資源の合理的な管理、保存及び最適利用に関する両政府の関心を考慮し、

漁業の分野における互恵的協力を維持し、及びこの分野における経済協力を発展させるという希望を再確認し、

カナダ政府が自国に接続する水域の生物資源に対して管轄権を拡張し、及びこれら資源の探査及び開発、保存並びに管理の目的のための主権的権利を二百海里水域の内側で行使していることを確認し、

カナダの沿岸地域社会の福祉及びこの地域社会が依存する接続水域の生物資源に関するカナダ政府の関心を考慮し、

No. 17716

—

**CANADA
and
GRENADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Grenada insured by Canada through its agent, the Export Development Corporation. Bridgetown and St. George's, 8 February 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 11 April 1979.

—————

**CANADA
et
GRENADE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Grenade assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Bridgetown et Saint-George's, 8 février 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GRENADA RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN GRENADA INSURED BY CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS EN GRENADE ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Bridgetown, February 8, 1977

Bridgetown, le 8 février 1977

No. 7

N° 7

Sir,

Monsieur,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Grenada which would further the development of economic relations between Grenada and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Grenade qui favoriseraient les relations économiques entre la Grenade et le Canada et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Grenada;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Grenada;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Grenada, other than action of

- (a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire de la Grenade;
- (b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Grenade;
- (c) Tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Gre-

¹ Came into force on 8 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Grenada, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country,

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of Grenada to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Grenada partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Grenada shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Grenada.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Grenada with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Grenada, the said Government of Grenada shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Grenada.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Grenada.

nade, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

- (d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la Grenade qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays,

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la Grenade à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la Grenade rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la Grenade autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la Grenade.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la Grenade. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la Grenade, ledit Gouvernement de la Grenade accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la Grenade.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la Grenade.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice President; and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall

6. Les divergences entre les deux gouvernements, concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de Justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du prési-

regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

dent et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. (a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de 60 jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

(b) Les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH
High Commissioner
for Canada

The Rt. Hon. E. M. Gairy
Prime Minister of Grenada
Government Headquarters
St. George's, Grenada

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Haut Commissaire
du Canada,
L. A. H. SMITH

Le très honorable E. M. Gairy
Premier ministre de la Grenade
St. George's (Grenade)

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

St. George's, Grenada,
February 8, 1977

St. George's (Grenade),
le 8 février 1977

Note No. 120

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 7 of February 8 relating to investments in Grenada which would further the development of economic relations between Grenada and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Grenada as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Note n° 120

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 7 du 8 février portant sur des investissements en Grenade qui favoriseraient les relations économiques entre mon pays et le Canada et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon gouvernement approuve les dispositions régissant la garantie des investissements canadiens en Grenade contenues dans votre note. J'accepte donc votre proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. M. GAIRY
Prime Minister and Minister
of External Affairs

His Excellency L. A. H. Smith
High Commissioner for Canada
Bridgetown, Barbados

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Premier ministre et Ministre
des affaires extérieures,
E. M. GAIRY

S.E. M. L. A. H. Smith
Haut Commissaire du Canada
Bridgetown (Barbade)

No. 17717

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Wash-
ington on 2 March 1977**

Authentic texts: French and English.

Registered by Canada on 11 April 1979.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité sur l'exécution des peines imposées aux termes du
droit criminel. Signé à Washington le 2 mars 1977**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

TRAITÉ¹ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR L'EXÉCUTION DES PEINES IMPOSÉES AUX TERMES DU DROIT CRIMINEL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, Désireux de permettre aux délinquants, avec leur consentement, de purger leur peine d'emprisonnement ou de bénéficier d'une libération conditionnelle ou d'être soumis à une surveillance dans le pays dont ils sont citoyens, favorisant ainsi leur réinsertion sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Traité :

- (a) «Pays d'origine» désigne la Partie d'où le délinquant est transféré.
- (b) «Pays d'accueil» désigne la Partie où le délinquant est transféré.
- (c) «Délinquant» désigne une personne qui, dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, de libération conditionnelle, de libération sous condition ou à toute autre forme de liberté sous surveillance. Le terme englobe les personnes condamnées à l'emprisonnement, tenues sous garde ou soumises à une surveillance en vertu des lois du Pays d'origine concernant les délinquants juvéniles.
- (d) «Citoyen» englobe un délinquant qui peut avoir la nationalité des deux Parties et, dans le cas des États-Unis, le terme englobe aussi les ressortissants.

Article II. Le présent Traité s'applique sous réserve des conditions suivantes :

- (a) Que l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné en soit une qui serait aussi punissable dans le Pays d'accueil; cette condition ne doit pas être interprétée de manière à exiger que les infractions décrites dans les lois des deux Parties soient identiques sur des points ne modifiant pas le caractère des infractions tels que la quantité de biens ou d'argent pris ou possédés ou l'existence d'un commerce entre États;
- (b) Que le délinquant soit un citoyen du Pays d'accueil;
- (c) Que l'infraction n'en soit pas une aux termes des lois sur l'immigration ou uniquement contre les lois militaires d'une Partie;
- (d) Qu'au moment de sa demande, le délinquant ait encore au moins six mois de peine à subir;
- (e) Qu'aucune procédure sur la déclaration de culpabilité ou la peine du délinquant entamée par voie d'appel ou de moyen indirect (*collateral attack*) ne soit en suspens dans le Pays d'origine et que le délai d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine du délinquant soit expiré.

Article III. 1. Chaque Partie désigne une autorité pour s'acquitter des tâches prévues dans le présent Traité.

¹ Entre en vigueur le 19 juillet 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

2. Chaque Partie informe les délinquants visés par le présent Traité du contenu du Traité.

3. Aux termes du présent Traité, la présentation d'une demande écrite du délinquant à l'autorité du Pays d'origine constitue la première formalité à remplir au titre du transfert. Si l'autorité du Pays d'origine accorde son autorisation, elle transmet la demande, accompagnée de son autorisation, à l'autorité du Pays d'accueil par la voie diplomatique.

4. Si l'autorité du Pays d'accueil est d'accord, elle en informe le Pays d'origine et entreprend les démarches pour effectuer le transfert du délinquant à ses frais. Dans le cas contraire, elle informe l'autorité du Pays d'origine de son refus dans les plus brefs délais.

5. Lorsque le délinquant a été condamné par les tribunaux de l'une des Parties, conformément aux lois d'un Etat ou d'une province, les autorités de cet Etat ou de cette province de même que l'autorité fédérale doivent également donner leur autorisation. L'autorité fédérale du Pays d'accueil assure la garde du délinquant transféré.

6. Dans sa décision de transférer un délinquant, l'autorité de chaque Partie prend en compte tous les facteurs laissant supposer que le transfert servira au mieux les intérêts du délinquant.

7. Aucun délinquant n'est transféré à moins :

- (a) Qu'il ne soit condamné à l'emprisonnement à vie; ou
- (b) Que la peine qu'il subit n'expire à une date définie ou que les autorités habilitées à fixer cette date aient agi en ce sens; ou
- (c) Qu'il ne soit condamné à l'emprisonnement, tenu sous garde ou soumis à une surveillance en vertu des lois du Pays d'origine concernant les délinquants juvéniles; ou
- (d) Qu'il ne soit condamné à l'emprisonnement pour une période indéfinie en tant que délinquant dangereux ou d'habitude.

8. Le Pays d'origine fournit au Pays d'accueil un rapport exposant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date d'expiration de la peine, le temps déjà purgé par le prisonnier et tout avantage auquel le délinquant a droit en considération du travail accompli, de sa bonne conduite ou d'une détention provisoire. Sur demande du Pays d'accueil, une traduction est fournie.

9. Chaque Partie institue par législation ou réglementation les procédures nécessaires et appropriées pour donner, sur son territoire, effet juridique aux condamnations prononcées par des tribunaux de l'autre Partie, et chaque Partie consent à apporter sa collaboration à l'autre Partie.

10. La remise du délinquant par les autorités du Pays d'origine à celles du Pays d'accueil s'effectue en un endroit convenu par les deux Parties. Le Pays d'origine donne au Pays d'accueil, s'il le désire, l'occasion de vérifier avant le transfert, par l'entremise de l'agent désigné par les lois du Pays d'accueil, que le consentement du délinquant a été donné de plein gré et en pleine connaissance de cause.

Article IV. 1. Sauf prescription contraire du présent Traité, l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon les lois et règles du Pays d'accueil, y compris toutes dispositions de réduction de la durée d'emprisonnement par une libération conditionnelle, une libération sous condition ou autrement. Le Pays d'origine conserve en outre le pouvoir d'accorder le pardon au délinquant et le Pays d'accueil, après avoir été informé de ce pardon, libère le délinquant.

2. Le Pays d'accueil peut soumettre à sa législation concernant les jeunes contrevenants, tout délinquant ainsi classé aux termes de ses lois, sans égard au statut qu'il possède aux termes des lois du Pays d'origine.

3. Le Pays d'accueil ne fait exécuter aucune peine d'emprisonnement de façon à en étendre la durée au-delà de la date où elle aurait normalement pris fin dans le Pays d'origine.

4. Le Pays d'accueil n'a droit à aucun remboursement de la part du Pays d'origine des frais occasionnés pour l'exécution de la peine du délinquant.

5. A la demande de l'autre Partie, les autorités de chaque Partie fournissent des rapports indiquant le statut de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, y compris en particulier la libération conditionnelle ou la mise en liberté d'un délinquant. Chaque Partie peut, en tout temps, demander un rapport spécial sur l'exécution de la peine d'une personne.

6. Le transfert d'un délinquant effectué en application des dispositions du présent Traité ne doit ajouter aucune incapacité, aux termes des lois du Pays d'accueil ou d'un de ses Etats ou d'une de ses provinces, à celles que sa condamnation pouvait déjà comporter ou avoir créées.

Article V. Chacune des Parties détermine par voie législative les autres recours (*collateral attacks*) dont pourraient faire l'objet les déclarations de culpabilité qu'elle a prononcées contre les délinquants qu'elle a transférés et les peines qu'elle leur a infligées. Après avoir été informé par le Pays d'origine que la déclaration de culpabilité ou la peine a été annulée ou autrement modifiée, le Pays d'accueil prend les mesures appropriées en regard de l'information reçue. Le Pays d'accueil n'a aucune compétence sur les procédures, sans égard à leur forme, visant à contester, annuler ou modifier autrement des déclarations de culpabilité prononcées ou des peines imposées dans le Pays d'origine.

Article VI. Un délinquant livré pour exécuter une peine aux termes du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné dans le Pays d'accueil à l'égard de l'infraction pour laquelle la peine a été imposée. Aux fins du présent article, le Pays d'accueil n'entame pour aucune infraction de poursuites qui auraient été exclues en vertu de la loi du Pays d'accueil, si la peine avait été imposée par une cour du fédéral, d'un Etat ou d'une province du Pays d'accueil.

Article VII. Si l'une ou l'autre Partie conclut avec tout autre Etat un accord de transfert des sanctions, l'autre Partie collabore de manière à faciliter le transit sur son territoire de délinquants transférés conformément à un tel accord. La Partie ayant l'intention d'effectuer un tel transfert doit en informer l'autre au préalable.

Article VIII. 1. Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dès que possible.

2. Le présent Traité sera en vigueur pendant trois ans à compter de sa date d'entrée en vigueur, après quoi il le demeurera jusqu'à expiration d'un délai de trente jours à compter de la date où l'une des Parties aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington ce 2^e jour de mars 1977.

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]²

¹ Signé par Francis Fox.

² Signé par Griffin B. Bell.

TREATY¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Desiring to enable Offenders, with their consent, to serve sentences of imprisonment or parole or supervision in the country of which they are citizens, thereby facilitating their successful reintegration into society,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Treaty:

(a) "Sending State" means the Party from which the Offender is to be transferred.

(b) "Receiving State" means the Party to which the Offender is to be transferred.

(c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or other form of supervision without confinement. The term shall include persons subject to confinement, custody or supervision under the laws of the Sending State respecting juvenile offenders.

(d) "Citizen" includes an Offender who may be a dual national of the Parties and in the case of the United States also includes nationals.

Article II. The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

(a) That the offense for which the Offender was convicted and sentenced is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State; this condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in such matters not affecting the character of the crimes as the quantity of property or money taken or possessed or the presence of interstate commerce;

(b) That the Offender is a citizen of the Receiving State;

(c) That the offense is not an offense under the immigration laws or solely against the military laws of a Party;

(d) That there is at least six months of the Offender's sentence remaining to be served at the time of his application;

(e) That no proceeding by way of appeal or of collateral attack upon the Offender's conviction or sentence be pending in the Sending State and that the prescribed time for appeal of the Offender's conviction or sentence has expired.

Article III. 1. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided in this Treaty.

2. Each Party shall inform an Offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.

¹ Came into force on 19 July 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article VIII (1).

3. Every transfer under this Treaty shall be commenced by a written application submitted by the Offender to the authority of the Sending State. If the authority of the Sending State approves, it will transmit the application, together with its approval, through diplomatic channels to the authority of the Receiving State.

4. If the authority of the Receiving State concurs, it will so inform the Sending State and initiate procedures to effectuate the transfer of the Offender at its own expense. If it does not concur, it will promptly advise the authority of the Sending State.

5. If the Offender was sentenced by the courts pursuant to the laws of a state or province of one of the Parties, the approval of the authorities of that state or province, as well as that of the federal authority, shall be required. The federal authority of the Receiving State shall be responsible for the custody of the transferred Offender.

6. In deciding upon the transfer of an Offender, the authority of each Party shall bear in mind all factors bearing upon the probability that transfer will be in the best interests of the Offender.

7. No Offender shall be transferred unless:

- (a) He is under a sentence of imprisonment for life; or
- (b) The sentence which he is serving states a definite termination date, or the authorities authorized to fix such a date have so acted; or
- (c) He is subject to confinement, custody or supervision under the laws of the Sending State respecting juvenile offenders; or
- (d) He is subject to indefinite confinement as a dangerous or habitual offender.

8. The Sending State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offense of which the Offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the prisoner and any credits to which the Offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement. Where requested by the Receiving State a translation shall be provided.

9. Each Party shall establish by legislation or regulation the procedures necessary and appropriate to give legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party and each Party agrees to cooperate in the procedures established by the other Party.

10. Delivery of the Offender by the authorities of the Sending State to those of the Receiving State shall occur at a place agreed upon by both Parties. The Sending State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify, prior to the transfer, that the Offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the laws of the Receiving State.

Article IV. 1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred Offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise. The Sending State shall, in addition, retain a power to pardon the Offender and the Receiving State shall, upon being advised of such pardon, release the Offender.

2. The Receiving State may treat under its laws relating to youthful offenders any Offender so categorized under its laws regardless of his status under the laws of the Sending State.

3. No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the date at which it would have terminated according to the sentence of the court of the Sending State.

4. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement from the Sending State for the expenses incurred by it in the completion of the Offender's sentence.

5. The authorities of each Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all Offenders transferred under this Treaty, including in particular the parole or release of any Offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

6. The transfer of an Offender under the provisions of this Treaty shall not create any additional disability under the laws of the Receiving State or any state or province thereof beyond those which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

Article V. Each Party shall regulate by legislation the extent, if any, to which it will entertain collateral attacks upon the convictions or sentences handed down by it in the cases of Offenders who have been transferred by it. Upon being informed by the Sending State that the conviction or sentence has been set aside or otherwise modified, the Receiving State shall take appropriate action in accordance with such information. The Receiving State shall have no jurisdiction over any proceedings, regardless of their form, intended to challenge, set aside or otherwise modify convictions or sentences handed down in the Sending State.

Article VI. An Offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offense upon which the sentence to be executed is based. For purposes of this Article, the Receiving State will not prosecute for any offense the prosecution of which would have been barred under the law of that State, if the sentence had been imposed by a court, federal, state, or provincial, of the Receiving State.

Article VII. If either Party enters into an agreement for the transfer of sanctions with any other State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of Offenders being transferred pursuant to such agreement. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transfer.

Article VIII. 1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa as soon as possible.

2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until thirty days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE in duplicate, in the French and English languages, each language version being equally authentic, at Washington this second day of March, 1977.

For the Government of Canada:

[Signed]¹

For the Government of the United States of America:

[Signed]²

¹ Signed by Francis Fox.

² Signed by Griffin B. Bell.

No. 17718

CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the commercial development of an area of the United States Naval Station, Argentia, Newfoundland (with annexes and map). Ottawa, 6 June 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 11 April 1979.

CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord concernant l'aménagement à des fins commerciales d'une partie de la base navale américaine d'Argentia, située à Terre-Neuve (avec annexes et carte). Ottawa, 6 juin 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE COMMERCIAL DEVELOPMENT OF AN AREA OF THE UNITED STATES NAVAL STATION, ARGENTIA, NEWFOUNDLAND

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'AMÉNAGEMENT À DES FINS COMMERCIALES D'UNE PARTIE DE LA BASE NAVALE AMÉRICAINNE D'ARGENTIA, SITUÉE À TERRE-NEUVE

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE]

June 6, 1978

Le 6 juin 1978

No. 126

N° 126

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Embassy and your Department concerning commercial development of an area of the United States Naval Station, Argentia, Newfoundland. The Station is leased by the United States Government under the Leased Naval and Air bases Agreement of March 27, 1941, as amended.² The United States Government proposes that the Government of Canada sublease and occupy the area of the United States Naval Station, described in Annex A and depicted in Annex B³ of this Note, for commercial and other purposes, for and during a term commencing on the 6th day of June 1978

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants de notre Ambassade et de votre Ministère touchant l'aménagement à des fins commerciales d'une partie de la base navale américaine d'Argentia, située à Terre-Neuve. La base est louée par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'Accord du 27 mars 1941 dans sa forme modifiée concernant les bases de Terre-Neuve cédées à bail⁴. Le Gouvernement des États-Unis propose que le Gouvernement du Canada sous-loue et occupe, à des fins commerciales ou autres, la partie de la base navale décrite à l'annexe A et illustrée à l'annexe B³ de la présente Note, pour la période commençant le

¹ Came into force on 6 June 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

⁵ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

and continuing up to and including the 25th day of March 2040, subject, however, to the terms and conditions set forth in Annex C.

I have further the honour to propose that, if the arrangements outlined in this Note with its attached Annexes A, B and C are acceptable to your Government, this Note together with its Annexes, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT W. DUEMLING
Chargé d'affaires *ad intérim*

The Honorable

Donald C. Jamieson, P.C., M.P.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

Enclosures:
Annex A, B and C.

ANNEX A

The Management Area is described as follows:

Argentia

Beginning at the intersection of the shore line (at approximately mean tide) on the southwest coast of the Argentia Peninsula with latitude 47 degrees 17 minutes 22.7317 seconds North and longitude 53 degrees 59 minutes 44.7958 seconds West; thence northerly following the sinuosities of the shore line of Placentia Bay, around the entire Argentia Peninsula and the shore of Argentia Harbor to the intersection on the southeast coast of the Argentia Peninsula with latitude 47 degrees 17 minutes 22.7317 seconds North and longitude 53 degrees 59 minutes 35.1942

6^e jour de juin 1978 et se terminant le 25^e jour de mars 2040 inclusivement, sous réserve, toutefois, des modalités précisées à l'annexe C.

J'ai l'honneur également de proposer que si la présente Note et ses annexes A, B et C agréent à votre Gouvernement, elles constituent avec votre réponse à cet effet un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROBERT W. DUEMLING

L'honorable

Donald C. Jamieson, C.P.
Député Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

Pièces jointes :
Annexes A, B et C

ANNEXE A

La zone d'aménagement est ainsi décrite :

Argentia

Commençant à l'intersection de la ligne littorale (approximativement au niveau moyen de la marée) sur la côte sud-ouest de la péninsule d'Argentia, avec la latitude 47 degrés 17 minutes 22,7317 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 59 minutes 44,7958 secondes Ouest; de là, en direction nord en suivant les sinuosités du littoral de la baie de Placentia, de la péninsule d'Argentia et du littoral du port d'Argentia jusqu'à l'intersection du littoral sud-est de la péninsule d'Argentia avec la latitude 47 degrés 17 minutes 22,7317 secondes Nord et la longitude 53 degrés

seconds West; thence due West 661.9042 ft (201.7488 meters) to the point of beginning, containing approximately 1100 acres; there is reserved from the foregoing all those areas, contained within a right-of-way of the Newfoundland Railway; its wharf, property and station at Argentia, as may be mutually determined to be essential to the operation of the said railway. All water area within Argentia Harbor lying Southwest of a line drawn between Virgin Point and Broad Cove Point having as its termini forty-seven (47) degrees, eighteen (18) minutes, fifty-three point five (53.5) seconds North latitude, fifty-three (53) degrees fifty-eight (58) minutes, seventeen point five (17.5) seconds West longitude and forty-seven (47) degrees, eighteen (18) minutes, seventeen point five (17.5) seconds North latitude, fifty-three (53) degrees, fifty-seven (57) minutes, fifteen point five (15.5) seconds West longitude as delineated by cross hatching, on Annex B, which excepted water area shall for the purposes of this Agreement constitute a portion of the Management Area.

Isaac Point and land east of Isaac Head, Placentia Bay

Being the entire peninsula known as Isaac Head and described as follows: beginning at a point on the South shoreline of Ship Harbor, said point being North 53 degrees, 54 minutes, 21.05 seconds West 15210.88 feet from point A-1 as described in the piece or parcel of land above described under the heading Argentia and Broad Cove, Placentia Bay, said point being the principal point of beginning; thence South 20 degrees, 19 minutes, 03.61 seconds West 367 feet more or less to the North shore line of Placentia Sound; thence along the said North shore line of Placentia South southerly and westerly 8500 feet more or less to Isaac Point; thence along the South shore line of Ship Harbor northerly and easterly 7500 feet more or less to the principal point of beginning the said peninsula containing in all approximately 0.4 square miles or 256 acres; all bearings are True.

59 minutes 35,1942 secondes Ouest; de là, en direction franc ouest sur une distance de 651,9042 pieds (201,7488 mètres) jusqu'au point de départ, le tout couvrant approximativement 1 100 acres; de cette superficie, sont réservés tous les terrains compris dans l'emprise de la voie ferrée dite *Newfoundland Railway*, son quai, son emplacement et sa station à Argentia, que l'on pourra estimer, d'un commun accord, essentiels à l'exploitation de ladite voie ferrée. Aux fins du présent Accord, sera considéré comme partie de la zone d'aménagement, tout le plan d'eau non-inclus dans l'Accord du 27 mars 1941, compris dans le port d'Argentia au sud-ouest d'une ligne tirée entre Virgin Point et Broad Cove Point et ayant pour limites la latitude quarante-sept (47) degrés, dix-huit (18) minutes, cinquante-trois virgule cinq (53,5) secondes Nord, la longitude cinquante-trois (53) degrés, cinquante-huit (58) minutes, dix-sept virgule cinq (17,5) secondes Ouest, et la latitude quarante-sept (47) degrés, dix-huit (18) minutes, dix-sept virgule cinq (17,5) secondes Nord, et la longitude cinquante-trois (53) degrés, cinquante-sept (57) minutes, quinze virgule cinq (15,5) secondes Ouest, telles que les dites limites sont illustrées par le quadrillage à l'annexe B.

Isaac Point et terrains à l'est d'Isaac Head, baie de Placentia

Constituant l'entière péninsule dénommée Isaac Head et décrite comme suit : à partir d'un point sur la ligne littorale sud de Ship Harbor, point situé à 53 degrés, 54 minutes, 21,05 secondes Nord et à 15 210,88 pieds à l'ouest du point A-1 identifié dans la parcelle de terrain décrite ci-dessus à la rubrique Argentia et Broad Cove, baie de Placentia, ledit point étant le principal point de départ; de là, au sud, 20 degrés 19 minutes 03,61 secondes et à l'ouest sur une distance d'environ 367 pieds jusqu'à la ligne littorale nord de Placentia Sound; de là, le long de ladite ligne littorale nord de Placentia Sound, en direction sud-ouest sur une distance d'environ 8 500 pieds jusqu'à Isaac Point; de là, le long de la ligne littorale sud de Ship Harbor en direction nord-est sur une distance d'environ 7 500 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite péninsule couvrant environ 0,4 mille carré ou 256 acres. Tous les relèvements sont vrais.

Cooper Head, Placentia Bay

All that portion of Cooper Head fronting on the South side of Ship Harbor, Placentia Bay, Newfoundland, North of an East and West line passing 100 feet south of a point defined by latitude 47 degrees, 20 minutes, 30 seconds North, longitude 53 degrees, 54 minutes, 34 seconds West and West of a North and South line which passes 100 feet east of the aforesaid defined point. An area of approximately 0.7 of an acre.

Ship Harbor Property

All that piece or parcel of land containing Ship Harbor Point and vicinity and described as follows: Beginning at a point as marked by a bronze tablet cemented in solid rock on the first point North of Seal Cove Pond just over high water mark, said point being marked Ship No. 6 as related to Fort McAndrew triangulation system, said point being the principal point of beginning; thence North 39 degrees, 57 minutes, 40 seconds East, 3363.61 feet to an iron pin driven into the ground; thence North 39 degrees, 42 minutes, 49 seconds East, 2984.80 feet to a bronze marker set in a large boulder on the hill side northwest of Deep Pond; thence North 61 degrees, 41 minutes, 04 seconds East 2546.27 feet to a bronze marker cemented into a large boulder on the hill on the left bank of the inlet to Deep Pond; thence South 12 degrees, 55 minutes, 04 seconds West 1787.56 feet to a bronze marker set on top of the hill on the northeast side of Deep Pond; thence South 32 degrees, 40 minutes, 10 seconds West 5121.77 feet; thence South 15 degrees, 51 minutes, 58 seconds West 1487.81 feet to an iron pipe; thence due South for a distance of 462 feet more or less to the northwest corner of the property of Patrick Murphy; thence southerly and easterly along the West line of the said property of Patrick Murphy South 43 degrees, 30 minutes East 139 feet more or less to the southwest corner of the property of Patrick Murphy; thence along the boundary line between the property of Mary Ann Murphy and the property of Patrick Murphy the following bearings and distances: North 44 degrees, 50 minutes East 77 feet more or less; thence North 52 degrees, 40 minutes East 141 feet more or less; thence South 54 degrees, 50 minutes East 208 feet more or less to the short line of Conway's

Cooper Head, baie de Placentia

Toute la partie de Cooper Head faisant face au côté sud de Ship Harbor, baie de Placentia, Terre-Neuve, au nord d'une ligne est-ouest passant à 100 pieds au sud d'un point situé à la latitude 47 degrés 20 minutes 30 secondes Nord et à la longitude 53 degrés 54 minutes 34 secondes Ouest et à l'ouest d'une ligne nord-sud passant à 100 pieds à l'est du point défini ci-dessus, le tout couvrant environ 0,7 acre.

Propriété de Ship Harbor

Toute la parcelle de terrain contenant Ship Harbor Point et les environs et décrite comme suit : commençant à un point identifié par une plaquette de bronze cimentée dans le roc solide au premier point au nord de Seal Cove Pond, juste au-dessus de la ligne de marée haute, ledit point étant marqué Ship n° 6 et correspondant à un indicateur de relèvements croisés de Fort McAndrew, ledit point étant le principal point de départ; de là, au nord 39 degrés 57 minutes 40 secondes et à l'est sur une distance de 3 363,61 pieds jusqu'à une tige de fer plantée dans le sol; de là, au nord 39 degrés 42 minutes 49 secondes, et à l'est sur une distance de 2 984,80 pieds jusqu'à un repère de bronze cimenté dans un gros bloc erratique situé sur la colline au nord-ouest de Deep Pond; de là, au nord 61 degrés 41 minutes 04 secondes et à l'est sur une distance de 2 546,27 pieds jusqu'à un repère de bronze enchâssé dans un gros bloc erratique sur la colline située sur la rive gauche de l'anse menant à Deep Pond; de là, au sud 12 degrés 55 minutes 04 secondes et à l'ouest sur une distance de 1 787,56 pieds jusqu'à un repère de bronze situé sur le faite de la colline sise du côté nord-est de Deep Pond; de là, au sud 32 degrés 40 minutes 10 secondes et à l'ouest sur une distance de 5 121,77 pieds; de là, au sud 15 degrés 51 minutes 58 secondes et à l'ouest sur une distance de 1 487,81 pieds jusqu'à un tuyau de fer; de là, franc sud sur une distance d'environ 462 pieds jusqu'au coin nord-ouest de la propriété de Patrick Murphy; de là, en direction sud-est le long de la ligne ouest de ladite propriété de Patrick Murphy, au sud 43 degrés 30 minutes et à l'est sur une distance d'environ 139 pieds jusqu'au coin sud-ouest de la propriété de Patrick Murphy; de là, le long de la ligne de démarcation entre les propriétés de

Cove; thence following the sinuosities of the shore line southerly and westerly 227 feet more or less to a point due East from the northeast corner of the property of James Griffen; thence due West 36 feet more or less to the northeast corner of the property of the said James Griffen; thence along the north boundary line of the said property of the said James Griffen South 81 degrees, 20 minutes West 52 feet more or less; thence North 18 degrees, 00 minutes West 19 feet more or less; thence North 83 degrees, 10 minutes West 181 feet more or less; thence North 44 degrees, 30 minutes West 173 feet more or less; thence North 56 degrees, 30 minutes West 260 feet more or less to the northwest corner of the property of the said James Griffen; thence due West 250 feet; thence due South 2029 feet more or less; thence due East 540 feet more or less to the shore line at Ship Harbor, thence following the sinuosities of the shore line to the principal point of beginning via Sparrow Point Ship Harbor Point and Big Seal Cove the said piece or parcel of land containing in all approximately 903.20 acres; all bearings are True.

Black Point, Cape Shore, Placentia Bay

Parcel No. 1. Being an area of land at Black Point in Placentia Bay and described as follows: Beginning at an iron pipe marked No. 2 on the West side of the St. Bride's-Placentia Highway approximately 0.68 miles northerly by said road from the bridge over Little Barachois River said point being at coordinates South 23000 West 6469 of the survey control system at Fort McAndrew and being the principal point of beginning; thence due West 408 feet to a point on the property line of John Foley, Little Barachois; thence along the easterly and northerly boundaries of the property of the said John Foley on the

Mary Ann Murphy et de Patrick Murphy, les relèvements et distances suivants : nord 44 degrés 50 minutes, est sur une distance d'environ 77 pieds; de là au nord 52 degrés 40 minutes, est sur une distance d'environ 141 pieds; de là, au sud 54 degrés 50 minutes, est sur une distance d'environ 208 pieds jusqu'à la ligne littorale de Conway's Cove; de là, en suivant les sinuosités de la ligne littorale en direction sud-ouest sur une distance d'environ 227 pieds jusqu'à un point franc est à partir du coin nord-est de la propriété de James Griffen; de là, franc ouest sur une distance d'environ 36 pieds jusqu'au coin nord-est de la propriété dudit James Griffen; de là, le long de la ligne de démarcation nord de ladite propriété dudit James Griffen, au sud 81 degrés 20 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 52 pieds; de là, au nord 18 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance d'environ 19 pieds; de là, au nord 83 degrés 10 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 181 pieds; de là, au nord 44 degrés 30 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 173 pieds; de là, au nord 56 degrés 30 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 260 pieds jusqu'au coin nord-ouest de la propriété dudit James Griffen; de là, franc ouest sur une distance de 250 pieds; de là franc sud sur une distance d'environ 2 029 pieds; de là, franc est sur une distance d'environ 540 pieds jusqu'à la ligne littorale de Ship Harbor; de là, en suivant les sinuosités de la ligne littorale jusqu'au principal point de départ en passant par Sparrow Point, Ship Harbor Point et Big Seal Cove, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 903,20 acres. Tous les relèvements sont vrais.

Black Point, Cape Shore, baie de Placentia

Parcelle n° 1. Constituant une aire de terrain à Black Point, baie de Placentia, et décrite comme suit : commençant à un tuyau de fer marqué n° 2 situé sur le côté ouest de la grand-route St. Bride-Placentia, à environ 0,68 mille au nord de ladite route à partir du pont enjambant la rivière Little Barachois, ledit point étant aux coordonnées sud 23 000 et ouest 6 469 du système de contrôle des relevés de Ford McAndrew et constituant le principal point de départ; de là, franc ouest sur une distance de 408 pieds jusqu'à un point situé sur la ligne-limite de la propriété de John Foley, à Little Barachois; de là, le long des limites est

following lines: North 4 degrees, 04 minutes East 60 feet; North 58 degrees, 20 minutes West 96 feet; South 28 degrees, 10 minutes West 58 feet; South 68 degrees, 00 minutes West 81 feet to the top of the bank; thence continuing South 68 degrees, 00 minutes West approximately 50 feet to the high water mark on the shore line of Placentia Bay; thence northerly following the sinuosities of the said shore line approximately 2030 feet to a point; thence due East approximately 375 feet to a point on the West edge of the St. Bride's-Placentia Highroad, said point being marked by an iron pipe No. 1 being North 32 degrees, 44 minutes, 28.47 seconds West 364.93 feet from triangulation point "NED" of Fort McAndrew Survey Control System; thence southerly along the West edge of the right of way of said road approximately 1770 feet to the principal point of beginning the said piece or parcel of land containing in all approximately 17.0 acres; all bearings are True.

Parcel No. 2. Being an area of land at Black Point adjacent to Parcel No. 1 described above and abutted and bounded as follows: Beginning at the iron pipe marked No. 2 and being the principal point of beginning described in the immediately preceding Parcel No. 1; thence due East 33 feet to an iron pipe on the easterly edge of the St. Bride's-Placentia Highroad, said point being the principal point of beginning for this Parcel; thence northerly along the easterly edge of the right of way of said highroad approximately 270 feet to an iron pipe; thence North 45 degrees, 00 minutes East 316.66 feet; thence South 45 degrees, 00 minutes East 290.53 feet; thence South 45 degrees, 00 minutes West 390 feet; thence due West 100 feet to the principal point of beginning the said piece or parcel of land containing in all approximately 2.6 acres; all bearings are True.

nord de la propriété dudit John Foley, selon les directions suivantes : au nord 4 degrés 04 minutes, à l'est sur une distance de 60 pieds; au nord 58 degrés 20 minutes, à l'ouest sur une distance de 96 pieds; au sud 28 degrés 10 minutes, à l'ouest sur une distance de 58 pieds; au sud 68 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance de 81 pieds jusqu'au sommet du talus; de là, en direction sud 68 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance d'environ 50 pieds jusqu'à la ligne de marée haute sur la ligne littorale de la baie de Placentia; de là, au nord en suivant les sinuosités de ladite ligne littorale sur une distance d'environ 2 030 pieds jusqu'à un point donné; de là, franc est sur une distance d'environ 375 pieds jusqu'à un point situé sur le côté gauche de la grand-route St. Bride-Placentia, ledit point identifié par un tuyau de fer marqué n° 1 et placé à 32 degrés 44 minutes 28,47 secondes nord et à 364,93 pieds à l'ouest du point géodésique de triangulation «NED» du système de contrôle des relevés de Fort McAndrew; de là, au sud le long du côté ouest de l'emprise de ladite route sur une distance d'environ 1 770 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 17,0 acres. Tous les relèvements sont vrais.

Parcelle n° 2. Constituant une aire de terrain à Black Point, adjacente à la parcelle n° 1 décrite ci-dessus et délimitée comme suit : commençant au tuyau de fer marqué n° 2 et identifié comme le principal point de départ décrit dans le paragraphe précédent; de là, franc est sur une distance de 33 pieds jusqu'à un tuyau de fer situé sur le côté est de la grand-route St. Bride-Placentia, ledit tuyau constituant le principal point de départ de la présente parcelle; de là, au nord le long du côté est de l'emprise de ladite route sur une distance d'environ 270 pieds jusqu'à un tuyau de fer; de là, au nord 45 degrés 00 minute, à l'est sur une distance de 316,66 pieds; de là, au sud 45 degrés 00 minute, à l'est sur une distance de 290,53 pieds; de là, au sud 45 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance de 390 pieds; de là franc ouest sur une distance de 100 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 2,6 acres. Tous les relèvements sont vrais.

Fox Island

All of Fox Island, located in Placentia Bay, Newfoundland, north of Argentia Peninsula, near Ship Harbor, at latitude 47 degrees, 21 minutes, 25 seconds North, and longitude 53 degrees, 59 minutes, 28 seconds West, containing 58.50 acres more or less.

Ile Fox

Toute l'île Fox, située dans la baie de Placentia, Terre-Neuve, au nord de la péninsule d'Argentia, près de Ship Harbour, à la latitude 47 degrés 21 minutes 25 secondes Nord et à la longitude 53 degrés 59 minutes 28 secondes Ouest, toute l'île ayant une surface d'environ 58,50 acres.

ANNEX C

Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, "Her Majesty" means Her Majesty the Queen in Right of Canada and "The Management Authority" means that authority designated by the Government of Canada to manage, in whole or in part, the area sublet by this Agreement.

1. The United States agrees to and does hereby sublease to Her Majesty that part of the area of the United States Naval Station, Argentia, Newfoundland, described in Annex A and depicted in Annex B (hereinafter called the "Management Area") for the purposes of this Agreement, subject to the condition that the United States may resume full and exclusive occupancy of the whole or such part thereof as it may require, immediately in the event of war or national emergency, and otherwise as mutually agreed upon. Upon such re-entry, and for so long as such re-occupancy shall continue during the term of the lease (hereinafter called "The Headlease") under the Leased Naval and Air Bases Agreement of March 27, 1941, as amended (hereinafter called the "1941 Agreement"), the United States shall have all rights of ownership, including rights of use, alteration and removal, in any and all permanent improvements located within the Management Area or such part thereof as it shall have re-occupied hereunder.

2. The United States shall have the right, upon reasonable notice to the Management

ANNEXE C

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition expressément contraire, «Canada» signifie le gouvernement du Canada, «Etats-Unis» signifie le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, «Sa Majesté» signifie Sa Majesté la Reine du chef du Canada, et «autorités administratives» signifie les autorités désignées par le gouvernement du Canada pour administrer, en totalité ou en partie, la zone rétrolouée en vertu du présent Accord.

1. Les Etats-Unis acceptent par la présente de rétrolouer à Sa Majesté la partie du secteur de la base navale américaine d'Argentia, Terre-Neuve, ladite partie étant décrite à l'annexe A et illustrée à l'annexe B et ci-après désignée «zone d'aménagement» aux fins du présent Accord, sous réserve que les Etats-Unis puissent reprendre l'entière et exclusive possession de la totalité ou d'une partie de ladite zone, selon leurs besoins, de façon immédiate en cas de guerre ou d'urgence nationale, et selon un échéancier convenu entre les parties en toute autre circonstance. Au moment de cette reprise de possession et aussi longtemps que continuera l'occupation des lieux pendant la durée du bail (ci-après appelé «bail principal») aux termes de l'Accord du 27 mars 1941 dans sa forme modifiée concernant les bases navales et aériennes cédées à bail (ci-après appelé «Accord de 1941»), les Etats-Unis auront tous les droits de propriété, y compris les droits d'usufruit, d'aménagement et d'enlèvement de toute amélioration effectuée dans la zone d'aménagement ou dans toute partie de celle-ci dont ils auront repris possession en vertu de la présente.

2. Les Etats-Unis auront droit, sur préavis raisonnable aux autorités administra-

Authority, to the use of wharves in the Management Area, free of charge, for the loading and unloading, by United States Navy personnel or employees, of ships in support of the Naval Station, together with necessary rights of ingress and egress over the Management Area for such purposes.

3. In the event the United States shall enter and re-occupy all or any part of the Management Area pursuant to paragraph 1 of this Annex, and for so long as such re-occupancy continues, the provisions of paragraph 2 of this Annex shall not apply to any wharves reoccupied but the provisions of the 1941 Agreement shall apply thereto for purposes of allowing the United States the unimpeded use of such wharves.

4. Canada will from time to time designate to the United States in writing a Management Authority responsible in full or in part for the administration of the Agreement and Her Majesty's sublease.

5. Canada will take all necessary measures to ensure that any sublessee (it is understood that the Province of Newfoundland shall be considered as a sublessee in the event that Canada transfers the administration and control of part of the Management Area to Newfoundland) of Her Majesty of the whole or any part of the Management Area does not interfere with the activities, including communications, of the United States at the United States Naval Station, Argentia (hereinafter called the "Base"), or with the security of those activities. To this limited end, the Management Authority will forward all applications for subleases to the Commanding Officer of the Base who will provide findings and recommendations to the Management Authority as to the granting of each application. A recommendation that a sublease should not be granted on the grounds of security or interference shall be binding upon Canada. Any sublease granted will specify the use to which the subleased property may be put. Any change of use without the written consent of the Management Authority and the Commanding Officer of the Base shall not be permitted. Any sublease granted will be subject to termination by the Management Authority in the event that any

tives, d'utiliser sans frais les quais de la zone d'aménagement pour le chargement et le déchargement, par des employés ou du personnel de la marine des Etats-Unis, de navires desservant la base navale, et jouiront à cette fin des droits nécessaires d'entrée et de sortie au regard de la zone d'aménagement.

3. Dans l'éventualité où les Etats-Unis reprendraient possession de la totalité ou d'une partie de la zone d'aménagement et l'occuperaient en conformité avec le paragraphe 1 de la présente Annexe, et pendant toute la durée de cette occupation, les dispositions du paragraphe 2 de la présente Annexe ne s'appliqueront pas à tout quai réoccupé; les dispositions de l'Accord de 1941 s'appliqueront cependant afin de permettre aux Etats-Unis d'utiliser librement lesdits quais.

4. Le Canada désignera de temps à autre par écrit aux Etats-Unis les autorités administratives responsables de la totalité ou d'une partie de l'administration de l'Accord et du bail de rétrolocation à Sa Majesté.

5. Le Canada prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que tout sous-locataire (il est entendu que la province de Terre-Neuve sera considérée comme sous-locataire si le Canada lui transfère l'administration et le contrôle d'une partie de la zone d'aménagement) de Sa Majesté au regard de la totalité ou d'une partie de la zone d'aménagement n'entravera pas les activités, y compris les communications, des Etats-Unis à la base navale américaine d'Argentia (ci-après appelée «la base») ni ne portera atteinte à la sécurité desdites activités. A cette fin précise, les autorités administratives communiqueront toute demande de sous-location au commandant de la base, qui leur fera connaître toute décision et recommandation concernant ces demandes. Le Canada sera lié par toute recommandation de refus pour des motifs de sécurité ou d'entrave. Le bail de sous-location fera état de l'utilisation projetée de la propriété sous-louée; il est interdit de procéder à quelque changement que ce soit dans ladite utilisation sans le consentement des autorités administratives et du commandant de la base. Le bail de sous-location pourra être révoqué par les autorités administratives si une activité quelconque du sous-locataire, de ses agents, de ses employés ou de ses mandataires est jugée par

activity of the sublessee, its agents, employees, or contractors shall be determined by the Commanding Officer of the Base to constitute an interference with Base activities. The Management Authority will be notified in writing by the Commanding Officer of the Base concerning his determination relative to such interference and his request for termination of the sublease. Within a reasonable time after receipt of such notice, the Management Authority will effect such terminations.

6. The Management Authority may, at its own expense, during the term of Her Majesty's sublease erect or construct or authorize erection or the construction of buildings and other improvements within the Management Area. Any buildings so erected or constructed or so authorized may be removed at its own expense by the Management Authority at any time during the said term; provided, that any such removal from any portion of the Management Area reoccupied by the United States under paragraph 1 of this Annex shall be subject to the prior consent of the Commanding Officer of the Base and any conditions thereof. No new construction or modification of existing structures shall be carried out in such a way as to preclude the use of the airfield runway in the event of a determination to re-enter under paragraph 1 of this Annex. Nor shall any structure or building be erected which would be an obstruction to air navigation at a military airfield in violation of the standards set forth in Canadian Department of Transport publication TP-312 (Aerodrome Standards, Physical Characteristics and Zoning Requirements) Chapter 4, to the extent not inconsistent with subpart C, "Obstruction Standards," of part 77 of the Regulations of the United States Federal Aviation Administration (14 Code of Federal Regulations 77.21 to 77.29), as the same shall be amended.

7. This Agreement does not create or recognize any licenses, easements or rights of way outside the Management Area which are not expressly stated in this Agreement. Licenses, easements, or other encumbrances

le commandant de la base comme étant une entrave dans les activités de celle-ci. Le commandant de la base fera état par écrit aux autorités administratives de ses constatations quant à l'entrave et de sa demande de résiliation du bail de sous-location. Dans un délai raisonnable suivant la réception d'un tel avis, les autorités administratives résilieront le bail de sous-location.

6. Les autorités administratives peuvent, à leurs propres frais, pendant la durée du bail de rétrolocation à Sa Majesté, ériger ou construire des immeubles, ou en autoriser l'érection ou la construction, et procéder à d'autres améliorations dans la zone d'aménagement. De même, elles peuvent, à leurs propres frais, et n'importe quand pendant la durée dudit bail, enlever tout immeuble ainsi érigé ou construit ou dont elles ont autorisé l'érection, sous réserve toutefois que tout enlèvement de cette nature de toute partie de la zone d'aménagement réoccupée par les Etats-Unis en vertu du paragraphe 1 de la présente Annexe soit autorisé au préalable par le commandant de la base et satisfasse aux conditions prescrites. Aucune nouvelle construction ou modification d'ouvrages existants ne sera permise si elle empêche l'utilisation de la piste de l'aérodrome dans le cas où les Etats-Unis réoccuperaient les lieux en vertu du paragraphe 1 de la présente Annexe. Il est également interdit d'ériger tout ouvrage ou immeuble qui constituerait un obstacle à la navigation aérienne à un aérodrome militaire, en contravention des normes établies au chapitre 4 de la publication TP-312 de Transports Canada (*Aerodrome Standards, Physical Characteristics and Zoning Requirements*), dans la mesure où ces normes ne sont pas incompatibles avec la dernière version en date des dispositions de la section C de la partie 77 (*Obstruction Standards*) du Règlement de la United States Federal Aviation Administration (volume 14, codes du Règlement fédéral nos 77.21 à 77.29).

7. Le présent Accord ne crée ni ne reconnaît de permis d'exploitation, de droit d'usage ou de droit d'emprise en dehors de la zone d'aménagement qui n'y soient expressément précisés. Les permis d'exploitation, les droits

outside the Management Area may be created by local agreement between the Commanding Officer of the Base and the Management Authority. Local agreements respecting utilities, the electrical system, fire protection and other services and matters related or incidental thereto may be entered into between the Commanding Officer of the Base and the Management Authority. All such licenses, easements, rights of way or other local agreements or encumbrances shall be subject to such termination or modification as may be required incidental to the exercise by the United States of its re-entry rights under paragraph 1 of this Annex.

8. The Management Authority will maintain the security fence along the ferry access road in a reasonable condition. The Management Authority will take such other measures as the Commanding Officer of the Base determines are necessary to prevent unauthorized access from the Management Area to that part of the Base not within the Management Area.

9. Canada will accept the Management Area as is, will waive any cause of action that might otherwise exist against the United States, its agents, servants or employees by reason of any patent or latent conditions of the Management Area, any part thereof or equipment or object thereon, and will indemnify and hold harmless the United States, its agents, servants or employees or contractors with respect to any claims or liability that may arise out of the use of the Management Area by Her Majesty, Her agents, employees, sublessees, contractors or others.

10. The United States Government will incur no tax or other financial liability from any activities within the Management Area.

11. The United States will continue to control access to and usage of the waters adjacent to, or in the vicinity of, the Management Area, as those waters are delineated in the exchange of Notes signed August 13 and October 23, 1947,¹ as corrected to show pres-

d'usage et les autres charges en dehors de la zone d'aménagement peuvent faire l'objet d'une entente entre le commandant de la base et les autorités administratives, lesquels peuvent également convenir d'ententes touchant les services d'utilité publique, le système électrique, la protection contre les incendies et les autres services relatifs ou accessoires à l'Accord. Les ententes de ce genre relatives notamment aux permis d'exploitation, aux droits d'usage et aux droits d'emprise ainsi que les charges seront sujettes aux résiliations ou modifications qui pourraient se révéler nécessaires si les Etats-Unis exerçaient leur droit de reprise de possession en vertu du paragraphe 1 de la présente Annexe.

8. Les autorités administratives maintiendront en bon état la barrière de sécurité le long de la voie d'accès aux traversiers et prendront toute autre mesure que le commandant de la base déterminera nécessaire pour empêcher l'accès non autorisé à la partie de la base qui n'est pas incluse dans la zone d'aménagement à partir de ladite zone.

9. Le Canada accepte la zone d'aménagement dans son état actuel et abandonne tout droit d'action qui pourrait autrement exister contre les Etats-Unis, ses agents, ses fonctionnaires ou ses employés en raison de défauts évidents ou cachés de la zone d'aménagement ou d'une partie de celle-ci ou du matériel ou des objets qui s'y trouvent; en outre, le Canada tient indemnes et à couvert les Etats-Unis, ses agents, ses fonctionnaires, ou employés ou mandataires relativement à toute réclamation ou responsabilité qui pourrait découler de l'utilisation de la zone d'aménagement par Sa Majesté, ses agents, ses employés, ses sous-locataires, ses mandataires ou autres.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera assujéti à aucun impôt ni à aucune autre responsabilité financière découlant de toute activité dans la zone d'aménagement.

11. Les Etats-Unis continueront de contrôler l'accès aux eaux adjacentes à la zone d'aménagement et situées dans les environs ainsi que l'utilisation faite de ces eaux, lesquelles ont été délimitées par l'échange de Notes signées le 13 août et le 23 octobre 1947¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 66, p. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 277.

ent physical conditions noted and delineated on Annex B, except to the extent that such waters are included in the description of the Management Area set out in Annex A and outlined in Annex B. Control over that portion of the waters described in Annex A and outlined in Annex B will be exercised by the Management Authority as necessary for safety and efficient operation of the Management Area, anchorages, moorings and movements of ships and waterborne craft within Argentia harbor.

12. Subject to paragraph 3 of this Annex, the provisions of the 1941 Agreement shall not apply to the Management Area while Her Majesty's sublease is in existence; instead the Management Area shall be considered as if it was not part of the area leased to the United States under the 1941 Agreement.

13. All subleases, granted by Her Majesty of the whole or any part of the Management Area, shall contain a provision to the effect that the same are issued subject to the provisions of this Agreement, including the right of re-entry set forth in paragraph 1 of this Annex.

14. This Agreement and the sublease of Her Majesty shall be free from the payment of all rent and charges other than the indemnification required by paragraph 9 of this Annex.

15. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Annex, the Government of the United States covenants with the Government of Canada for the quiet enjoyment of the Management Area.

et modifiées pour tenir compte des conditions physiques actuelles notées et délimitées à l'annexe B, sauf si lesdites eaux font partie de la description de la zone d'aménagement donnée à l'annexe A et illustrée à l'annexe B. Les autorités administratives exerceront le contrôle de cette partie des eaux décrite à l'annexe A et illustrée à l'annexe B de manière à assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation de la zone d'aménagement, du mouillage, de l'amarrage et du mouvement des navires et autres embarcations à l'intérieur du port d'Argentia.

12. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe, les dispositions de l'Accord de 1941 ne s'appliqueront pas à la zone d'aménagement tant que durera le bail de rétrolocation à Sa Majesté; la zone d'aménagement sera plutôt considérée comme ne faisant pas partie de la zone cédée à bail aux Etats-Unis en vertu de l'Accord de 1941.

13. Tous les baux accordés par Sa Majesté pour la sous-location de la totalité ou d'une partie quelconque de la zone d'aménagement contiendront une clause portant que lesdits baux sont assujettis aux dispositions du présent Accord, y compris celle du droit de reprise de possession énoncée au paragraphe 1 de la présente Annexe.

14. Le présent Accord et le bail de rétrolocation à Sa Majesté n'entraîneront pour les parties aucun frais de loyer et de servitude autre que les indemnités exigées au paragraphe 9 de la présente Annexe.

15. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de la présente Annexe, le Gouvernement des Etats-Unis convient avec le Gouvernement du Canada de la jouissance paisible de la zone d'aménagement.

II

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

CANADA

Ottawa, June 6, 1978

No. DFR-1554

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 126 of June 6, 1978, together with Annexes A, B and C attached thereto, proposing that the Government of Canada assume responsibility for, and that Her Majesty in right of Canada sublease and occupy, the area of the United States Naval Station, Argentina, described generally in Annex A and depicted in Annex B, for commercial and other purposes, for and during a term commencing on the 6th day of June 1978, and continuing up to and including the 25th day of March 2040, subject, however, to the terms and conditions set forth in Annex C.

I have the honour to state that the Government of Canada accepts the proposals set out in your Note and agrees that your Note, together with its Annexes A, B and C, and this reply thereto, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]¹
Secretary of State
for External Affairs

Mr. Robert W. Duemling
Chargé d'affaires *ad interim* of the United
States of America
Ottawa

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

CANADA

Ottawa, le 6 juin 1978

N° DFR-1554

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 126 du 6 juin 1978 de même qu'aux annexes A, B et C qui y sont jointes par laquelle vous proposez que le Gouvernement du Canada administre et que Sa Majesté du chef du Canada sous-loue et occupe, à des fins commerciales et autres, l'aire de la station navale des Etats-Unis, Argentina, décrite sommairement à l'annexe A et illustrée à l'annexe B pour la période commençant le 6^e jour de juin 1978, et jusqu'au 25^e jour de mars 2040 inclusivement, sous réserve, toutefois, des modalités précisées à l'annexe C.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions décrites dans votre Note et agréé que votre Note et ses annexes A, B et C, ainsi que la présente réponse à cet effet, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront en la matière un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]¹
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures

M. Robert W. Duemling
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Donald C. Jamieson.

¹ Signé par Donald C. Jamieson.

No. 17719

**CANADA
and
HONDURAS**

**Development Loan Agreement (with annexes). Signed at
Tegucigalpa on 31 March 1977**

*Authentic texts: French, English and Spanish.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

**CANADA
et
HONDURAS**

**Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à
Tegucigalpa le 31 mars 1977**

*Textes authentiques : français, anglais et espagnol.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

ACCORD DE PRÊT¹ DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS

ACCORD fait en deux exemplaires le 31 mars 1977 entre le GOUVERNEMENT DU HONDURAS (ci-après appelé «le Honduras») agissant par l'intermédiaire du MINISTÈRE DES FINANCES ET DU CRÉDIT PUBLIC) et le GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après appelé «le Canada») agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL, ci-après appelée «l'ACDI»).

ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT

ATTENDU que le Honduras désire établir une ligne de crédit pour favoriser le développement de son secteur forestier par l'achat de matériel, d'équipement, d'outillage ou de services, tel que décrit de façon plus détaillée à l'article II et à l'Annexe A au présent accord, et

ATTENDU que le Canada accepte d'accorder un prêt de développement pour établir, à cette fin, une ligne de crédit aux conditions énoncées dans les présentes,

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article I. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. Le Canada accordera au Honduras, aux conditions énoncées dans les présentes, un prêt de développement pour établir une ligne de crédit dont le montant ne dépassera pas douze millions de dollars canadiens (\$Can 12 000 000).

Paragraphe 1.02. Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom du Honduras et créditera ce compte du montant total du prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le compte de prêt conformément aux dispositions du présent accord.

Paragraphe 1.03. Le prêt sera exempt de tout intérêt, commission d'engagement ou frais d'administration.

Paragraphe 1.04. Le remboursement du principal du prêt se fera en quatre-vingts (80) versements semestriels de cent cinquante mille dollars canadiens (\$Can 150 000) chacun, dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1987 et jusqu'au 31 mars 2027.

Paragraphe 1.05. Le Honduras aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal du prêt à tout moment et sans préavis. Le montant de tout remboursement anticipé de ce genre s'appliquera à la partie du principal qui restera alors à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 1.06. Tous les paiements et les remboursements mentionnés dans le présent accord seront versés par le Honduras en dollars canadiens au Receveur général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

Paragraphe 1.07. Le principal du prêt sera payé au Canada sans aucune déduction; et notamment il sera exempt de tout impôt et de toute taxe ou autre

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1977 par la signature.

restriction fiscale imposées en vertu des lois du Honduras et des lois en vigueur sur son territoire ou dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires.

Paragraphe 1.08. Le Honduras accepte d'entrer en négociations, à la demande du Canada, au sujet de l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur général du Canada conformément au présent accord, à n'importe quelle date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. Le Honduras et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu en se fondant sur les possibilités du Honduras de s'acquitter plus rapidement de ses obligations en fonction de sa situation financière et économique intérieure et extérieure.

Article II. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 2.01. Sauf consentement explicite du Canada, le Honduras utilisera les fonds du prêt exclusivement pour obtenir, de fournisseurs canadiens, du matériel, de l'équipement, de l'outillage industriel, des pièces de rechange ou des services directement connexes. Il pourra également utiliser ces fonds pour payer les frais d'assurance, d'expédition maritime et, dans des circonstances exceptionnelles, le fret aérien. Les achats admissibles sont décrits à l'Annexe A et les modalités d'administration, d'achat et de paiement sont énoncées à l'Annexe B. L'Annexe C prévoit l'établissement, par le Honduras, d'un fonds de contrepartie et les modalités d'administration de ce fonds.

Paragraphe 2.02. Sauf consentement explicite du Canada, les biens et services financés au moyen du prêt devront être obtenus au Canada et l'ensemble des transactions ainsi financées, à l'exclusion du fret et des assurances, présentera un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux-tiers pour cent (66 $\frac{2}{3}$ %).

Paragraphe 2.03. Les biens et les services pour lesquels des contrats auront été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent accord ne pourront être financés à même les fonds du prêt sans le consentement du Canada.

Paragraphe 2.04. Le Honduras n'utilisera pas les fonds du prêt pour payer les impôts, les taxes ou les droits de douane dont il frappe, directement ou indirectement, les biens ou les services obtenus.

Article III. RETRAIT DES FONDS DU PRÊT

Paragraphe 3.01. On considérera que les retraits sont effectués aux dates auxquelles le Canada fait les versements, soit directement au Honduras ou à son agent désigné, soit à une société ou à une institution bancaire.

Paragraphe 3.02. Sous réserve des conditions et limitations énoncées, le Honduras pourra retirer du compte de prêt les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable des pièces de rechange, de l'équipement, de l'outillage industriel ou des services connexes qui peuvent être financés au fur et à mesure que ces montants deviennent exigibles.

Paragraphe 3.03. Le Honduras ou son agent désigné transmettra au Canada une copie de chaque appel d'offres, contrat ou ordre d'achat relatif à la fourniture de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage industriel ou de services connexes pour lesquels un retrait doit être effectué.

Paragraphe 3.04. Le Honduras ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces documents et renseignements devant suffire, par leur forme et leur substance, à démontrer que les

sommes qui font l'objet de ces demandes serviront comme il convient aux fins du présent accord.

Article IV. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 4.01. Le Honduras peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont il n'aura pas encore retiré les fonds et dont il n'a pas besoin pour s'acquitter de ses obligations financières contractées, en vertu du prêt, envers les fournisseurs ou les sociétés.

Paragraphe 4.02. Si l'un des cas suivants se produit, le Canada pourra suspendre entièrement ou en partie le droit du Honduras d'effectuer des retraits à même le compte de prêt, ou de déclarer dû et payable immédiatement le principal et d'annuler la partie non retirée du prêt :

- a) Un manquement de la part du Honduras en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent accord et de ses annexes;
- b) Un manquement de la part du Honduras en ce qui concerne l'exécution de tout autre engagement pris en vertu du présent accord;
- c) Toute situation extraordinaire qui place le Honduras dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations contractées en vertu du présent accord.

Paragraphe 4.03. Si le montant total du prêt n'est pas engagé au 30 septembre 1982, le solde sera annulé et les dernières tranches du remboursement que doit effectuer le Honduras seront réduites en conséquence, sauf entente contraire avec le Canada.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Paragraphe 5.01. Le Honduras et le Canada veilleront à ce que l'accord soit respecté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et à ce que chaque partie fournisse à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.

Paragraphe 5.02. Le Honduras fournira aux représentants accrédités du Canada toutes les facilités raisonnables pour se rendre n'importe où sur son territoire à des fins qui se rattachent au présent accord de prêt.

Paragraphe 5.03. Le présent accord et ses annexes seront exempts de tout impôt, droit ou autre redevance qui pourraient être imposés en vertu des lois du Honduras ou des lois en vigueur dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires, en ce qui concerne l'exécution, l'émission, la livraison et l'enregistrement de ces actes.

Paragraphe 5.04. Le Honduras fournira ou obtiendra, en tout temps et selon les besoins, toutes les autres sommes d'argent ou ressources que peut exiger l'exécution du présent accord.

Article VI. COMMUNICATIONS

Paragraphe 6.01. Tout document ou communication que le Honduras ou le Canada fournira, préparera ou enverra conformément au présent accord et à ses annexes devra être présenté sous forme écrite et sera considéré comme ayant été dûment transmis à la partie à laquelle il est destiné, lorsqu'il aura été livré par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse pertinente, à savoir :

Pour le Honduras :

Adresse postale :

Ministère des Finances et du Crédit public
Tegucigalpa, D.C.
Honduras, C.A.
c.c. CONSUPLAN et COHDEFOR

Adresse télégraphique :

Hacienda, CONSUPLAN et COHDEFOR

Pour le Canada :

Adresse postale :

Agence canadienne de développement international
122, rue Bank
Ottawa (Ontario) K1A 0G4

Adresse télégraphique :

DOMCAN

Paragraphe 6.02. L'une ou l'autre des parties au présent accord peut, au moyen d'un avis adressé à l'autre partie, changer l'adresse à laquelle devra être envoyé tout avis ou toute demande destiné à la partie dont émane un tel avis.

Paragraphe 6.03. Tous les documents et communications qui ont trait au présent accord seront établis soit en espagnol et en français, soit en espagnol et en anglais, et toutes les spécifications techniques devront être conformes aux normes canadiennes, à moins que le Canada ne convienne par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 6.04. Le présent accord et les annexes qui font partie intégrante du présent document peuvent être modifiés d'un commun accord. Toute modification du corps principal de l'accord sera effectuée au moyen d'un acte officiel signé par les représentants autorisés. Cependant, la modification des annexes peut se faire au moyen d'un échange de lettres entre COHDEFOR et l'ACDI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tegucigalpa le jour du 31 mars 1977 en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

[Signé]

Signé au nom du Gouvernement
du Honduras :

ZAVALA SANDOVAL

[Signé]

Signé au nom du Gouvernement
du Canada :

RALPH E. REYNOLDS

ANNEXE A DE L'ACCORD DE PRÊT INTERVENU LE 31^e JOUR DE MARS 1977,
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS ET LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

UTILISATION DU PRÊT

1. Les fonds du prêt serviront à financer :

- a) Le coût des achats au Canada de matériel, de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage et de machines nécessaires au développement du secteur forestier du Honduras, en vue,

entre autres, de la gestion, de l'exploitation, de la protection et de la transformation de la forêt et de ses produits, ainsi que des travaux de recherche afférents;

- b) Le coût des services canadiens liés au montage ou à l'installation des biens déerits au paragraphe *a* ci-dessus;
- c) Le coût du transport et des assurances maritimes des biens mentionnés ci-dessus, à partir du port d'embarquement au Canada jusqu'au port de débarquement au Honduras; et
- d) Le coût des services d'achats, à condition que la valeur totale de ces services ne dépasse pas cinq cent mille dollars canadiens (\$Can 500 000).

2. Les fonds du prêt ne peuvent être utilisés pour l'achat :

- a) De machinerie, d'équipement ou d'autres biens expressément exclus de la réglementation canadienne sur les exportations;
- b) D'armes, d'armement, d'armes à feu, de munitions ou d'équipement, de machinerie et de matériel qui pourraient servir à leur production;
- c) De machinerie, d'équipement ou de matériel destinés directement ou indirectement à la production ou à l'utilisation de l'énergie atomique ou de ses applications ou à la production d'armes nucléaires, atomiques ou stratégiques;
- d) De produits alimentaires; et
- e) D'articles de luxe qui ne peuvent être considérés comme essentiels au développement.

ANNEXE B DE L'ACCORD DE PRÊT INTERVENU LE 31^e JOUR DE MARS 1977, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

MODALITÉS D'ADMINISTRATION, D'ACHAT ET DE PAIEMENT

I. *Modalités d'administration*

Le Honduras :

- a) Délèguera à COHDEFOR la responsabilité de l'administration, du contrôle et de l'affectation des fonds du prêt selon les conditions du présent accord;
- b) Communiquera par écrit à l'ACDI les noms et les fonctions des personnes habilitées à signer au nom de COHDEFOR; et
- c) Favorisera l'utilisation des biens et services acquis au moyen des fonds du prêt par des sociétés honduriennes détenues par des Honduriens.

II. *Modalités d'achat*

1. *Biens et services autres que des services d'agents d'achat.* COHDEFOR devra :

- a) Obtenir l'autorisation et les instructions de l'ACDI avant d'entamer les négociations en vue de l'achat des biens et services décrits à l'Article 11 du présent accord de prêt et à l'Annexe A;
- b) Faire un appel d'offres au Canada pour chaque transaction dont la valeur excède deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000); COHDEFOR informera l'ACDI du résultat de cet appel d'offres;
- c) S'assurer que les documents d'appels d'offres et les demandes de confirmation de prix contiennent tous les renseignements nécessaires sur les biens et les services désirés, y compris les quantités, la description, les spécifications techniques, les modalités de livraison et tout autre détail pouvant influencer sur le prix, le tout en conformité des normes canadiennes;
- d) S'assurer que les appels d'offres et les demandes de confirmation de prix soient envoyés à l'ACDI en même temps qu'aux fournisseurs canadiens;

- e) S'assurer que l'offre du plus bas soumissionnaire soit acceptée, à condition que cette offre respecte les spécifications et les autres conditions;
- f) Faire en sorte qu'un exemplaire de toutes les demandes d'achat soit envoyé à l'ACDI en même temps qu'au fournisseur ou à son agent; et
- g) Fournir à l'ACDI un certificat attestant que les biens et les services peuvent être financés au moyen des fonds du prêt.

2. *Services d'agents d'achat.* COHDEFOR :

- a) Devra présenter à l'ACDI une demande écrite pour chaque contrat de services d'achat qu'elle souhaite passer avec des personnes au Canada; cette demande devra préciser les raisons pour un tel contrat, les attributions qu'elle entend confier à l'agent d'achat, les coûts prévus et toute autre information que pourrait demander l'ACDI;
- b) Devra obtenir de l'ACDI, pour chaque contrat de service d'achat, une liste de quatre (4) sociétés canadiennes;
- c) Pourra, lorsque le coût prévu du contrat est de deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000) ou moins, demander une offre à l'une ou à plusieurs des sociétés recommandées par l'ACDI ou engager des négociations directement avec l'une d'elles;
- d) Demandra, lorsque le coût prévu du contrat excédera deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000), une offre à chacune des sociétés recommandées par l'ACDI;
- e) Exigera des sociétés sélectionnées qu'elles envoient un exemplaire de leur offre à l'ACDI en même temps qu'à COHDEFOR; et
- f) Ne signera aucun contrat de services d'achat sans l'autorisation préalable de l'ACDI.

III. *Modalités de paiement*

Les paiements aux fournisseurs canadiens seront effectués au moyen de retraits du compte de prêt établi en vertu de l'article I du présent accord. Ces paiements se feront selon les modalités suivantes :

- a) Sur demande de COHDEFOR, l'ACDI paiera directement aux fournisseurs canadiens le coût des biens fournis ou des services rendus par ces derniers;
- b) L'ACDI enverra une confirmation de l'ordre d'achat à chaque fournisseur canadien pour toute transaction effectuée par COHDEFOR ou son agent désigné, pourvu que cette transaction ait reçu l'approbation préalable de l'ACDI;
- c) Chaque confirmation d'ordre d'achat envoyée au fournisseur canadien par l'ACDI, stipulera que le paiement c.a.f. lui sera versé directement par l'ACDI sur réception des factures des fournisseurs rédigées en triple exemplaire, des copies des connaissements non négociables, ainsi que de tout autre document qui pourrait être jugé nécessaire pour s'assurer que les biens et les services fournis répondent aux spécifications et aux autres modalités prévues dans l'ordre d'achat émanant de COHDEFOR ou son agent désigné.

IV. *Fret et assurances*

a) COHDEFOR ou son agent désigné conviennent de préciser dans les documents d'appels d'offres ou dans les confirmations de prix que ceux-ci seront indiqués c.a.f. au(x) port(s) de déchargement hondurien(s) et que les fournisseurs canadiens seront responsables du paiement du fret et des assurances avant l'expédition.

b) COHDEFOR ou son agent désigné seront responsables de la préparation et de la présentation au transporteur, à la compagnie d'assurance ou aux fournisseurs canadiens des réclamations pour livraison incomplète, perte ou dommage.

c) COHDEFOR veillera à ce que :

- i) Tous les navires transportant des biens obtenus en vertu du présent prêt obtiennent rapidement les droits de mouillage requis et soient déchargés aussi rapidement que possible, conformément à l'estarie normale prévue pour le type de fret en question;

- ii) Les biens obtenus en vertu du présent prêt soient dédouanés et acheminés à destination le plus rapidement possible; et
- iii) Lorsque, à la suite de réclamations pour pertes ou dommages, des indemnités ou autres paiements sont versés en vertu d'une police d'assurance maritime, l'ACDI soit immédiatement informée de tels paiements ou indemnités, et à ce que le montant ainsi versé soit utilisé pour remplacer les biens ou une partie de ceux-ci par des marchandises analogues d'origine canadienne; dans le cas où COHDEFOR ne procéderait pas à tel remplacement, une somme correspondant à ces indemnités ou autres paiements sera utilisée par le Honduras pour rembourser par anticipation le prêt conformément au paragraphe 1.05 de l'article I du présent accord de prêt.

ANNEXE C DE L'ACCORD DE PRÊT INTERVENU LE 31^e JOUR DE MARS 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS

FONDS DE CONTREPARTIE

1. Sans limiter ni modifier d'aucune manière la portée de l'article II du présent accord de prêt et de l'Annexe A relatifs à l'utilisation des fonds du prêt, COHDEFOR pourra à sa discrétion consentir des prêts à des sociétés ou corporations honduriennes détenues par des Honduriens qui œuvrent dans le secteur forestier, afin de leur permettre de se porter acquéreurs de biens obtenus par COHDEFOR au moyen des fonds du prêt.

2. Tout prêt consenti par COHDEFOR en conformité du paragraphe I ci-dessus, portera intérêt à un taux inférieur de 2 % au taux préférentiel exigé par les banques à charte faisant affaires au Honduras.

3. Les intérêts perçus par COHDEFOR sur les prêts consentis en conformité du paragraphe I ci-dessus devront être déposés dans un compte spécial, au nom de COHDEFOR, ci-après appelé «fonds de contrepartie». Ce compte spécial devra être ouvert au plus tard le 31 décembre 1978.

4. COHDEFOR est autorisée à utiliser jusqu'à concurrence de 3 % des revenus d'intérêts qu'elle perçoit sur les prêts consentis du paragraphe I pour couvrir les frais d'administration liés à ces prêts, le solde des revenus d'intérêts dans le fonds de contrepartie devant être utilisé aux fins et selon les modalités prévues ci-dessous.

5. (1) COHDEFOR informera l'ACDI annuellement à compter de la date d'établissement du fonds de contrepartie ou, au plus tard, à compter du 31 décembre 1978, de l'état comptable du fonds de contrepartie et lui proposera des projets ou des programmes qu'elle souhaiterait entreprendre en matière de reboisement, de protection de la forêt ou d'autres activités dans le secteur forestier au Honduras.

(2) COHDEFOR s'engage à prendre les mesures nécessaires pour réaliser dans les meilleurs délais les projets ou programmes qui auront été décidés d'un commun accord avec l'ACDI et à les financer en totalité ou en partie au moyen du fonds de contrepartie.

(3) COHDEFOR communiquera à l'ACDI tous les renseignements qui pourront lui être raisonnablement demandés relativement à l'utilisation du fonds de contrepartie.

6. Le fonds de contrepartie cessera d'exister lorsque la totalité des sommes qui y auront été déposées en conformité des paragraphes précédents aura été utilisée pour les fins prévues dans la présente Annexe.

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS

This AGREEMENT made in duplicate the 31st of March 1977 between the GOVERNMENT OF HONDURAS (hereinafter called "Honduras" acting through the MINISTRY OF TREASURY AND PUBLIC CREDIT) and the GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter called "Canada" acting through the CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY hereinafter called "CIDA").

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT

WHEREAS Honduras wishes to establish a line of credit for the purpose of promoting development of its forestry sector through purchase of materials, equipment, machinery or services, as described in more detail in Article II and Annex A of this agreement,

AND WHEREAS Canada is willing to make a development loan for the purpose of establishing a line of credit available for this purpose on the terms and conditions provided herein,

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Article I. THE LOAN

Section 1.01. Canada shall make available to Honduras on the terms and conditions hereinafter set forth a development loan for establishing a line of credit in an amount not to exceed twelve million Canadian dollars (Can\$ 12,000,000).

Section 1.02. Canada shall open on its books a loan account in the name of Honduras and shall credit to such account the full amount of the loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the loan account in accordance with the provisions of this agreement.

Section 1.03. This loan shall be free from interest, commitment or service charges.

Section 1.04. Repayment of the principal amount of the loan shall be made in eighty (80) semi-annual instalments of one hundred and fifty thousand Canadian dollars (Can\$ 150,000) each, due and payable on March 31 and September 30 of each year commencing on September 30, 1987, and ending on March 31, 2027.

Section 1.05. Honduras shall have the right to prepay the principal in whole or in part on any date without notice to Canada. The amount of any prepayment shall be applied on the instalments of the principal then remaining payable, in the reverse order of their maturity.

Section 1.06. All payments and repayments as set forth herein shall be made by Honduras in Canadian dollars to the Receiver General for Canada and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General for Canada.

Section 1.07. The principal of the loan shall be paid to Canada without any deduction whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or other fiscal restrictions imposed under the laws of Honduras and those in effect in its territory or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

¹ Came into force on 31 March 1977 by signature.

Section 1.08. Honduras agrees that it will negotiate, at the request of Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General for Canada to be made under this agreement at any time within six (6) months before the first payment of principal becomes due and payable; Honduras and Canada shall mutually determine whether such acceleration should take place on the basis of the capacity of Honduras to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

Article II. USE OF THE LOAN

Section 2.01. Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the loan shall be used by Honduras exclusively for the purchase of materials, equipment, industrial machinery, spare parts or services from Canadian suppliers and may be used to meet the costs for insurance, ocean shipping, and in exceptional circumstances for air freight. Eligible purchases shall be as described in Annex A, and procedures for administration, purchasing and payment shall be those set forth in Annex B. Annex C provides for the establishment of a counterpart fund by Honduras and sets forth the procedures for administration of such fund.

Section 2.02. Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the goods and services to be financed from the proceeds of the loan shall be procured in Canada and the total of all transactions thus financed, excluding freight and insurance costs, shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent ($66\frac{2}{3}\%$).

Section 2.03. Goods and services contracted for prior to the effective date of this agreement may not be financed out of the proceeds of the loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

Section 2.04. Proceeds from the loan shall not be used by Honduras to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Honduras on the goods or services procured.

Article III. WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to Honduras or its designated agent, or to a firm or a banking institution.

Section 3.02. Subject to the conditions and limitations set forth, Honduras shall be entitled to withdrawals from the loan account in such amounts as are required to meet the reasonable costs of the spare parts, equipment, industrial machinery or services related thereto which are eligible for financing, as the costs become due and payable.

Section 3.03. Honduras or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract or purchase order for the procurement of spare parts, equipment, industrial machinery or related services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04. Honduras or its designated agent shall furnish, or cause to be furnished, to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawal as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purposes of this agreement.

Article IV. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 4.01. Honduras may, by sixty (60) days written notice to Canada, cancel all or any part of the loan not withdrawn by Honduras prior to the giving of such notice and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred from the loan.

Section 4.02. If any of the following events occur, Canada may suspend in whole or in part the right of Honduras, to make withdrawals from the loan account, or declare the principal outstanding due and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- (a) A default by Honduras in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this agreement and the Annexes hereto;
- (b) A default on the part of Honduras in the performance of any other undertakings under this agreement;
- (c) Any extraordinary situation which renders it impossible for Honduras to perform its obligations under this agreement.

Section 4.03. If the full amount of the loan is not committed by September 30, 1982, the balance shall be cancelled and the final instalments of the repayment to be made by Honduras shall be reduced accordingly, except as may otherwise be agreed to by Canada.

Article V. GENERAL UNDERTAKINGS

Section 5.01. Honduras and Canada shall each ensure that this agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

Section 5.02. Honduras shall afford accredited representatives of Canada all reasonable means to visit any part of the territories of Honduras for purposes related to this loan agreement.

Section 5.03. This agreement and any Annex hereto shall be free from any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of Honduras or those in effect in its administrative, political or judicial divisions or subdivisions in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

Section 5.04. Honduras shall at all times provide or cause to be provided as needed all other monies and resources which may be required to implement this agreement.

Article VI. COMMUNICATIONS

Section 6.01. Any communication or document given, made or sent by either Honduras or Canada pursuant to this agreement or any Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Honduras:

Postal address:

Ministry of Treasury and Public Credit
Tegucigalpa, DC
Honduras (Central America)
c.c. CONSUPLAN

Cable address:

HACIENDA, CONSUPLAN and COHDEFOR

For Canada:

Postal address:

Canadian International Development Agency
122 Bank Street
Ottawa, Ontario KIA 0G4

Cable address:

DOMCAN

Section 6.02. Any one of the parties hereto may, by notice to the other party hereto, change the address to which any notice or request intended for the party so giving such notice, shall be sent.

Section 6.03. All communications and documents submitted to Canada shall be either in the Spanish and English or the Spanish and French language[s], and all technical specifications therein shall be in terms of Canadian standards except where Canada may agree otherwise in writing.

Section 6.04. This agreement and the Annexes which form an integral part hereof may be amended upon agreement of the parties concerned. Any amendment to the main body of the agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the Annexes may be made by an exchange of letters between COHDEFOR and CIDA.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Tegucigalpa this day of 31st of March 1977 in the French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

On behalf of the Government
of Honduras:

[Signed]

ZAVALA SANDOVAL

On behalf of the Government
of Canada:

[Signed]

RALPH E. REYNOLDS

ANNEX A OF THE LOAN AGREEMENT CONCLUDED THE 31st DAY OF MARCH
1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONDURAS AND THE GOVERNMENT
OF CANADA

USE OF THE LOAN

1. The proceeds of the loan shall be used to finance the costs of:
- (a) Purchases in Canada of materials, spare parts, equipment and machinery necessary for the development of the forestry sector in Honduras, such as forest and forest product management, exploitation, protection and processing, as well as related research work;
 - (b) Canadian services related to the assembly or installation of the goods described in paragraph (a) above;
 - (c) Marine shipment and insurance of the goods mentioned above from the Canadian port of exit to the port of landing in Honduras; and

- (d) Purchasing services, provided that the total value of such services does not exceed five hundred thousand Canadian dollars (Can\$ 500,000).
2. The proceeds of the loan may not be used for purchase of:
- (a) Machinery, equipment or other goods specifically excluded by Canadian export regulations;
 - (b) Arms, armaments, firearms, ammunition, nor any equipment, machinery or materials that could be used for the production of said items;
 - (c) Machinery, equipment or materials intended directly or indirectly for production or utilization of atomic energy or its applications or for development of nuclear, atomic or strategic arms;
 - (d) Foodstuffs; or
 - (e) Luxury items that cannot be considered essential to development.

ANNEX B OF THE LOAN AGREEMENT CONCLUDED THE 31st DAY OF MARCH 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONDURAS AND THE GOVERNMENT OF CANADA

ADMINISTRATION PURCHASING AND PAYMENT PROCEDURES

I. *Administration procedures*

Honduras shall:

- (a) Delegate the responsibility for the administration, control and allocation of loan proceeds to COHDEFOR IN accordance with the conditions of this agreement;
- (b) Notify CIDA in writing of the names and titles of those persons authorized to sign on behalf of COHDEFOR; and
- (c) Promote use of the goods and services procured from the proceeds of the loan by Honduran companies owned by Honduran interests.

II. *Purchasing procedures*

I. *Goods and services other than purchasing services.* COHDEFOR shall:

- (a) Obtain authorization and instructions from CIDA before opening negotiations for acquisition of the goods and services described in Article II of this loan agreement and in Annex A thereto;
- (b) Call tenders in Canada for any transaction exceeding two hundred thousand Canadian dollars (Can\$ 200,000) in value; COHDEFOR shall inform CIDA of the outcome of the tender call;
- (c) Ensure that all invitations to tender and requests for price confirmation contain all necessary information on the goods and services sought, including description, technical specifications, terms of delivery and any other details which may affect the price; this information shall be given in accordance with Canadian standards;
- (d) Ensure that each call for tender or request for price confirmation is sent to CIDA at the same time as it is sent to the respective Canadian suppliers;
- (e) Ensure that the lowest tender is accepted, provided specifications and other conditions are met;
- (f) Ensure that a copy of each purchase order is sent to CIDA at the same time as it is sent to the supplier or to the supplier's agent; and
- (g) Provide CIDA with a certificate attesting that the goods and services can be financed from the proceeds of the loan.

2. *Purchasing services.* COHDEFOR:

- (a) Shall present a written request to CIDA for each purchasing agent service contract it seeks to enter into with Canadian persons; the request must specify the reasons for such a contract, the terms of reference of the purchasing agent, expected costs and any other information CIDA might request;
- (b) Shall obtain from CIDA for each purchasing services contract a list of four (4) Canadian companies;
- (c) May request a quotation from one or more of the companies recommended by CIDA or enter into direct negotiations with any one of them when the foreseeable cost of the contract does not exceed two hundred thousand Canadian dollars (Can\$ 200,000);
- (d) Shall request a quotation from each of the companies recommended by CIDA when the foreseeable cost of the contract exceeds two hundred thousand Canadian dollars (Can\$ 200,000);
- (e) Shall instruct the selected companies to send copies of their quotations simultaneously to CIDA and to COHDEFOR; and
- (f) Shall sign no contract for purchasing services without the prior authorization of CIDA.

III. *Payment procedures*

Payments to Canadian suppliers shall be made by withdrawals from the loan account established pursuant to Article I of this agreement, in accordance with the following procedures:

- (a) Upon request by COHDEFOR, CIDA shall make direct payments to Canadian suppliers to cover the costs of the goods or services provided by these suppliers;
- (b) CIDA shall send a confirmation of purchase order to each Canadian supplier for each transaction conducted by COHDEFOR or its designated agent, provided that the transaction has received prior approval from CIDA;
- (c) Each confirmation of a purchase order sent by CIDA to a Canadian supplier shall specify that CIF payment is to be made directly by CIDA upon receipt of copies in triplicate of the invoices from the suppliers, copies of non-negotiable shipping documents and any other documents, which may be considered necessary to ensure that the goods and services supplied meet specifications and other conditions set down in the purchase order issued by COHDEFOR or its designated agent.

IV. *Freight and insurance*

(a) COHDEFOR or its designated agent agrees to specify when calling for tenders or in price confirmations, that prices shall be indicated CIF Honduran port(s) of entry and that Canadian suppliers shall be responsible for paying for freight and insurance prior to shipping.

(b) COHDEFOR or its designated agent shall be responsible for preparing and submitting claims to the carrier, the insurance company or the Canadian suppliers for incomplete deliveries, and for any losses or damages.

(c) COHDEFOR shall ensure:

- (i) That all ships carrying goods procured under the terms of this loan are allowed to berth without delay, and are unloaded as quickly as possible, within the normal number of lay-days for the type of freight in question;
- (ii) That all goods obtained under this loan are given priority of clearance through customs and are sent on to their destination as quickly as possible; and
- (iii) When compensations or other payments are made as a result of claims for loss or damage under an insurance policy, that CIDA is notified immediately of such payments or compensations and that such proceeds are used to replace the goods or a portion thereof with merchandise of a similar nature from a Canadian source; in the event COHDEFOR

defaults in such replacement, an amount corresponding to the compensation or other payments shall be used by Honduras to prepay the loan, as provided for in section 1.05 of Article I of this loan agreement.

**ANNEX C OF THE LOAN AGREEMENT CONCLUDED THE 31st DAY OF MARCH
1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
HONDURAS**

COUNTERPART FUND

1. Without restricting or altering in any way the scope of Article II of this loan agreement or Annex A thereto regarding use of the proceeds of the loan, COHDEFOR may at its discretion make loans to companies or corporations owned by Honduran interests working in the forestry sector, in order to enable them to procure the goods obtained by COHDEFOR from the proceeds of the loan.

2. Any loan made by COHDEFOR pursuant to paragraph I above shall bear interest at a rate 2 per cent lower than the preferential rate charged by the chartered banks operating in Honduras.

3. The interest collected by COHDEFOR on the loans made pursuant to paragraph 1 above must be deposited in the name of COHDEFOR in a special account, hereinafter called the "counterpart fund". This special account shall be opened by December 31, 1978.

4. COHDEFOR is authorized to use up to 3 per cent of the interest collected by COHDEFOR on the loans made pursuant to paragraph 1 to cover the administration costs in connection with these loans. The balance of the income from interest in the counterpart fund must be utilized for the purposes and in accordance with the conditions provided below.

5. (1) As of the date the counterpart fund is established or as of December 31, 1978 at the latest, COHDEFOR shall annually provide CIDA with a statement of account of the counterpart fund and shall put forward projects or programs it proposes to undertake in reforestation, protection or other forestry activities in Honduras.

(2) COHDEFOR agrees to take the necessary measures to carry out as quickly as possible the projects or programs decided on in agreement with CIDA and to finance them in whole or in part from the counterpart fund.

(3) COHDEFOR shall give CIDA all information it might reasonably request concerning utilization of the counterpart fund.

6. This counterpart fund shall be closed when all the monies deposited therein pursuant to the above paragraphs have been utilized for the purposes provided for in this Annex.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PRÉSTAMO DE DESARROLLO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE HONDURAS

ACUERDO preparado en dos ejemplares originales el 31 de marzo de 1977 entre el GOBIERNO DE HONDURAS (en adelante llamado "Honduras", actuando por intermedio del MINISTERIO DE HACIENDA Y CRÉDITO PÚBLICO) y el GOBIERNO DE CANADÁ (en adelante llamado "Canadá", actuando por intermedio de la AGENCIA CANADIENSE PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL, en adelante llamada "ACDI").

ACUERDO DE PRÉSTAMO DE DESARROLLO

CONSIDERANDO que Honduras desea establecer una línea de crédito para fomentar el desarrollo de su sector forestal mediante la compra de materiales, equipo, maquinaria o servicios, tal como se precisa con más detalles en el Artículo II y en el Anexo A del presente acuerdo, y

CONSIDERANDO que Canadá acepta acordar un préstamo de desarrollo para establecer con este fin una línea de crédito bajo las condiciones indicadas en el presente acuerdo,

Las partes han convenido lo siguiente:

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Párrafo 1.01. Canadá otorgará a Honduras, bajo las condiciones indicadas en el presente acuerdo un préstamo de desarrollo para establecer una línea de crédito cuyo monto no excederá de los doce millones de dólares canadienses (C\$ 12.000.000).

Párrafo 1.02. Canadá abrirá en sus libros una cuenta de préstamo a nombre de Honduras y acreditará en esta cuenta el monto total del préstamo. Los retiros, pagos y desembolsos podrán efectuarse de la misma cuenta del préstamo conforme a las disposiciones del presente acuerdo.

Párrafo 1.03. El préstamo estará libre de intereses, comisión de compromiso o gastos administrativos.

Párrafo 1.04. El reembolso del capital del préstamo se realizará en ochenta (80) cuotas semestrales de ciento cincuenta mil dólares canadienses (C\$ 150.000) cada una, pagaderas el 31 de marzo y el 30 de septiembre de cada año, a partir del 30 de septiembre de 1987 y hasta el 31 de marzo de 2027.

Párrafo 1.05. Honduras tendrá derecho a reembolsar con anticipación en cualquier momento y sin preaviso la totalidad o una parte del capital del préstamo. El monto de todo reembolso anticipado de este tipo se aplicará al saldo del capital pendiente a pagar, en el orden inverso de los plazos.

Párrafo 1.06. Todos los pagos y reembolsos mencionados en el presente acuerdo serán pagados por Honduras en dólares canadienses al Recaudador General de Canadá (*Receveur général du Canada*) y se considerarán como efectuados a su recibo por éste.

Párrafo 1.07. El capital del préstamo se pagará sin efectuar ninguna deducción y, específicamente, estará libre de cualquier impuesto, gravamen u otra restricción fiscal aplicados en virtud de las leyes de Honduras y de las leyes vigentes en su territorio o en sus circunscripciones administrativas, políticas o judiciales.

Párrafo 1.08. A solicitud de Canadá, Honduras acepta entrar en negociaciones sobre la aceleración de los reembolsos que deben hacerse al Recaudador General de Canadá (*Receveur général du Canada*) conforme al presente acuerdo, en cualquier fecha dentro de los seis (6) meses anteriores al plazo del primer pago del capital. Honduras y Canadá determinarán de común acuerdo si procede esta aceleración basándose en los medios de que disponga Honduras para pagar más rápidamente sus obligaciones, en función de su situación financiera y económica, interior y exterior.

Artículo II. UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO

Párrafo 2.01. Salvo consentimiento explícito de Canadá, Honduras utilizará los fondos del préstamo exclusivamente para obtener de proveedores canadienses, material, equipo, maquinaria industrial, piezas de repuesto o servicios directamente relacionados. Podrá igualmente utilizar estos fondos para cubrir los gastos de seguro, expedición marítima y, en circunstancias especiales, de flete aéreo. Las compras aceptables se describen en el Anexo A y las modalidades de administración, de compra y de pago están indicadas en el Anexo B. El Anexo C prevé, por parte de Honduras, el establecimiento de un fondo de contrapartida y las modalidades administrativas de dicho fondo.

Párrafo 2.02. Salvo consentimiento explícito de Canadá, los bienes y servicios financiados por medio del préstamo deberán obtenerse en Canadá y el conjunto de las transacciones así financiadas, excepto fletes y seguros, tendrán un contenido canadiense mínimo del sesenta y seis y dos tercios por ciento (66 $\frac{2}{3}$ %).

Párrafo 2.03. Los bienes y servicios para los cuales se hayan firmado contratos antes de la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo, no podrán ser financiados por medio de los fondos del préstamo sin el consentimiento de Canadá.

Párrafo 2.04. Honduras no utilizará los fondos del préstamo para pagar los impuestos, gravámenes o derecho de aduana aplicados directa o indirectamente a los bienes o servicios obtenidos.

Artículo III. RETIROS DE LOS FONDOS DEL PRÉSTAMO

Párrafo 3.01. Los retiros se considerarán efectuados en las fechas en que Canadá realice los pagos, ya sea directamente a Honduras o a su agente designado, ya sea a una empresa o institución bancaria.

Párrafo 3.02. Bajo las condiciones y limitaciones indicadas, Honduras podrá retirar de la cuenta de préstamo las sumas que necesite para pagar el costo razonable de las piezas de repuesto, equipo, maquinaria industrial o servicios conexos que pueden ser financiados a medida que estos montos sean exigidos.

Párrafo 3.03. Honduras o su agente designado remitirá a Canadá una copia de cada licitación, contrato u orden de compra relativo al suministro de piezas de repuesto, equipo, maquinaria industrial o servicios conexos, respecto a los cuales debe efectuarse un retiro.

Párrafo 3.04. Honduras o su agente designado remitirá o hará remitir a Canadá, en apoyo de sus solicitudes de retiro de fondos, todos los documentos e informaciones que Canadá pueda razonablemente solicitar. Estos documentos e informaciones deberán ser suficientes, en forma y contenido, para demostrar que las sumas objeto de estas solicitudes servirán apropiadamente los fines del presente acuerdo.

Artículo IV. ANULACIÓN Y SUSPENSIÓN

Párrafo 4.01. Honduras, dando por escrito un preaviso de sesenta (60) días a Canadá, puede anular el conjunto o una parte del préstamo cuyos fondos no haya retirado todavía y que no necesite para cumplir con sus obligaciones financieras contraídas con los proveedores o sociedades en virtud del préstamo.

Párrafo 4.02. Cuando se produjere uno de los siguientes casos, Canadá podrá suspender enteramente o en parte el derecho de Honduras de efectuar retiros de la cuenta del préstamo, o declarar pagadero el capital inmediatamente y anular la parte del préstamo no retirada:

- a) Falta, por parte de Honduras, de pago del capital o de todo otro pago o reembolso previsto en los términos del presente acuerdo y de sus anexos;
- b) Falta, por parte de Honduras, en el cumplimiento de cualquier otro compromiso contraído en virtud del presente acuerdo;
- c) Cualquier situación extraordinaria que coloque a Honduras en la imposibilidad de cumplir sus obligaciones adquiridas en virtud del presente acuerdo.

Párrafo 4.03. Si el monto total del préstamo no está comprometido para el 30 de septiembre de 1982, se anulará el saldo y los últimos pagos del reembolso que debe efectuar Honduras serán reducidos en consecuencia, salvo acuerdo contrario con el Canadá.

Artículo V. COMPROMISOS GENERALES

Párrafo 5.01. Honduras y Canadá se asegurarán que se respete el acuerdo con toda la diligencia y eficacia convenientes y cada uno proporcionará al otro toda la información que le sea razonablemente solicitada.

Párrafo 5.02. Honduras proporcionará a los representantes acreditados de Canadá todas las facilidades razonables para visitar cualquier parte de su territorio para los fines relacionados con el presente acuerdo de préstamo.

Párrafo 5.03. El presente acuerdo y sus anexos estarán libres de impuestos, derechos u otras cargas que pudieran ser establecidos en virtud de las leyes de Honduras y de las leyes vigentes en sus circunscripciones administrativas, políticas o judiciales, en lo que concierne a la ejecución, emisión, entrega y registro de estos actos.

Párrafo 5.04. Honduras proporcionará u obtendrá, en cualquier momento y según las necesidades, todas las otras sumas de dinero o recursos que pueda exigir la ejecución del presente acuerdo.

Artículo VI. COMUNICACIONES

Párrafo 6.01. Todo documento o comunicación que Honduras o Canadá proporcionen, preparen o envíen conforme al presente acuerdo y a sus anexos, se hará en forma escrita y será considerado como debidamente transmitido a la parte a la cual está dirigido en el momento en que se entregue por mensajero, correo, telegrama, cable o radiograma a la dirección correspondiente, a saber:

Para Honduras:

Dirección postal:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público

Tegucigalpa, D.C.

Honduras, C.A.

cc: CONSUPLAN y COHDEFOR

Dirección telegráfica:

HACIENDA, CONSUPLAN Y COHDEFOR

Para Canadá:

Dirección postal:

Agence canadienne de développement international

122, rue Bank

Ottawa (Ontario) K1A 0G4

Dirección telegráfica:

DOMCAN

Párrafo 6.02. Cada una de las partes del presente acuerdo puede, mediante aviso dirigido a la otra parte, cambiar la dirección a la cual deberá enviarse todo aviso o solicitud destinada a la parte de donde proviene dicho aviso.

Párrafo 6.03. Todos los documentos y comunicaciones relacionados con el presente acuerdo serán redactados en español y francés o en español e inglés, y todas las especificaciones técnicas deberán conformarse a las normas canadienses, salvo que Canadá convenga por escrito hacerlo de otra manera.

Párrafo 6.04. El presente acuerdo y los anexos que forman parte del presente documento pueden ser modificados de común acuerdo. Toda modificación del cuerpo principal del acuerdo se efectuará mediante un acta oficial firmada por los representantes autorizados. Sin embargo, la modificación de los anexos puede hacerse mediante un intercambio de correspondencia entre el COHDEFOR y ACDI.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los firmantes, en debida forma autorizados por sus gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

FIRMADO en dos ejemplares en Tegucigalpa, el 31 de marzo de 1977 en francés, inglés y español, cada versión siendo igualmente auténtica.

[Signed — Signé]

Firmado en nombre del Gobierno
de Honduras:

ZAVALA SANDOVAL

[Signed — Signé]

Firmado en nombre del Gobierno
de Canadá:

RALPH E. REYNOLDS

ANEXO A AL ACUERDO DE PRÉSTAMO CELEBRADO EL 31 DE MARZO DE 1977,
ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO

1. Los fondos del préstamo servirán para financiar:

- a) El costo de las compras en Canadá de materiales, piezas de repuesto, equipo y maquinaria necesarios para el desarrollo del sector forestal de Honduras, tales como el manejo, explotación, protección y transformación del bosque y sus productos, así como también los trabajos de investigación conexos;
- b) El costo de los servicios canadienses relacionados con el ensamblaje o instalación de los bienes descritos en el párrafo a) arriba mencionado;
- c) El costo del transporte y seguros marítimos de los bienes mencionados anteriormente desde el puerto de embarque canadiense hasta el puerto de desembarque en Honduras;
- d) El costo de los servicios de compra, con la condición de que el valor total de estos servicios no exceda de quinientos mil dólares canadienses (C\$ 500.000).

2. Los fondos del préstamo no deben ser utilizados para comprar:

- a) Maquinaria, equipo u otros bienes excluidos expresamente de los reglamentos de exportación canadiense;
- b) Armas, armamentos, armas de fuego, municiones o equipo, maquinaria y material que podrían servir para su producción;
- c) Maquinaria, equipo o material destinado directa o indirectamente a la producción o utilización de energía atómica o sus aplicaciones o a la producción de armas nucleares, atómicas o estratégicas;
- d) Productos alimenticios; y
- e) Artículo de lujo que no se consideren indispensables al desarrollo.

ANEXO B AL ACUERDO DE PRÉSTAMO CELEBRADO EL 31 DE MARZO DE 1977,
ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

MODALIDADES DE ADMINISTRACIÓN, DE COMPRA Y PAGO

1. *Modalidades de administración*

Honduras:

- a) Delegará a COHDEFOR la responsabilidad de la administración, control y destino de los fondos del préstamo, según las condiciones del presente acuerdo;
- b) Notificará por escrito a la ACDI los nombres y funciones de las personas habilitadas para firmar en su nombre de COHDEFOR; y
- c) Favorecerá en la utilización de los bienes y servicios adquiridos con fondos del préstamo a firmas hondureñas de propiedad hondureña.

II. *Modalidades de compra*

1. *En lo que concierne a bienes y servicios que no sean servicios de compra.* COHDEFOR deberá:

- a) Obtener la autorización e instrucciones de la ACDI antes de entablar negociaciones para la adquisición de los bienes y servicios descritos en el Artículo II del presente acuerdo de préstamo y en el Anexo A;

- b) Convocar a un concurso de licitaciones en Canadá para cada transacción cuyo monto exceda de doscientos mil dólares canadienses (C\$ 200.000); COHDEFOR informará a la ACDI del resultado de esta licitación;
- c) Asegurarse que los documentos de concurso de licitaciones y las solicitudes de confirmación de precios contengan la información necesaria sobre los bienes y servicios deseados, además de la cantidad, descripción, especificaciones técnicas, modalidades de entrega y cualquier otro detalle que pueda influir sobre el precio, todo ello de conformidad con las normas canadienses;
- d) Asegurarse que los concursos de licitaciones y solicitudes de confirmación de precios sean enviados a la ACDI, al mismo tiempo que a los abastecedores canadienses;
- e) Asegurarse que se acepte la oferta del más bajo postor, a condición de que la misma respete las especificaciones y otras condiciones;
- f) Enviar copia de todas las solicitudes de compra a la ACDI, al mismo tiempo que al proveedor o su agente; y
- g) Proporcionar a la ACDI un certificado testificando que los bienes y servicios pueden ser financiados con los fondos del préstamo.

2. *Servicios de compra.* COHDEFOR:

- a) Deberá presentar a la ACDI una solicitud escrita para cada contrato de servicios de compra que desee efectuar con personas en Canadá; dicha solicitud deberá precisar las razones del contrato, las atribuciones que intenta conceder al contratista de servicios de compra, los costos previstos y toda otra información que la ACDI pudiera solicitar;
- b) Para cada contrato de servicios de compra deberá obtener de la ACDI una lista de cuatro (4) firmas canadienses;
- c) Cuando el costo previsto del contrato sea de doscientos mil dólares (C\$ 200.000) o menos, podrá solicitar una propuesta a una o varias de las firmas recomendadas por la ACDI o entrar en negociaciones directamente con una de ellas;
- d) Cuando el costo previsto del contrato exceda doscientos mil dólares canadienses (C\$ 200.000) solicitará una propuesta a cada una de las firmas recomendadas;
- e) Exigirá de las firmas seleccionadas que envíen copia de la propuesta a la ACDI y simultáneamente a COHDEFOR; y
- f) No firmará ningún contrato de servicios de compra sin autorización previa de la ACDI.

III. *Modalidades de pago*

Los pagos a los proveedores canadienses se efectuarán por medio de retiros de la cuenta de préstamo establecida por el Artículo I del presente acuerdo. Dichos pagos se realizarán según las modalidades indicadas a continuación:

- a) A solicitud de COHDEFOR, la ACDI efectuará pagos directos a los proveedores canadienses para pagar el costo de los bienes o servicios suministrados por los mismos;
- b) La ACDI enviará una confirmación de la orden de compra a cada proveedor canadiense para cada transacción realizada por COHDEFOR o su agente designado, siempre que esta transacción haya recibido la aprobación previa de la ACDI;
- c) Cada confirmación de la orden de compra enviada al proveedor canadiense por la ACDI estipulará que el pago de los gastos CIF le será enviado directamente por la ACDI al recibirse en triplicado las facturas de los conocimientos de embarque no negociables, así como todo documento que podría juzgarse necesario para asegurarse que los bienes y servicios proporcionados responden a las especificaciones y a otras modalidades previstas en la orden de compra emitida por COHDEFOR o su agente designado.

IV. *Fletes y seguros*

a) COHDEFOR o su agente designado conviene en precisar en los documentos de curso de licitaciones o en las confirmaciones de precios que éstos indicarán el CIF en el (los) puerto (s) de descarga hondureño (s) y que los proveedores canadienses serán responsables del pago de los costos de transporte y seguros antes de la expedición.

b) COHDEFOR o su agente designado serán responsables de la preparación y presentación al transportista, la compañía de seguros o los proveedores canadienses, de las reclamaciones por entregas incompletas, pérdidas y daños.

c) COHDEFOR se compromete a que:

- i) Todos los barcos que transportan bienes financiados según las condiciones del presente préstamo obtengan rápidamente los derechos de anclaje correspondientes y sean descargados lo más pronto posible conforme a la estadía normal prevista para el tipo de flete en cuestión;
- ii) Que los bienes financiados según las condiciones del presente préstamo se despachen a la aduana y se envíen a destino lo más rápidamente posible; y
- iii) En caso de recibir indemnización u otra forma de pago por reclamación de pérdidas o daños en virtud de una póliza de seguro, se informará inmediatamente a ACDI sobre dichos pagos o indemnizaciones, y COHDEFOR utilizará dichos montos para reemplazar los bienes o parte de los mismos por mercaderías análogas de origen canadiense; en caso de que COHDEFOR no lo hiciese así, Honduras utilizará una suma correspondiente a dicha indemnización u otros pagos para reembolsar el préstamo anticipadamente, según está previsto en el párrafo 1.05 del Artículo I del presente acuerdo de préstamo.

ANEXO C AL ACUERDO DE PRÉSTAMO CELEBRADO EL 31 DE MARZO DE 1977, ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

FONDOS DE CONTRAPARTIDA

1. Sin limitar o modificar en modo alguno el alcance del Artículo II del presente acuerdo de préstamo y del Anexo A relativos a la utilización de fondos del préstamo, COHDEFOR podrá otorgar, a su discreción, préstamos a firmas o empresas hondureñas de propiedad hondureña que trabajen en el sector forestal, para permitirles la adquisición de bienes obtenidos por COHDEFOR mediante fondos del préstamo.

2. Todo préstamo otorgado por COHDEFOR de conformidad con el párrafo 1 anterior, llevará una tasa de interés inferior en un 2 % a las tasas preferenciales exigidas por los bancos comerciales que hacen negocios en Honduras.

3. Los intereses percibidos por COHDEFOR sobre los préstamos otorgados de conformidad al párrafo 1 anterior, deberán ser depositados en una cuenta especial, a nombre de COHDEFOR, en adelante llamada "fondo de contrapartida". Esta cuenta especial se abrirá a más tardar el 31 de diciembre de 1978.

4. COHDEFOR está autorizada a utilizar hasta un 3 % de los ingresos percibidos por concepto de interés sobre los préstamos otorgados por COHDEFOR de conformidad al párrafo 1, para cubrir los gastos administrativos relacionados con dichos préstamos. El saldo de los ingresos percibidos por concepto de interés de los fondos de contrapartida deberá utilizarse para los fines y según las modalidades previstas a continuación.

5. (1) COHDEFOR informará anualmente a la ACDI sobre el estado contable del fondo de contrapartida a partir de la fecha del establecimiento de éste o, a más tardar, a partir del 31 de diciembre de 1978, y le propondrá los proyectos o programas que piense emprender en el campo de la reforestación, protección forestal u otras actividades en el sector forestal de Honduras.

(2) COHDEFOR se compromete a tomar las medidas necesarias para realizar, tan pronto como sea posible, los proyectos o programas que se hayan trazado de común acuerdo con la ACDI y a financiarlos total o parcialmente por medio del fondo de contrapartida.

(3) COHDEFOR comunicará a la ACDI todas las informaciones que se le puedan razonablemente solicitar, relativas a la utilización del fondo de contrapartida.

6. El fondo de contrapartida se discontinuará una vez que se haya utilizado la totalidad de los montos depositados de conformidad a los párrafos precedentes para los fines previstos en el presente Anexo.

No. 17720

**CANADA
and
HONDURAS**

**Development Loan Agreement (with annexes). Signed at
Tegucigalpa on 14 June 1977**

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

**CANADA
et
HONDURAS**

**Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à
Tegucigalpa le 14 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS

This AGREEMENT made in duplicate the 14th of June 1977 between the GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter called "Canada" acting through the INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY hereinafter called "CIDA") and the GOVERNMENT OF HONDURAS (hereinafter called "Honduras" acting through the MINISTRY OF TREASURY AND PUBLIC CREDIT).

[DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT]²

WHEREAS Honduras wishes to establish a general line of credit for purchase of materials, equipment, machinery or services, as described in more detail in Article II and Annex A of this Agreement,

AND WHEREAS Canada is willing to make a development loan for the purpose of establishing a line of credit available for this purpose on the terms and conditions provided herein,

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Article I. THE LOAN

Section 1.01. Canada shall make available to Honduras on the terms and conditions hereinafter set forth a development loan for establishing a line of credit in an amount not to exceed three million Canadian dollars (Can\$ 3,000,000).

Section 1.02. Canada shall open on its books a loan account in the name of Honduras and shall credit to such account the full amount of the loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the loan account in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 1.03. This loan shall be free from interest, commitment or service charges.

Section 1.04. Repayment of the principal amount of the loan shall be made in eighty (80) semi-annual instalments of thirty-seven thousand, five hundred Canadian dollars (Can\$ 37,500) each, due and payable on March 31 and September 30 of each year commencing on September 30, 1987 and ending on March 31, 2027.

Section 1.05. Honduras shall have the right to repay the principal in whole or in part on any date without notice to Canada. The amount of any prepayment shall be applied on the instalments of the principal then remaining payable, in the reverse order of their maturity.

Section 1.06. All payments and repayments as set forth herein shall be made by Honduras in Canadian dollars to the Receiver General for Canada and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General for Canada.

Section 1.07. The principal of the loan shall be paid to Canada without any deduction whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or other fiscal restrictions imposed under the laws of Honduras and those in effect in its territory or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

¹ Came into force on 14 June 1977 by signature.

² Text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

Section 1.08. Honduras agrees that it will negotiate, at the request of Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General for Canada to be made under this Agreement at any time within six (6) months before the first payment of principal becomes due and payable; Honduras and Canada shall mutually determine whether such acceleration should take place on the basis of the capacity of Honduras to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

Article II. USE OF THE LOAN

Section 2.01. Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the loan shall be used by Honduras exclusively for the purchase of materials, equipment, industrial machinery, spare parts or services from Canadian suppliers and may be used to meet the costs for insurance, ocean shipping and in exceptional circumstances for air freight. Eligible purchases shall be as described in Annex A, and procedures for administration, purchasing and payment shall be those set forth in Annex B.

Section 2.02. Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the goods and services to be financed from the proceeds of the loan shall be procured in Canada and the total of all transactions thus financed, excluding freight and insurance costs, shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66⅔%).

Section 2.03. Goods and services contracted for prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

Section 2.04. Proceeds from the loan shall not be used by Honduras to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Honduras on the goods or services procured.

Article III. WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to Honduras or its designated agent, or to a firm or a banking institution.

Section 3.02. Subject to the conditions and limitations set forth, Honduras shall be entitled to withdrawals from the loan account in such amounts as are required to meet the reasonable costs of the spare parts, equipment, industrial machinery or services related thereto which are eligible for financing, as the costs become due and payable.

Section 3.03. Honduras or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract or purchase order for the procurement of spare parts, equipment, industrial machinery or related services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04. Honduras or its designated agent shall furnish, or cause to be furnished, to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawal as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purposes of this Agreement.

Article IV. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 4.01. Honduras may, by sixty (60) days written notice to Canada, cancel all or any part of the loan not withdrawn by Honduras prior to the giving of such notice and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred from the loan.

Section 4.02. If any of the following events occur, Canada may suspend in whole or in part the right of Honduras, to make withdrawals from the loan account, or declare the principal outstanding due and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- (a) A default by Honduras in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;
- (b) A default on the part of Honduras in the performance of any other undertakings under this Agreement;
- (c) Any extraordinary situation which renders it impossible for Honduras to perform its obligations under this Agreement.

Section 4.03. If the full amount of the loan is not committed by September 30, 1982, the balance shall be cancelled and the final instalments of the repayment to be made by Honduras shall be reduced accordingly, except as may otherwise be agreed to by Canada.

Article V. GENERAL UNDERTAKINGS

Section 5.01. Honduras and Canada shall each ensure that this agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

Section 5.02. Honduras shall afford accredited representatives of Canada all reasonable means to visit any part of the territories of Honduras for purposes related to this Loan Agreement.

Section 5.03. This Agreement and any Annex hereto shall be free from any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of Honduras or those in effect in its administrative, political or judicial divisions or subdivisions in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

Section 5.04. Honduras shall at all times provide or cause to be provided as needed all other monies and resources which may be required to implement this Agreement.

Article VI. COMMUNICATIONS

Section 6.01. Any communication or document given, made or sent by either Honduras or Canada pursuant to this agreement or any Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Honduras:

Postal Address:

Ministry of Treasury and Public Credit
Tegucigalpa, D.C.
Honduras (Central America)
cc: CONSUPLAN

Cable address:

HACIENDA, CONSUPLAN

For Canada:

Postal Address:

Canadian International Development Agency
122 Bank Street
Ottawa, Ontario K1A 0G4

Cable address:

CIDA/OTT

Section 6.02. Any one of the parties hereto may, by notice to the other party hereto, change the address to which any notice or request intended for the party so giving such notice, shall be sent.

Section 6.03. All communications and documents submitted to Canada shall be either in the Spanish and English or the Spanish and French languages, and all technical specifications therein shall be in terms of Canadian standards except where Canada may agree otherwise in writing.

Section 6.04. This Agreement and the Annexes which form an integral part hereof, may be amended upon agreement of the parties concerned. Any amendment to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the Annexes may be made by an exchange of letters between the Honduras Ministry of Treasury and Public Credit and CIDA.

ACCORD DE PRÊT¹ DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS

ACCORD fait en deux exemplaires le quatorzième jour de juin 1977 entre le GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après appelé «le Canada» agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL, ci-après appelée «l'ACDI») et le GOUVERNEMENT DU HONDURAS (ci-après appelé «le Honduras» agissant par l'intermédiaire du MINISTÈRE DES FINANCES ET DU CRÉDIT PUBLIC).

[ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT]²

ATTENDU que le Honduras désire établir une ligne de crédit générale pour l'achat de matériel, d'équipement, d'outillage ou de services, tel que décrit de façon plus détaillée à l'article II et à l'annexe A au présent Accord, et

ATTENDU que le Canada accepte d'accorder un prêt de développement pour établir, à cette fin, une ligne de crédit aux conditions énoncées dans les présentes,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article I. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. Le Canada accordera au Honduras, aux conditions énoncées dans les présentes un prêt de développement pour établir une ligne de crédit dont le montant ne dépassera pas trois millions de dollars canadiens (Can\$ 3 000 000).

Paragraphe 1.02. Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom du Honduras et créditera ce compte du montant total du prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le compte de prêt conformément aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 1.03. Le prêt sera exempt de tout intérêt, commission d'engagement ou frais d'administration.

Paragraphe 1.04. Le remboursement du principal du prêt se fera en quatre-vingts (80) versements semestriels de trente sept mille cinq cents dollars canadiens (Can\$ 37 500) chacun, dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1987 et jusqu'au 31 mars 2027.

Paragraphe 1.05. Le Honduras aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal du prêt à tout moment et sans préavis. Le montant de tout remboursement anticipé de ce genre s'appliquera à la partie du principal qui restera alors à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 1.06. Tous les paiements et les remboursements mentionnés dans le présent Accord seront versés par le Honduras en dollars canadiens au Receveur général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

Paragraphe 1.07. Le principal du prêt sera payé au Canada sans aucune déduction et notamment il sera exempt de tout impôt et de toute taxe ou autre restriction fiscale imposés en vertu des lois du Honduras et des lois en vigueur sur son territoire ou dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1977 par la signature.

² Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

Paragraphe 1.08. Le Honduras accepte d'entrer en négociations, à la demande du Canada, au sujet de l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur général du Canada conformément au présent Accord, à n'importe quelle date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. Le Honduras et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu en se fondant sur les possibilités du Honduras de s'acquitter plus rapidement de ses obligations en fonction de sa situation financière et économique intérieure et extérieure.

Article II. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 2.01. Sauf consentement explicite du Canada, le Honduras utilisera les fonds du prêt exclusivement pour obtenir auprès de fournisseurs canadiens du matériel, de l'équipement, de l'outillage industriel, des pièces de rechange ou des services directement connexes. Il pourra également utiliser ces fonds pour payer les frais d'assurance, d'expédition maritime et, dans des circonstances exceptionnelles, le fret aérien. Les achats admissibles sont décrits à l'annexe A et les modalités d'administration, d'achat et de paiement sont énoncées à l'annexe B.

Paragraphe 2.02. Sauf consentement explicite du Canada, les biens et services financés au moyen du prêt devront être obtenus au Canada et l'ensemble des transactions ainsi financées, à l'exclusion du fret et des assurances, présentera un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux-tiers pour cent ($66\frac{2}{3}\%$).

Paragraphe 2.03. Les biens et les services pour lesquels des contrats auront été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne pourront être financés à même les fonds du prêt sans le consentement du Canada.

Paragraphe 2.04. Le Honduras n'utilisera pas les fonds du prêt pour payer les impôts, les taxes ou les droits de douane dont il frappe, directement ou indirectement, les biens ou les services obtenus.

Article III. RETRAIT DES FONDS DU PRÊT

Paragraphe 3.01. On considérera que les retraits sont effectués aux dates auxquelles le Canada fait les versements, soit directement au Honduras ou à son agent désigné, soit à une société ou à une institution bancaire.

Paragraphe 3.02. Sous réserve des conditions et limitations énoncées, le Honduras pourra retirer du compte de prêt les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable des pièces de rechange, de l'équipement, de l'outillage industriel ou des services connexes qui peuvent être financés au fur et à mesure que ces montants deviennent exigibles.

Paragraphe 3.03. Le Honduras ou son agent désigné transmettra au Canada une copie de chaque appel d'offres, contrat ou ordre d'achat relatif à la fourniture de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage industriel ou de services connexes pour lesquels un retrait doit être effectué.

Paragraphe 3.04. Le Honduras ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces documents et renseignements devant suffire, par leur forme et leur substance, à démontrer que les sommes qui font l'objet de ces demandes serviront comme il convient aux fins du présent Accord.

Article IV. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 4.01. Le Honduras peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont il n'aura pas encore retiré les fonds et dont il n'a pas besoin pour s'acquitter de ses obligations financières contractées, en vertu du prêt, envers les fournisseurs ou les sociétés.

Paragraphe 4.02. Si l'un des cas suivants se produit, le Canada pourra suspendre entièrement ou en partie le droit du Honduras d'effectuer des retraits à même le compte de prêt, ou de déclarer dû et payable immédiatement le principal et d'annuler la partie non retirée du prêt :

- a) Un manquement de la part du Honduras en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent Accord et de ses annexes;
- b) Un manquement de la part du Honduras en ce qui concerne l'exécution de tout engagement pris en vertu du présent Accord;
- c) Toute situation extraordinaire qui place le Honduras dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations contractées en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4.03. Si le montant total du prêt n'est pas engagé au 30 septembre 1982, le solde sera annulé et les dernières tranches du remboursement que doit effectuer le Honduras seront réduites en conséquence, sauf entente contraire avec le Canada.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Paragraphe 5.01. Le Honduras et le Canada veilleront à ce que l'Accord soit respecté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et à ce que chaque partie fournisse à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.

Paragraphe 5.02. Le Honduras fournira aux représentants accrédités du Canada toutes les facilités raisonnables pour se rendre n'importe où sur son territoire à des fins qui se rattachent au présent Accord de prêt.

Paragraphe 5.03. Le présent Accord et ses annexes seront exempts de tout impôt, droit ou autre redevance qui pourraient être imposés en vertu des lois du Honduras ou des lois en vigueur dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires, en ce qui concerne l'exécution, l'émission, la livraison et l'enregistrement de ces actes.

Paragraphe 5.04. Le Honduras fournira ou obtiendra, en tout temps et selon les besoins, toutes les autres sommes d'argent ou ressources que peut exiger l'exécution du présent Accord.

Article VI. COMMUNICATIONS

Paragraphe 6.01. Tout document ou communication que le Honduras ou le Canada fournira, préparera ou enverra conformément au présent Accord et à ses annexes devra être présenté sous forme écrite et sera considéré comme ayant été dûment transmis à la partie à laquelle il est destiné, lorsqu'il aura été livré par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse pertinente, à savoir :

Pour le Honduras :

Adresse postale :

Ministère des Finances et du Crédit public
Tegucigalpa, D.C.
Honduras, (Amérique centrale)
c.c. : CONSUPLAN

Adresse télégraphique :

HACIENDA, CONSUPLAN

Pour le Canada :

Adresse postale :

Agence canadienne de développement international
122, rue Bank
Ottawa, Ontario K1A 0G4

Adresse télégraphique :

CIDA/OTT

Paragraphe 6.02. L'une ou l'autre des parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis adressé à l'autre partie, changer l'adresse à laquelle devra être envoyé tout avis ou toute demande destinée à la partie dont émane un tel avis.

Paragraphe 6.03. Tous les documents et communications qui ont trait au présent Accord seront établis soit en espagnol et en français, soit en espagnol et en anglais, et toutes les spécifications techniques devront être conformes aux normes canadiennes, à moins que le Canada ne convienne par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 6.04. Le présent Accord et les annexes qui font partie intégrante du présent document peuvent être modifiés d'un commun accord. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectuée au moyen d'un acte officiel signé par les représentants autorisés. Cependant, la modification des annexes peut se faire au moyen d'un échange de lettres entre le Ministère des Finances et du Crédit public et l'ACDI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tegucigalpa this day of June 14th, 1977, in French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tegucigalpa ce 14^e jour de juin 1977 en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

RALPH E. REYNOLDS

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ZAVALA SANDOVAL

For the Government of Honduras
Pour le Gouvernement du Honduras

ANNEX A

USE OF THE LOAN

1. The proceeds of the loan shall be used to finance the costs of:
 - (a) Purchases in Canada of farm and agro-industrial materials, spare parts, equipment and machinery;
 - (b) Canadian services related to the assembly or installation of the goods described in paragraph (a) above;
 - (c) Marine shipment and insurance of the goods mentioned above from the Canadian port of exit to the port of entry in Honduras; and
 - (d) Purchases of raw and semi-processed materials, provided that the total value of such purchases does not exceed two hundred thousand Canadian dollars (Can\$ 200,000).
2. The proceeds of the loan may not be used for purchase of:
 - (a) Machinery, equipment or other goods specifically excluded by Canadian export regulations;
 - (b) Arms, armaments, firearms, ammunition, nor any equipment, machinery or materials that could be used for the production of said items;
 - (c) Machinery, equipment or materials intended directly or indirectly for production or utilization of atomic energy or its applications or for development of nuclear, atomic or strategic arms;
 - (d) Foodstuffs; or
 - (e) Luxury items that cannot be considered essential to development.

ANNEX B

ADMINISTRATION, PURCHASING AND PAYMENT PROCEDURES

I. *Administration procedures*

Honduras shall:

- (a) Delegate the responsibility for the administration, control and allocation of loan proceeds to the Honduran Ministry of the Treasury and Public Credit in accordance with the conditions of this agreement;
- (b) Notify CIDA in writing of the names and titles of those persons authorized to sign on behalf of Honduras; and
- (c) Promote use of the goods and services procured from the proceeds of the loan by Honduran companies owned by Honduran interests.

II. *Purchasing procedures*

Honduras shall:

- (a) Obtain authorization and instructions from CIDA before opening negotiations for acquisition of the goods and services described in Article II of this loan agreement and in Annex A thereto;
- (b) Call tenders in Canada for any transaction exceeding two hundred thousand Canadian dollars (Can\$ 200,000) in value. Honduras shall inform CIDA of the outcome of the tender call;
- (c) Ensure that all invitations to tender and requests for price confirmation contain all necessary information on the goods and services sought, including description, technical specifications, terms of delivery and any other details which may affect the price; this information shall be given in accordance with Canadian standards;

- (d) Ensure that each call for tender or request for price confirmation is sent to CIDA at the same time as it is sent to the respective Canadian suppliers;
- (e) Ensure that the lowest tender is accepted, provided specifications and other conditions are met;
- (f) Ensure that a copy of each purchase order is sent to CIDA at the same time as it is sent to the supplier or to the supplier's agent; and
- (g) Provide CIDA with a certificate attesting that the goods and services can be financed from the proceeds of the loan.

III. *Payment procedures*

Payments to Canadian suppliers shall be made by withdrawals from the loan account established pursuant to Article I of this Agreement, in accordance with the following procedures:

- (a) Upon request by Honduras, CIDA shall make direct payments to Canadian suppliers to cover the costs of the goods or services provided by these suppliers;
- (b) CIDA shall send a confirmation of purchase order to each Canadian supplier for each transaction conducted by Honduras or its designated agent, provided that the transaction has received prior approval from CIDA;
- (c) Each confirmation of a purchase order sent by CIDA to a Canadian supplier shall specify that c.i.f. payment is to be made directly by CIDA upon receipt of copies in triplicate of the invoices from the suppliers, copies of non-negotiable shipping documents and any other documents, which may be considered necessary to ensure that the goods and services supplied meet specifications and other conditions set down in the purchase order issued by Honduras or its designated agent.

IV. *Freight and insurance*

(a) Honduras or its designated agent agrees to specify when calling for tenders or in price confirmations, that prices shall be indicated c.i.f. Honduran port(s) of entry and that Canadian suppliers shall be responsible for paying for freight and insurance prior to shipping.

(b) Honduras or its designated agent shall be responsible for preparing and submitting claims to the carrier, the insurance company or the Canadian suppliers for incomplete deliveries, and for any losses or damages.

(c) Honduras shall ensure:

- (i) That all ships carrying goods procured under the terms of this loan are allowed to berth without delay, and are unloaded as quickly as possible, within the normal number of lay-days for the type of freight in question;
- (ii) That all goods obtained under this loan are given priority of clearance through customs and are sent on to their destination as quickly as possible; and
- (iii) When compensations or other payments are made as a result of claims for loss or damage under an insurance policy, that CIDA is notified immediately of such payments or compensations and that such proceeds are used to replace the goods or a portion thereof with merchandise of a similar nature from a Canadian source; in the event Honduras defaults in such replacement, an amount corresponding to the compensation or other payments shall be used by Honduras to prepay the loan, as provided for in section I.05 of Article I of this Loan Agreement.

ANNEXE A

UTILISATION DU PRÊT

1. Les fonds du prêt serviront à financer :

- a) Le coût des achats au Canada de matériel, de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage et de machines agricoles et agro-industrielles;
- b) Le coût des services canadiens liés au montage et à l'installation des biens décrits au paragraphe *a* ci-dessus;
- c) Le coût du transport et des assurances maritimes des biens mentionnés ci-dessus, à partir du port d'embarquement au Canada jusqu'au port de déchargement au Honduras; et
- d) Le coût des achats de matières premières et semi-œuvrées, à condition que la valeur totale de tous ces achats ne dépasse pas deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000).

2. Les fonds du prêt ne peuvent être utilisés pour l'achat :

- a) De machinerie, d'équipement ou d'autres biens expressément exclus de la réglementation canadienne sur les exportations;
- b) D'armes, d'armement, d'armes à feu, de munitions ou d'équipement, de machinerie et de matériel qui pourraient servir à leur production;
- c) De machinerie, d'équipement ou de matériel destinés directement ou indirectement à la production ou à l'utilisation de l'énergie atomique ou de ses applications ou à la production d'armes nucléaires, atomiques ou stratégiques;
- d) De produits alimentaires; et
- e) D'articles de luxe qui ne peuvent être considérés comme essentiels au développement.

ANNEXE B

MODALITÉS D'ADMINISTRATION, D'ACHAT ET DE PAIEMENT

1. *Modalités d'administration*

Le Honduras :

- a) Déléguera au Ministère des Finances et du Crédit public la responsabilité de l'administration, du contrôle et de l'affectation des fonds du prêt selon les conditions du présent Accord;
- b) Communiquera par écrit à l'ACDI les noms et les fonctions des personnes habilitées à signer en son nom; et
- c) Favorisera l'utilisation des biens et services acquis au moyen des fonds du prêt par des sociétés honduriennes détenues par des Honduriens.

II. *Modalités d'achat*

Le Honduras devra :

- a) Obtenir l'autorisation et les instructions de l'ACDI avant d'entamer les négociations en vue de l'achat des biens et services décrits à l'article 11 du présent Accord de prêt et à l'annexe A;
- b) Faire un appel d'offres au Canada pour chaque transaction dont la valeur excède deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000); le Honduras informera l'ACDI du résultat de cet appel d'offres;
- c) S'assurer que les documents d'appels d'offres et les demandes de confirmation de prix contiennent tous les renseignements nécessaires sur les biens et les services désirés, y compris les quantités, la description, les spécifications techniques, les modalités de livraison et tout autre détail pouvant influencer sur le prix, le tout en conformité des normes canadiennes;

- d) S'assurer que les appels d'offres et les demandes de confirmation de prix soient envoyés à l'ACDI en même temps qu'aux fournisseurs canadiens;
- e) S'assurer que l'offre du plus bas soumissionnaire soit acceptée, à condition que cette offre respecte les spécifications et les autres conditions;
- f) Faire en sorte qu'un exemplaire de toutes les demandes d'achat soit envoyé à l'ACDI en même temps qu'au fournisseur ou à son agent; et
- g) Fournir à l'ACDI un certificat attestant que les biens et les services peuvent être financés au moyen des fonds du prêt.

III. Modalités de paiement

Les paiements aux fournisseurs canadiens seront effectués au moyen de retraits du compte de prêt établi en vertu de l'article I du présent Accord. Ces paiements se feront selon les modalités suivantes :

- a) Sur demande du Honduras, l'ACDI paiera directement aux fournisseurs canadiens le coût des biens fournis ou des services rendus par ces derniers;
- b) L'ACDI enverra une confirmation de l'ordre d'achat à chaque fournisseur canadien pour toute transaction effectuée par le Honduras ou son agent désigné, pourvu que cette transaction ait reçu l'approbation préalable de l'ACDI;
- c) Chaque confirmation d'ordre d'achat, envoyée au fournisseur canadien par l'ACDI, stipulera que le paiement c.a.f. lui sera versé directement par l'ACDI sur réception des factures des fournisseurs rédigées en triple exemplaire, des copies des connaissements non négociables ainsi que de tout autre document qui pourrait être jugé nécessaire pour s'assurer que les biens et les services fournis répondent aux spécifications et aux autres modalités prévues dans l'ordre d'achat émanant du Honduras ou de son agent désigné.

IV. Fret et assurances

a) Le Honduras ou son agent désigné conviennent de préciser dans les documents d'appels d'offres ou dans les confirmations de prix que ceux-ci seront indiqués c.a.f. au(x) port(s) de déchargement hondurien(s) et que les fournisseurs canadiens seront responsables du paiement du fret et des assurances avant l'expédition.

b) Le Honduras ou son agent désigné seront responsables de la préparation et de la présentation au transporteur, à la compagnie d'assurance ou aux fournisseurs canadiens des réclamations pour livraison incomplète, perte ou dommage.

c) Le Honduras veillera à ce que :

- i) Tous les navires transportant des biens obtenus en vertu du présent prêt obtiennent rapidement les droits de mouillage requis et soient déchargés aussi rapidement que possible, conformément à l'estarie normale prévue pour le type de fret en question;
- ii) Les biens obtenus en vertu du présent prêt soient dédouanés en priorité et acheminés à destination le plus rapidement possible; et
- iii) Lorsque, à la suite de réclamations pour perte ou dommages, des indemnités ou autres paiements sont versés en vertu d'une police d'assurance, l'ACDI soit immédiatement informée de tels paiements ou indemnités, et à ce que le montant ainsi versé soit utilisé pour remplacer les biens ou une partie de ceux-ci par des marchandises analogues d'origine canadienne; dans le cas où le Honduras ne procéderait pas à un tel remplacement, une somme correspondante à ces indemnités ou autres paiements sera utilisée par le Honduras pour rembourser par anticipation le prêt conformément au paragraphe 1.05 de l'article I du présent Accord de prêt.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PRÉSTAMOS DE DESARROLLO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE HONDURAS

ACUERDO preparado en dos ejemplares originales el catorce de junio de 1977 entre el GOBIERNO DE HONDURAS (en adelante llamado "Honduras", actuando por intermedio del MINISTERIO DE HACIENDA Y CRÉDITO PÚBLICO) y el GOBIERNO DE CANADÁ (en adelante llamado "Canadá", actuando por intermedio de la AGENCIA CANADIENSE PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL, en adelante llamada "ACDI").

ACUERDO DE PRÉSTAMO DE DESARROLLO

CONSIDERANDO que Honduras desea establecer una línea de crédito general para la compra de materiales, equipo, maquinaria o servicios, tal como se precisa con más detalles en el Artículo II y en el Anexo A del presente acuerdo, y

CONSIDERANDO que Canadá acepta acordar un préstamo para establecer con este fin una línea de crédito bajo las condiciones indicadas en el presente acuerdo,

Las partes han convenido lo siguiente:

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Párrafo 1.01. Canadá otorgará a Honduras, bajo las condiciones indicadas en el presente acuerdo un préstamo de desarrollo para establecer una línea de crédito cuyo monto no excederá de los tres millones de dólares canadienses (C\$ 3.000.000).

Párrafo 1.02. Canadá abrirá en sus libros una cuenta de préstamo a nombre de Honduras y acreditará en esta cuenta el monto total del préstamo. Los retiros, pagos y desembolsos podrán efectuarse de la misma cuenta del préstamo conforme a las disposiciones del presente acuerdo.

Párrafo 1.03. El préstamo estará libre de intereses, comisión de compromiso o gastos administrativos.

Párrafo 1.04. El reembolso del capital del préstamo se realizará en ochenta (80) cuotas semestrales de treinta y siete mil quinientos dólares canadienses (C\$ 37.500) cada una, pagaderas el 31 de marzo y el 30 de septiembre de cada año, a partir del 30 de septiembre de 1987 y hasta el 31 de marzo de 2027.

Párrafo 1.05. Honduras tendrá derecho a reembolsar con anticipación en cualquier momento y sin preaviso la totalidad o una parte del capital del préstamo. El monto de todo reembolso anticipado de este tipo se aplicará al saldo del capital pendiente a pagar, en el orden inverso de los plazos.

Párrafo 1.06. Todos los pagos y reembolsos mencionados en el presente acuerdo serán pagados por Honduras en dólares canadienses al Recaudador General de Canadá (*Receveur général du Canada*) y se considerarán como efectuados a su recibo por éste.

Párrafo 1.07. El capital del préstamo se pagará sin efectuar ninguna deducción y, específicamente, estará libre de cualquier impuesto, gravamen u otra restricción fiscal aplicados en virtud de las leyes de Honduras y de las leyes vigentes en su territorio o en sus circunscripciones administrativas, políticas o judiciales.

Párrafo 1.08. A solicitud de Canadá, Honduras acepta entrar en negociaciones sobre la aceleración de los reembolsos que deben hacerse al Recaudador General de Canadá (*Reveur général du Canada*) conforme al presente acuerdo, en cualquier fecha dentro de los seis (6) meses anteriores al plazo del primer pago del capital. Honduras y Canadá determinarán de común acuerdo si procede esta aceleración basándose en los medios de que disponga Honduras para pagar más rápidamente sus obligaciones, en función de su situación financiera y económica, interior y exterior.

Artículo II. UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO

Párrafo 2.01. Salvo consentimiento explícito de Canadá, Honduras utilizará los fondos del préstamo exclusivamente para obtener de proveedores canadienses material, equipo, maquinaria industrial, piezas de repuesto o servicios directamente relacionados. Podrá igualmente utilizar estos fondos para cubrir los gastos de seguro, expedición marítima y, en circunstancias especiales, el flete aéreo. Las compras aceptables se describen en el Anexo A y las modalidades de administración, de compra y de pago están indicadas en el Anexo B.

Párrafo 2.02. Salvo consentimiento explícito de Canadá, los bienes y servicios financiados por medio del préstamo deberán obtenerse en Canadá y el conjunto de las transacciones así financiadas, excepto fletes y seguros, tendrán un contenido canadiense mínimo del sesenta y seis y dos tercios por ciento (66 $\frac{2}{3}$ %).

Párrafo 2.03. Los bienes y servicios para los cuales se hayan firmado contratos antes de la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo, no podrán ser financiados por medio de los fondos del préstamo sin el consentimiento de Canadá.

Párrafo 2.04. Honduras no utilizará los fondos del préstamo para pagar los impuestos, gravámenes o derecho de aduana aplicados directa o indirectamente a los bienes o servicios obtenidos.

Artículo III. RETIROS DE LOS FONDOS DEL PRÉSTAMO

Párrafo 3.01. Los retiros se considerarán efectuados en las fechas en que Canadá realice los pagos, ya sea directamente a Honduras o a su agente designado, ya sea a una empresa o institución bancaria.

Párrafo 3.02. Bajo las condiciones y limitaciones indicadas, Honduras podrá retirar de la cuenta de préstamo las sumas que necesite para pagar el costo razonable de las piezas de repuesto, equipo, maquinaria industrial o servicios conexos que pueden ser financiados a medida que estos montos sean exigidos.

Párrafo 3.03. Honduras o su agente designado remitirá a Canadá una copia de cada licitación, contrato u orden de compra relativo al suministro de piezas de repuesto, equipo, maquinaria industrial o servicios conexos, respecto a los cuales debe efectuarse un retiro.

Párrafo 3.04. Honduras o su agente designado remitirá o hará remitir a Canadá, en apoyo de sus solicitudes de retiro de fondos, todos los documentos e informaciones que Canadá pueda razonablemente solicitar. Estos documentos e informaciones deberán ser suficientes, en forma y contenido, para demostrar que las sumas objeto de estas solicitudes servirán apropiadamente los fines del presente acuerdo.

Artículo IV. ANULACIÓN Y SUSPENSIÓN

Párrafo 4.01. Honduras puede, dando por escrito un preaviso de sesenta (60) días a Canadá, anular el conjunto o una parte del préstamo cuyos fondos no haya retirado todavía y que no necesite para cumplir con sus obligaciones financieras contraídas con los proveedores o sociedades en virtud del préstamo.

Párrafo 4.02. Cuando se produjere uno de los siguientes casos, Canadá podrá suspender enteramente o en parte el derecho de Honduras de efectuar retiros de la cuenta del préstamo, o declarar pagadero el capital inmediatamente y anular la parte del préstamo no retirada:

- a) Falta, por parte de Honduras, de pago del capital o de todo otro pago o reembolso previsto en los términos del presente acuerdo y de sus anexos;
- b) Falta, por parte de Honduras, en el cumplimiento de cualquier otro compromiso contraído en virtud del presente acuerdo;
- c) Cualquier situación extraordinaria que coloque a Honduras en la imposibilidad de cumplir sus obligaciones adquiridas en virtud del presente acuerdo.

Párrafo 4.03. Si el monto total del préstamo no está comprometido para el 30 de septiembre de 1982, se anulará el saldo y los últimos pagos del reembolso que debe efectuar Honduras serán reducidos en consecuencia, salvo acuerdo contrario con el Canadá.

Artículo V. COMPROMISOS GENERALES

Párrafo 5.01. Honduras y Canadá se asegurarán que se respete el acuerdo con toda la diligencia y eficacia convenientes y cada uno proporcionará al otro toda la información que le sea razonablemente solicitada.

Párrafo 5.02. Honduras proporcionará a los representantes acreditados de Canadá todas las facilidades razonables para visitar cualquier parte de su territorio para los fines relacionados con el presente acuerdo de préstamo.

Párrafo 5.03. El presente acuerdo y sus anexos estarán libres de impuestos, derechos u otras cargas que pudieran ser establecidos en virtud de las leyes de Honduras y de las leyes vigentes en sus circunscripciones administrativas, políticas o judiciales, en lo que concierne a la ejecución, emisión, entrega y registro de estos actos.

Párrafo 5.04. Honduras proporcionará u obtendrá, en cualquier momento y según las necesidades, todas las otras sumas de dinero o recursos que pueda exigir la ejecución del presente acuerdo.

Artículo VI. COMUNICACIONES

Párrafo 6.01. Todo documento o comunicación que Honduras o Canadá proporcionen, preparen o envíen conforme al presente acuerdo y a sus anexos se hará en forma escrita y será considerado como debidamente transmitido a la parte a la cual está dirigido en el momento en que se entregue por mensajero, correo, telegrama, cable o radiograma a la dirección correspondiente, a saber:

Para Honduras:

Dirección postal:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Tegucigalpa, D.C.
Honduras, C.A.
cc: CONSUPLAN

Dirección telegráfica:

HACIENDA Y CONSUPLAN

Para Canadá:

Dirección postal:

Agence canadienne de développement international
122, rue Bank
Ottawa (Ontario) K1A 0G4

Dirección telegráfica:

CIDAOTT

Párrafo 6.02. Cada una de las partes del presente acuerdo puede, mediante aviso dirigido a la otra parte, cambiar la dirección a la cual deberá enviarse todo aviso o solicitud destinada a la parte de donde proviene dicho aviso.

Párrafo 6.03. Todos los documentos y comunicaciones relacionados con el presente acuerdo serán redactados en español y francés o en español e inglés, y todas las especificaciones técnicas deberán conformarse a las normas canadienses, salvo que Canadá convenga por escrito hacerlo de otra manera.

Párrafo 6.04. El presente acuerdo y los anexos que forman parte del presente documento pueden ser modificados de común acuerdo. Toda modificación del cuerpo principal del acuerdo se efectuará mediante un acta oficial firmada por los representantes autorizados. Sin embargo, la modificación de los anexos puede hacerse mediante un intercambio de correspondencia entre el Ministerio de Hacienda y Crédito Público y ACDI.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los firmantes, en debida forma autorizados por sus gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

FIRMADO en dos ejemplares en Tegucigalpa, el catorce de junio de 1977, en francés, inglés y español, cada versión siendo igualmente auténtica.

[Signed — Signé]¹

Firmado en nombre del Gobierno
de Honduras

[Signed — Signé]²

Firmado en nombre del Gobierno
de Canadá

¹ Signed by Zavala Sandoval — Signé par Zavala Sandoval.

² Signed by Ralph E. Reynolds — Signé par Ralph E. Reynolds.

ANEXO A AL ACUERDO DE PRÉSTAMO CELEBRADO EL CATORCE DE JUNIO DE 1977, ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO

1. Los fondos del préstamo servirán para financiar:
 - a) El costo de las compras en Canadá de materiales, piezas de repuesto, equipo y maquinaria para agricultura o agro-industria;
 - b) El costo de los servicios canadienses relacionados con el ensamblaje o instalación de los bienes descritos en el párrafo a) arriba mencionado;
 - c) El costo del transporte y seguros marítimos de los bienes mencionados anteriormente desde el puerto de embarque canadiense hasta el puerto de desembarque en Honduras;
 - d) El costo de las compras de materias primas y materiales semi-procesados con la condición de que el valor total de estas compras no exceda de doscientos mil dólares canadienses (C\$ 200.000).
2. Los fondos del préstamo no deben ser utilizados para comprar:
 - a) Maquinaria, equipo u otros bienes excluidos expresamente de los reglamentos de exportación canadiense;
 - b) Armas, armamentos, armas de fuego, municiones o equipo, maquinaria y material que podría servir para su producción;
 - c) Maquinaria, equipo o material destinado directa o indirectamente a la producción o utilización de energía atómica o sus aplicaciones o a la producción de armas nucleares, atómicas o estratégicas;
 - d) Productos alimenticios; y
 - e) Artículos de lujo que no se consideren indispensables al desarrollo.

ANEXO B AL ACUERDO DE PRÉSTAMO CELEBRADO EL CATORCE DE JUNIO DE 1977, ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

MODALIDADES DE ADMINISTRACIÓN, DE COMPRA Y PAGO

I. *Modalidades de administración*

Honduras:

- a) Delegará al Ministerio de Hacienda y Crédito Público la responsabilidad de la administración, control y destino de los fondos del préstamo, según las condiciones del presente acuerdo;
- b) Notificará por escrito a la ACDI los nombres y funciones de las personas habilitadas para firmar en su nombre; y
- c) Favorecerá en la utilización de los bienes y servicios adquiridos con fondos del préstamo a firmas hondureñas de propiedad hondureña.

II. *Modalidades de compra*

Honduras deberá:

- a) Obtener la autorización e instrucciones de la ACDI antes de entablar negociaciones para la adquisición de los bienes y servicios descritos en el Artículo II del presente acuerdo de préstamo y en el Anexo A;

- b) Convocar a un concurso de licitaciones en Canadá para cada transacción cuyo monto exceda de doscientos mil dólares canadienses (C\$ 200.000); Honduras informará a la ACDI del resultado de esta licitación;
- c) Asegurarse que los documentos de concurso de licitaciones y las solicitudes de confirmación de precios contengan la información necesaria sobre los bienes y servicios deseados además de la cantidad, descripción, especificaciones técnicas, modalidades de entrega y cualquier otro detalle que pueda influir sobre el precio, todo ello de conformidad con las normas canadienses;
- d) Asegurarse que los concursos de licitaciones y solicitudes de confirmación de precios sean enviados a la ACDI, lo mismo que a los abastecedores canadienses;
- e) Asegurarse que se acepte la oferta del más bajo postor, a condición de que la misma respete las especificaciones y otras condiciones;
- f) Enviar copia de todas las solicitudes de compra a la ACDI, al mismo tiempo que al proveedor o su agente; y
- g) Proporcionar a la ACDI un certificado testificando que los bienes y servicios pueden ser financiados con los fondos del préstamo.

III. *Modalidades de pago*

Los pagos a los proveedores canadienses se efectuarán por medio de retiros de la cuenta de préstamo establecida por el Artículo I del presente acuerdo. Dichos pagos se realizarán según las modalidades indicadas a continuación:

- a) A solicitud de Honduras, la ACDI efectuará pagos directos a los proveedores canadienses para pagar el costo de los bienes o servicios suministrados por los mismos;
- b) La ACDI enviará una confirmación de la orden de compra a cada proveedor canadiense para cada transacción realizada por Honduras o su agente designado, siempre que esta transacción haya recibido la aprobación previa de la ACDI;
- c) Cada confirmación de la orden de compra enviada al proveedor canadiense por la ACDI estipulará que el pago de los gastos CIF le será enviado directamente por la ACDI al recibirse en triplicado las facturas de los proveedores y las copias de los conocimientos de embarque no negociables, así como todo documento que podría juzgarse necesario para asegurarse que los bienes y servicios proporcionados responden a las especificaciones y a otras modalidades previstas en la orden de compra emitida por Honduras o su agente designado.

IV. *Fletes y seguros*

a) Honduras o su agente designado conviene en precisar en los documentos de concurso de licitaciones o en las confirmaciones de precios que éstos indicarán el CIF en el (los) puerto (s) de descarga hondureño (s) y que los proveedores canadienses serán responsables del pago de los costos de transporte y seguros antes de la expedición.

b) Honduras o su agente designado serán responsables de la preparación y presentación al transportista, la compañía de seguros o los proveedores canadienses, de las reclamaciones por entregas incompletas, pérdidas y daños.

c) Honduras se compromete a que:

- i) Todos los barcos que transportan bienes financiados según las condiciones del presente préstamo obtengan rápidamente los derechos de anclaje correspondientes y sean descargados lo más pronto posible conforme a la estadía normal prevista para el tipo de flete en cuestión;
- ii) Que los bienes financiados según las condiciones del presente préstamo se despachen de la aduana y se envíen a destino lo más rápidamente posible; y

- iii) En caso de recibir indemnización u otra forma de pago por reclamación de pérdidas o daños en virtud de una póliza de seguro, se informará inmediatamente a ACIDI sobre dichos pagos o indemnizaciones, y que Honduras utilice dichos montos para reemplazar los bienes o parte de los mismos por mercaderías análogas de origen canadiense; en caso de que no se hiciese así, Honduras utilizará una suma correspondiente a dicha indemnización u otros pagos para reembolsar el préstamo anticipadamente, según está previsto en el párrafo I.05 del Artículo I del presente acuerdo de préstamo.
-

No. 17721

**CANADA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Agreement relative to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 26 April 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 11 April 1979.

**CANADA
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Accord relatif au régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 26 avril 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO RELATIVE TO THE CANADA PENSION PLAN

The Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago,

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan,

And that, under paragraph (j) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government,

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of Trinidad and Tobago,

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II. The Government of Trinidad and Tobago agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Government of Trinidad and Tobago agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) To make deductions from their contributory salary and wages;
- (2) To pay contributions as an employer of such persons;
- (3) To remit to Canada the said deductions and contributions;
- (4) To make returns in the form provided therefor; and
- (5) Without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Trinidad and Tobago, other than employment stated in the Schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

Article V. (1) This agreement shall come into force on the date of its signature, with effect as of January 1, 1974, and subject to observance of the

¹ Came into force on 26 April 1977 by signature, with retroactive effect from 1 January 1974, in accordance with article V (1).

agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with Article VI hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VI. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago,

Considérant qu'en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada, l'emploi au Canada pour le compte d'un autre Etat est exclu de l'application dudit Régime,

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en Conseil peut établir un règlement en vue de rendre ce Régime applicable à un tel emploi si un accord a été conclu à cette fin entre le Canada et l'Etat employeur,

Désireux de négocier un accord pour garantir aux personnes employées au Canada pour le compte du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago le bénéfice du Régime des pensions,

Ont nommé des plénipotentiaires dûment autorisés pour conclure un accord à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés sous l'empire de ce Régime et mis en vigueur de temps à autre font partie intégrante du présent Accord.

Article II. Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago est d'accord pour que les personnes qu'il emploie au Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée dans l'Annexe ci-jointe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés sous son empire et mis en vigueur de temps à autre.

Article III. Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago s'engage, en ce qui concerne les personnes qu'il emploie au Canada, à l'exception de celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée dans l'Annexe, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés sous son empire et mis en vigueur de temps à autre :

- (1) A opérer des retenues sur leurs traitements ou salaires cotisables;
- (2) A verser les cotisations à titre d'employeur de ces personnes;
- (3) A remettre lesdites retenues et cotisations au Gouvernement canadien;
- (4) A effectuer les déclarations prescrites sous la forme prévue; et
- (5) Sans préjudice de ce qui précède, à fournir sur les travailleurs assurés les renseignements nécessaires à l'administration et au fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

Article IV. Le Canada est d'accord pour que, en conformité avec les règlements édictés sous l'empire du Régime de pensions du Canada, les personnes employées par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au Canada, autres que celles

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1977 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1974, conformément à l'article V, paragraphe 1.

qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée dans l'Annexe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension pendant la durée d'application du présent Accord.

Article V. (1) Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature, avec effet au 1^{er} janvier 1974, et, sous réserve que soient observées les conventions et dispositions que renferme le présent Accord et que soient respectés le Régime de pensions du Canada et les règlements édictés sous son empire et mis en vigueur de temps à autre, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'Article VI ci-après.

(2) Sous réserve des dispositions du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés sous l'empire de ce Régime et mis en vigueur de temps à autre, le présent Accord pourra en tout temps être modifié de gré à gré.

Article VI. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord le trente et un (31) décembre de n'importe quelle année, moyennant un préavis notifié par écrit à l'autre Partie le trente (30) juin au plus tard de la même année.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at Ottawa this 26th day of April 1977, in the English and French languages, all texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 26^e jour d'avril 1977, en langues française et anglaise, l'un et l'autre texte faisant également foi.

[Signed — Signé]

MONIQUE BÉGIN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[Signed — Signé]

M. RAMCHARAN

For the Government of Trinidad and Tobago
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of Trinidad and Tobago hereinafter listed shall not be included in pensionable employment under this agreement:

Employment by the Government of Trinidad and Tobago in Canada of a person who

- (a) Is a subject or citizen of Trinidad and Tobago and is not permanently resident in Canada; or
 - (b) Is, by virtue of Section 149(1) (a) or 149 (1) (b) of the Canada Income Tax Act, exempt from Canadian income tax.
-

ANNEXE

Tout emploi au Canada pour le compte du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago indiqué ci-après ne peut entrer dans la catégorie des emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent Accord :

L'emploi au Canada pour le compte du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago de toute personne qui est :

- a)* Ressortissante de la Trinité-et-Tobago, et ne réside pas en permanence au Canada; ou
 - b)* Est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu, en vertu de l'article 149, 1, *a*, ou 149, 1, *b*, de la loi de l'impôt sur le revenu du Canada.
-

No. 17722

—

**CANADA
and
CUBA**

**Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Havana
on 12 May 1977**

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

—————

**CANADA
et
CUBA**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.
Signé à La Havane le 12 mai 1977**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources.

Recognizing the need to ensure that fishing operations in areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction on the Atlantic coast are managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Taking into account that Cuba is a developing country which has engaged in fisheries off the coast of Canada within a framework of international cooperation,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries, and in this way to contribute to relations between their countries and peoples,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

Article II. 1. The Government of Canada undertakes to permit Cuban vessels to fish within the area under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

¹ Came into force on 12 May 1977 by signature, in accordance with article IX.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Cuban vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Cuban vessels shall obtain licenses from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Republic of Cuba undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

Article III. 1. The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba affirm the need to ensure the conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, and the special interest of Canada, including the needs of Canadian coastal communities, in such resources in the area beyond and immediately adjacent to the area referred to in Article II. They accordingly undertake to cooperate in the light of these principles, both directly and through international organizations as appropriate, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within the area referred to in Article II and in an area beyond and adjacent to that area, and the nationals and vessels of Cuba participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the adjacent area, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the adjacent area, taking into account the need for consistency between the measures applying within the area referred to in Article II and within the adjacent area, as well as the principles set out in paragraph 1.

3. Where discrete stocks occur in an area beyond and adjacent to the area referred to in Article II, and nationals and vessels of Cuba and Canada participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks, taking into account the principles set out in paragraph 1, as well as Cuban interests with regard to these stocks.

Article IV. 1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Cuban vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and ad-

ministrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada, where such vessels are:

- (a) Licensed to fish or to support fishing operations pursuant to Article II;
- (b) Fishing in the area referred to in Article III; or
- (c) In transit between areas outside Canadian fisheries waters.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel licensed to fish pursuant to Article II upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or *force majeure*.

Article V. 1. The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of the Republic of Cuba shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

Article VI. 1. The Government of the Republic of Cuba shall take measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

Article VII. 1. The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation. Such consultations shall be held at least annually at such level and within such framework as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Cuban enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by Cuban fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, expansion of markets for fish and fish products, and, bearing in mind the rights and obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ they shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

3. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for Cuban fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by Cuban vessels in respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

Article VIII. 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either party on December 31, 1982, or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba, Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes conformément aux principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Reconnaissant la nécessité de veiller à ce que les activités de pêche dans les secteurs de la haute mer extérieurs et immédiatement adjacents à la zone sous juridiction canadienne sur la côte de l'Atlantique soient gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poissons ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada,

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser le développement ordonné du Droit de la mer,

Prenant en considération la pratique des Etats et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Prenant en considération le fait que Cuba est un pays en développement s'étant engagé dans la pratique de la pêche au large de la côte canadienne dans un contexte de coopération internationale,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche et, de ce fait, concourir aux relations entre leurs pays et leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba s'engagent à maintenir une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

Article II. 1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires cubains à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction canadienne des pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large de la côte de l'Atlantique telles que promulguées antérieurement au 1^{er} janvier 1977, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1977 par la signature, conformément à l'article IX.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues :

- (a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks de poissons, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- (b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (c) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer, selon le cas, aux navires cubains.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires cubains doivent se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et sont assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République de Cuba s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche, conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Article III. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba confirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches, ainsi qu'à l'intérêt particulier du Canada, y compris les besoins de ses collectivités côtières, dans lesdites ressources du secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone mentionnée à l'article II. Conséquemment, ils s'engagent à coopérer à la lumière de ces principes, aussi bien directement que par l'intermédiaire d'organisations internationales selon le cas, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées de ces ressources biologiques.

2. Lorsqu'il existe les mêmes stocks de poissons ou des stocks d'espèces apparentées aussi bien dans la zone mentionnée à l'article II que dans un secteur extérieur et adjacent à cette zone, et que les ressortissants et navires de Cuba participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur adjacent, les deux Gouvernements s'efforcent soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans le secteur adjacent, prenant en considération le besoin de concordance entre les mesures appliquées à l'intérieur de la zone mentionnée à l'article II et dans le secteur adjacent ainsi que des principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il existe des stocks distincts de poissons dans un secteur extérieur et adjacent à la zone mentionnée à l'article II, et que les ressortissants et navires de Cuba et du Canada participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks, les deux Gouvernements s'efforcent soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées de s'entendre sur les mesures de conservation et gestion de ces stocks, prenant en considération les principes énoncés au paragraphe 1 ainsi que les intérêts de Cuba relativement à ces stocks.

Article IV. 1. Sous réserve des services disponibles ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires cubains à faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëtte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires :

- (a) Sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II;
- (b) Pêchent dans le secteur mentionné à l'article III; ou
- (c) Transitent entre des secteurs extérieurs aux eaux des pêcheries canadiennes.

2. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue à l'égard de tout navire autorisé par voie de licence à pêcher en vertu de l'article II dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

Article V. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les secteurs s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République de Cuba adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

Article VI. 1. Le Gouvernement de la République de Cuba adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires se conforment aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux mesures qu'adopteront au fur et à mesure les deux Gouvernements en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences.

Article VII. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba se consulteront périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que les possibilités d'étendre leur coopération. Ces consultations se tiendront au moins une fois l'an, au niveau et dans un cadre que pourront déterminer les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité de développer leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que : échanger des renseignements techniques et du personnel spécialisé; améliorer l'utilisation et le traitement des prises; faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et cubaines relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; procéder à des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche

cubains pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; considérer l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche; et, compte tenu des droits et obligations des deux pays en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, encourager la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

3. Lors de consultations prévues à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer aux navires de pêche cubains, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures des navires cubains à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks de poissons, et l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII. 1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le Droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre 1982 ou en tout temps par la suite, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE RELACIONES PESQUERAS MUTUAS

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Cuba,

Teniendo en cuenta la preocupación de ambos Gobiernos por la administración, conservación y utilización racionales de los recursos vivos del mar, y la preocupación del Gobierno del Canadá por el bienestar de sus comunidades costeras y por los recursos vivos de las aguas adyacentes de las cuales dependen estas comunidades,

Reconociendo que el Gobierno del Canadá ha extendido su jurisdicción sobre los recursos vivos de sus aguas adyacentes de acuerdo con principios relevantes del derecho internacional, y ejerce sobre una zona de 200 millas náuticas derechos soberanos a los efectos de la exploración, explotación, conservación y administración de esos recursos,

Reconociendo la necesidad de asegurar que las operaciones pesqueras en áreas de alta mar más allá e inmediatamente adyacentes al área bajo la jurisdicción Canadiense en la costa atlántica sean administradas sobre una base científica con la debida consideración a la conservación de las poblaciones de peces y las necesidades de las comunidades costeras canadienses,

Deseando establecer los términos y condiciones bajo los cuales se llevarán a cabo sus relaciones pesqueras mutuas y de promover el desarrollo ordenado del Derecho del Mar,

Tomando en cuenta la práctica de los Estados y el trabajo de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar,

Tomando en cuenta que Cuba es un país en desarrollo que se ha dedicado a las pesquerías frente a las costas del Canadá dentro de un marco de cooperación internacional,

Reafirmando sus deseos de mantener una cooperación mutuamente beneficiosa en el campo de la pesca y de esta forma contribuir a las relaciones entre sus dos países y pueblos,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Cuba se comprometen a asegurar una estrecha cooperación entre los dos países en las cuestiones referentes a la conservación y utilización de los recursos vivos del mar. Tomarán las medidas apropiadas para facilitar tal cooperación y continuarán consultándose y cooperando en negociaciones y organizaciones internacionales con vistas a lograr objetivos pesqueros comunes.

Artículo II. 1. El Gobierno del Canadá se compromete a permitir a las embarcaciones cubanas pescar dentro del área bajo la jurisdicción pesquera canadiense más allá de los límites del mar territorial canadiense y de las zonas pesqueras frente a la costa atlántica según se estableció antes del primero de enero de 1977, con respecto a asignaciones, según corresponda, de partes de las capturas totales permisibles que

excedan a la capacidad de recolección canadiense de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 2 y 3 de este Artículo.

2. En el ejercicio de sus derechos soberanos con respecto a los recursos vivos en el área a que se hace referencia en el párrafo 1, el Gobierno del Canadá determinará, anualmente, sujeto a ajustes cuando sea necesario, para cubrir circunstancias imprevistas:

- a) La captura total permisible para poblaciones individuales o complejos de poblaciones, teniendo en cuenta la interdependencia de las poblaciones, criterios internacionalmente aceptados, y todos los demás factores relevantes;
- b) La capacidad de recolección canadiense con respecto a dichas poblaciones; y
- c) Después de realizar las consultas apropiadas, asignaciones, según sea procedente, para embarcaciones cubanas de partes de los excedentes de las poblaciones individuales o complejos de poblaciones.

3. Para pescar las asignaciones de acuerdo a las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las embarcaciones cubanas deberán obtener licencias de las autoridades competentes del Gobierno del Canadá. Dichas embarcaciones deberán cumplimentar las medidas de conservación y otros términos y condiciones establecidos por el Gobierno del Canadá y estarán sujetas a las leyes y regulaciones del Canadá sobre pesca.

4. El Gobierno de la República de Cuba se compromete a cooperar con el Gobierno del Canadá, según corresponda a la luz del desarrollo de las relaciones pesqueras entre los dos países, de acuerdo con las disposiciones de este Artículo en las investigaciones científicas requeridas con fines de administración, de conservación y utilización de los recursos vivos del área descrita en el párrafo 1. A estos efectos, los científicos de ambos países celebrarán consultas respecto a la conducción de dichas investigaciones y a los análisis e interpretación de los resultados obtenidos.

Artículo III. 1. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Cuba afirman la necesidad de asegurar la conservación de los recursos vivos de alta mar más allá de los límites de la jurisdicción pesquera nacional, y el interés especial del Canadá, incluyendo las necesidades de las comunidades costeras canadienses, en dichos recursos en el área más allá e inmediatamente adyacente al área a que se refiere el Artículo II. Consecuentemente con esto, se comprometen a cooperar de acuerdo con estos principios, directamente y a través de las organizaciones internacionales según corresponda, con el fin de asegurar la debida administración y conservación de estos recursos vivos.

2. Cuando la misma población o poblaciones de especies asociadas existan dentro del área a que hace referencia el Artículo II y en un área más allá y adyacente a esa área y los nacionales y embarcaciones cubanos participen o deseen participar en la pesca de tales poblaciones dentro del área adyacente, los dos Gobiernos buscarán, bien directamente o a través de organizaciones internacionales adecuadas, llegar a un acuerdo sobre medidas para la conservación y administración de estas poblaciones en el área adyacente, teniendo en cuenta la necesidad de la correspondencia entre las medidas que se apliquen dentro del área a que se refiere el Artículo II y dentro del área adyacente, así como los principios establecidos en el párrafo I.

3. Cuando se trate de poblaciones que existan independientemente en el área más allá y adyacente al área a que se refiere el Artículo II, y los nacionales y embarcaciones cubanos y canadienses participen o deseen participar en la pesca de dichas poblaciones, los dos Gobiernos deberán buscar bien directamente o a través de las organizaciones internacionales adecuadas llegar a un acuerdo sobre las medidas para

la conservación y administración de estas poblaciones, teniendo en cuenta los principios establecidos en el párrafo 1, así como los intereses cubanos con respecto a estas poblaciones.

Artículo IV. 1. Sujeto a la disponibilidad de facilidades y a las necesidades de las embarcaciones canadienses, el Gobierno del Canadá se compromete a autorizar a las embarcaciones cubanas a entrar a puertos canadienses, conforme a las leyes, regulaciones y requisitos administrativos canadienses, a los fines de adquirir carnada, suministros y equipos, efectuar reparaciones y para cualesquiera otros fines que autorice el Gobierno del Canadá, cuando estas embarcaciones estén:

- a) Autorizadas a pescar o prestar apoyo a actividades pesqueras de acuerdo con el Artículo II;
- b) Pescando en el área a que se refiere el Artículo III; o
- c) En tránsito entre áreas fuera de las aguas de pesca canadienses.

2. Esta autorización quedará nula y sin vigor con respecto a cualquier embarcación autorizada para pescar de acuerdo con el Artículo II, a la cancelación o terminación de su licencia para pescar o para prestar apoyo a actividades de pesca, excepto a los efectos de entrar a puerto para adquirir suministros o efectuar las reparaciones necesarias para su viaje de partida.

3. Las disposiciones de este Artículo no afectan el acceso a puertos canadienses en casos de arribada forzosa, emergencia médica o fuerza mayor.

Artículo V. 1. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Cuba reconocen que los Estados en cuyos ríos se originan especies anádromas tienen interés primario y la responsabilidad sobre tales especies, y acuerdan que la pesca de especies anádromas no deberá realizarse en las áreas más allá de los límites de la jurisdicción pesquera nacional. Ambos Gobiernos continuarán trabajando conjuntamente para el establecimiento de acuerdos multilaterales permanentes que reflejen esta posición.

2. De acuerdo con el párrafo 1, el Gobierno de la República de Cuba deberá tomar las medidas para evitar la captura de especies anádromas originarias de aguas canadienses por sus embarcaciones y por personas bajo su jurisdicción.

Artículo VI. 1. El Gobierno de la República de Cuba adoptará las medidas para asegurar que sus embarcaciones operen conforme con las disposiciones de este Acuerdo y con cualesquiera medidas que se convengan de tiempo en tiempo por ambos Gobiernos según las disposiciones de este Acuerdo.

2. El Gobierno del Canadá tomará las medidas necesarias para cumplimentar las disposiciones de este acuerdo, incluyendo la expedición de licencias.

Artículo VII. 1. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Cuba llevarán a cabo consultas bilaterales periódicas con respecto a la ejecución de este Acuerdo y al desarrollo de la cooperación ulterior. Estas consultas se celebrarán por lo menos anualmente, al nivel y dentro del marco que los dos Gobiernos acuerden.

2. Los dos Gobiernos examinarán conjuntamente la posibilidad de ampliar la cooperación bilateral, incluyendo la cooperación en materias tales como el intercambio de información y personal técnico, el mejoramiento de la utilización y procesamiento de las capturas, la facilitación de acuerdos cooperativos entre empresas canadienses y cubanas para la utilización de los recursos vivos de las aguas frente a

costa canadiense, acuerdos sobre el uso de los puertos canadienses por embarcaciones cubanas para embarcar o desembarcar miembros de sus tripulaciones u otras personas y para aquellos otros fines que puedan acordarse, la expansión de mercados para el pescado y productos de pescado, y, teniendo en cuenta los derechos y las obligaciones de ambos países como partes contratantes del Acuerdo General sobre Tarifas y Comercio, promover la reducción o eliminación de barreras de tarifas y de otras barreras arancelarias para esos productos.

3. En las consultas a que se refiere el párrafo 2 inciso c) del Artículo II respecto a las asignaciones a las embarcaciones pesqueras cubanas de partes de los excedentes de poblaciones individuales o complejos de poblaciones, el Gobierno del Canadá tomará en consideración todos los factores relevantes, incluyendo, entre otros, los intereses canadienses, las capturas de las embarcaciones cubanas con respecto a dichas poblaciones individuales o complejos de poblaciones, y el desarrollo de la cooperación entre ambos Gobiernos conforme a las disposiciones de este Acuerdo.

Artículo VIII. 1. El presente Acuerdo se adopta sin perjuicio de otros Acuerdos existentes entre los dos Gobiernos o a las Convenciones multilaterales existentes de las que ambos Gobiernos sean parte o de las opiniones de cualesquiera de dichos Gobiernos con respecto al Derecho del Mar.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes el 31 de diciembre de 1982, o en cualquier momento posterior a esa fecha, siempre que se notifique con no menos de doce meses de anticipación a la fecha de terminación.

Artículo IX. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

DONE in two copies at the City of Havana this 12th of May 1977 in English, French and Spanish, each language version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à La Havane ce 12^e jour de mai 1977 en langues anglaise, française et espagnole, chaque version faisant également foi.

HECHO en doble ejemplar, en la Ciudad de La Habana, el 12 de mayo de 1977, en textos igualmente válidos en español, inglés y francés.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Canada
Pour le Gouvernement
du Canada
Por el Gobierno
del Canadá

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República de Cuba
For the Government
of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement
de la République de Cuba

¹ Signed by Roméo Leblanc — Signé par Roméo Leblanc.

² Signed by Aníbal Velaz Suárez — Signé par Aníbal Velaz Suárez.

No. 17723

**CANADA
and
BULGARIA**

**Agreement on mutual fisheries relations. Signed at New
York on 27 September 1977**

*Authentic texts: English, French and Bulgarian.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

**CANADA
et
BULGARIE**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.
Signé à New York le 27 septembre 1977**

*Textes authentiques : anglais, français et bulgare.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BUL- GARIA ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Recognizing, in view of the unique geographical characteristics of the Grand Banks–Flemish Cap area off the Canadian coast, that fishing operations in this area beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction must be managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities,

Taking into account that the People's Republic of Bulgaria has engaged in fisheries off the coast of Canada within a framework of international cooperation,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and related state practice,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

Article II. 1. The Government of Canada undertakes to permit Bulgarian vessels to fish within the area under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

¹ Came into force on 27 September 1977 by signature, in accordance with article IX.

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Bulgarian vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Bulgarian vessels shall obtain licenses from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

Article III. 1. The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada affirm the need to ensure the conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, and the special interest of Canada, including the need of Canadian coastal communities, in such resources in the area beyond and immediately adjacent to the area referred to in Article II. They accordingly undertake to cooperate in the light of these principles, both directly and through international organizations as appropriate, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

2. Where the same stocks or stocks of associated species occur both within the area referred to in Article II and in an area beyond and adjacent to that area, and the nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the adjacent area, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the adjacent area, taking into account the need for consistency between the measures applying within the area referred to in Article II and within the adjacent area, as well as the principles set out in paragraph 1.

3. Where discrete stocks occur in an area beyond and adjacent to the area referred to in Article II, and nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria and Canada participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks, taking into account the principles set out in paragraph 1, as well as Bulgarian interests with regard to these stocks.

Article IV. 1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Bulgarian vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Govern-

ment of Canada, where such vessels are licensed to fish or to support fishing operations pursuant to Article II.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or *force majeure*.

Article V. 1. The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of the People's Republic of Bulgaria shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

Article VI. 1. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to the provisions of Article II.

Article VII. 1. The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation at such level and within such framework as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall examine jointly the possibility of expanding bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of cooperative arrangements between Bulgarian and Canadian enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by Bulgarian fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and they shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for Bulgarian fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by Bulgarian vessels in respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

Article VIII. 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either party on December 31, 1982, or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes conformément aux principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Reconnaissant que, compte tenu de l'unicité des caractéristiques géographiques de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand au large de la côte canadienne, les activités de pêche dans cette région extérieure et immédiatement adjacente à la zone sous juridiction canadienne doivent être gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poissons ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada,

Prenant en considération le fait que la République populaire de Bulgarie s'est engagée dans la pratique de la pêche au large de la côte canadienne dans un contexte de coopération internationale,

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et la pratique des Etats à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engagent à maintenir une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

Article II. 1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires bulgares à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction canadienne des pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large de la côte de l'Atlantique telles que promulguées antérieurement au 1^{er} janvier 1977, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1977 par la signature, conformément à l'article 1X.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks de poissons, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer, selon le cas, aux navires bulgares.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires bulgares doivent se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et sont assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Article III. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie confirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches, ainsi qu'à l'intérêt particulier du Canada, y compris les besoins de ses collectivités côtières, dans lesdites ressources du secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone mentionnée à l'article II. Conséquemment, ils s'engagent à coopérer à la lumière de ces principes, aussi bien directement que par l'intermédiaire d'organisations internationales selon le cas, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées de ces ressources biologiques.

2. Lorsqu'il existe les mêmes stocks de poissons ou des stocks d'espèces apparentées aussi bien dans la zone mentionnée à l'article II que dans un secteur extérieur et adjacent à cette zone, et que les ressortissants et navires de la République populaire de Bulgarie participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur adjacent, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans le secteur adjacent, prenant en considération le besoin de concordance entre les mesures appliquées à l'intérieur de la zone mentionnée à l'article II et dans le secteur adjacent ainsi que des principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il existe des stocks distincts de poissons dans un secteur extérieur et adjacent à la zone mentionnée à l'article II et que les ressortissants et navires du Canada et de la République populaire de Bulgarie participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks, prenant en considération les

principes énoncés au paragraphe 1 ainsi que les intérêts bulgares relativement à ces stocks.

Article IV. 1. Sous réserve des services disponibles ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires bulgares à faire escale dans les ports canadiens conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëtte, des fournitures et des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article 11.

2. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue à l'égard de tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

Article V. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les secteurs s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

Article VI. 1. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires se conforment aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux mesures qu'adopteront au fur et à mesure les deux Gouvernements en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences en vertu des dispositions de l'article 11.

Article VII. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie se consulteront périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que les possibilités d'étendre leur coopération, au niveau et dans un cadre que pourront déterminer les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité de développer leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que : échanger des renseignements techniques et du personnel spécialisé; améliorer l'utilisation et le traitement des prises; faciliter des ententes de coopération entre des entreprises du Canada et de la République populaire de Bulgarie relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; procéder à des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par

les navires de pêche bulgares pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; considérer l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada; et ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

3. Lors de consultations prévues à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer aux navires de pêche bulgares, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures des navires bulgares à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks de poissons et l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII. 1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre 1982 ou en tout temps par la suite, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЗАИМНИТЕ ИМ ОТНОШЕНИЯ В ОБЛАСТТА НА РИБОЛОВА

Правителството на Канада и Правителството на Народна република България,

Отчитайки загрижеността на двете Правителства за рационалното управление, опазване и използване на живите ресурси на морето и загрижеността на Правителството на Канада за благосъстоянието на своите крайбрежни селища и за живите ресурси на прилежащите води, на които разчитат тези селища,

Признавайки, че Правителството на Канада разшири своята юрисдикция върху живите ресурси на своите прилежащи води съобразно и в съгласие със съответните принципи на международното право и осъществява в границите на зона от 200 морски мила суверенни права с цел за изследване и експлоатация, опазване и управление на тези ресурси,

Признавайки, предвид на уникалните географски характеристики на района на Големите Банки—Флеминг Кеп по крайбрежието на Канада, че риболовната дейност в този район, иамиращ се извън, и прилежащ непосредствено до, района под канадска юрисдикция, трябва да се управлява на научна основа с необходимата грижа за опазване на рибните запаси и за нуждите на канадските крайбрежни селища,

Вземайки предвид, че Народна република България осъществява риболовна дейност по крайбрежието на Канада в рамките на международното сътрудничество,

Изразявайки желанне да установят положенята и условията, в съответствие с които ще осъществяват своите взаимни отношения в областта на риболова, а също така да съдействуват за урегулираното развитие на морското право,

Вземайки под внимание работата на Третата конференция на ООН по морско право и практиката на държавите в тази област,

Се споразумяха за следното:

Член 1. Правителството на Канада и Правителството на Народна република България се задължават и осигуряват тясно сътрудничество между двете страни по въпросите, отнасящи се до опазването и използването на живите ресурси на морето. Те ще приемат съответни мерки за улеснение на такава сътрудничество и ще продължават да се консултират и да сътрудничат в международни преговори и организации за постигане на общи цели в областта на риболова.

Член 2. 1. Правителството на Канада се задължава да разрешава на български кораби да извършват риболов в района под канадска риболовна

юрисдикция извън границите на канадското териториално море и на риболовните зони по Атлантическото крайбрежие, установени преди 1. 01. 1977 г., като им предоставя, в съответствие с положенията на точки 2 и 3 на настоящия член, съответни квоти, съставляващи част от излишъка на общите допустими улови, който Канада не може да оползотвори.

2. При осъществяване на своите суверенни права по отношение на живите ресурси в района, посочен в точка 1, Правителството на Канада, запазвайки си правото на допълнителни корекции, налагащи се по необходимост при наличие на непредвидени обстоятелства, ежегодно ще определя:

- а) Общия допустим улов за отделни запаси или комплексни запаси, като отчита взаимозависимостта на запасите, критериите, приети в международната практика, и всички други съответни фактори;
- б) Канадските риболовни възможности по отношение на такива запаси; и
- в) След консултации по съответния ред, квотите, съставляващи част от излишъка на отделните запаси или на комплексните запаси, за риболовните кораби на Народна република България.

3. За да извършват риболов в рамките на квотите съгласно разпоредбите на точки 1 и 2, корабите на Народна република България ще получават лицензи от компетентните органи на Правителството на Канада. Те ще се съобразяват с мерките за опазване на запасите и с другите положения и условия, установени от Правителството на Канада, и ще бъдат подчинени на законите и разпоредбите на Канада, отнасящи се за риболова.

4. Правителството на Канада ще сътрудничи с Правителството на Народна република България по подходящ начин в светлината на развитието на отношенията между двете страни в областта на риболова съобразно положенията на настоящия член, при провеждане на научни изследвания, необходими за целите на управлението, опазването и използването на живите ресурси на района, посочен в точка 1. За тази цел, учените на двете страни ще провеждат консултации относно осъществяването на такива изследвания и анализа и интерпретацията на получените резултати.

Член 3. 1. Правителството на Канада и Правителството на Народна република България потвърждават нуждата да се осигури опазването на живите ресурси на откритото море извън границите на националната риболовна юрисдикция, и специалните интереси на Канада, включително нуждите на канадските крайбрежни селища, към такива ресурси, намиращи се в района извън, и прилежащ непосредствено до, района, посочен в член 2. В съответствие с това, те се задължават да сътрудничат по подходящ начин в светлината на тези принципи, както пряко, така и чрез съответни международни организации, за да осигурят правилно управление и опазване на тези живи ресурси.

2. Когато същите запаси или занаси от взаимозаменяеми видове се срещат и в района, посочен в член 2, и в райони, намиращ се извън, и прилежащ непосредствено до, този район, и граждани и кораби на Народна република България извършват или желаят да извършват риболов на тези видове в прилежащия район, двете Правителства ще търсят споразумение, пряко или чрез съответни международни организации, относно мерките за опазване и управление на тези запаси в прилежащия район, като вземат под внимание нуждата от съгласуваност и съвместимост между мерките, приложими в района,

посочен в член 2, и в прилежащите води, а също така принципите, изложени в точка 1.

3. Когато се срещат частични видове в район, намиращ се извън, и прилежащ непосредствено до, района посочен в член 2, и граждани и кораби на Канада и Народна република България извършват или желаят да извършват риболов на такива видове, двете Правителства ще търсят споразумение, пряко или чрез съответни международни организации, относно мерките за опазване и управление на тези запаси, като вземат под внимание принципите, изложени в точка 1, а също така българските интереси към тези запаси.

Член 4. 1. При условие, че има неизползувани съоръжения, и това не става за сметка на нуждите на канадските кораби, Правителството на Канада поема задължение да разрешава на кораби на Народна република България да влизат в канадски пристанища, в съответствие с канадските закони, разпоредби и административни изисквания, с цел да закупват стръв, продукти или съоръжения, или за извършване на ремонти, или за други таква цели, които могат да бъдат определени от Правителството на Канада, в случаите когато таква кораби имат лицензи да извършват риболов, или да оказват поддръжка на риболовни операции в съответствие с член 2.

2. Такива разрешения ще бъдат невалидни по отношение на всеки кораб при анулиране или изтичане на срока на действие на неговия лиценз за улов на риба, или за спомагателни риболовни операции, с изключение на влизане в пристанища с цел за снабдяване, или извършване на ремонти, необходими за отплаване на кораба извън границите на района.

3. Разпоредбите на този член не засягат въпроса за достъп в канадски пристанища в случаи на бедствие, нужда от бърза медицинска помощ, или форс-мажорни обстоятелства.

Член 5. 1. Правителството на Канада и Правителството на Народна република България признават, че държавите, в чиито реки се формират запаси на проходни риби, имат основен интерес към тези запаси и носят отговорност за тях, и се съгласяват че не трябва да се извършва риболов на проходни видове риби в райони извън границите на действие на национална риболовна юрисдикция. Те ще продължават да работят съвместно за установяване на постоянен международен порядък, отразяващ тази позиция.

2. В съответствие с точка 1, Правителството на Народна република България ще вземе мерки за предотвратяване на риболов от български кораби и от граждани под своя юрисдикция на анадромни видове, формирани в канадски води.

Член 6. 1. Правителството на Народна република България ще вземе мерки да осигури изпълнение от българските риболовни кораби на всички положения на настоящата спогодба и на всички мерки, съгласуван периодично между двете Правителства, съгласно разпоредбите на тази спогодба.

2. Правителството на Канада ще вземе необходимите мерки за осъществяване разпоредбите на тази спогодба, включително за издаването на лицензи съгласно разпоредбите на член 2.

Член 7. 1. Правителството на Канада и Правителството на Народна република България ще провеждат периодически двустранни консултации и

ниво и в рамки по споразумение между двете Правителства за изпълнението на тази спогодба и за развитие на по-нататъшното сътрудничество.

2. Двете Правителства съвместно ще изучават възможностите за разширяване на двустранното сътрудничество, включително на сътрудничеството по въпроси като: обмен на техническа информация и специалисти; подобряване на използването и преработката на улова; съдействие за сключване на споразумения за коопериране между канадски и български предприятия по използването на живите ресурси на водите на канадското крайбрежие; използване на канадски пристанища от български риболовни кораби за слизване или качване на членове на екипажите или на други лица, и за други такива цели, по които може да бъде постигната договореност; разширяване на пазарите за риба и рибни продукти с произход в Канада, и те ще съдействуват за намаляване или премахване на тарифните и нетарифните бариери за такива продукти.

3. При консултациите, упоменати в точка 2(е) на член 2, относно представянето на български риболовни кораби на част от излишъка на запасите или на комплексните запаси, Правителството на Канада ще има предвид всички съответни фактори, включително *inter alia* канадските интереси, предишните улови от български кораби на такива запаси или комплексни запаси, и развитието на сътрудничество между двете Правителства съгласно разпоредбите на тази спогодба.

Член 8. 1. Настоящата спогодба не засяга други съществуващи спогодби между двете Правителства или съществуващи многостранни конвенции, по които двете Правителства са страни, или позициите на двете страни по отношение на морското право.

2. Настоящата спогодба може да бъде прекратена от всяка страна на 31. XII. 1982 г., или по всяко време след това, при условие че се направи уведомление за прекратяване не по-малко от дваайсет месеца преди такова прекратяване.

Член 9. Тази спогодба влиза в сила деня на нейното подписване.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at New York this 27th day of September, 1977, in the English, French and Bulgarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à New York, ce 27^e jour de septembre 1977, en français, en anglais et en bulgare, chaque version faisant également foi.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА КОЕТО ДОЛУПОДПИСАНИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ, НАДЛЕЖНО УПЪЛНОМОЩЕНИ ЗА ТОВА ОТ СЪОТВЕТНИТЕ СВОИ ПРАВИТЕЛСТВА, ПОДПИСАХА ТАЗИ СПОГОДБА.

СЪСТАВЕНА В ДВА ЕКЗЕМПЛЯРА В НЮ ЙОРК НА 27 ДЕЙ НА МЕСЕЦ СЕПТЕМВРИ, 1977 ГОДИНА, НА БЪЛГАРСКИ, АНГЛИЙСКИ И ФРЕНСКИ ЕЗИЦИ, ПРИ КОЕТО ВСЕКИ ТЕКСТ НМА ЕДНАКВА ВАЛНОСТ.

[Signed – Signé]¹

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
За Правителството на Канада

[Signed – Signé]²

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie
За Правителството
на Народна република България

¹ Signed by Donald C. Jamieson – Signé par Donald C. Jamieson.

² Signed by Petor Mledenon – Signé par Petor Mledenon.

No. 17724

**CANADA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Berlin
on 6 October 1977**

Authentic texts: English, French and German.

Registered by Canada on 11 April 1979.

**CANADA
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.
Signé à Berlin le 6 octobre 1977**

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Recognizing, in view of the unique geographical characteristics of the Grand Banks–Flemish Cap area off the Canadian coast, that fishing operations in this area beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction must be managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities,

Taking into account traditional fishing by the German Democratic Republic,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

Article II. 1. The Government of Canada undertakes to permit German Democratic Republic vessels to fish within the area under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

¹ Came into force on 6 October 1977 by signature, in accordance with article IX.

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for German Democratic Republic vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, German Democratic Republic vessels shall obtain licenses from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the German Democratic Republic undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

Article III. 1. The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic affirm the need to ensure the conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, and the special interest of Canada, including the needs of Canadian coastal communities, in such resources in the area beyond and immediately adjacent to the area referred to in Article II. They accordingly undertake to cooperate in the light of these principles, both directly and through international organizations as appropriate, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

2. Where the same stocks or stocks of associated species occur both within the area referred to in Article II and in an area beyond and adjacent to that area, and the nationals and vessels of the German Democratic Republic participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the adjacent area, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the adjacent area, taking into account the need for consistency between the measures applying within the area referred to in Article II and within the adjacent area, as well as the principles set out in paragraph 1.

3. Where discrete stocks occur in an area beyond and adjacent to the area referred to in Article II, and nationals and vessels of Canada and the German Democratic Republic participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks, taking into account the principles set out in paragraph 1, as well as the German Democratic Republic's interests with regard to these stocks.

Article IV. 1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize German Democratic Republic vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing

bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada, where such vessels are licensed to fish or to support fishing operations pursuant to Article II.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or *force majeure*.

Article V. 1. The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of the German Democratic Republic shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

Article VI. 1. The Government of the German Democratic Republic shall take measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to the provisions of Article II.

Article VII. 1. The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation. Such consultations shall be held at least annually at such level and within such framework as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and specialized personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and German Democratic Republic enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by German Democratic Republic fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and they shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for German Democratic Republic fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by German Democratic Republic vessels in respect of such stocks or complexes of

stocks, and the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

Article VIII. 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either party on December 31, 1982, or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes conformément aux principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Reconnaissant que, compte tenu de l'unicité des caractéristiques géographiques de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand au large de la côte canadienne, les activités de pêche dans cette région extérieure et immédiatement adjacente à la zone sous juridiction canadienne doivent être gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poissons ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada,

Prenant en considération les activités traditionnelles de pêche de la République démocratique allemande,

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération la pratique des Etats et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande s'engagent à maintenir une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

Article II. I. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires de la République démocratique allemande à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction canadienne des pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large de la côte de l'Atlantique telles que promulguées antérieurement au 1^{er} janvier 1977, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article IX.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks de poissons, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer, selon le cas, aux navires de la République démocratique allemande.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires de la République démocratique allemande doivent se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Article III. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande confirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches, ainsi qu'à l'intérêt particulier du Canada, y compris les besoins de ses collectivités côtières, dans lesdites ressources du secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone mentionnée à l'article II. Conséquemment, ils s'engagent à coopérer à la lumière de ces principes, aussi bien directement que par l'intermédiaire d'organisations internationales selon le cas, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées de ces ressources biologiques.

2. Lorsqu'il existe les mêmes stocks de poissons ou des stocks d'espèces apparentées aussi bien dans la zone mentionnée à l'article II que dans un secteur extérieur et adjacent à cette zone, et que les ressortissants et navires de la République démocratique allemande participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur adjacent, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans le secteur adjacent, prenant en considération le besoin de concordance entre les mesures appliquées à l'intérieur de la zone mentionnée à l'article II et dans le secteur adjacent ainsi que des principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il existe des stocks distincts de poissons dans un secteur extérieur et adjacent à la zone mentionnée à l'article II et que les ressortissants et navires du Canada et de la République démocratique allemande participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks, prenant en considération les

principes énoncés au paragraphe 1 ainsi que les intérêts de la République démocratique allemande relativement à ces stocks.

Article IV. 1. Sous réserve des services disponibles ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires de la République démocratique allemande à faire escale dans les ports canadiens conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëtte, des fournitures et des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II.

2. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue à l'égard de tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

Article V. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les secteurs s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République démocratique allemande adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

Article VI. 1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires se conforment aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux mesures qu'adopteront au fur et à mesure les deux Gouvernements en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences en vertu des dispositions de l'article II.

Article VII. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande se consulteront périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que les possibilités d'étendre leur coopération. Ces consultations se tiendront au moins une fois l'an, au niveau et dans un cadre que pourront déterminer les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité de développer leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que : échanger des renseignements techniques et du personnel spécialisé; améliorer l'utilisation et le traitement des prises; faciliter des ententes de coopération entre des entreprises du Canada et de la République démocratique allemande relativement à

l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; procéder à des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche de la République démocratique allemande pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; considérer l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada; et ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

3. Lors de consultations prévues à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer aux navires de pêche de la République démocratique allemande, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures des navires de la République démocratique allemande à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks de poissons et l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII. 1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre 1982 ou en tout temps par la suite, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG KANADAS UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN RE- PUBLIK ÜBER GEGENSEITIGE FISCHEREIBEZIEHUNGEN

Die Regierung Kanadas und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

Unter Berücksichtigung des Interesses beider Regierungen an der rationellen Bewirtschaftung, Erhaltung und Nutzung der lebenden Ressourcen des Meeres und des Interesses der Regierung Kanadas am Wohl ihrer Küstengemeinden und an den lebenden Ressourcen der angrenzenden Gewässer, auf die diese Gemeinden angewiesen sind,

In Anerkennung dessen, daß die Regierung Kanadas ihre Jurisdiktion über die lebenden Ressourcen ihrer angrenzenden Gewässer gemäß und in Übereinstimmung mit den entsprechenden völkerrechtlichen Prinzipien ausgedehnt hat und in einer 200 Seemeilen breiten Zone zum Zwecke der Erforschung und Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung dieser Ressourcen souveräne Rechte ausübt,

In Anerkennung dessen, daß angesichts der einmaligen geographischen Merkmale des Gebietes Grand Banks-Flemish Cap vor der kanadischen Küste die Fangtätigkeit in diesem Gebiet, außerhalb und unmittelbar angrenzend an das unter kanadischer Jurisdiktion stehende Gebiet, auf wissenschaftlicher Grundlage unter angemessener Berücksichtigung der Erhaltung der Fischbestände und der Bedürfnisse der kanadischen Küstengemeinden geleitet werden muß,

Unter Berücksichtigung des traditionellen Fischfanges der Deutschen Demokratischen Republik,

In dem Wunsche, die Bestimmungen und Bedingungen festzulegen, unter denen ihre gegenseitigen Fischereibeziehungen gestaltet werden sollen, und um eine geordnete Entwicklung des Seerechts zu fördern,

Unter Berücksichtigung der Staatenpraxis und der Arbeit der III. Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Die Regierung Kanadas und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik verpflichten sich, in Fragen der Erhaltung und Nutzung der lebenden Ressourcen des Meeres eine enge Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu gewährleisten. Sie ergreifen entsprechende Maßnahmen, um diese Zusammenarbeit zu fördern, und werden sich auch weiterhin zur Erreichung gemeinsamer fischwirtschaftlicher Ziele im Rahmen internationaler Verhandlungen und Organisationen gegenseitig konsultieren und zusammenarbeiten.

Artikel II. 1. Die Regierung Kanadas verpflichtet sich, Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit den Festlegungen der Absätze 2 und 3 dieses Artikels zu gestatten, innerhalb des Gebietes unter kanadischer Fischereijurisdiktion — außerhalb der Grenzen der kanadischen Territorialgewässer und Fischereizonen vor der Atlantikküste, wie sie vor dem 1. Januar

1977 festgelegt waren — entsprechende Kontingente der Teile der zulässigen Gesamtfangmenge zu fischen, die die kanadische Fangkapazität übersteigen.

2. In Ausübung ihrer souveränen Rechte in bezug auf die lebenden Ressourcen in dem in Absatz 1 erwähnten Gebiet legt die kanadische Regierung jährlich, vorbehaltlich von Änderungen, die auf Grund unvorhergesehener Umstände notwendig werden können, folgendes fest:

- a) den zulässigen Gesamtfang für einzelne Bestände oder Bestandskomplexe, wobei die gegenseitige Abhängigkeit der Bestände, international akzeptierte Kriterien und alle anderen relevanten Faktoren berücksichtigt werden;
- b) die kanadische Fangkapazität in bezug auf solche Bestände; und
- c) nach entsprechenden Konsultationen entsprechende Kontingente für Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik aus Teilen des Überschusses der Bestände oder Bestandskomplexe.

3. Um die Kontingente gemäß den Festlegungen der Absätze 1 und 2 zu fischen, erhalten die Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik Lizenzen von den zuständigen Behörden der Regierung Kanadas. Sie befolgen die Erhaltungsmaßnahmen und andere Bestimmungen und Bedingungen, die von der Regierung Kanadas festgelegt sind, und unterliegen den Gesetzen und Vorschriften Kanadas in bezug auf die Fischerei.

4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik verpflichtet sich, mit der Regierung Kanadas angesichts der Entwicklung der Fischereibeziehungen zwischen beiden Ländern gemäß den Festlegungen dieses Artikels in wissenschaftlicher Forschung, die zum Zwecke der Bewirtschaftung, der Erhaltung und der Nutzung der lebenden Ressourcen des in Absatz 1 beschriebenen Gebietes erforderlich ist, entsprechend zusammenzuarbeiten. Zu diesem Zwecke konsultieren sich Wissenschaftler der beiden Länder in bezug auf die Durchführung solcher Forschung und die Analyse und Auswertung der erhaltenen Ergebnisse.

Artikel III. I. Die Regierung Kanadas und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bestätigen die Notwendigkeit, die Erhaltung der lebenden Ressourcen des offenen Meeres außerhalb der Grenzen der nationalen Fischereijurisdiktion zu sichern, sowie das besondere Interesse Kanadas, einschließlich der Bedürfnisse der kanadischen Küstengemeinden, an solchen Ressourcen in dem Gebiet außerhalb und unmittelbar angrenzend an das in Artikel II erwähnte Gebiet. Sie verpflichten sich demgemäß, im Lichte dieser Prinzipien je nach Notwendigkeit sowohl direkt als auch durch internationale Organisationen zusammenzuarbeiten, um die angemessene Bewirtschaftung und Erhaltung dieser lebenden Ressourcen zu sichern.

2. Wo der gleiche Bestand oder Bestände von zusammenhängenden Arten sowohl innerhalb des in Artikel II erwähnten Gebietes und in einem Gebiet außerhalb und angrenzend an dieses Gebiet auftritt oder auftreten und Staatsbürger und Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik an der Fischerei dieser Bestände innerhalb des angrenzenden Gebietes beteiligt sind oder den Wunsch haben, sich zu beteiligen, streben beide Regierungen entweder direkt oder durch entsprechende internationale Organisationen danach, Maßnahmen zur Erhaltung und Bewirtschaftung dieser Bestände im angrenzenden Gebiet zu vereinbaren, wobei sie der Notwendigkeit der Vereinbarkeit der Maßnahmen, die innerhalb des in Artikel II erwähnten Gebietes und innerhalb des angrenzenden Gebietes gelten, sowie den in Absatz 1 festgelegten Prinzipien Rechnung tragen.

3. Wo getrennte Bestände in einem Gebiet außerhalb und angrenzend an das in Artikel II erwähnte Gebiet auftreten und Staatsbürger und Schiffe Kanadas und der Deutschen Demokratischen Republik an der Fischerei dieser Bestände beteiligt sind oder den Wunsch haben, sich zu beteiligen, streben beide Regierungen entweder direkt oder durch entsprechende internationale Organisationen danach, Maßnahmen zur Erhaltung und Bewirtschaftung dieser Bestände zu vereinbaren, wobei die in Absatz 1 dargelegten Prinzipien und die Interessen der Deutschen Demokratischen Republik in bezug auf diese Bestände berücksichtigt werden.

Artikel IV. 1. Vorbehaltlich der Verfügbarkeit von Einrichtungen und der Bedürfnisse kanadischer Schiffe verpflichtet sich die Regierung Kanadas, Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik zu gestatten, kanadische Häfen in Übereinstimmung mit kanadischen Gesetzen, Vorschriften und administrativen Bestimmungen anzulaufen, zum Zwecke des Kaufes von Köder, Vorräten oder Ausrüstungen oder zur Durchführung von Reparaturen oder für andere Zwecke, über die von der Regierung Kanadas entschieden werden kann; dies bezieht sich auf Schiffe, die eine Lizenz zum Fischen und für Zubringeroperationen gemäß Artikel II haben.

2. Eine solche Genehmigung wird für jedes Schiff bei Aufhebung oder Ablauf seiner Lizenz zum Fischen oder für Zubringeroperationen null und nichtig, außer zum Zwecke des Anlaufens des Hafens, um Vorräte zu kaufen oder Reparaturen durchzuführen, die für sein Auslaufen notwendig sind.

3. Die Festlegungen dieses Artikels berühren nicht die Frage des Zuganges zu kanadischen Häfen im Falle einer Notlage, dringender medizinischer Hilfe oder höherer Gewalt.

Artikel V. 1. Die Regierung Kanadas und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erkennen an, daß Staaten, in deren Flüssen anadrome Bestände ihren Ursprung haben, ein vorrangiges Interesse an diesen Beständen besitzen und die Verantwortung für sie tragen, und sie stimmen überein, daß der Fischfang auf anadrome Arten nicht in Gebieten außerhalb der Grenzen der nationalen Fischereijurisdiktion durchgeführt werden sollte. Sie werden weiterhin für das Zustandekommen dauerhafter multilateraler Übereinkommen zusammenarbeiten, die diese Haltung widerspiegeln.

2. Gemäß Absatz 1 ergreift die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik Maßnahmen, um zu vermeiden, daß Schiffe und Personen unter ihrer Jurisdiktion anadrome Bestände entnehmen, die in kanadischen Gewässern gelacht haben.

Artikel VI. 1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift Maßnahmen, um zu sichern, daß ihre Schiffe in Übereinstimmung mit den Festlegungen dieses Abkommens und mit Maßnahmen operieren, die von Zeit zu Zeit von beiden Regierungen gemäß den Festlegungen dieses Abkommens vereinbart werden.

2. Die Regierung Kanadas ergreift die notwendigen Maßnahmen, um die Festlegungen dieses Abkommens, einschließlich der Vergabe von Lizenzen entsprechend den Festlegungen von Artikel II, wirksam zu machen.

Artikel VII. 1. Die Regierung Kanadas und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik führen periodische bilaterale Konsultationen bezüglich

der Verwirklichung dieses Abkommens und der Entwicklung der weiteren Zusammenarbeit durch. Solche Konsultationen finden mindestens einmal jährlich statt; die Ebene und der Rahmen werden von beiden Regierungen vereinbart.

2. Beide Regierungen prüfen gemeinsam die Möglichkeit einer erweiterten bilateralen Zusammenarbeit, einschließlich der Zusammenarbeit in solchen Fragen wie Austausch technischer Informationen und von Spezialisten, Verbesserung der Nutzung und Verarbeitung der Fänge, Förderung kooperativer Vereinbarungen zwischen Unternehmen Kanadas und der Deutschen Demokratischen Republik in bezug auf die Nutzung der lebenden Ressourcen der Gewässer vor der kanadischen Küste, Regelungen für die Benutzung von kanadischen Häfen durch Fischereifahrzeuge der Deutschen demokratischen Republik zum Austausch von Besatzungsmitgliedern oder anderen Personen und für andere Zwecke, die vereinbart werden können, Erweiterung der Märkte für Fisch und Fischprodukte kanadischen Ursprungs, und sie fördern die Reduzierung oder Abschaffung von Zoll- und nichtzollgebundenen Schranken für solche Produkte.

3. In den in Absatz 2.c) des Artikels II genannten Konsultationen über die Kontingente für Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik von Teilen der Überschüsse der Bestände oder Bestandskomplexe wird die Regierung Kanadas alle relevanten Faktoren berücksichtigen, einschließlich u.a. die kanadischen Interessen, die früheren Fänge von Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik in bezug auf solche Bestände oder Bestandskomplexe und die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen beiden Regierungen gemäß den Festlegungen dieses Abkommens.

Artikel VIII. 1. Das vorliegende Abkommen präjudiziert nicht andere bestehende Abkommen zwischen beiden Regierungen oder bestehende multilaterale Konventionen, in denen beide Regierungen Teilnehmer sind, oder die Standpunkte beider Regierungen zu Fragen des Seerechts.

2. Das vorliegende Abkommen kann von jeder der beiden Seiten am 31. Dezember 1982 oder zu jedem beliebigen Zeitpunkt danach gekündigt werden, vorausgesetzt, daß die Mitteilung über die Kündigung mindestens 12 Monate vor dieser Kündigung gegeben wird.

Artikel IX. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Berlin this sixth day of October 1977, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Berlin, le sixième jour d'octobre 1977, en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Berlin am 06. Oktober 1977 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen gültig sind.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

Für die Regierung
Kanadas:

*[Signed — Signé]*¹

For the Government
of the German Democratic
Republic:

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by Morton Maddick — Signé par Morton Maddick.

² Signed by Rolf Napel — Signé par Rolf Napel.

No. 17725

—

**CANADA
and
ROMANIA**

Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with annexes). Signed at Ottawa on 24 October 1977

Authentic texts: English, French and Romanian.

Registered by Canada on 11 April 1979.

—

**CANADA
et
ROUMANIE**

Accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexes). Signé à Ottawa le 24 octobre 1977

Textes authentiques : anglais, français et roumain.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND
APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PUR-
POSES

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful purposes is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes,

Recognizing that Canada and the Socialist Republic of Romania are both non-nuclear-weapon States Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² and, as such, have undertaken not to receive the transfer of or control over nuclear weapons or other nuclear explosive devices, directly or indirectly, not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and not to seek or receive any assistance in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and to accept International Atomic Energy Agency Safeguards on all source and special fissionable material in all peaceful nuclear activities within their territories, under their jurisdiction, or carried out under their control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices,

Underlining that the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons provides that nothing in that Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of that Treaty,

Underlining further that the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons in a position to do so shall also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 14 June 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest, in accordance with article X (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

Article I. 1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely to the development and application of atomic energy for peaceful purposes and may include:

- (a) The implementation of joint projects for research and development as well as for the design and application of atomic energy for use in such fields as the generation of electricity, agriculture, industry and medicine;
- (b) The conclusion of contracts for industrial co-operation between governmental enterprises and persons in Canada and in Romania;
- (c) The supply of information including that related to:
 - (i) Research and development;
 - (ii) Health and safety;
 - (iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
 - (iv) Uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (d) The supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (e) Licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (f) Access to and use of equipment and facilities;
- (g) The rendering of technical assistance and services;
- (h) Visits by nuclear scientists from either Party to the other; and
- (i) Technical training.

However, co-operation relating to facilities, equipment or information for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water shall not be permitted in the absence of a special agreement.

2. The development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall not be regarded as a use, development or application of atomic energy for peaceful purposes.

Article II. 1. The two Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may with prior written governmental approval in accordance with the laws and regulations in force in the Parties:

- (i) Supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned; and
- (ii) Supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, and with prior written governmental approval in accordance with the laws and regulations in force in the Parties, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party

with technical training in the application of atomic energy for peaceful purposes, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

Article III. 1. The co-operation contemplated by the present Agreement shall be effected in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and policies in force from time to time in Canada and in the Socialist Republic of Romania.

2. A Party shall not use the provisions of the present Agreement for the purpose of securing commercial advantages nor for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall agree in writing prior to the transfer between them of equipment, material, nuclear material, facilities or information whether that transferred item as well as items referred to in Annex A to the present Agreement which are derived therefrom shall be subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article. Furthermore, if a Party considers that it is unable to grant consent with respect to a matter referred to in paragraph 4 of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations aimed at reconciling the policies and interests of both Parties.

4. (a) Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior written agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

(b) Information obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party without the prior written agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

5. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall be enriched or reprocessed only if the appropriate governmental authorities of both Parties have agreed in advance in writing on the quantities and facilities in which such nuclear material shall be reprocessed or enriched as well as on the subsequent storage and use of reprocessed or enriched nuclear material in the form of plutonium or in the form of uranium enriched by more than 20 per cent in the isotopes U-233 or U-235. When considering this issue, the appropriate governmental authorities of both Parties will take into account the requirements of the Parties for plutonium or uranium enriched by more than 20 per cent in the isotopes U-233 or U-235.

6. The appropriate governmental authorities of both Parties may, in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article, agree at any time on the general or specific terms which shall apply in respect to transfers, reprocessing or enrichment of items referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article.

Article IV. 1. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall not be used for nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. The commitment contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the agreement between each Party and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in accordance with the agreement between that Party and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the

Non-Proliferation of Nuclear Weapons, both Parties shall jointly prepare a list of the items referred to in Annex A to the present Agreement which are then within the jurisdiction of the Party in which safeguards are no longer being administered. The Parties shall then request the International Atomic Energy Agency to enter into an agreement which is satisfactory to both Parties for the application by the International Atomic Energy Agency of the Agency's Safeguards System with respect to those items in order to verify that there is compliance with paragraph 1 of this Article. During any period when the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or pursuant to a safeguards agreement which is satisfactory to both Parties, the other Party shall have the right to administer, in the Party in which the International Atomic Energy Agency is no longer administering such safeguards, safeguards based on the procedures provided for in the Agency's Safeguards System in order to verify that there is compliance with paragraph 1 of this Article. The two Parties shall consult with and assist each other in the application of such safeguards.

Article V. If both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities. In making their determination the Parties shall be guided by the practices of the International Atomic Energy Agency pursuant to the provisions of INFCIRC/153.

Article VI. 1. The Parties shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security in the use, storage and transportation of nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement and shall, as a minimum, include protection as set out in Annex E.

2. The Parties shall inform the Agency of any abnormal losses of equipment, material or nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement.

Article VII. 1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations contained in the present Agreement. To this end, the appropriate governmental authorities of both Parties shall establish administrative understandings and, if both Parties agree, may also consult in writing.

2. The Parties shall jointly request the International Atomic Energy Agency to provide both Parties with such reports and other documentation prepared by the International Atomic Energy Agency with respect to items referred to in Annex A to the present Agreement as either Party may consider appropriate.

Article VIII. For the purpose of the present Agreement:

(a) "Appropriate governmental authority" means, in the case of Canada, the Atomic Energy Control Board and, in the case of the Socialist Republic of Romania, the State Committee for Nuclear Energy.

(b) "Equipment" means any item listed in Annex B to the present Agreement as well as any major components thereof which may exist. All items listed in Annex B to the present Agreement as well as any major components thereof which may exist, are deemed to be especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or material.

(c) “Facility” means any plant, building or structure, especially designed for use in nuclear activities or using, incorporating or containing nuclear material, equipment or material.

(d) “Material” means any item listed in Annex C to the present Agreement. All items listed in Annex C to the present Agreement are deemed to be especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material.

(e) “Nuclear material” means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency¹ which is attached as Annex D to the present Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency’s Statute which amends the list of materials considered to be “source material” or “special fissionable material” shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment.

(f) “Governmental Enterprise” means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has informed the other Party in writing shall be considered a governmental enterprise.

(g) “Persons” means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the terms “persons” shall not include “governmental enterprises” as defined in paragraph (f) of this Article.

(h) “Information” means technical data in physical form including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical, operating and maintenance manuals that can be used in the design, production, operation, maintenance or testing of equipment, facilities, nuclear material or material except data available to the public, i.e., in published books and periodicals, and which the Government of the supplying State has informed the Government of the recipient State is to be regarded as information for the purposes of this Agreement.

(i) “International Atomic Energy Agency safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons” means the safeguards system described in the International Atomic Energy Agency’s document INFCIRC/153 or subsequent revisions thereto.

(j) “The Agency’s Safeguards System” means the Safeguards System described in the International Atomic Energy Agency’s document INFCIRC/66/Rev.2 and all subsequent revisions thereto.

Article IX. Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties, the third

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article X. 1. The present Agreement shall be signed and ratified by the two Parties and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest.

2. The present Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. The present Agreement may be amended at any time with the consent of both Parties. Any such amendment or amendments shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective constitutional procedures have been satisfied.

4. The present Agreement shall remain in force for a period of ten years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Party to the other; provided, however, that notwithstanding termination of the present Agreement, whether in accordance with the provision of this article or for any other reason, the provisions of Articles III, IV, VI and VII of the present Agreement shall remain in force until it has been agreed between the two Parties that items referred to in Annex A to the present Agreement, whether such items are in existence at that time or come into existence subsequently, as well as information transferred from one Party to the other can no longer be used for nuclear weapons or other nuclear explosive devices or until it is otherwise agreed.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Conscients des nombreux avantages que comporte l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et une plus grande diffusion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait une coopération effective visant à développer et à utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Reconnaissant que le Canada et la République socialiste de Roumanie sont des Etats non dotés d'armes nucléaires parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires² et qu'à ce titre, ils se sont engagés à n'accepter, ni directement ni indirectement, le transfert d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs ou le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres engins nucléaires explosifs, à ne rechercher ni recevoir une aide quelconque pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs, et à accepter les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique comme devant s'appliquer à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction, ou sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de s'assurer que lesdits produits et matières ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs,

Soulignant que le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires stipule qu'aucune de ses dispositions ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable des Parties de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions de ses articles premier et II,

Soulignant enfin que les Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires se sont engagées à faciliter et ont le droit de participer à un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques et que les Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, en mesure de le faire, devront aussi coopérer en contribuant conjointement au développement plus poussé des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article X, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

Article I. 1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord s'applique uniquement au développement et à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et peut comprendre :

- a) La réalisation, en coparticipation, de projets de recherche et de développement ainsi que de projets de conception et d'utilisation de l'énergie atomique dans des domaines tels que la production d'électricité, l'agriculture, l'industrie et la médecine;
- b) La conclusion de contrats de coopération industrielle entre des entreprises d'Etat et des personnes au Canada et en Roumanie;
- c) La communication de renseignements, notamment en ce qui a trait :
 - i) A la recherche et au développement;
 - ii) A la santé et à la sécurité;
 - iii) Aux équipements et aux installations (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications); et
 - iv) A l'utilisation des équipements, des installations, des matières et des matières nucléaires;
- d) La fourniture de matières, de matières nucléaires, d'équipements et d'installations;
- e) L'octroi de licences et la cession de droits de brevet;
- f) L'accès aux équipements et installations et leur utilisation;
- g) La fourniture de services et d'assistance technique;
- h) Les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'une Partie à l'autre;
- i) La formation technique.

Toutefois, la coopération relative aux installations, aux équipements ou aux renseignements ayant trait au retraitement ou à l'enrichissement de matières nucléaires ou à la production d'eau lourde ne peut être autorisée à moins d'un accord spécial.

2. La mise au point, la fabrication, l'acquisition ou la mise à feu d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs ne seront pas considérées comme l'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article II. 1. Les deux Parties doivent, dans toute la mesure possible, se prêter assistance dans les domaines visés par le présent Accord. Elles doivent encourager et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'Etat et les personnes relevant de leur autorité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises d'Etat et des personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation préalable écrite de leur Gouvernement, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux Parties :

- (i) Communiquer à des entreprises d'Etat ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie, ou recevoir desdites entreprises ou personnes, des renseignements visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées; et
- (ii) Fournir à des entreprises d'Etat ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie, ou recevoir desdites entreprises ou personnes, des matières, des matières nucléaires, des équipements et des installations visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, et de l'autorisation préalable écrite de leur Gouvernement conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux Parties, des entreprises d'Etat et des personnes relevant de l'une ou l'autre Partie peuvent dispenser à des entreprises d'Etat ou à des personnes relevant de l'autre Partie une formation technique sur les applications pacifiques de l'énergie atomique, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

Article III. 1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord doit s'effectuer conformément aux lois, règlements, modalités de contrats de licence et politique en la matière en vigueur à un moment ou à un autre au Canada et en République socialiste de Roumanie.

2. L'une ou l'autre Partie ne doit jamais se prévaloir des dispositions du présent Accord pour s'assurer des avantages commerciaux ou s'immiscer dans les relations commerciales de l'autre Partie.

3. Les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties doivent signifier par écrit, avant de se transmettre tout équipement, matière, matière nucléaire, installation ou renseignement, si elles acceptent que l'élément à transmettre de même que les éléments mentionnés à l'Annexe A du présent Accord et qui en découlent soient visés par les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article. En outre, si l'une des Parties considère qu'elle ne peut donner son assentiment relativement à une question visée au paragraphe 4 du présent Article, elle doit immédiatement donner à l'autre Partie l'occasion de tenir des consultations suivies avec elle en vue de parvenir à une entente qui permettrait d'harmoniser les politiques et les intérêts des deux Parties.

4. a) Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations mentionnés à l'Annexe A du présent Accord ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle ils se trouvent sans l'autorisation préalable écrite des autorités gouvernementales appropriées des deux Parties.

b) Les renseignements obtenus en vertu du présent Accord ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie prenante sans l'autorisation préalable écrite des autorités gouvernementales appropriées des deux Parties.

5. Les matières nucléaires mentionnées à l'Annexe A du présent Accord ne peuvent être enrichies ou retraitées que si les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties ont au préalable convenu par écrit des quantités à retraiter ou à enrichir et des installations où le faire, ainsi que du stockage et de l'utilisation ultérieurs des matières nucléaires retraitées ou enrichies sous forme de plutonium ou sous forme d'uranium enrichi à plus de 20 pour cent en isotopes 233 et 235. En étudiant cette question, les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties tiendront compte de leurs besoins respectifs en plutonium ou en uranium enrichi à plus de 20 pour cent en isotopes 233 et 235.

6. Conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article, les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties peuvent en tout temps convenir des modalités générales ou particulières applicables au transfert, au retraitement ou à l'enrichissement des éléments mentionnés aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

Article IV. 1. Les matières nucléaires mentionnées à l'Annexe A du présent Accord ne doivent pas servir à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

2. Le respect de l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent Article sera contrôlé conformément à l'accord intervenu entre chaque Partie et l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui concerne l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Toutefois, si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, conformément à l'accord entre cette Partie et l'Agence prévoyant l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, les deux Parties doivent conjointement dresser la liste des éléments visés à l'Annexe A du présent Accord qui, à ce moment, se trouvent sous la juridiction de la Partie dans laquelle les garanties ne sont plus administrées. Les Parties doivent alors demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de conclure un accord, jugé satisfaisant par les deux Parties, aux termes duquel elle doit appliquer son système de garanties auxdits éléments, afin d'assurer le respect des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. Pendant toute période où l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, soit dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, soit en application d'un accord de garanties jugé satisfaisant par les deux Parties, l'autre Partie a le droit d'administrer, dans la Partie où l'Agence n'en administre plus, des garanties fondées sur les pratiques prévues par le système de garanties de l'Agence, afin d'assurer le respect des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. Les deux Parties doivent se consulter et s'aider mutuellement en ce qui concerne l'application de ces garanties.

Article V. Si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les matières ou sur les matières nucléaires utilisées à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer. Les deux Parties doivent prendre leur décision à cet égard en tenant compte des pratiques de l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément aux dispositions du document INFCIRC/153.

Article VI. 1. Les Parties doivent prendre toutes les mesures nécessaires, en fonction de l'importance des risques du moment, tels qu'ils peuvent être évalués de temps à autre, afin d'assurer la sécurité matérielle pendant l'utilisation, le stockage et le transport des matières nucléaires mentionnées à l'Annexe A du présent Accord et doivent, au minimum, assurer la protection telle qu'exposée à l'Annexe E.

2. Les Parties doivent informer l'Agence de toute perte anormale d'équipement, matière ou matière nucléaire mentionnés à l'Annexe A du présent Accord.

Article VII. 1. Les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties doivent se consulter une fois l'an, ou à tout autre moment à la demande de l'une des Parties, pour s'assurer de l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord. A cette fin, les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties doivent convenir d'un arrangement et peuvent, pour ce faire, se consulter par écrit si les deux Parties y consentent.

2. Selon que l'une ou l'autre le juge approprié, les deux Parties doivent conjointement demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de leur fournir rapports et documents établis par cette dernière sur les éléments mentionnés à l'Annexe A du présent Accord.

Article VIII. Dans le présent Accord,

a) L'expression «autorité gouvernementale appropriée» désigne, dans le cas du Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, dans le cas de la République socialiste de Roumanie, le Comité d'Etat pour l'énergie nucléaire.

b) Le terme «équipement» désigne l'un ou l'autre des éléments figurant à l'Annexe B du présent Accord ainsi que toute partie constitutive desdits éléments pouvant exister. Tous les éléments figurant à l'Annexe B du présent Accord, ainsi que toute partie constitutive pouvant exister, sont réputés être spécialement conçus ou mis au point en vue du traitement, de l'utilisation ou de la production de matières ou de matières nucléaires.

c) Le terme «installation» désigne tout bâtiment, usine ou construction qui est spécialement conçu à des fins d'activité nucléaire ou qui utilise, renferme ou comporte des équipements, des matières ou des matières nucléaires.

d) Le terme «matière» désigne tout élément figurant à l'Annexe C du présent Accord. Tous les éléments figurant à l'Annexe C du présent Accord sont réputés être spécialement conçus ou mis au point en vue du traitement, de l'utilisation ou de la production de matières nucléaires.

e) L'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹, qui constitue l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'Agence en vertu de l'Article XX de son Statut, et qui a pour effet de modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux», ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties a informé l'autre par écrit qu'elle accepte la modification.

f) L'expression «entreprise d'Etat» s'applique à toute entreprise relevant de l'une des Parties, désignée comme telle par écrit à l'autre Partie.

g) Le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'Etat définies à l'alinéa f du présent Article.

h) Le terme «renseignements» désigne des données techniques sous forme matérielle, entre autres des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques ou des manuels d'exploitation et d'entretien pouvant servir à la conception, à la fabrication, à l'exploitation, à l'entretien ou à l'essai d'équipements, d'installations, de matières nucléaires ou de matières, que le Gouvernement de l'Etat cédant a désignées au Gouvernement de l'Etat prenant comme étant des renseignements aux fins du présent Accord; font exception les données accessibles au public dans des livres et des périodiques.

i) L'expression «garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires» désigne le système de garanties décrit dans le document INFCIRC/153 publié par l'Agence ou dans les révisions subséquentes dudit document.

j) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties décrit dans le document INFCIRC/66/Rév. 2 publié par l'Agence interna-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

tionale de l'énergie atomique et dans toutes les révisions subséquentes dudit document.

Article IX. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu entre les Parties, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisissent un troisième pour présider le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'en a pas désigné. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres pour les deux Parties. Au tribunal d'arbitrage, le quorum est constitué par la majorité des membres et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer à ses décisions, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter, conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée de la même façon que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article X. 1. Le présent Accord sera signé et ratifié par les deux Parties, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment des deux Parties. Les modifications entrent en vigueur lorsque les deux Parties se sont réciproquement informées par écrit que leurs pratiques constitutionnelles respectives ont été respectées.

4. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans. Si aucun avis de dénonciation n'a été signifié par l'une des Parties à l'autre au moins six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord reste en vigueur et n'expire que six mois après signification d'un avis de dénonciation par l'une des Parties à l'autre Partie; il est entendu toutefois que, nonobstant la dénonciation du présent Accord, soit en vertu des dispositions du présent Article, soit pour toute autre raison, les dispositions de l'Article III, de l'Article IV, de l'Article VI et de l'Article VII restent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments visés à l'Annexe A du présent Accord, qu'ils existent à ce moment ou qu'ils voient le jour ultérieurement, de même que les renseignements échangés entre elles, ne peuvent plus servir à des armes nucléaires ou à d'autres dispositifs explosifs nucléaires, ou jusqu'à ce que les Parties [en] soient convenues autrement.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL CANADEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIN COOPERAREA ÎN DEZVOLTAREA ȘI FOLOSIREA ENERGIEI ATOMICE ÎN SCOPURI PAȘNICE

Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România,

Conștiente de multiplele avantaje pe care folosirea energiei atomice în scopuri pașnice le poate pune la dispoziție inclusiv sporirea furnizării de energie, creșterea producției agricole și industriale și răspîndirea mai largă de cunoștințe și mijloace pentru a combate maladiile,

Dorind să accelereze și extindă contribuția pe care dezvoltarea energiei atomice o poate avea la bunăstarea și prosperitatea popoarelor lor,

Recunoscînd avantajele ce decurg pentru ele din cooperarea efectivă în dezvoltarea și folosirea energiei atomice în scopuri pașnice,

Recunoscînd că Canada și Republica Socialistă România sînt ambele state neposoare de arme nucleare, Părți la Tratatul cu privire la neproliferarea armelor nucleare, prin care s-au angajat să nu primească în mod direct sau indirect transferul de arme nucleare sau alte dispozitive explozive nucleare sau controlul de astfel de arme și de asemenea dispozitive explozive, să nu producă sau dobîndească pe altă cale, arme nucleare ori alte dispozitive explozive nucleare și să nu solicite sau să primească asistență de orice fel în fabricarea de arme nucleare sau alte dispozitive explozive nucleare, și să accepte garanțiile Agenției Internaționale pentru Energia Atomică asupra tuturor materiilor prime și materialelor fisionabile speciale în toate activitățile nucleare pașnice, desfășurate pe teritoriile lor, sub jurisdicția lor, sau sub controlul lor în orice loc, în scopul exclusiv de a se asigura că asemenea materii și materiale nu sînt deturnate către arme nucleare sau alte dispozitive explozive nucleare,

Subliniînd că Tratatul de neproliferare a armelor nucleare, prevede că nici o dispoziție din Tratat nu trebuie interpretată ca fiind de natură să afecteze dreptul inalienabil al oricărei Părți la Tratat de a dezvolta cercetarea, producția și folosirea energiei nucleare în scopuri pașnice, fără discriminare și în conformitate cu prevederile articolelor I și II ale Tratatului,

Subliniînd, de asemenea că Părțile la Tratatul de neproliferare a armelor nucleare s-au angajat să înlesnească și au dreptul de a participa la cel mai larg schimb posibil de echipamente, materiale și informații științifice și tehnologice în vederea folosirii pașnice a energiei nucleare și că Părțile la Tratat, în măsură să o facă, vor trebui, de asemenea să colaboreze, contribuînd împreună la dezvoltarea viitoare a aplicațiilor energiei nucleare în scopuri pașnice,

Intenționînd, în consecință să coopereze unul cu celălalt în aceste scopuri,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul I. 1. Cooperarea prevăzută de acest Acord se referă numai la dezvoltarea și folosirea energiei atomice în scopuri pașnice și poate include:

- a) Realizarea de lucrări comune în cercetare și dezvoltare precum și în proiectarea și aplicarea energiei atomice în domenii ca producerea de electricitate, agricultură, industrie și medicină;
- b) Încheierea de contracte de cooperare industrială între instituții de stat și persoane din Canada și România;
- c) Furnizarea de informații, inclusiv cele referitoare la:
 - i) Cercetare și dezvoltare;
 - ii) Protecția contra radiațiilor și securitatea nucleară;
 - iii) Echipamente și instalații (incluzând furnizarea de proiecte, desene și specificații); și
 - iv) Utilizarea echipamentelor, instalațiilor, materialelor și materialelor nucleare;
- d) Furnizarea de materiale, materiale nucleare, echipamente și instalații;
- e) Acordarea de licențe și transferul de drepturi asupra brevetelor;
- f) Accesul la echipamente și instalații și dreptul de a le utiliza;
- g) Acordarea de asistență tehnică și de servicii;
- h) Vizite ale specialiștilor în domeniul nuclear ai oricăreia dintre Părți la cealaltă Parte; și
- i) Pregătirea tehnică a personalului.

Totuși, cooperarea referitoare la instalații, echipamente sau informații pentru retratarea sau îmbogățirea materialului nuclear ori producerea apei grele nu va fi permisă în lipsa unui acord special.

2. Dezvoltarea, producerea, achiziționarea sau detonarea de arme nucleare sau alte dispozitive explozive nucleare nu vor fi considerate ca reprezentând utilizarea, dezvoltarea sau folosirea energiei atomice în scopuri pașnice.

Articolul II. 1. Cele două Părți își vor acorda reciproc asistență cât mai mult posibil în probleme care fac obiectul acestui Acord. Ele vor încuraja și facilita cooperarea între instituțiile de stat și persoanele de sub jurisdicția lor în probleme care fac obiectul prezentului Acord.

2. Sub rezerva dispozițiilor acestui Acord, instituțiile de stat și persoanele aflate sub jurisdicția fiecăreia dintre Părți, pot, cu aprobarea guvernamentală scrisă prealabilă în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale celor două Părți:

- i) Să transmită sau să primească informații de la instituțiile de stat și persoanele autorizate de sub jurisdicția celeilalte Părți, în cadrul obiectului prezentului Acord, în condiții comerciale sau de altă natură, care ar putea fi convenite între instituțiile sau persoanele respective; și
- ii) Să furnizeze sau să primească de la instituțiile de stat sau persoanele autorizate de sub jurisdicția celeilalte Părți, materiale, materiale nucleare, echipamente și instalații, în cadrul obiectului prezentului Acord, în condiții comerciale sau de altă natură care ar putea fi convenite între instituțiile și persoanele respective.

3. Sub rezerva dispozițiilor prezentului Acord, și cu aprobarea guvernamentală scrisă prealabilă, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale celor două Părți instituțiile de stat și persoanele de sub jurisdicția oricăreia dintre Părți pot acorda instituțiilor de stat sau persoanelor de sub juris-

dicția celeilalte Părți sprijin pentru pregătirea tehnică a personalului în folosirea energiei atomice în scopuri pașnice, în condiții comerciale sau de altă natură care vor fi convenite între instituțiile sau persoanele respective.

Articolul III. 1. Cooperarea prevăzută de acest Acord va fi efectuată în conformitate cu legile, reglementările, cerințele și alte dispoziții de autorizare, în vigoare la data respectivă în Canada și în Republica Socialistă România.

2. Nici o Parte nu va utiliza prevederile prezentului Acord în scopul de a-și asigura avantaje comerciale, nici în scopul de a se interpune în relațiile comerciale ale celeilalte Părți.

3. Autoritățile guvernamentale corespunzătoare ale celor două Părți vor cădea de acord, în scris, înaintea transferului între ele de echipamente, materiale, materiale nucleare, instalații sau informații, dacă acel obiect transferat, precum și obiectele la care se face referire în Anexa A a prezentului Acord, care sînt derivate din acesta, vor fi supuse prevederilor paragrafelor 4 și 5 ale acestui articol. Mai departe, dacă una dintre Părți consideră că nu este în măsură să-și dea consimțămîntul asupra unei probleme la care se face referire în paragraful 4 al acestui articol, Partea respectivă va acorda celeilalte Părți posibilitatea imediată pentru consultări depline, destinate armonizării orientărilor și intereselor ambelor Părți.

4. a) Echipamentele, materialele, materialele nucleare și instalațiile cuprinse în Anexa A la prezentul Acord, nu vor fi transferate în afara jurisdicției Părții pe al cărei teritoriu se află asemenea obiecte, fără acordul scris prealabil al autorităților guvernamentale corespunzătoare ale celor două Părți.

b) Informațiile obținute în conformitate cu acest Acord nu vor fi transferate în afara jurisdicției Părții primitoare fără acordul scris prealabil al autorităților guvernamentale corespunzătoare ale celor două Părți.

5. Materialele nucleare la care se face referire în Anexa A a prezentului Acord vor fi îmbogățite sau retratate numai dacă autoritățile guvernamentale corespunzătoare ale celor două Părți au convenit în prealabil în scris, asupra cantităților și instalațiilor în care astfel de materiale nucleare vor fi retratate sau îmbogățite precum și asupra depozitării și utilizării ulterioare a materialelor nucleare retratate sau îmbogățite sub formă de plutoniu sau sub formă de uraniu îmbogățit mai mult de 20% în izotopii U-233 sau U-235. La analiza acestei chestiuni, autoritățile guvernamentale ale celor două Părți vor lua în considerare necesitățile Părților de plutoniu sau uraniu îmbogățit mai mult de 20% în izotopii U-233 sau U-235.

6. Autoritățile guvernamentale corespunzătoare ale ambelor Părți pot conveni, în orice moment, în conformitate cu paragrafele 4 și 5 ale acestui Acord, asupra termenilor generali sau specifici care se vor aplica la transferul, retratarea sau îmbogățirea obiectelor la care se face referire în paragrafele 4 și 5 ale acestui articol.

Articolul IV. 1. Materialele nucleare la care se referă Anexa A la prezentul Acord nu vor fi folosite pentru arme nucleare sau alte dispozitive nucleare explozive.

2. Respectarea angajamentului conținut în paragraful 1 al acestui articol va fi controlată potrivit Acordului dintre fiecare Parte și Agenția Internațională pentru Energia Atomică, privind aplicarea garanțiilor prevăzute de Tratatul cu privire la neproliferarea armelor nucleare. Totuși, în cazul în care pentru orice motiv sau, la un moment dat, Agenția Internațională pentru Energia Atomică nu aplică garanțiile uneia din Părți, potrivit Acordului dintre Partea respectivă și Agenție privind

aplicarea garanțiilor prevăzute în Tratatul cu privire la neproliferarea armelor nucleare, cele două Părți vor pregăti în comun o listă de obiecte la care se referă Anexa A la prezentul Acord, care se află la data respectivă sub jurisdicția Părții la care garanțiile nu se mai aplică. Părțile vor cere, atunci, Agenției Internaționale pentru Energia Atomică să încheie un Acord, satisfăcător ambelor Părți, pentru aplicarea de către Agenția Internațională pentru Energia Atomică a sistemului de garanții al Agenției Internaționale pentru Energia Atomică cu privire la acele obiective, pentru a verifica îndeplinirea prevederilor paragrafului 1 al acestui articol. În timpul oricărei perioade în care Agenția Internațională pentru Energia Atomică nu aplică garanțiile sale uneia din Părți, în conformitate cu Tratatul cu privire la neproliferarea armelor nucleare sau în baza unui Acord de garanții satisfăcător ambelor Părți, cealaltă Parte va avea dreptul să aplice Părții căreia Agenția Internațională pentru Energia Atomică nu-i mai aplică astfel de garanții, garanții bazate pe procedurile prevăzute în sistemul de garanții al Agenției, pentru a asigura respectarea dispozițiilor paragrafului 1 al acestui articol. Cele două Părți se vor consulta și își vor acorda asistență în aplicarea acestor garanții.

Articolul V. Dacă cele două Părți convin, garanțiile pot înceta să se mai aplice la materialul sau materialul nuclear care urmează a fi folosit în activități nenucleare. În stabilirea deciziei lor, Părțile se vor conduce după practicile Agenției Internaționale pentru Energia Atomică, potrivit prevederilor INFCIRC/513.

Articolul VI. 1. Părțile vor lua toate măsurile necesare, corespunzător cu pericolul cel mai mare care va fi estimat periodic, pentru a asigura protecția fizică în utilizarea, depozitarea și transportul materialelor nucleare, la care se referă Anexa A la prezentul Acord, și care vor include cel puțin măsurile de protecție prevăzute în Anexa E.

2. Părțile vor informa Agenția asupra oricăror pierderi anormale de echipamente, materiale sau materiale nucleare la care se referă Anexa A la prezentul Acord.

Articolul VII. 1. Autoritățile guvernamentale corespunzătoare ale ambelor Părți se vor consulta anual sau în orice alt moment, la cererea uneia dintre Părți, în vederea asigurării îndeplinirii efective a obligațiilor prevăzute în prezentul Acord.

În acest scop, autoritățile guvernamentale corespunzătoare ale celor două Părți vor încheia înțelegeri administrative, și, dacă cele două Părți convin, se pot consulta și în scris.

2. Părțile vor cere împreună Agenției Internaționale pentru Energia Atomică, să pună la dispoziția celor două Părți rapoarte și alte documente, pregătite de către Agenția Internațională pentru Energia Atomică cu privire la obiectele la care se referă Anexa A la prezentul Acord, după cum consideră potrivit oricare dintre Părți.

Articolul VIII. În scopul prezentului Acord:

a) «Autoritățile guvernamentale corespunzătoare» înseamnă, în cazul Canadei, Comisia pentru Controlul Energiei Atomice, iar în cazul Republicii Socialiste România, Comitetul de Stat pentru Energia Nucleară.

b) «Echipament» înseamnă orice obiect enumerat în Anexa B a acestui Acord, precum și, după caz, orice componentă importantă a acestuia. Toate obiectele enumerate în Anexa B a prezentului Acord, precum și orice componente majore ale acestora, care pot exista, sînt considerate a fi concepute special sau produse pentru prelucrarea, folosirea sau producerea de material nuclear sau material.

c) «Instalație» înseamnă orice fabrică, clădire sau construcție special proiectată pentru utilizarea în activități nucleare sau care folosește, încorporează sau conține materiale nucleare, echipamente sau materiale.

d) «Material» înseamnă orice obiect enumerat în Anexa C a prezentului Acord. Toate obiectele enumerate în Anexa C a prezentului Acord sînt considerate a fi concepute special sau produse special pentru prelucrarea, folosirea sau producerea de material nuclear.

e) «Material nuclear» înseamnă orice materia primă sau orice material fisibil special, așa cum sînt definiți acești termeni în articolul XX al Statutului Agenției Internaționale pentru Energia Atomică, care este atașat ca Anexă D la prezentul Acord. Orice decizie a Consiliului guvernatorilor al Agenției Internaționale pentru Energia Atomică în baza articolului XX al Statutului Agenției, care amendează lista de materiale considerate a fi «materie primă» sau «material fisibil special» va produce efecte în cadrul prezentului Acord numai în cazul în care cele două Părți la acest Acord se vor informa în scris că acceptă amendamentul respectiv.

f) «Instituție de stat» înseamnă o instituție de sub jurisdicția unei Părți, care este notificată în scris de o Parte, celeilalte Părți, că este considerată instituție de stat.

g) «Persoane» înseamnă persoane fizice, firme, corporații, companii, societăți, asociații și alte entități particulare sau de stat și agenții și reprezentanții locali respectivi ai acestora; termenul «persoane» nu va include «instituțiile de stat» definite în paragraful f) al acestui articol.

h) «Informații» înseamnă date tehnice, în formă materială, incluzînd dar nu limitate la desene tehnice, negative și pozitive fotografice, înregistrări, date de proiectare și manuale tehnice, de exploatare și de întreținere, care pot fi folosite în proiectarea, producția, funcționarea, întreținerea sau încercarea echipamentelor, instalațiilor, materialelor nucleare sau materialelor, și care au fost indicate de Guvernul statului furnizor Guvernului statului primitor ca fiind informații în sensul prezentului Acord; fac excepție datele accesibile publicului, adică din cărți și reviste periodice.

i) «Garanțiile Agenției Internaționale pentru Energia Atomică în baza Tratatului cu privire la neproliferarea armelor nucleare» înseamnă sistemul de garanții conținut în documentul Agenției Internaționale pentru Energia Atomică INFCIRC/153 cu modificările ulterioare;

j) «Sistemul de garanții al Agenției» înseamnă sistemul de garanții conținut în documentul Agenției Internaționale pentru Energia Atomică INFCIRC/66 Rev.2, cu toate modificările ulterioare.

Articolul IX. Orice dispută rezultînd din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, care nu este rezolvată prin negocieri sau prin alte mijloace convenite între Părți, la cererea oricăreia dintre Părți, va fi supusă unui tribunal arbitral care va fi compus din trei arbitri. Fiecare Parte va desemna un arbitru și cei doi arbitri vor alege un al treilea, care va fi președinte.

Dacă în decurs de 30 de zile de la cererea de arbitraj una dintre Părți nu a desemnat un arbitru, cealaltă Parte la litigiu poate solicita președintelui Curții Internaționale de Justiție să numească un arbitru pentru Partea care nu și l-a desemnat. Aceeași procedură se va aplica în cazul în care, în timp de 30 de zile de la desemnarea sau numirea arbitrilor pentru cele două părți, nu va fi ales cel de al treilea arbitru.

Majoritatea membrilor tribunalului arbitral va constitui Quorum-ul și toate deciziile vor fi adoptate prin vot majoritar de membrii tribunalului.

Procedura arbitrală va fi fixată de Tribunal. Hotărîrea Tribunalului, inclusiv deciziile privind constituirea sa, procedura, jurisdicția împărțirea cheltuielilor de arbitrare între Părți vor fi obligatorii pentru ambele Părți și vor fi îndeplinite de ele în conformitate cu procedurile lor constituționale respective. Remunerarea arbitrilor va fi determinată pe aceeași bază ca cea aplicată judecătorilor *ad-hoc* de la Curtea Internațională de Justiție.

Articolul X. 1. Presentul Acord va fi semnat și ratificat de către cele două Părți și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București.

2. Presentul Acord va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

3. Presentul Acord poate oricînd fi amendat, cu consimțămîntul ambelor Părți. Orice fel de amendament sau amendamente vor intra în vigoare la data la care cele două Părți își vor fi notificat reciproc în scris că au îndeplinit procedurile lor constituționale, respective.

4. Presentul Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă de 10 ani. Dacă nici una din Părți nu notifică celeilalte Părți denunțarea Acordului cu cel puțin șase luni înainte expirării acestei perioade, prezentul Acord va continua să rămînă în vigoare după aceea încă șase luni după ce oricare din Părți a notificat celeilalte Părți că dorește denunțarea Acordului; însă trebuie înțeles că chiar în cazul denunțării prezentului Acord, fie în baza prevederilor acestui articol, fie din orice alte motive, prevederile articolelor III, IV, VI și VII ale prezentului Acord vor rămîne în vigoare atîta timp cît cele două Părți nu vor fi căzut de acord că obiectele, la care se referă Anexa A la prezentul Acord, dacă astfel de obiecte există la acea dată sau au fost create ulterior, precum și informațiile transferate de către o Parte celeilalte Părți, nu mai pot fi utilizate pentru arme nucleare sau alte dispozitive explozive nucleare, ori se convine altfel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 24th day of October 1977, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 24^e jour d'octobre 1977, en français, en anglais et en roumain, chaque version faisant également foi.

DREPT CARE semnatarii, împuterniciți în bună și cuvenită formă de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

FĂCUT la Ottawa la 24 octombrie 1977 în două exemplare, fiecare în limbile română, engleză și franceză, toate versiunile fiind egal autentice.

[Signed — Signé]¹

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Pentru Guvernul Canadei

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement
de la République socialiste de Roumanie
Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Rom'ania

¹ Signed by Donald C. Jamieson — Signé par Donald C. Jamieson.

² Signed by Barbu Popescu — Signé par Barbu Popescu.

ANNEX A

The words “equipment”, “facilities”, “material”, “nuclear material” and “information” in this Annex shall have the meaning assigned to those terms in paragraphs (b), (c), (d), (e) and (h), respectively of Article VIII of the present Agreement. The items defined in paragraphs (b) and (d) of Article VIII of the present Agreement as constituting “equipment” and “material”, respectively are, as stated in those paragraphs, deemed to be especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or material.

- (i) Nuclear material as well as equipment, material and facilities transferred between the Parties;
- (ii) Facilities and equipment which are located within the jurisdiction of a Party and which are designed, constructed or operated with information supplied or obtained from the other Party, or derived from facilities or equipment supplied or obtained from the other Party; without in any way restricting the generality of the foregoing, a facility, the first operation of which commences on a location within the jurisdiction of a Party within 20 years of the date of first operation of a facility:
 - (a) Referred to in (i) above, or
 - (b) Incorporating equipment referred to in (i) above, or
 - (c) Constructed with the use of information transferred from the other Party, and whose design, construction and operating processes are of the same or similar type as such a facility, shall be conclusively presumed to be such a facility; before the transfer of any facility, equipment or information the supplying Party shall specify in writing, and the receiving Party shall agree in writing on the physical or chemical processes which characterize or are relevant to the facility, equipment or information being transferred;
- (iii) Material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated, converted or otherwise altered in form or content from, by, in or with any equipment or facility which is referred to above;
- (iv) Nuclear material that is used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated, converted or otherwise altered in form or content from, by, in or with the use of any nuclear material or material which is referred to above; and
- (v) All subsequent generations of nuclear material which is referred to above.

ANNEX B

EQUIPMENT DEEMED TO BE ESPECIALLY DESIGNED OR PREPARED FOR THE PROCESSING,
USE OR PRODUCTION OF NUCLEAR MATERIAL

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A “nuclear reactor” basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

2. *Reactor pressure vessels.* Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines.* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods.* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes.* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes.* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps.* Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements.* A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

10. Any major components of Items 1 to 9 above which may exist.

ANNEX C

MATERIAL DEEMED TO BE ESPECIALLY DESIGNED OR PREPARED FOR THE PROCESSING, USE OR PRODUCTION OF NUCLEAR MATERIAL

Non-nuclear materials for reactors

1. *Deuterium and heavy water.* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5,000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite.* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

Article XX. DEFINITIONS

As used in this Statute:

1. The terms “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term “special fissionable material” does not include source material.

2. The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

- Use and storage within an area to which access is controlled;
- Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

- Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection;
- Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces; specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material;
- Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^(c)
2. Uranium-235	Unirradiated ^(b)			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^(c)
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^(c)
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^(d)	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^(c)
4. Irradiated fuel				
		(e)	(e)	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^(e)

(a) As identified in Annex D.

(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

ANNEXE A

Les termes «équipement», «installation», «matière», «matière nucléaire» et «renseignements» de la présente Annexe ont la signification qui leur est donnée aux alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *h*, respectivement, de l'Article VIII du présent Accord. Les éléments définis aux alinéas *b* et *d* de l'Article VIII du présent Accord comme constituant respectivement des «équipements» et des «matières» sont réputés, ainsi que le précisent ces alinéas, être spécialement conçus ou mis au point en vue du traitement, de l'utilisation ou de la production de matières ou de matières nucléaires.

- i) Les matières nucléaires, ainsi que les équipements, les matières et les installations transférés entre les Parties;
- ii) Les installations et les équipements qui se trouvent sous la juridiction d'une Partie et qui sont conçus, construits ou exploités grâce aux renseignements fournis par l'autre Partie ou obtenus d'elle, ou qui sont inspirés d'installations ou d'équipements fournis par l'autre Partie ou obtenus d'elle; sans restreindre en aucune façon la généralité de ce qui précède, une installation, dont la première exploitation s'effectue à un endroit situé sous la juridiction d'une Partie au cours des vingt (20) années qui suivent la date de la première exploitation d'une installation :
 - a) Mentionnée en i ci-dessus, ou
 - b) Dotée d'équipements mentionnés en i ci-dessus, ou
 - c) Construite grâce aux renseignements transmis par l'autre Partie,et dont les modes de conception, de construction et d'exploitation sont du même type que ceux d'une telle installation ou d'un type analogue, doit en conséquence être considérée comme étant une telle installation; avant le transfert de toute installation, de tout équipement ou de tout renseignement, la Partie cédante doit préciser par écrit, et la Partie prenante doit approuver par écrit, les processus physiques ou chimiques qui caractérisent l'installation, l'équipement ou le renseignement transféré, ou qui lui appartiennent en propre;
- iii) Les matières et les matières nucléaires utilisées, fabriquées, traitées, retraitées, enrichies, façonnées, converties ou autrement modifiées dans leur forme ou leur contenu, à partir, au moyen, à l'intérieur ou à l'aide de tout équipement ou de toute installation susmentionnés;
- iv) Les matières nucléaires utilisées, fabriquées, mises au point, traitées, retraitées, enrichies, façonnées, converties ou autrement modifiées dans leur forme ou leur contenu, à partir, au moyen, à l'intérieur ou par l'utilisation de toute matière nucléaire ou toute matière susmentionnées; et
- v) Toutes les générations subséquentes des matières nucléaires susmentionnées.

ANNEXE B

EQUIPEMENTS REPUTÉS ÊTRE SPÉCIALEMENT CONÇUS OU MIS AU POINT EN VUE DU TRAITEMENT, DE L'UTILISATION OU DE LA PRODUCTION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

1. *Réacteurs nucléaires* capables de soutenir une réaction en chaîne de fission auto-entretenue contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition des réacteurs dont la production annuelle maximale de plutonium n'excède pas 100 grammes.

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les éléments situés à l'intérieur de la cuve du réacteur, ou directement fixés à celle-ci, l'équipement de contrôle du niveau de puissance du cœur du réacteur, et les éléments qui normalement contiennent ou contrôlent le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, ou sont en contact direct avec ce fluide.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs à énergie nulle».

2. *Cuves pressurisées de réacteur.* Cuves métalliques, soit sous forme d'unités complètes, soit sous forme d'éléments importants préfabriqués en vue de les constituer, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et qui peuvent supporter la pression de fonctionnement du fluide caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est un élément préfabriqué important de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur.* (Par ex. : les colonnes et les plaques de support du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes de guidage des barres de contrôle, les boucliers thermiques, les chicanes, les plaques antidiffusantes du cœur, les plaques de diffusion, etc.).

4. *Appareils de chargement et de déchargement du combustible.* Appareils de manipulation spécialement conçus ou aménagés pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ou pour l'en retirer, pouvant être actionnés pendant la marche du réacteur ou utiliser des dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'alimentation en combustible du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Barres de contrôle du réacteur.* Barres spécialement conçues ou aménagées pour contrôler la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les armatures de soutien ou de suspension de ces barres.

6. *Tubes de force pour réacteurs.* Tubes spécialement conçus ou aménagés pour contenir, dans un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire sous une pression en fonctionnement supérieure à 50 atmosphères.

7. *Tubes à zirconium.* Tubes ou faisceaux de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou aménagés pour être employés dans un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1 pour 500 en masse.

8. *Pompes pour fluide caloporteur primaire.* Pompes spécialement conçues ou aménagées pour assurer la circulation du fluide caloporteur primaire dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

9. *Usines de façonnage d'éléments combustibles.* Une «usine de façonnage d'éléments combustibles» comprend l'équipement :

- a) Qui est normalement en contact immédiat avec la matière nucléaire en cours de fabrication, ou en effectue directement le traitement, ou en assure le contrôle; ou
- b) Qui scelle la matière nucléaire à l'intérieur du gainage.

Tous les éléments, considérés collectivement ou individuellement, destinés aux opérations ci-dessus ou à l'une quelconque d'entre elles ainsi qu'à d'autres opérations de façonnage du combustible, notamment la vérification de l'étanchéité de la gaine ou du joint et le finissage du combustible solide.

10. Toutes parties constitutives importantes des éléments 1 à 9 qui puissent exister.

ANNEXE C

MATIÈRES RÉPUTÉES ÊTRE SPÉCIALEMENT CONÇUES OU PRÉPARÉES EN VUE DU TRAITEMENT,
DE L'UTILISATION OU DE LA FABRICATION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES*Matières non nucléaires pour réacteurs*

1. *Deutérium et eau lourde.* Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène est supérieur à 1 pour 5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire.* Graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

Article XX. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Statut :

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

DEGRÉS CONVENUS DE PROTECTION MATÉRIELLE

Les degrés convenus de protection matérielle que doivent assurer les autorités gouvernementales appropriées en ce qui concerne l'utilisation, le stockage et le transport des matières figurant au tableau ci-joint doivent respecter, au minimum, les critères de protection suivants :

Catégorie III

- Utilisation et stockage dans un endroit dont l'accès est réglementé;
- Transport entouré de précautions particulières, notamment arrangement préalable entre l'envoyeur, le destinataire et le transporteur, et en cas de transport international, arrangement préalable entre les Etats précisant les lieu, date et modalités de la cession de la responsabilité du transport.

Catégorie II

- Utilisation et stockage dans un endroit protégé dont l'accès est réglementé, c'est-à-dire un endroit sous la surveillance constante de gardiens ou de dispositifs électroniques,

entouré d'une clôture possédant un nombre limité d'entrées où s'exerce un contrôle approprié, ou tout endroit offrant une protection matérielle équivalente;

- Transport entouré de précautions particulières, notamment arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et en cas de transport international, arrangement préalable entre les Etats précisant les lieux, dates et modalités de la cession de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières faisant partie de cette catégorie doivent être protégées au moyen de systèmes extrêmement sûrs contre toute utilisation non autorisée, soit :

- Utilisation et stockage dans un endroit extrêmement protégé, c'est-à-dire un endroit protégé de la façon exposée à la catégorie II ci-dessus, dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont la fiabilité a été établie, et qui se trouve sous la surveillance des gardiens en étroite liaison avec des forces d'intervention appropriées; les mesures particulières prises dans ce contexte doivent viser spécifiquement la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé ou de tout retrait non autorisé de matières;
- Transport entouré des précautions particulières exposées aux catégories II et III ci-dessus et, de surcroît, effectué sous la surveillance constante d'escortes, dans des conditions qui permettent une étroite liaison avec des forces d'intervention appropriées.

TABLEAU. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégories		
		I	II	III
1. Plutonium ^(a)	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg, mais plus de 500 g	500 g ou moins ^(c)
2. Uranium 235	Non irradié ^(b)			
	— Uranium enrichi à 20% ou plus en U 235	5 kg ou plus	Moins de 5 kg, mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^(c)
	— Uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en U 235	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^(c)
	— Uranium enrichi à une teneur supérieure à celle de l'uranium naturel, mais à moins de 10%, en U 235 ^(d)	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg, mais plus de 500 g	500 g ou moins ^(c)
4. Combustible irradié		(e)	(e)	Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible à faible enrichissement (d'une teneur en matière fissile inférieure à 10%) ^(e)

(a) Tel que défini à l'Annexe D.

(b) La matière non irradiée dans un réacteur, ou la matière irradiée dans un réacteur, mais avec une intensité de rayonnement égale ou inférieure à 100 rad/h à 1 m sans protections.

(c) On peut excepter les valeurs négligeables radiologiquement.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III doivent être protégés avec toute la prudence voulue en l'occurrence.

(e) Le combustible autre que celui par sa teneur originale en matière fissile est classé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, peut être classé dans une catégorie inférieure lorsque son intensité de rayonnement dépasse 100 rad/h à 1 m sans protections.

ANEXA A

Cuvintele «Echipamente», «Instalații», «Materiale», «Materiale nucleare» și «Informații» din această Anexă, vor avea înțelesul stabilit pentru acești termeni în paragrafele *b)*, *c)*, *d)*, *e)* și respectiv *h)* din articolul VIII al prezentului Acord. Obiectele definite în paragrafele *b)* și *d)* ale articolului VIII al prezentului Acord ca reprezentînd «Echipamente» și respectiv «Materiale» sînt, așa cum s-a stabilit în acele paragrafe, considerate a fi concepute special sau produse special pentru prelucrarea, folosirea sau producerea materialului nuclear sau a materialului.

- i) Materiale nucleare cît și echipamente, materiale și instalații transferate între Părți;
- ii) Instalații și echipamente care se află sub jurisdicția uneia dintre Părți și care sînt concepute, construite sau exploatate cu informații furnizate sau obținute de la cealaltă Parte sau derivate din instalații sau echipamente furnizate ori obținute de la cealaltă Parte; fără a limita în vreun fel generalitatea celor de mai sus, o instalație a cărei primă exploatare începe într-un loc de sub jurisdicția uneia dintre Părți în curs de 20 de ani de la data primei exploatare a unei instalații:
 - (a) Prevăzute la punctul i) de mai sus, sau
 - (b) Încorporînd echipament prevăzut la punctul i) de mai sus, sau
 - (c) Construite, folosind informații transferate de către cealaltă Parte, și a cărei mod de concepție, construcție sau exploatare sînt de același tip sau de un tip similar unei astfel de instalații, va fi considerată în consecință ca fiind o asemenea instalație; înainte de transferul oricărei instalații, echipament sau informații, Partea furnizoare va specifica în scris, iar Partea primitoare își va da acordul în scris asupra proceselor fizice și chimice care caracterizează sau sînt specifice pentru instalația, echipamentul sau informația ce se transferă;
- iii) Materiale și materiale nucleare folosite, produse, prelucrate, retratate, îmbogățite, fabricate, transformate sau modificate în alt mod, în formă sau în conținut, din, prin, în, sau cu orice echipament sau instalație, la care se face referire mai sus;
- iv) Materiale nucleare care sînt folosite, produse, dezvoltate, prelucrate, retratate, îmbogățite, fabricate, transformate sau modificate în alt mod în formă sau în conținut, din, prin, în, sau cu folosirea oricărui material nuclear sau material la care se face referire mai sus; și
- v) Toate generațiile ulterioare de materiale nucleare la care se face referire mai sus.

ANEXA B

ECHIPAMENTE CONSIDERATE A FI CONCEPTE SAU PREGATITE IN MOD SPECIAL PENTRU TRATAREA, FOLOSIREA SAU PRODUCEREA A MATERIALELOR NUCLEARE

I. *Reactori nucleari* capabili să funcționeze astfel încît să mențină o reacție de fisiune în lanț controlată, auto-întreținută, excluzînd reactori de putere zero, aceștia din urmă fiind definiți ca reactori cu producție maximă proiectată de plutoniu care nu depășește 100 gr. pe an.

Un «reactor nuclear cuprinde în mod esențial părți în, sau atașate direct la vasul reactorului, echipamentele care controlează nivelul puterii din zona activă și componentele care în mod normal conțin sau vin în contact direct sau controlează agentul de răcire al circuitului primar din zona activă a reactorului.

Nu se intenționează excluderea reactorilor care ar putea, în mod rezonabil, să fie modificate pentru a produce în mod semnificativ mai mult de 100 gr. plutoniu/an. Reactorii proiectați pentru funcționare continuă la nivele de putere semnificative, indiferent de capacitatea lor de producție de plutoniu, nu sînt considerați «Reactori de putere zero».

2. *Vase de presiune ale reactorilor.* Vase metalice, sub formă de unități complete sau ca părți importante prefabricate pentru acestea, care sînt în mod special concepute sau pregătite pentru a conține zona activă a reactorului nuclear așa cum s-a definit în paragraful 1 de mai sus și sînt capabile să suporte presiunea de funcționare a agentului de răcire din circuitul primar.

O placă superioară pentru un vas de presiune este o piesă importantă prefabricată pentru un vas de presiune.

3. *Părți interioare ale reactorului.* (De exemplu coloane și plăci de susținere pentru zona activă și alte părți interioare ale vasului, tuburi de ghidare pentru barele de control, ecrane termice, șicane, rețea pentru suportul miezului, plăci difuzor, etc).

4. *Mașini de încărcare și descărcare a combustibilului reactorului.* Echipamente de manipulare, special concepute sau pregătite pentru introducerea sau scoaterea combustibilului într-un reactor nuclear așa cum este definit în paragraful 1 de mai sus, capabile să fie acționate în timpul funcționării reactorului sau care folosesc caracteristici de poziționare sau aliniere complexe din punct de vedere tehnic, pentru a permite operații complexe de alimentare cu combustibil în timpul opririi reactorului, cum ar fi acelea în care vizionarea directă sau accesul direct la combustibil nu sînt în mod normal disponibile.

5. *Bare de reglaj ale reactorului.* Bare special concepute sau pregătite pentru reglarea vitezei de reacție într-un reactor nuclear astfel cum este definit în paragraful 1 de mai sus.

Acest obiect include, în afară de absorbantul de neutroni, structurile de susținere sau suspenție pentru acestea, dacă sînt furnizate separat.

6. *Tuburi de presiune ale reactorului.* Tuburi special concepute sau pregătite pentru a conține elemente combustibile și agentul de răcire primar într-un reactor, așa cum acesta este definit în paragraful 1 de mai sus, la o presiune de funcționare de peste 50 atmosfere.

7. *Tuburi de zirconiu.* Zirconiu metalic și aliaje sub formă de tuburi sau ansamble de tuburi, în cantități care depășesc 500 Kg. special concepute sau pregătite pentru folosirea într-un reactor așa cum acesta este definit în paragraful 1 de mai sus, și în care raportul hafniu zirconiu este mai mic decît 1:500 părți în greutate.

8. *Pompe pentru agentul primar de răcire.* Pompe special concepute sau pregătite pentru circulația agentului primar de răcire pentru reactori nucleari așa cum s-au definit la paragraful 1 de mai sus.

9. *Uzine pentru fabricarea elementelor combustibile.* O «uzină pentru fabricarea elementelor combustibile» include următoarele echipamente:

- a) Care în mod normal vin în contact direct cu, sau direct prelucrează sau controlează fluxul de producere a materialelor nucleare; sau
- b) Care etanșează materialul nuclear în înveliș.

Intregul set de obiecte pentru operațiile menționate mai sus, cît și obiecte individuale, destinate pentru orice operații menționate mai sus și pentru alte operații de fabricare a combustibilului, cum ar fi verificarea integrității tecii sau etanșeității tecii și tratamentul de finisare a combustibilului solid.

10. Orice componente importante ale obiectelor de la punctele 1 la 9 de mai sus, care ar putea exista.

ANEXA C

MATERIALE CONSIDERATE A FI CONCEPTE SAU PREGATITE IN MOD SPECIAL PENTRU TRATAREA, FOLOSIREA SAU PRODUCEREA MATERIALELOR NUCLEARE

Materiale nenucleare pentru reactori

1. *Deuteriu și apă grea.* Deuteriu și orice compus de deuteriu în care raportul dintre deuteriu și hidrogen depășește 1:5 000 destinați pentru folosirea într-un reactor nuclear, așa cum a

fost acesta definit în paragraful 1 al Anexei B, în cantități depășind 200 Kg. de atomi de deuteriu în orice perioadă de 12 luni.

2. *Grafit de puritate nucleară.* Grafit avînd un nivel de puritate mai bun decît 5 părți pe milion echivalent bor și cu o densitate mai mare decît 1,50 grame pe centimetru cub în cantități depășind 30 tone metrice în orice perioadă de 12 luni.

ANEXA D

Articolul XX. DEFINIȚII

Așa cum sînt folosite în acest Statut:

1. Termenul «material fisionabil special» înseamnă plutoniu-239, uraniu-233, uraniu îmbogățit în izotopii 235 sau 233, sau orice material conținînd unul sau mai multe din cele de mai sus, precum și alte materiale fisionabile pe care Consiliul Governorilor le va stabili din timp în timp, dar termenul «material fisionabil special» nu include materia primă.

2. Termenul «uraniu îmbogățit în izotopii 235 sau 233» înseamnă uraniu conținînd izotopii 235 sau 233 sau ambii într-o astfel de cantitate încît raportul dintre abundența sumei acestor izotopi și izotopul 238 este mai mare decît raportul care apare în natură între izotopul 235 și 238.

3. Termenul de «materie primă» înseamnă uraniu conținînd un amestec de izotopi așa cum apare el în natură, uraniu sărăcit în izotopul 235, thoriu, oricare dintre cele de mai sus sub formă de metal, aliaj, compus chimic sau concentrat, oricare alte materiale conținînd unul sau mai multe dintre cele de mai sus în concentrații pe care Consiliul Governorilor le va stabili din timp în timp, precum și alte asemenea materiale pe care Consiliul Governorilor le va stabili din timp în timp.

ANEXA E

NIVELE CONVENITE PENTRU PROTECȚIA FIZICĂ

Nivelele convenite pentru protecția fizică care urmează a fi asigurate de către autoritățile naționale competente în folosirea, depozitarea și transportul materialelor din tabelul anexat vor include cel puțin caracteristicile de protecție următoare:

Categoria III

- Folosire și depozitare într-o zonă în care accesul este controlat;
- Transport cu precauțiuni speciale, incluzînd o înțelegere prealabilă între expeditor, primitor și transportator și o înțelegere prealabilă între State în cazul transportului internațional cu specificarea timpului, locului și procedurilor pentru transferarea răspunderii privind transportul.

Categoria II

- Folosire și depozitare într-o zonă protejată în care accesul este controlat, adică într-o zonă aflată sub o supraveghere permanentă a unui paznic înarmat sau a dispozitivelor electronice, înconjurată de o barieră fizică cu un număr limitat de puncte de intrare sub un control corespunzător sau într-o altă zonă cu un nivel echivalent de protecție fizică;
- Transport cu precauțiuni speciale, incluzînd o înțelegere prealabilă între expeditor, primitor și transportator și o înțelegere prealabilă între State în cazul transportului internațional cu specificarea timpului, locului și procedurilor pentru transferarea răspunderii privind transportul.

Categoria I

Materialele din această categorie vor fi protejate cu sisteme de mare siguranță împotriva folosirii neautorizate astfel:

- Folosire și depozitare într-o zonă puternic protejată adică o zonă protejată astfel cum este definită pentru categoria II de mai sus, la care, în plus, accesul este limitat la persoane a căror grad de încredere a fost determinat și aflată sub supravegherea unor paznici înarmați care sînt în strînsă legătura cu forțe de intervenție corespunzătoare; măsurile specifice luate în acest context, vor avea ca obiectiv detectarea și prevenirea oricărui atac, acces neautorizat sau sustragerea de material;
- Transportul cu precauțiuni speciale astfel cum a fost definit mai sus pentru transportul materialelor din categoria II și III și în plus, aflate sub supravegherea constantă a unor escorte și în condiții în care se asigură o legătură cu forțe de intervenție corespunzătoare.

TABEL, CATEGORISIREA MATERIALELOR NUCLEARE

Material	Forma	Categoria		
		I	II	III
1. Plutoniu ^a	Neiradiat ^b	2 kg. sau mai mult	Sub 2 kg. dar peste 500 g.	500 g. sau mai puțin ^c
2. Uraniu 235	Neiradiat ^b	5 kg. sau mai mult	Sub 5 kg. dar peste 1 kg.	Un kg. sau mai puțin ^c
	—	Uraniu îmbogățit la 20% 235U sau mai mult.	—	Sub 10 kg. ^c
	—	Uraniu îmbogățit la 10% 235U dar mai puțin de 20%	10 kg. sau mai mult.	10 kg. sau mai mult.
	—	Uraniu îmbogățit peste cel natural dar mai puțin de 10% 235U ^d	—	—
3. Uraniu 233	Neiradiat ^b	2 kg. sau mai mult	Sub 2 kg. dar peste 500 g.	500 g. sau mai puțin ^c
4. Combustibil iradiat	—	—	—	—
	—	—	—	—

^a După cum a fost definit în Anexa D.

^b Material neiradiat într-un reactor sau material iradiat într-un reactor, dar cu un nivel de radiație egal sau mai mic decât 100 rad/oră la distanța de 1 metru fără ecran.

^c Cantitatea nesemnificativă din punct de vedere radiologic va fi exceptată.

^d Uraniu natural, uraniu sărăcit și toriu și cantități de uraniu îmbogățit sub 10% care nu sînt incluse în Categoria III, vor fi protejate potrivit unei practici de administrare prudentă.

^e Alt combustibil care în virtutea conținutului său inițial de material fisionabil este inclus în categoria I sau II, înainte de iradiere, poate fi trecut în categoria imediat inferioară atunci cînd nivelul de radiație al combustibilului depășește 100 rad/oră la distanța de un metru fără ecran.

No. 17726

**CANADA
and
ROMANIA**

Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Bucharest on 17 January 1978

*Authentic texts: English, French and Romanian.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

**CANADA
et
ROUMANIE**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.
Signé à Bucarest le 17 janvier 1978**

*Textes authentiques : anglais, français et roumain.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Recognizing, in view of the unique geographical characteristics of the Grand Banks–Flemish Cap area off the Canadian coast that fishing operations in this area beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction must be managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account that the Socialist Republic of Romania has engaged in fisheries off the coast of Canada within a framework of international co-operation,

Taking into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

Article II. 1. The Government of Canada undertakes to permit Romanian vessels to fish within the area under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

¹ Came into force on 17 January 1978 by signature, in accordance with article IX.

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Romanian vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Romanian vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Socialist Republic of Romania undertakes to co-operate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

Article III. 1. The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania affirm the need to ensure the conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, and the special interest of Canada, including the needs of Canadian coastal communities, in such resources in the area beyond and immediately adjacent to the area referred to in Article II. They accordingly undertake to co-operate in the light of these principles, both directly and through international organizations as appropriate, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within the area referred to in Article II and in an area beyond and adjacent to that area, and the nationals and vessels of the Socialist Republic of Romania participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the adjacent area, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the adjacent area, taking into account the need for consistency between the measures applying within the area referred to in Article II and within the adjacent area, as well as the principles set out in paragraph 1.

3. Where discrete stocks occur in an area beyond and adjacent to the area referred to in Article II, and nationals and vessels of the Socialist Republic of Romania and Canada participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks, taking into account the principles set out in paragraph 1, as well as Romanian interests with regard to these stocks.

Article IV. 1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Romanian vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Govern-

ment of Canada, where such vessels are licensed to fish or to support fishing operations pursuant to Article II.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or *force majeure*.

Article V. 1. The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of the Socialist Republic of Romania shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

Article VI. 1. The Government of the Socialist Republic of Romania shall take measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

Article VII. 1. The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation. Such consultations shall be held at least annually at such level within such framework as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall examine jointly the possibility of expanding bilateral co-operation, including co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of co-operative arrangements between Canadian and Romanian enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by Romanian fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the rights and obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ they shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for Romanian fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by Romanian vessels in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of co-operation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

Article VIII. 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either party on December 31, 1982, or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Bucharest this 17th day of January 1978, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

[Signed]

JOSEPH ELMO THIBAUT
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

For the Government
of Canada

[Signed]

PETRE BLAJOVICI
Minister Secretary of State
Chief of the Department
of Food Industry

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes conformément aux principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exportation et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Reconnaissant que, compte tenu de l'unicité des caractéristiques géographiques de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand au large de la côte canadienne, les activités de pêche dans cette région extérieure et immédiatement adjacente à la zone sous juridiction canadienne doivent être gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poissons ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada,

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération le fait que la République Socialiste de Roumanie s'est engagée dans la pratique de la pêche au large de la côte canadienne dans un contexte de coopération internationale,

Prenant en considération la pratique des Etats et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie s'engagent à maintenir une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

Article II. I. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires roumains à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction canadienne des pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large de la côte de l'Atlantique telles que promulguées antérieurement au premier janvier 1977, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 1X.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks de poissons, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer, selon le cas, aux navires roumains.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires roumains doivent se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et sont assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Article III. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie confirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches, ainsi qu'à l'intérêt particulier du Canada, y compris les besoins de ses collectivités côtières, dans lesdites ressources du secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone mentionnée à l'article II. Conséquemment, ils s'engagent à coopérer à la lumière de ces principes, aussi bien directement que par l'intermédiaire d'organisations internationales selon le cas, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées de ces ressources biologiques.

2. Lorsqu'il existe les mêmes stocks de poissons ou des stocks d'espèces apparentées aussi bien dans la zone mentionnée à l'article II que dans un secteur extérieur et adjacent à cette zone, et que les ressortissants et navires de la République Socialiste de Roumanie participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur adjacent, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans le secteur adjacent, prenant en considération le besoin de concordance entre les mesures appliquées à l'intérieur de la zone mentionnée à l'article II et dans le secteur adjacent ainsi que des principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il existe des stocks distincts de poissons dans un secteur extérieur et adjacent à la zone mentionnée à l'article II et que les ressortissants et navires de la République Socialiste de Roumanie et du Canada participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks, prenant en considération les

principes énoncés au paragraphe 1 ainsi que les intérêts de la République Socialiste de Roumanie relativement à ces stocks.

Article IV. 1. Sous réserve des services disponibles ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires roumains à faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëtte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II.

2. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue à l'égard de tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

Article V. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les secteurs s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

Article VI. 1. Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires se conforment aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux mesures qu'adopteront au fur et à mesure les deux Gouvernements en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences.

Article VII. 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie se consulteront périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que les possibilités d'étendre leur coopération. Ces consultations se tiendront au moins une fois l'an, au niveau et dans un cadre que pourront déterminer les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité de développer leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que : échanger des renseignements techniques et du personnel spécialisé; améliorer l'utilisation et le traitement des prises; faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et roumaines relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; procéder à des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche

roumains pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; considérer l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada; et, compte tenu des droits et obligations des deux pays en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, encourager la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

3. Lors de consultations prévues à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer aux navires de pêche roumains, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures des navires roumains à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks de poissons et l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII. 1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le Droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre 1982 ou en tout temps par la suite, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bucarest, le 17^e jour de janvier 1978, en français, en anglais et en roumain, chaque version faisant également foi.

[Signé]

JOSEPH ELMO THIBAULT
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Canada

Pour le Gouvernement
du Canada

[Signé]

PETRE BLAJOVICI
Ministre Secrétaire d'Etat
Chef du Département
de l'Industrie alimentaire

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL CANADEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ASUPRA RELAȚIILOR LOR RECIPROCE ÎN DOMENIUL PESCUITULUI

Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România,

Considerînd interesul ambelor guverne pentru administrarea, conservarea și utilizarea rațională a resurselor biologice ale mării și interesul Guvernului Canadei pentru bunăstarea colectivităților sale costiere și pentru resursele biologice ale apelor adiacente de care depind aceste colectivități,

Recunoscînd că Guvernul Canadei a extins jurisdicția sa asupra resurselor biologice ale apelor sale adiacente conform principiilor pertinente ale dreptului internațional și exercită în interiorul unei zone de 200 mile marine drepturi suverane în scopul explorării și exploatării, al conservării și administrării acestor resurse,

Recunoscînd că, ținînd seama de caracteristicile geografice unice ale regiunii Marilor Bancuri—Flamish Cap din largul coastei canadiene, activitățile de pescuit în această regiune a mării libere exterioară și imediat adiacentă zonei de sub jurisdicția canadiană trebuie să fie administrate pe o bază științifică și ținînd seama de conservarea stocurilor de pești și de cerințele colectivităților costiere ale Canadei,

Dorind să determine modalitățile care vor conduce relațiile lor reciproce în domeniul pescuitului și să favorizeze dezvoltarea metodică a dreptului mării,

Luînd în considerare faptul că Republica Socialistă România s-a angajat în practica pescuitului în largul coastei canadiene într-un context de cooperare internațională,

Luînd în considerare practica statelor și lucrările celei de a treia Conferințe a Națiunilor Unite asupra dreptului mării,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I. Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România se angajează să mențină o colaborare strînsă între cele două țări în problemele referitoare la conservarea și utilizarea resurselor biologice ale mării. Ele vor lua măsuri adecvate în scopul facilitării acestei colaborări și vor continua să se consulte și să coopereze în cadrul negocierilor și al organizațiilor internaționale, în vederea realizării obiectivelor lor comune în domeniul pescuitului.

Articolul II. 1. Guvernul Canadei se angajează să autorizeze navele românești să pescuiască în interiorul zonei de pescuit aflată sub jurisdicția canadiană, dincolo de limitele mării teritoriale și ale zonelor de pescuit ale Canadei în largul coastei Atlanticului astfel cum au fost promulgate înainte de 1 ianuarie 1977, atribuindu-le, după caz, părți din capturile globale autorizate care depășesc capacitatea de exploatare canadiană, în conformitate cu prevederile paragrafelor 2 și 3 din prezentul articol.

2. În exercițiul drepturilor sale suverane asupra resurselor biologice ale zonei menționate în paragraful 1, Guvernul Canadei determină în fiecare an, sub rezerva modificării considerate necesare în cazul unor împrejurări neprevăzute:

- a) Volumul total al capturilor autorizate pentru anumite stocuri sau pentru ansambluri de stocuri de pești, ținând seama de interdependența stocurilor, de criteriile recunoscute pe plan internațional și de orice alt factor pertinent;
- b) Capacitatea de exploatare canadiană în privința respectivelor stocuri; și
- c) După consultări corespunzătoare, cotele din excedentele acestor stocuri sau ansambluri de stocuri de pești care se atribuie, după caz, navelor românești.

3. Pentru a pescui cotele care le sînt atribuite în baza prevederilor paragrafelor 1 și 2, navele românești trebuie să obțină licențe de la autoritățile competente ale Guvernului Canadei. Ele se vor conforma măsurilor de conservare și altor modalități stabilite de Guvernul Canadei și se vor supune legilor și reglementărilor Canadei în domeniul pescuitului.

4. Guvernul Republicii Socialiste România se angajează să coopereze cu Guvernul Canadei, în sensul evoluției relațiilor lor în domeniul pescuitului, conform prevederilor prezentului Acord, în cercetări științifice necesare în scopul administrării, conservării și utilizării resurselor biologice ale zonei menționate în paragraful 1. În aceste scopuri, oameni de știință din cele două țări se vor consulta cu privire la desfășurarea acestor cercetări, precum și în ceea ce privește analiza și interpretarea rezultatelor obținute.

Articolul III. 1. Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România afirmă necesitatea de a asigura conservarea resurselor biologice ale mării libere dincolo de limitele jurisdicției naționale asupra pescuitului, precum și interesul deosebit al Canadei, inclusiv cerințele colectivităților sale costiere, în privința menționatei resurse ale sectorului exterior și imediat adiacent zonei menționate în articolul II. În consecință, ele se angajează să coopereze în lumina acestor principii atît direct cît și prin intermediul organizațiilor internaționale, după caz, în vederea asigurării administrării și conservării corespunzătoare a acestor resurse biologice.

2. Atunci cînd există aceleași stocuri de pește au stocuri de specii înrudite atît în zona menționată în articolul II cît și într-un sector exterior și adiacente acestei zone, iar cetățenii și navele Republicii Socialiste România participă sau doresc să participe la pescuitul acestor stocuri în sectorul adiacent, cele două guverne se vor strădui, fie direct fie prin intermediul organizațiilor internaționale corespunzătoare, să se înțeleagă asupra măsurilor de conservare și de administrare a acestor stocuri în zona adiacentă, luînd în considerare necesitatea concordanței între măsurile aplicate în interiorul zonei menționate la articolul II și în zona adiacentă, precum și principiile enunțate la paragraful 1.

3. Atunci cînd există stocuri distincte de pești într-un sector exterior și adiacent zonei menționate în articolul II, iar cetățenii și navele Canadei și Republicii Socialiste România participă sau doresc să participe la pescuitul acestor stocuri, ambele guverne se vor strădui fie direct fie prin intermediul organizațiilor internaționale corespunzătoare, să se înțeleagă asupra măsurilor de conservare și administrare a acestor stocuri, luînd în considerare principiile enunțate în paragraful 1, precum și interesele Republicii Socialiste România cu privire la aceste stocuri.

Articolul IV. 1. Sub rezerva serviciilor disponibile și a necesităților navelor canadiene, Guvernul Canadei se angajează să autorizeze navele românești să facă escală în porturile canadiene, în conformitate cu legile, reglementările și cerințele administrative ale Canadei, în scopul de a cumpăra nadă, provizii și echipamente sau pentru a efectua reparații, precum și pentru orice alte motive asupra cărora Guvernul Cana-

dian va putea decide, atunci cînd navele sînt autorizate prin licențe să pescuiască sau să sprijine activitățile de pescuit în baza articolului II.

2. Această autorizare va fi nulă și neavenită față de orice navă, din momentul anulării sau expirării licenței sale de pescuit sau de sprijinire a activităților de pescuit, în afară de cazul în care această navă trebuie să facă escală pentru a cumpăra provizii sau pentru a efectua reparații necesare plecării sale în larg.

3. Prevederile prezentului articol nu aduc nici un prejudiciu în problema accesului în porturile canadiene în cazurile de pericol, îngrijiri medicale urgente sau forță majoră.

Articolul V. I. Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România recunosc că statele în ale căror rîuri se reproduc specii anadrome au un interes major și poartă răspunderea principală pentru aceste specii și convin că speciile anadrome nu ar trebui să fie pescuite în zonele care se întind dincolo de limitele jurisdicției naționale de pescuit. Ele vor continua să lucreze concertat la încheierea aranjamentelor multilaterale permanente care reflectă această poziție.

2. Conform paragrafului 1, Guvernul Republicii Socialiste România va adopta măsuri pentru a face astfel încît navele și persoanele aflate sub jurisdicția sa să evite capturarea speciilor anadrome care se reproduc în apele canadiene.

Articolul VI. I. Guvernul Republicii Socialiste România va adopta măsuri pentru a face astfel încît navele sale să se conformeze prevederilor prezentului Acord, precum și măsurilor care vor fi adoptate pe măsura necesităților de către cele două guverne în baza prevederilor prezentului Acord.

2. Guvernul Canadei va adopta măsurile necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, inclusiv eliberarea licențelor.

Articolul VII. I. Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România se vor consulta periodic cu privire la aplicarea prezentului Acord și asupra posibilităților de a extinde cooperarea lor. Aceste consultări vor avea loc cel puțin o dată pe an, la nivelul și într-un cadru care vor putea fi determinate de cele două guverne.

2. Cele două guverne vor examina împreună posibilitatea de a dezvolta cooperarea lor bilaterală, inclusiv o cooperare în domenii cum ar fi: schimbul de informații tehnice și de personal specializat; îmbunătățirea utilizării și prelucrării capturilor; înlesnirea înțelegerilor de cooperare între întreprinderi canadiene și române cu privire la utilizarea resurselor biologice din apele situate în largul coastei canadiene; inițierea unor aranjamente privind utilizarea porturilor canadiene de către navele românești de pescuit pentru îmbarcarea sau debarcarea membrilor de echipaj sau a altor persoane și pentru orice alte scopuri asupra cărora vor putea conveni cele două părți; examinarea extinderii piețelor pentru peștele și produsele pescuitului originare din Canada; și, ținînd seama de drepturile și obligațiile celor două țări în calitate de părți contractante la Acordul general privind tarifele vamale și comerțul, încurajarea reducerii sau eliminării barierelor tarifare și netarifare pentru aceste produse.

3. Cu prilejul consultărilor prevăzute la alineatul c al paragrafului 2 din articolul II cu privire la cotele din excedentele stocurilor sau ansambluri de stocuri de pești care se atribuie navelor de pescuit românești, Guvernul Canadei va lua în considerare toți factorii pertinenti, inclusiv, între altele, interesele canadiene, capturile anterioare ale navelor românești privind stocurile menționate sau ansamblurile de

stocuri de pește și evoluția cooperării între cele două guverne, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Articolul VIII. 1. Prezentul Acord nu va aduce prejudicii celorlalte acorduri în vigoare între cele două guverne, nici convențiilor multilaterale la care cele două guverne sînt părți, și nici vederilor unuia sau altuia dintre guverne în ceea ce privește dreptul mării.

2. Prezentul Acord poate fi revocat de oricare Parte la 31 decembrie 1982 sau oricînd după această dată prin notificarea unui aviz în acest scop cu cel puțin 12 luni înaintea expirării perioadei menționate.

Articolul IX. Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării.

DREPT CARE subsemnații, autorizați în modul convenit în acest scop de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

ÎNCHEIAT în două exemplare la București, la 17 ianuarie 1978, în limbile engleză, franceză și română, fiecare versiune avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Canadei:

[Signed—Signé]

JOSEPH ELMO THIBAULT
Ambasador Extraordinar
Plenipotențiar al Canadei

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed—Signé]

PETRE BLAJOVICI
Ministru Secretar de Stat
Jeful Departamentului
Industriei Alimentare

No. 17727

**CANADA
and
ZAIRE**

**General Agreement for development co-operation (with
annexes). Signed at Kinshasa on 11 November 1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 11 April 1979.

**CANADA
et
ZAÏRE**

**Accord général relatif à la coopération au développement
(avec annexes). Signé à Kinshasa le 11 novembre 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

GENERAL AGREEMENT¹ FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Zaire (hereinafter called "the Executive Council of the Republic of Zaire"), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples as equal and sovereign partners inspired by the spirit of the General Convention on technical, scientific and economic cooperation signed by the two Contracting Parties on July 19, 1971, moved by the desire to renew this Convention by redefining the conditions of implementation of the development co-operation program in conformity with the objectives of economic and social development of Zaire, have agreed to the following provisions:

TITLE I. THE DEVELOPMENT CO-OPERATION PROGRAM

Article I. The program of development co-operation shall provide for:

1. The granting of scholarships to citizens of Zaire for studies and professional training in Canada or a third country;
2. The assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Zaire;
3. The provision of equipment, materials and other goods required for the execution of co-operation projects in Zaire;
4. The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Zaire; and
5. Any other form of assistance which may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article II. 1. It is intended, on the basis of the provisions of this Agreement, to conclude loan agreements and specific arrangements pertaining to the matters mentioned in Article I above.

2. Unless otherwise stated, specific arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Contracting Parties and shall bind them under international laws.

4. To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Executive Council of the Republic of Zaire agree to proceed with an annual review of the development co-operation program.

Article III. Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in annex A and the Executive Council of the Republic of Zaire shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a loan agreement or a specific arrangement. The Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

¹ Came into force on 11 November 1977 by signature, in accordance with article XIV.

TITLE II. CANADIAN GOODS AND SERVICES

Article IV. For the purposes of this Agreement:

1. "Canadian firms" means Canadian or other non-Zairean firms or institutions engaged in any project established under a loan agreement or a specific arrangement.

2. "Canadian personnel" means Canadians or other persons from outside Zaire working in that country on any project established under a loan agreement or a specific arrangement.

3. "Dependants" means:

- (a) The spouse of a member of the Canadian personnel;
- (b) The child of a member of the Canadian personnel or his spouse who is less than twenty-one years old and is in the charge of one of them or who is twenty-one years of age or older and is in the charge of one of them because of physical or mental disability; and
- (c) Any other person recognized as a dependant.

Article V. The Executive Council of the Republic of Zaire agrees that the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall be saved harmless from and against all claims, damages, interests, losses, costs or expenses resulting from bodily injury to a third party, the loss of goods belonging to a third party or damage to the property of a third party which may have been caused by or suffered as a result of the execution of a project or any of its components, except when the courts judge that such injury, loss or damage was intentional as a result of gross misconduct, fraud, gross negligence or criminal acts.

Article VI. The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes, including income taxes or other types of taxes on any income arising outside of Zaire or from Canadian aid funds or on their income coming from the Executive Council of the Republic of Zaire, as provided in this Agreement, any loan agreement or any specific arrangement, as well as exempt them from the necessity of filing income tax returns in order to justify these exemptions.

Article VII. The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all entry and customs duties, sales and purchase tax and all other duties, taxes, charges or levies on vehicles, technical or professional equipment and household and bona fide personal effects, provided that all these goods are re-exported except those no longer of any use or those transferred to persons entitled to the same privileges.

Article VIII. Each member of the Canadian personnel may import or export, free of any entry or customs duties, sales and purchase tax and any other duties, taxes or charges, a vehicle for his personal use. This privilege may be exercised every three (3) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or disposal of such vehicle shall be subject to the regulations governing the vehicles of officials of international organizations who are posted in Zaire.

Article IX. The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Zaire for the execution of projects established under loan agreements or specific arrangements from all entry and customs duties and all other import or inspection taxes.

Article X. The Executive Council of the Republic of Zaire shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in convertible zaires and export the money that they have imported into Zaire.

Article XI. The Executive Council of the Republic of Zaire shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

Article XII. The Executive Council of the Republic of Zaire shall provide:

- (a) All permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel in the performance of their duties in Zaire; and
- (b) Export permits and exit visas, as the case may be, for Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment and the personal effects of this personnel.

TITLE III. FINAL PROVISIONS

Article XIII. Any differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement, a loan agreement or a specific arrangement, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Executive Council of the Republic of Zaire or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties to this Agreement.

Article XIV. This Agreement shall be effective on the date it is signed by the two Contracting Parties and shall remain effective as long as one Contracting Party or the other has not terminated it by six months' notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

ACCORD¹ GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Zaïre (ci-après appelé le « Conseil Exécutif de la République du Zaïre »), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples en tant que partenaires égaux et souverains, s'inspirant de l'esprit de la Convention générale de coopération technique, scientifique et économique signée entre les deux Parties contractantes, le 19 juillet 1971, désireux de renouveler cette Convention par la re-définition des modalités d'application du programme de coopération au développement, conformément aux objectifs de développement économique et social du Zaïre, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Article I. Le programme de coopération au développement comprend :

1. L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un pays tiers à des citoyens du Zaïre;
2. L'affectation au Zaïre de coopérants, conseillers et autres spécialistes canadiens;
3. La fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération au Zaïre;
4. L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Zaïre; et
5. Toute autre forme de coopération acceptée par les Parties contractantes.

Article II. 1. Il est prévu sur la base des dispositions du présent Accord de conclure des accords de prêt et des arrangements particuliers relevant des domaines décrits à l'Article I ci-dessus.

2. Sauf dispositions contraires, les arrangements particuliers ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérés comme des arrangements administratifs.

3. Les accords de prêt font l'objet d'accords formels entre les Parties contractantes et lient celles-ci en droit international.

4. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre conviennent de procéder à une révision annuelle du programme de coopération au développement.

Article III. A moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre assume les responsabilités décrites à l'Annexe B relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'un accord de prêt ou d'un arrangement particulier. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article XIV.

TITRE II. DES BIENS ET SERVICES CANADIENS

Article IV. Aux termes du présent Accord :

1. «Sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-zaïroises engagées dans le cadre de tout projet établi par accord de prêt ou arrangement particulier.

2. «Personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non-zaïroise œuvrant au Zaïre dans le cadre de tout projet établi par accord de prêt ou arrangement particulier.

3. «Personnes à charge» signifie :

- a) Le conjoint d'un membre du personnel canadien;
- b) L'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint d'un membre du personnel canadien âgé de moins de vingt et un ans dont l'entretien dépend de l'un ou l'autre parent, ou de vingt et un ans ou plus dont l'entretien dépend de l'un ou l'autre parent en raison d'une incapacité physique ou mentale; et
- c) Toute autre personne reconnue comme personne à charge.

Article V. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toutes réclamations, dommages, intérêts, pertes, frais ou dépenses pouvant résulter de blessures corporelles à des tiers, de pertes de biens appartenant à des tiers et de dommages à la propriété de tiers qui peuvent avoir été causés ou subis dans le cadre de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments, sauf lorsqu'il sera jugé par les tribunaux que ces blessures, pertes ou dommages l'ont été de façon intentionnelle par suite d'une faute lourde, de vol, de négligence notoire ou d'acte criminel.

Article VI. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre accorde aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toute forme de taxes de résidence, prélèvements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Zaïre, des fonds de la coopération canadienne ou du Conseil Exécutif de la République du Zaïre, tel que prévu dans le présent Accord, dans tout accord de prêt ou dans tout arrangement particulier et ne les oblige pas à présenter des déclarations en rapport avec cette exemption.

Article VII. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre accorde aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane et de tous autres droits, taxes, frais ou prélèvements sur les véhicules, l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens soient ré-exportés, à l'exception de ceux qui sont rendus inutilisables ou de ceux qui sont cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

Article VIII. Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter, libre de tout droit d'entrée, tarif de douane, taxe de vente et de consommation et de tous autres droits, taxes ou frais, un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de trois (3) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période s'il advenait un incendie, un vol ou un accident causant des dommages majeurs au véhicule. La vente ou la disposition d'un

tel véhicule sera assujettie aux règlements qui s'appliquent aux véhicules des fonctionnaires d'organisations internationales en poste au Zaïre.

Article IX. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés au Zaïre pour la réalisation de projets établis par accords de prêt ou arrangements particuliers.

Article X. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en zaïres convertibles et d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Zaïre.

Article XI. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre informe les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XII. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fournit :

- a) Tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Zaïre; et
- b) Les permis d'exportation et les visas de sortie, selon les cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article XIII. Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord, d'un accord de prêt ou d'un arrangement particulier sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou selon les modalités dont auront convenu les Parties contractantes au présent Accord.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at Kinshasa, this 11th day of November 1977, in English and French, each of which so executed shall be deemed to be an original.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kinshasa, le 11^e jour de novembre 1977, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

JEAN-PIERRE GOYER
Pour le Canada
For Canada

UMBA DI LUTETE
Pour la République du Zaïre
For the Republic of Zaïre

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in loan agreements or specific arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:

- A. Expenditures relating to sending Zairean scholarship holders abroad, including:
1. Enrolment and tuition fees, books, supplies or material required;
 2. A living allowance;
 3. Medical and hospital expenses;
 4. Economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program;
- B. Expenditures related to Canadian personnel:
1. Their salaries, fees, allowances and other benefits;
 2. Their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Zaire;
 3. Their travel expenses and those of their dependants while on leave authorized during their period of assignment;
 4. The cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Zaire, their personal and household effects, those of their dependants, and specialized technical material required for the execution of their duties;
- C. Expenses related to certain projects:
1. The cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
 2. The cost of providing merchandise, materials, matériel, equipment and other goods and transporting them to the port of entry in Zaire.
- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided for the Executive Council of the Republic of Zaire to sign such contracts itself in compliance with the following conditions or with other conditions specified in loan agreements or specific arrangements. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada:
1. Goods acquired in Canada must have a Canadian content of at least sixty-six and sixty-six per cent (66.66%);
 2. There must be an invitation to tender and the contract must be given to the lowest bidder;
 3. Terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada; and
 4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. The Government of Canada shall submit to the Executive Council of the Republic of Zaire, for approval, the assignment in Zaire of members of Canadian personnel.

IV. The Canadian Government shall provide the Executive Council of the Republic of Zaire in advance with a list of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

I. The Executive Council of the Republic of Zaire shall provide and defray the services and expenditures mentioned below:

1. A fixed accommodation allowance of 500 Z (five hundred zaires) per month, which shall be revised annually and paid each month for each member of the Canadian personnel assigned in Kinshasa; and, for each member of the Canadian personnel assigned outside of Kinshasa, suitable accommodation, furnished and equipped, or a fixed allowance representing as precisely as possible the value of such accommodation, from the time of arrival in Zaire to the end of his assignment; each specific arrangement shall provide for the funds necessary for the payment of these fixed allowances, to be made available.
2. Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Executive Council of the Republic of Zaire, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
3. Travel expenses of Canadian personnel on service missions authorized during their assignment, as well as a reasonable living allowance;
4. The granting of entry, exit and visitor's visas to Canadian personnel and their dependants at no charge;
5. The recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
6. Any assistance for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Zaire;
7. Any assistance for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
8. The storage of articles mentioned in paragraph 7 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
9. The rapid dispatch of all equipment, products, materials and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Zaire to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by Zairean forwarding and transportation agents;
10. Permission to use all means of communication such as frequency radio transmitters and receivers approved in Zaire and telephone and telegraph networks, depending on the needs of program and projects;
11. Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help Canadian personnel;
12. Other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacles hindering the execution of projects.

II. The Executive Council of the Republic of Zaire acknowledges that each member of the Canadian personnel on assignment in Zaire shall be entitled to a period of annual leave.

ANNEXE A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

1. Sauf disposition contraire dans les accords de prêt ou les arrangements particuliers, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements :

- A. Dépenses relatives à l'envoi de boursiers zairois à l'étranger pouvant comprendre :
1. Les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
 2. Une allocation de séjour;
 3. Les frais médicaux et hospitaliers;
 4. Les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourse;
- B. Dépenses relatives au personnel canadien :
1. Leurs traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
 2. Leurs frais de voyage et ceux des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation au Zaïre;
 3. Leurs frais de voyage et ceux des personnes à leur charge, à l'occasion des congés autorisés durant leur période d'affectation;
 4. Les frais d'expédition entre leur lieu habituel de résidence et leur lieu d'affectation au Zaïre de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches;
- C. Dépenses relatives à certains projets :
1. Le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
 2. Le coût de fourniture et de transport jusqu'au port d'entrée au Zaïre de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.
- II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre passe lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les accords de prêt ou les arrangements particuliers. Sauf autorisation contraire et expresse de la part du Gouvernement du Canada :
1. Les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et soixante-six centièmes pour cent (66.66%);
 2. Il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au mieux distant;
 3. Les modalités de paiement et les autres clauses de contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
 4. Les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.
- III. Le Gouvernement du Canada soumet à l'agrément du Conseil Exécutif de la République du Zaïre l'affectation au Zaïre des membres du personnel canadien.
- IV. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Conseil Exécutif de la République du Zaïre la liste des membres du personnel canadien et des personnes à charge devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

I. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fournit et défraie les services et dépenses ci-après :

1. Une indemnité forfaitaire de logement de cinq cent zaïres (Z 500), révisable chaque année, versée chaque mois pour chaque membre du personnel canadien affecté à Kinshasa; et, pour chaque membre du personnel canadien affecté à l'extérieur de Kinshasa, un logement convenable, meublé et équipé, ou une indemnité forfaitaire correspondant aussi exactement que possible à la contre valeur de ce service, depuis l'arrivée jusqu'à la fin de l'affectation; il sera prévu dans chaque arrangement particulier une provision suffisante pour le paiement de ces indemnités forfaitaires;
2. La mise à disposition à titre gratuit de locaux meublés et services de bureau selon les normes du Conseil Exécutif de la République du Zaïre comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions;
3. Les frais de voyages du personnel canadien, à l'occasion de missions de service autorisées durant leur période d'affectation, ainsi qu'une indemnité de subsistance suffisante;
4. L'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge;
5. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis par le projet;
6. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire du Zaïre;
7. Toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge;
8. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 7 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu, ou tous autres risques;
9. L'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le port d'entrée au Zaïre jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part de transitaires et transporteurs zaïrois;
10. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés au Zaïre et les réseaux téléphoniques, télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets;
11. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions;
12. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.

II. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre reconnaît que chaque membre du personnel canadien affecté au Zaïre aura droit à une période de vacances annuelles.

No. 17728

**CANADA
and
EL SALVADOR**

**Development Loan Agreement (with annexes). Signed at
San Salvador on 15 February 1978**

*Authentic texts: French, English and Spanish.
Registered by Canada on 11 April 1979.*

**CANADA
et
EL SALVADOR**

**Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à
San Salvador le 15 février 1978**

*Textes authentiques : français, anglais et espagnol.
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

ACCORD DE PRÊT¹ DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU EL SALVADOR

ACCORD fait en deux exemplaires originaux le 15 février 1978 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU EL SALVADOR (ci-après appelé «le El Salvador») agissant par l'intermédiaire du MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET ASSISTANCE SOCIALE et le GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après appelé «le Canada») agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT international (ci-après appelée «l'ACDI»).

ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT

ATTENDU que le El Salvador, dans le cadre d'un projet d'aqueducs ruraux, impliquant le El Salvador, la Banque Interaméricaine de Développement et l'ACDI, désire établir une ligne de crédit pour l'achat de matériel, d'équipement, d'outillage ou de services, tel que décrit de façon plus détaillée à l'article II et à l'annexe A du présent accord, et

ATTENDU que le Canada accepte d'accorder un prêt de développement pour établir à cette fin une ligne de crédit aux conditions énoncées dans les présentes,

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article I. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. Le Canada accordera au El Salvador, aux conditions énoncées dans les présentes, un prêt de développement pour établir une ligne de crédit dont le montant ne dépassera pas un million deux cent mille dollars canadiens (\$Can 1 200 000).

Paragraphe 1.02. Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom du El Salvador et créditera ce compte du montant total du prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le compte de prêt conformément aux dispositions du présent accord.

Paragraphe 1.03. Le prêt sera exempt de tout intérêt, commission d'engagement ou frais d'administration.

Paragraphe 1.04. Le remboursement du principal du prêt se fera en quatre-vingts (80) versements semestriels de quinze mille dollars canadiens (\$Can 15 000) chacun, dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1988 et jusqu'au 31 mars 2028.

Paragraphe 1.05. El Salvador aura droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal du prêt à tout moment et sans préavis. Le montant de tout remboursement anticipé de ce genre s'appliquera à la partie du principal qui restera alors à payer dans l'ordre inverse des échéances.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.04.

Paragraphe 1.06. Tous les paiements et les remboursements mentionnés dans le présent accord seront versés par le El Salvador en dollars canadiens au Receveur Général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur Général du Canada.

Paragraphe 1.07. Le principal du prêt payé au Canada sans aucune déduction; et notamment il sera exempt de tout impôt et de toute taxe ou autre restriction fiscale imposés en vertu des lois du El Salvador et des lois en vigueur sur son territoire ou dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires.

Paragraphe 1.08. Le Salvador pourra accepter d'entrer en négociations, à la demande du Canada, au sujet de l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur Général du Canada conformément au présent accord, à n'importe quelle date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. Le El Salvador et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu en se fondant sur les possibilités du El Salvador de s'acquitter plus rapidement de ses obligations en fonction de sa situation financière et économique intérieure et extérieure.

Article II. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 2.01. Sauf consentement explicite du Canada, le El Salvador utilisera les fonds du prêt exclusivement pour obtenir, auprès de fournisseurs canadiens, du matériel, de l'équipement, de l'outillage industriel, des pièces de rechange ou des services directement connexes. Il pourra également utiliser ces fonds pour payer les frais d'assurance, d'expédition maritime et, dans des circonstances exceptionnelles, le fret aérien. Les achats admissibles sont décrits à l'annexe A et les modalités d'administration, d'achat et de paiement sont énoncées à l'annexe B.

Paragraphe 2.02. Sauf consentement explicite du Canada, les biens et services financés au moyen de fonds du prêt devront être obtenus au Canada et l'ensemble des transactions ainsi financées, à l'exclusion du fret et des assurances, présentera un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 $\frac{2}{3}$ %).

Paragraphe 2.03. Les biens et les services pour lesquels des contrats auront été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, ne pourront être financés à même les fonds du prêt sans le consentement du Canada.

Paragraphe 2.04. Le El Salvador n'utilisera pas les fonds du prêt pour payer les impôts, les taxes ou les droits de douane dont il frappe, directement ou indirectement, les biens ou les services obtenus.

Article III. RETRAIT DES FONDS DU PRÊT

Paragraphe 3.01. On considérera que les retraits sont effectués aux dates auxquelles le Canada fait les versements, soit directement au El Salvador ou à son agent désigné, soit à une société ou à une institution bancaire.

Paragraphe 3.02. Sous réserve des conditions et limitations énoncées, le El Salvador pourra retirer du compte de prêt les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable des pièces de rechange, de l'équipement, de l'outillage industriel ou des services connexes qui peuvent être financés au fur et à mesure que ces montants deviennent exigibles.

Paragraphe 3.03. Le El Salvador ou son agent désigné transmettra au Canada une copie de chaque appel d'offres, contrat ou ordre d'achat relatif à la fourniture de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage industriel ou de services connexes pour lesquels un retrait doit être effectué.

Paragraphe 3.04. Le El Salvador ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces documents et renseignements devant suffire, par leur forme et leur substance, à démontrer que les sommes qui font l'objet de ces demandes serviront comme il convient aux fins du présent accord.

Article IV. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 4.01. Le El Salvador peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont il n'aura pas encore retiré les fonds et dont il n'a pas besoin pour s'acquitter de ses obligations financières contractées, en vertu du prêt, envers les fournisseurs ou les sociétés.

Paragraphe 4.02. Si l'un des cas suivants se produit, le Canada pourra suspendre entièrement ou en partie le droit du El Salvador d'effectuer des retraits à même le compte de prêt, ou déclarer dû et payable immédiatement le principal et annuler la partie non retirée du prêt :

- (a) Un manquement de la part du El Salvador en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévus aux termes du présent accord et de ses annexes;
- (b) Un manquement de la part du El Salvador en ce qui concerne l'exécution de tout autre engagement pris en vertu du présent accord;
- (c) Toute situation extraordinaire qui place le El Salvador dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations contractées en vertu du présent accord.

Paragraphe 4.03. Si le montant total du prêt n'est pas engagé au 30 septembre 1983 le solde sera annulé et les dernières tranches du remboursement que doit effectuer le El Salvador seront réduites en conséquence, sauf entente contraire avec le Canada.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Paragraphe 5.01. Le El Salvador et le Canada veilleront à ce que l'accord soit respecté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et à ce que chaque partie fournisse à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.

Paragraphe 5.02. Le El Salvador fournira aux représentants accrédités du Canada toutes les facilités raisonnables pour se rendre n'importe où sur son territoire à des fins qui se rattachent au présent accord.

Paragraphe 5.03. Le présent accord et ses annexes seront exempts de tout impôt, droit ou autre redevance qui pourraient être imposés en vertu des lois du El Salvador ou des lois en vigueur dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires, en ce qui concerne l'exécution, l'émission, la livraison et l'enregistrement de ces actes.

Paragraphe 5.04. Le El Salvador fournira ou obtiendra, en tout temps et selon les besoins, toutes les autres sommes d'argent ou ressources que peut exiger l'exécution du présent accord.

Article VI. COMMUNICATIONS

Paragraphe 6.01. Tout document ou communication que le El Salvador ou le Canada fournira, préparera ou enverra conformément au présent accord et à ses annexes devra être présenté sous forme écrite et sera considéré comme ayant été dûment transmis à la partie à laquelle il est destiné, lorsqu'il aura été livré par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse pertinente, à savoir :

Pour le El Salvador:

Adresse postale :

Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social
Calle Arce, 827
San Salvador, El Salvador
Tél. : 21-75-50

Adresse télégraphique :

MINISALUD EL SALVADOR

Pour le Canada:

Adresse postale:

Agence canadienne de développement international (ACDI)
122, rue Bank
Ottawa, Ontario K1A 0G4, Canada
Tél. : 995-0476

Adresse télégraphique :

ACDIOTT DAL 053-4140

Paragraphe 6.02. L'une ou l'autre des parties au présent accord peut, au moyen d'un avis adressé à l'autre partie, changer l'adresse à laquelle devra être envoyé tout avis ou toute demande destinée à la partie dont émane un tel avis.

Paragraphe 6.03. Tous les documents et communications qui ont trait au présent accord seront rédigés en espagnol, en français ou en anglais, et toutes les spécifications techniques devront être conformes aux normes canadiennes, à moins que le Canada ne convienne par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 6.04. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Le présent accord et les annexes qui font partie intégrante du présent document peuvent être modifiés d'un commun accord. Toute modification du corps principal de l'accord sera effectuée au moyen d'un acte officiel signé par les représentants autorisés. Cependant, la modification des annexes peut se faire au moyen d'un échange de lettres entre le Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale et l'ACDI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à San Salvador le 15 jour de février 1978 en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République du El Salvador

[Signé]²

Pour le Gouvernement
du Canada

ANNEXE A DE L'ACCORD DE PRÊT INTERVENU LE 15 JOUR DE FÉVRIER 1978,
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU EL SALVADOR ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA

UTILISATION DU PRÊT

1. Les fonds du prêt serviront à financer :

- (a) Le coût des achats au Canada de matériel, de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage et de machines;
- (b) Le coût des services canadiens reliés au montage ou à l'installation des biens décrits au paragraphe *a* ci-dessus;
- (c) Le coût du transport et des assurances maritimes des biens mentionnés ci-dessus, à partir du port d'embarquement au Canada jusqu'au port de déchargement au El Salvador; et
- (d) Le coût des services d'agents d'achat, à condition que la valeur totale de ces services ne dépasse pas deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000).

2. Les fonds du prêt ne peuvent être utilisés pour l'achat :

- (a) De machinerie, d'équipement ou d'autres biens expressément exclus de la réglementation canadienne sur les exportations;
- (b) D'armes, d'armement, d'armes à feu, de munitions ou d'équipement, de machinerie et de matériel qui pourraient servir à leur production;
- (c) De machinerie, d'équipement ou de matériel destinés directement ou indirectement à la production ou à l'utilisation de l'énergie atomique ou de ses applications ou à la production d'armes nucléaires, atomiques ou stratégiques;
- (d) De produits alimentaires; et
- (e) D'articles de luxe qui ne peuvent être considérés comme essentiels au développement.

ANNEXE B DE L'ACCORD DE PRÊT INTERVENU LE 15 JOUR DE FÉVRIER 1978
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU EL SALVADOR ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA

MODALITÉS D'ADMINISTRATION, D'ACHAT ET DE PAIEMENT

I. *Modalités d'administration*

Le El Salvador :

- (a) Délèguera au Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale la responsabilité de l'administration, du contrôle et de l'affectation des fonds du prêt selon les conditions du présent accord;

¹ Signé par César Augusto Escalante Monge.

² Signé par Ralph E. Reynolds.

- (b) Communiquera par écrit à l'ACDI les noms et les fonctions des personnes habilitées à signer au nom du Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale; et
- (c) Favorisera l'utilisation des biens et services acquis au moyen de fonds du prêt par des sociétés salvadoriennes.

II. *Modalités d'achat*

1. En ce qui concerne les modalités d'achat, le El Salvador fera en sorte que celles-ci soient les plus promptes possible, en utilisant la modalité d'achat par l'administration de l'unité exécutrice, ou à défaut, procéder à l'engagement d'agents d'achat. Dans chaque cas, le El Salvador contactera l'ACDI et l'on appliquera les procédés établis.

2. Dans les cas d'achats ci-dessus mentionnés, le procédé suivant sera appliqué :

- (a) Obtenir l'autorisation et les instructions de l'ACDI avant d'entamer les négociations en vue de l'achat des biens et services décrits à l'article II du présent accord de prêt et à l'annexe A;
- (b) Faire un appel d'offres au Canada pour chaque transaction dont la valeur excède deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000); le Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale informera l'ACDI du résultat de cet appel d'offres;
- (c) S'assurer que les documents d'appels d'offres et les demandes de confirmation de prix contiennent tous les renseignements nécessaires sur les biens et les services désirés, y compris les quantités, la description, les spécifications techniques, les modalités de livraison et tout autre détail pouvant influencer sur le prix, le tout en conformité des normes canadiennes;
- (d) S'assurer que les appels d'offres et les demandes de confirmation de prix soient envoyés à l'ACDI en même temps qu'aux fournisseurs canadiens;
- (e) S'assurer que l'offre du plus bas soumissionnaire soit acceptée, à condition que cette offre respecte les spécifications et les autres conditions;
- (f) Faire en sorte qu'un exemplaire de toutes les demandes d'achat soit envoyé à l'ACDI en même temps qu'au fournisseur ou à son agent; et
- (g) Fournir à l'ACDI un certificat attestant que les biens et les services peuvent être financés au moyen des fonds du prêt.

3. Si le système d'engagement d'agents d'achat est utilisé, la procédure suivante devra être observée.

Le El Salvador :

- (a) Devra présenter à l'ACDI une demande écrite pour chaque contrat de services d'agent d'achat qu'elle souhaite passer avec des personnes au Canada; cette demande devra préciser les raisons pour un tel contrat, les attributions que l'on entend confier à l'agent d'achat, les coûts prévus et toute autre information que pourrait demander l'ACDI;
- (b) Devra obtenir de l'ACDI, pour chaque contrat d'agent d'achat, une liste de quatre (4) sociétés canadiennes;
- (c) Pourra, lorsque le coût prévu du contrat est de deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000) ou moins, demander une offre à l'une ou à plusieurs des sociétés recommandées par l'ACDI ou engager des négociations directement avec l'une d'elles;
- (d) Demandra, lorsque le coût prévu du contrat excédera deux cent mille dollars canadiens (\$Can 200 000), une offre à chacune des sociétés recommandées par l'ACDI;
- (e) Exigera des sociétés sélectionnées qu'elles envoient un exemplaire de leur offre à l'ACDI en même temps qu'à El Salvador; et
- (f) Ne signera aucun contrat de services d'agent d'achat sans l'autorisation préalable de l'ACDI.

III. Modalités de paiement

Les paiements aux fournisseurs canadiens seront effectués au moyen de retraits du compte de prêt établi en vertu de l'article I du présent accord. Ces paiements se feront selon les modalités suivantes :

- (a) Sur demande du El Salvador, l'ACDI paiera directement aux fournisseurs canadiens le coût des biens fournis ou des services rendus par ces derniers;
- (b) L'ACDI enverra une confirmation de l'ordre d'achat à chaque fournisseur canadien pour toute transaction effectuée par le El Salvador ou son agent désigné, pourvu que cette transaction ait reçu l'approbation préalable de l'ACDI;
- (c) Chaque confirmation d'ordre d'achat envoyée au fournisseur canadien par l'ACDI, stipulera que le paiement c.a.f. lui sera versé directement par l'ACDI sur réception des factures des fournisseurs rédigées en triple exemplaire, des copies des connaissements non négociables, ainsi que de tout autre document qui pourrait être jugé nécessaire pour s'assurer que les biens et les services fournis répondent aux spécifications et aux autres modalités prévues dans l'ordre d'achat émanant du El Salvador ou son agent désigné.

IV. Fret et assurances

(a) Le El Salvador ou son agent désigné conviennent de préciser dans les documents d'appel d'offres ou dans les confirmations de prix que ceux-ci seront indiqués c.a.f. au(x) port(s) de déchargement salvadorien(s) et que les fournisseurs canadiens seront responsables du paiement du fret et des assurances maritimes avant l'expédition.

(b) Le El Salvador ou son agent désigné seront responsables de la préparation et de la présentation au transporteur, à la compagnie d'assurance ou aux fournisseurs canadiens des réclamations pour livraison incomplète, perte ou dommage.

(c) Le El Salvador veillera à ce que :

- i) Tous les navires transportant des biens obtenus en vertu du présent prêt obtiennent rapidement des droits de mouillage requis et soient déchargés aussi rapidement que possible, conformément à l'estarie normale prévue pour le type de fret en question;
 - ii) Les biens obtenus en vertu du présent prêt soient dédouanés et acheminés à destination le plus rapidement possible; et
 - iii) Lorsque, à la suite de réclamations pour perte ou dommages, des indemnités ou autres paiements sont versés en vertu d'une police d'assurance, l'ACDI soit immédiatement informée de tels paiements ou indemnités et à ce que le Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale utilise le montant ainsi versé pour remplacer les biens ou une partie de ceux-ci par des marchandises analogues d'origine canadienne; dans le cas où le Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale ne procéderait pas à tel remplacement, une somme correspondant à ces indemnités ou autres paiements sera utilisée par le El Salvador pour rembourser par anticipation le prêt, conformément au paragraphe 1.05 de l'article I du présent accord de prêt.
-

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

This AGREEMENT made in duplicate the 15th of February 1978 between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called "El Salvador") acting through the MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL and the GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter called "Canada") acting through the CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (hereinafter called "CIDA").

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT

WHEREAS El Salvador, within the context of a rural water supply project involving El Salvador, the Interamerican Development Bank and CIDA, wishes to establish a line of credit for purchases of materials, equipment, machinery or services as described in more detail in Article II and Annex A of this agreement,

AND WHEREAS Canada is willing to make a development loan for the purpose of establishing a line of credit available for this purpose on the terms and conditions provided herein,

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Article I. THE LOAN

Section 1.01. Canada shall make available to El Salvador on the terms and conditions hereinafter set forth a development loan for establishing a line of credit in an amount not to exceed one million two hundred thousand Canadian dollars (Can\$ 1,200,000).

Section 1.02. Canada shall open on its books a loan account in the name of El Salvador and shall credit to such account the full amount of the loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the loan account in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 1.03. This loan shall be free from interest, commitment or service charges.

Section 1.04. Repayment of the principal amount of the loan shall be made in eighty (80) semi-annual instalments of fifteen thousand Canadian dollars (Can\$ 15,000) each due and payable on March 31 and September 30 of each year, commencing on September 30, 1988, and ending on March 31, 2028.

Section 1.05. El Salvador shall have the right to prepay the principal in whole or in part on any date without notice to Canada. The amount of any pre-payment shall be applied on the instalments of the principal then remaining payable, in the reverse order of their maturity.

Section 1.06. All payments and repayments as set forth herein shall be made by El Salvador in Canadian dollars to the Receiver General for Canada and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General for Canada.

Section 1.07. The principal of the loan shall be paid to Canada without any deduction whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or

¹ Came into force on 15 February 1978 by signature, in accordance with section 6.04.

other fiscal restrictions imposed under the laws of El Salvador and those in effect in its territory or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

Section 1.08. El Salvador could agree to negotiate, at the request of Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General for Canada to be made under this agreement at any time within six (6) months before the first payment of principal becomes due and payable. El Salvador and Canada shall mutually determine whether such acceleration should take place on the basis of the capacity of El Salvador to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

Article II. USE OF THE LOAN

Section 2.01. Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the loan shall be used by El Salvador exclusively for the purchase of materials, equipment, industrial machinery, spare parts or services from Canadian suppliers and may be used to meet the costs for insurance, ocean shipping and in exceptional circumstances for air freight. Eligible purchases shall be as described in Annex A, and procedures for administration, purchasing and payment shall be those set forth in Annex B.

Section 2.02. Except as may be otherwise specifically agreed to by Canada, the goods and services to be financed from the proceeds of the loan shall be procured in Canada and the total of all transactions thus financed, excluding freight and insurance costs, shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds percent (66 $\frac{2}{3}$ %).

Section 2.03. Goods and services contracted for prior to the effective date of this agreement may not be financed out of the proceeds of the loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

Section 2.04. Proceeds from the loan shall not be used by El Salvador to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by El Salvador on the goods or services procured.

Article III. WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to El Salvador or its designated agent, or to a firm or a banking institution.

Section 3.02. Subject to the conditions and limitations set forth, El Salvador shall be entitled to withdrawals from the loan account in such amounts as are required to meet the reasonable costs of the spare parts, equipment, industrial machinery or services related thereto which are eligible for financing, as the costs become due and payable.

Section 3.03. El Salvador or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract or purchase order for the procurement of spare parts, equipment, industrial machinery or related services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04. El Salvador or its designated agent shall furnish, or cause to be furnished, to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawals as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purposes of this agreement.

Article IV. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 4.01. El Salvador may, by sixty (60) days written notice to Canada, cancel all or any part of the loan not withdrawn by El Salvador prior to the giving of such notice and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred from the loan.

Section 4.02. If any of the following events occur, Canada may suspend in whole or in part the right of El Salvador to make withdrawals from the loan account, or declare the principal outstanding due and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- a) A default by El Salvador in the payment of principal or any other payments or repayments required under this agreement and the annexes hereto;
- b) A default of the part of El Salvador in the performance of any other undertakings under this agreement;
- c) Any extraordinary situation which renders it impossible for El Salvador to perform its obligations under this agreement.

Section 4.03. If the full amount of the loan is not committed by September 30, 1983, the balance shall be cancelled and the final instalments of the repayment to be made by El Salvador shall be reduced accordingly, except as may otherwise be agreed to by Canada.

Article V. GENERAL UNDERTAKINGS

Section 5.01. El Salvador and Canada shall each ensure that this agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

Section 5.02. El Salvador shall afford accredited representatives of Canada all reasonable means to visit any part of the territory for purposes related to this agreement.

Section 5.03. This agreement and any Annex hereto shall be free of any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of El Salvador or those in effect in its administrative, political or judicial divisions or subdivisions in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

Section 5.04. El Salvador shall at all times provide or cause to be provided as needed all other monies and resources which may be required to implement this agreement.

Article VI. COMMUNICATIONS

Section 6.01. Any communication or document given, made or sent by either El Salvador or Canada pursuant to this agreement or any Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For El Salvador:

Postal address:

Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social
Calle Arce, 827
San Salvador, El Salvador
Telephone: 21-75-50

Cable:

MINISALUD EL SALVADOR

For Canada:

Postal Address:

Canadian International Development Agency (CIDA)
122 Bank Street
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0G4
Telephone: 995-0476

Cable:

CIDAOTT LAD 053-4140

Section 6.02. Any one of the parties hereto may, by notice to the other party hereto, change the address to which any notice or request intended for the party so giving such notice, shall be sent.

Section 6.03. All documents and communications related to this agreement shall be written in English, Spanish or French, and all technical specifications therein shall be in terms of Canadian standards except where Canada may agree otherwise in writing.

Section 6.04. This agreement will come into effect on the date of its signature. This agreement and its Annexes, which form an integral part hereof, may be amended upon agreement of the parties concerned. Any amendment to the main body of the agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the Annexes may be made by an exchange of letters between the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social and CIDA.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at San Salvador this 15 day of February 1978 in French, English and Spanish, each version being equally authentic.

[Signed]¹

For the Government
of the Republic of El Salvador

[Signed]²

For the Government
of Canada

ANNEX A OF THE LOAN AGREEMENT CONCLUDED THE 15 DAY OF FEBRUARY
1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
AND THE GOVERNMENT OF CANADA

USE OF THE LOAN

1. The proceeds of the loan shall be used to finance:

- a) The cost of purchases in Canada of materials, spare parts, equipment and machinery;
- b) Canadian services related to the assembly or installation of the goods described in paragraph (a) above;
- c) Marine shipment and insurance of the goods mentioned above from the Canadian port of exit to the port of entry in El Salvador.

¹ Signed by César Augusto Escalante Monge.

² Signed by Ralph E. Reynolds.

- d) Purchasing services, provided that the total value of such services does not exceed two hundred thousand Canadian dollars (Cdn\$ 200,000).
2. The proceeds of the loan may not be used for purchase of:
- a) Machinery, equipment or other goods specifically excluded by Canadian export regulations;
 - b) Arms, armaments, firearms, ammunition, nor any equipment, machinery or materials that could be used for the production of said items;
 - c) Machinery, equipment, or materials intended directly or indirectly for production or utilization of atomic energy or its application or for development of nuclear, atomic or strategic arms;
 - d) Foodstuffs; or
 - e) Luxury items that cannot be considered essential to development.

ANNEX B OF THE LOAN AGREEMENT CONCLUDED THE 15 DAY OF FEBRUARY 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE GOVERNMENT OF CANADA

ADMINISTRATION, PURCHASING AND PAYMENT PROCEDURES

1. *Administration procedures*

El Salvador shall:

- a) Delegate to the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social the responsibility for the administration, control and allocation of loan proceeds to El Salvador in accordance with the conditions of this agreement;
- b) Notify CIDA in writing of the names and titles of those persons authorized to sign on behalf of the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social;
- c) Promote use of the goods and services procured from the proceeds of the loan to Salvadorean companies.

II. *Purchasing procedures*

1. In relation to the purchasing procedures, El Salvador shall ensure procurement is done in a prompt and diligent manner, either utilizing the services of their Executing Agency or the services of purchasing agents. In both cases El Salvador shall inform CIDA of its decision and the following established procedures will apply.

2. In the above mentioned cases of purchases, the following procedures will be applied:

- a) Obtain authorization and instructions from CIDA before opening negotiations for acquisition of the goods and services described in Article II of this loan agreement and in Annex A thereto;
- b) Call tenders in Canada for any transaction exceeding two hundred thousand Canadian dollars (Cdn\$ 200,000) in value; the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social shall inform CIDA of the outcome of the tender call;
- c) Ensure that all invitations to tender and requests for price confirmations contain all necessary information on the goods and services sought, including description, technical specifications, terms of delivery and any other details which may affect the price; this information shall be given in accordance with Canadian standards;
- d) Ensure that each call for tender or request for price confirmation is sent to CIDA at the same time as it is sent to the respective Canadian suppliers;
- e) Ensure that the lowest tender is accepted, provided specifications and other conditions are met;

- f) Ensure that a copy of each purchase order is sent to CIDA at the same time as it is sent to the supplier or the supplier's agent; and
- g) Provide CIDA with a certificate attesting that the goods and services can be financed from the proceeds of the loan.

3. If the utilization of purchasing agent services is selected, the following procedures will apply:

El Salvador:

- a) Shall present a written request to CIDA for each purchasing agent service contract it seeks to enter into with Canadian persons; the request must specify the reasons for such a contract, the terms of reference of the purchasing agent, expected costs and any other information CIDA might request;
- b) Shall obtain from CIDA for each purchasing services contract a list of four (4) Canadian companies;
- c) May request a quotation from one or more of the companies recommended by CIDA or enter into direct negotiations with any one of them when the foreseeable cost of the contract does not exceed two hundred thousand Canadian dollars (Cdn\$ 200,000);
- d) Shall request a quotation from each of the companies recommended by CIDA when the foreseeable cost of the contract exceeds two hundred thousand Canadian dollars (Cdn\$ 200,000);
- e) Shall instruct the selected companies to send copies of their quotations simultaneously to CIDA and to El Salvador; and
- f) Shall sign no contract for purchasing services without the prior authorization of CIDA.

III. *Payment procedures*

Payments to Canadian suppliers shall be made by withdrawals from the loan account established pursuant to Article I of this agreement, in accordance with the following procedures:

- a) Upon request by El Salvador, CIDA shall make direct payments to Canadian suppliers to cover the costs of the goods or services provided by these suppliers;
- b) CIDA shall send a confirmation of purchase order to each Canadian supplier for each transaction conducted by El Salvador or its designated agent, provided that the transaction has received prior approval from CIDA;
- c) Each confirmation of a purchase order sent by CIDA to a Canadian supplier shall specify that CIF payment is to be made directly upon receipt of copies in triplicate of the invoices from the suppliers, copies of non-negotiable shipping documents and any other documents, which may be considered necessary to ensure that the goods and services supplied meet specifications and other conditions set down in the purchase order issued by El Salvador or its designated agent.

IV. *Marine freight and insurance*

a) El Salvador or its designated agent agrees to specify when calling for tenders or in price confirmations, that prices shall be indicated CIF port(s) of entry in El Salvador and that Canadian suppliers shall be responsible for paying for freight and insurance prior to shipping.

b) El Salvador or its designated agent shall be responsible for preparing and submitting claims to the carrier, the insurance company or the Canadian suppliers for incomplete deliveries, and for any losses or damages.

c) El Salvador shall ensure:

- i) That all ships carrying goods procured under the terms of this loan are allowed to berth without delay, and are unloaded as quickly as possible, within the normal number of lay-days for the type of freight in question;

- ii) That all goods obtained under this loan are given priority of clearance through customs and are sent on to their destination as quickly as possible; and
 - iii) When compensations or other payments are made as a result of claims for loss or damage under an insurance policy, that CIDA is notified immediately of such payments or compensations and that such proceeds are used to replace the goods or a portion thereof with merchandise of a similar nature from a Canadian source; in the event that the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social defaults in such a replacement, an amount corresponding to the compensation or other payments shall be used by El Salvador to prepay the loan, as provided for in section 1.05 of Article I of this loan agreement.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROYECTO [DE] ACUEDUCTOS RURALES: ACUERDO DE PRÉSTAMO DE DESARROLLO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR

ACUERDO preparado en dos ejemplares originales el 15 de febrero de 1978 entre el GOBIERNO DE EL SALVADOR (en adelante llamado "El Salvador") actuando por intermedio del MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL y el GOBIERNO DE CANADÁ (en adelante llamado "Canadá") actuando por intermedio de la AGENCIA CANADIENSE PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (en adelante llamada ACDI).

ACUERDO DE PRÉSTAMO DE DESARROLLO

CONSIDERANDO que El Salvador, dentro del proyecto de acueductos rurales implicando El Salvador, el Banco Interamericano de Desarrollo y ACDI, desea establecer una línea de crédito para la compra de materiales, equipo, maquinaria o servicios, tal como se precisa con más detalles en el artículo II y en el Anexo A del presente acuerdo, y

CONSIDERANDO que Canadá acepta acordar un préstamo de desarrollo para establecer, con este fin, una línea de crédito bajo las condiciones indicadas en el presente acuerdo,

Las partes han convenido lo siguiente:

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Párrafo 1.01. Canadá otorgará a El Salvador, bajo las condiciones indicadas en el presente acuerdo, un préstamo de desarrollo para establecer una línea de crédito cuyo monto no excederá de un millón doscientos mil dólares canadienses (C\$ 1.200.000).

Párrafo 1.02. Canadá abrirá en sus libros una cuenta de préstamo a nombre de El Salvador y acreditará en esta cuenta el monto total del préstamo. Los retiros pagos y desembolsos podrán efectuarse de la misma cuenta de préstamo conforme a las disposiciones del presente acuerdo.

Párrafo 1.03. El préstamo estará libre de intereses, comisión de compromiso o gastos administrativos.

Párrafo 1.04. El reembolso del capital del préstamo se realizará en ochenta (80) cuotas semestrales de quince mil dólares canadienses (C\$ 15.000) cada una, pagaderas el 31 de marzo y el 30 de septiembre de cada año, a partir del 30 de septiembre de 1988 y hasta el 31 de marzo de 2028.

Párrafo 1.05. El Salvador tendrá derecho a reembolsar con anticipación en cualquier momento y sin preaviso la totalidad o una parte del capital del préstamo. El monto de todo reembolso anticipado de este tipo se aplicará al saldo del capital pendiente a pagar, en el orden inverso de los plazos.

Párrafo 1.06. Todos los pagos y reembolsos mencionados en el presente acuerdo serán pagados por El Salvador en dólares canadienses al Recaudador General de Canadá y se considerarán como efectuados a su recibo por éste.

Párrafo 1.07. El capital del préstamo se pagará sin efectuar ninguna deducción y, específicamente, estará libre de cualquier impuesto, gravamen u otra restricción fiscal aplicados en virtud de las leyes de El Salvador y de las leyes vigentes en su territorio o en sus circunscripciones administrativas, políticas o judiciales.

Párrafo 1.08. A solicitud de Canadá, El Salvador podrá aceptar entrar en negociaciones sobre la aceleración de los reembolsos que deben hacerse al Recaudador de Canadá conforme al presente acuerdo, en cualquier fecha dentro de los seis (6) meses anteriores al plazo del primer pago del capital. El Salvador y Canadá determinarán de común acuerdo si procede esta aceleración basándose en los medios de que disponga El Salvador para pagar más rápidamente sus obligaciones, en función de su situación financiera y económica, interior y exterior.

Artículo II. UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO

Párrafo 2.01. Salvo consentimiento explícito de Canadá, El Salvador utilizará los fondos del préstamo exclusivamente para obtener de proveedores canadienses materiales, equipo, maquinaria industrial, piezas de repuesto o servicios directamente relacionados. Podrá igualmente utilizarse estos fondos para cubrir los gastos de seguro, expedición marítima y, en circunstancias especiales, de flete aéreo. Las compras aceptables se describen en el Anexo A y las modalidades de administración de compra y de pago están indicadas en el Anexo B.

Párrafo 2.02. Salvo consentimiento explícito de Canadá, los bienes y servicios financiados por medio del préstamo deberán obtenerse en Canadá y el conjunto de las transacciones así financiadas, excepto fletes y seguros marítimos tendrán un contenido canadiense mínimo del sesenta y seis y dos tercios por ciento (66 $\frac{2}{3}$ %).

Párrafo 2.03. Los bienes y servicios para los cuales se hayan firmado contratos antes de la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo, no podrán ser financiados por medio de los fondos del préstamo sin el consentimiento de Canadá.

Párrafo 2.04. El Salvador no utilizará los fondos del préstamo para pagar los impuestos, gravámenes o derecho de aduana aplicados directa o indirectamente a los bienes o servicios obtenidos.

Artículo III. RETIROS DE LOS FONDOS DEL PRÉSTAMO

Párrafo 3.01. Los retiros se considerarán efectuados en las fechas en que Canadá realice los pagos, ya sea directamente a El Salvador o a su agente designado, ya sea a una empresa o institución bancaria.

Párrafo 3.02. Bajo las condiciones y limitaciones indicadas, El Salvador podrá retirar de la cuenta de préstamo las sumas que necesite para pagar el costo razonable de las piezas de repuesto, equipo, maquinaria industrial o servicios conexos que puedan ser financiados a medida que estos montos sean exigidos.

Párrafo 3.03. El Salvador o su agente designado remitirá a Canadá una copia de cada licitación, contrato u orden de compra relativo al suministro de piezas de repuestos, equipo, maquinaria industrial o servicios conexos, respecto a los cuales debe efectuarse un retiro.

Párrafo 3.04. El Salvador o su agente designado remitirá o hará remitir a Canadá en apoyo de sus solicitudes de retiro de fondos, todos los documentos e informaciones que Canadá pueda razonablemente solicitar. Estos documentos e informaciones deberán ser suficientes, en forma y contenido, para demostrar que las sumas objeto de estas solicitudes servirán apropiadamente los fines del presente acuerdo.

Artículo IV. ANULACIÓN Y SUSPENSIÓN

Párrafo 4.01. El Salvador puede, dando por escrito un preaviso de sesenta (60) días a Canadá, anular el conjunto o una parte del préstamo cuyos fondos no haya retirado todavía y que no necesite para cumplir con sus obligaciones financieras contraídas con los proveedores o sociedades en virtud del préstamo.

Párrafo 4.02. Cuando se produjere uno de los siguientes casos, Canadá podrá suspender enteramente o en parte el derecho de El Salvador de efectuar retiros de la cuenta de préstamo, o declarar pagadero el capital inmediatamente y anular la parte del préstamo no retirada:

- a) Falta, por parte de El Salvador, de pago del capital o de todo otro pago o reembolso previsto en los términos del presente acuerdo y de sus anexos;
- b) Falta, por parte de El Salvador, en el cumplimiento de cualquier otro compromiso contraído en virtud del presente acuerdo;
- c) Cualquier situación extraordinaria que coloque a El Salvador en la imposibilidad de cumplir sus obligaciones adquiridas en virtud del presente acuerdo.

Párrafo 4.03. Si el monto total del préstamo no está comprometido para el 30 de septiembre de 1983, se anulará el saldo y los últimos pagos del reembolso que debe efectuar El Salvador serán reducidos en consecuencia, salvo acuerdo contrario con el Canadá.

Artículo V. COMPROMISOS GENERALES

Párrafo 5.01. El Salvador y Canadá asegurarán que se respete el acuerdo con toda la diligencia y eficacia convenientes y cada uno proporcionará al otro toda la información que le sea razonablemente solicitada.

Párrafo 5.02. El Salvador proporcionará a los representantes acreditados de Canadá todas las facilidades razonables para visitar cualquier parte de su territorio para los fines relacionados con el presente acuerdo de préstamo.

Párrafo 5.03. El presente acuerdo y sus anexos estarán libres de impuestos, derechos u otras cargas que pudieran ser establecidos en virtud de las leyes de El Salvador y de las leyes vigentes en sus circunscripciones administrativas, políticas o judiciales, en lo que concierne a la ejecución, emisión, entrega y registro de estos actos.

Párrafo 5.04. El Salvador proporcionará u obtendrá, en cualquier momento y según las necesidades, todas las otras sumas de dinero o recursos que pueda exigir la ejecución del presente acuerdo.

Artículo VI. COMUNICACIONES

Párrafo 6.01. Todo documento o comunicación que El Salvador o Canadá proporcionen, preparen o envíen conforme al presente acuerdo y a sus anexos se hará en forma escrita y será considerado como debidamente transmitido a la parte a la cual está dirigido en el momento en que se entregue por mensajero, correo, telegrama, cable or radiograma a la Dirección correspondiente, a saber:

Para El Salvador:

Dirección Postal:

Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social

Calle Arce, 827

San Salvador, El Salvador

Teléfono: 21-75-50

Dirección Telegráfica:
MINISALUD EL SALVADOR

Para Canadá:

Dirección Postal:
Agence canadienne de développement international (ACDI)
122, rue Bank
Ottawa, Ontario K1A 0G4, Canadá
Teléfono: 99-50476

Dirección Telegráfica:
ACDIOTT 053-4140

Párrafo 6.02. Cada una de las partes del presente acuerdo puede, mediante aviso dirigido a la otra parte, cambiar la dirección a la cual deberá enviarse todo aviso o solicitud destinada a la parte de donde proviene dicho aviso.

Párrafo 6.03. Todos los documentos y comunicaciones relacionados con el presente acuerdo podrán ser redactados en español, francés o inglés y todas las especificaciones técnicas deberán conformarse a las normas canadienses.

Párrafo 6.04. El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. El presente acuerdo y los anexos que forman parte del presente documento pueden ser modificados de común acuerdo. Toda modificación del cuerpo principal del acuerdo se efectuará mediante un acta oficial firmado por los representantes autorizados. Sin embargo, la modificación de los anexos puede hacerse mediante un intercambio de correspondencia entre el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social y ACDI.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los firmantes, en debida forma autorizados por sus gobiernos respectivos, han firmado el presente acuerdo.

HECHO en dos ejemplares originales en El Salvador, el 15 de febrero de 1978, en francés, inglés y español, cada versión siendo igualmente auténtica.

Firmado en nombre del Gobierno
de El Salvador:

[Signed — Signé]

CÉSAR AUGUSTO ESCALANTE MONGE
Ministro de Salud Pública
y Asistencia Social

Firmado en nombre del Gobierno
de Canadá:

[Signed — Signé]

RALPH E. REYNOLDS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Canadá

ANEXO A AL ACUERDO DE PRÉSTAMO CELEBRADO EL 15 DE FEBRERO DE 1978, ENTRE EL GOBIERNO DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO

1. Los fondos del préstamo servirán para financiar:
 - a) El costo de las compras en Canadá de materiales, piezas de repuesto, equipo y maquinaria;
 - b) El costo de los servicios canadienses relacionados con la implantación o instalación de los bienes descritos en el párrafo a) arriba mencionado;
 - c) El costo de transporte y seguros marítimos de los bienes mencionados anteriormente desde el puerto de embarque canadiense hasta el puerto de desembarque en El Salvador; y

- d) El costo de los servicios de agentes de compra, con la condición de que el valor total de estos servicios no exceda de doscientos mil dólares canadienses (C\$ 200.000).
2. Los fondos del préstamo no deben ser utilizados para comprar:
- a) Maquinaria, equipo u otros bienes excluidos expresamente en los reglamentos de exportación canadiense;
- b) Armas, armamentos, armas de fuego, municiones o equipo, maquinaria y material que podrían servir para su producción;
- c) Maquinaria, equipo o material destinado directa o indirectamente a la producción o utilización de energía atómica o sus aplicaciones o la producción de armas nucleares, atómicas o estratégicas;
- d) Productos alimenticios; y
- e) Artículos de lujo que no se consideren indispensables al desarrollo.

ANEXO B AL ACUERDO DE PRÉSTAMO CELEBRADO EL 15 DE FEBRERO DE 1978,
ENTRE EL GOBIERNO DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

MODALIDADES DE ADMINISTRACIÓN, DE COMPRA Y PAGO

1. *Modalidades de administración*

El Salvador conviene en:

- a) Delegar al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social la responsabilidad de la administración, control y destino de los fondos del préstamo, según las condiciones del presente acuerdo;
- b) Notificar por escrito a la ACDI los nombres y funciones de las personas habilitadas para firmar en nombre del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social; y
- c) Favorecer con la utilización de los bienes y servicios adquiridos con fondos del préstamo a firmas salvadoreñas.

II. *Modalidades de compra*

1. En lo relativo a las modalidades de compra, El Salvador tratará que sean lo más ágiles posibles, pudiendo utilizar la modalidad de compras por administración de la Unidad Ejecutora, o en su defecto proceder a la contratación de agentes de compra. Para cada caso se comunicará a la ACDI y se aplicarán los procedimientos establecidos.

2. En los casos antes mencionados de compra, se aplicará el procedimiento siguiente:

- a) Obtener la autorización e instrucciones de la ACDI antes de entablar negociaciones para la adquisición de los bienes y servicios descritos en el Artículo II del presente acuerdo de préstamo y en el Anexo A;
- b) Convocar a un concurso de licitaciones en Canadá para cada transacción cuyo monto excede de doscientos mil dólares canadienses (C\$ 200.000); el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social informará al ACDI del resultado de esta licitación;
- c) Asegurarse que los documentos de concurso de licitaciones y las solicitudes de confirmación de precios contenga la información necesaria sobre los bienes y servicios deseados además de la cantidad, descripción, especificaciones técnicas, modalidades de entrega y cualquier otro detalle que pueda influir sobre el precio, todo ello de conformidad con las normas canadienses;
- d) Asegurarse que los concursos de licitaciones y solicitudes de confirmación de precios sean enviados a la ACDI, al mismo tiempo que a los abastecedores canadienses;
- e) Asegurarse que se acepte la oferta del más bajo postor, a condición de que la misma respete las especificaciones y otras condiciones;

- f) Enviar copia de todas las solicitudes de compra a la ACDI, al mismo tiempo que al proveedor o a su agente; y
- g) Proporcionar a la ACDI un certificado testificando que los bienes y servicios pueden ser financiados con los fondos del préstamo.

3. De utilizarse el sistema de contratación de agentes de compra deberá observarse el siguiente procedimiento:

El Salvador:

- a) Deberá presentar a la ACDI una solicitud escrita para cada contrato de servicios de agente de compra que desee efectuar con personas en Canadá, dicha solicitud deberá precisar las razones del contrato, las atribuciones que intenta conceder al agente de compra, los costos previstos y toda otra información que la ACDI pudiera solicitar;
- b) Para cada contrato de agente de compra deberá obtener de la ACDI una lista de cuatro (4) firmas canadienses;
- c) Cuando el costo previsto del contrato es de doscientos mil dólares canadienses (C\$ 200.000) o menos, podrá solicitar una propuesta a una o varias de las firmas recomendadas por la ACDI o entrar en negociaciones directamente con una de ellas;
- d) Cuando el costo previsto del contrato exceda doscientos mil dólares canadienses (C\$ 200.000) solicitará una propuesta a cada una de las firmas recomendadas por la ACDI;
- e) Exigirá de las firmas seleccionadas que envíen copias de la propuesta a la ACDI y simultáneamente a El Salvador; y
- f) No firmará ningún contrato de servicios de agente de compra sin autorización previa de la ACDI.

III. *Modalidades de pago*

Los pagos a los proveedores canadienses se efectuarán por medio de retiros de la cuenta de préstamo, según lo establecido por el artículo I del presente acuerdo. Dichos pagos se realizarán según las modalidades indicadas a continuación:

- a) A solicitud de El Salvador, la ACDI efectuará pagos directos a los proveedores canadienses para pagar el costo de los bienes o servicios administrados por los mismos;
- b) La ACDI enviará una confirmación de la orden de compra a cada proveedor canadiense para cada transacción realizada por El Salvador o su agente designado, siempre que esa transacción haya recibido la aprobación previa de la ACDI;
- c) Cada confirmación de la orden de compra enviada al proveedor canadiense por la ACDI estipulará que el pago de los gastos CIF le será enviado directamente por la ACDI al recibirse en triplicado las facturas de los proveedores, y las copias de los conocimientos de embarque no negociables, así como todo documento que podrá juzgarse necesario para asegurarse que los bienes y servicios proporcionados responden a las especificaciones y a otras modalidades previstas en el documento de compra emitido por El Salvador o su agente designado.

IV. *Flete y seguros marítimos*

a) El Salvador o su agente designado convienen en precisar en los documentos de concurso de licitaciones o en las confirmaciones de precios que éstos serán indicados CIF en el (los) puerto (s) de descarga salvadoreño (s) y que los proveedores canadienses serán responsables del pago de los costos de transporte y seguros marítimos antes de la expedición.

b) El Salvador o su agente designado serán responsables de la preparación y presentación al transportista, la compañía de seguros o los proveedores canadienses, de las reclamaciones por entregas incompletas, pérdidas y daños.

- c) El Salvador se compromete a que:
- i) Todos los barcos que transportan bienes financiados según las condiciones del presente préstamo obtengan rápidamente los derechos de anclaje correspondientes y sean descargados lo más pronto posible conforme a la estadía normal prevista para el tipo de flete en cuestión;
 - ii) Que los bienes financiados según las condiciones del presente préstamo se despachen de la aduana y se envíen a destino lo más rápidamente posible; y
 - iii) En caso de recibir indemnización u otra forma de pago por reclamación de pérdidas o daños en virtud de una póliza de seguro, se informará inmediatamente al ACDI sobre dichos pagos o indemnizaciones, y que el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social utilice dichos montos reembolsados para reemplazar los bienes o parte de los mismos por mercaderías análogas de origen canadiense; en caso de que el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social no lo hiciese así, El Salvador utilizará una suma correspondiente a dicha indemnización u otros pagos para reembolsar el préstamo anticipadamente según está previsto en el Párrafo I.05 del Artículo I del presente acuerdo de préstamo.
-

No. 17729

—

**CANADA
and
MALAWI**

Exchange of notes constitnting an agreement relating to Canadian investments in Malawi insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Lusaka and Lilongwe, 15 September 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 11 April 1979.

—

**CANADA
et
MALAWI**

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements au Malawi assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Lusaka et Lilongwe, 15 septembre 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN MALAWI INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF AUX INVESTISSEMENTS AU MALAWI ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Lusaka, Zambia,
September 15, 1978

Lusaka (Zambie),
le 15 septembre 1978,

Sir,

Excellence,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Malawi which would further the development of economic relations between the Republic of Malawi and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions.

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements en République du Malawi qui favoriseraient les relations économiques entre la République du Malawi et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Malawi;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any

- (a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion sur le territoire de la République du Malawi;
- (b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou dépossession de l'usage d'un bien

¹ Came into force on 15 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

property by a Government, or agency thereof, in the Republic of Malawi;

- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Malawi, other than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Malawi, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country,

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of the Republic of Malawi to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Malawi partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Republic of Malawi shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Malawi.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Malawi with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Malawi, the said Government of the Republic of Malawi shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely avail-

par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République du Malawi;

- (c) Toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République du Malawi, autre que celles du type décrit au sous-alinéa b, qui priverait l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou
- (d) Toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République du Malawi, qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou le retrait de tout bien de la République du Malawi,

ladite Société, ci-après désignée comme «l'assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République du Malawi, à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la République du Malawi rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement de la République du Malawi permettra à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République du Malawi.

3. L'assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République du Malawi en ce qui trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'Etat souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité d'Etat tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République du Malawi, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il accorderait si ceux-ci devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada

able to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Malawi.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Republic of Malawi.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country the appointment or appointments shall be made by the Vice President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall

pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la République du Malawi.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des activités ou projets permis par le Gouvernement de la République du Malawi.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue un problème de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociations, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal *ad hoc* en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents du droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit : chaque Gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour, pour autant

pay the expense of its members and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement payera les dépenses de son membre du tribunal, de même que celles de sa représentation lors de séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. (a) Si l'un ou l'autre des Gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et (ou) un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance.

(b) Les modifications de l'accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si votre Gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats. L'accord ne s'appliquera cependant plus auxdits contrats au-delà de quinze (15) ans après sa dénonciation.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

V. C. MOORE
High Commissioner

The Honourable E. C. I. Bwanali, M.P.
Minister of Finance
Lilongwe, Malawi

Veillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

Sincèrement vôtre,

V. C. MOORE
Haut Commissaire

L'honorable E. C. I. Bwanali, M.P.
Ministre des finances
Lilongwe (Malawi)

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTER OF FINANCE
CAPITAL CITY
LILONGWE

15th September 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of the 15th September 1978, whose text is as follows:

[See note I]

I would like to confirm that your letter is acceptable to the Government and that your note and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force today.

I am, Your Excellency, your obedient servant,

[Signed]
E. C. I. BWANALI
Minister of Finance

His Excellency
the High Commissioner
Canadian High Commission
Lusaka, Zambia

MINISTRE DES FINANCES
LA CAPITALE
LILONGWE

Le 15 septembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 septembre 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme par la présente que votre lettre agréée à mon gouvernement et que votre note et ma réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des finances,

[Signé]
E. C. I. BWANALI

Son Excellence
le Haut Commissaire
Haut Commissariat du Canada
Lusaka (Zambie)

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

No. 17730

—

**CANADA
and
SAMOA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Western Samoa insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. New York, 29 September 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 11 April 1979.

—————

**CANADA
et
SAMOA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements au Samoa-Occidental assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. New York, 29 septembre 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN WESTERN SAMOA INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF AUX INVESTISSEMENTS AU SAMOA-OCCIDENTAL ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

THE PERMANENT
MISSION
OF CANADA
TO THE
UNITED NATIONS

LA MISSION
PERMANENTE
DU CANADA
AUPRÈS DES
NATIONS UNIES

NEW YORK

September 29, 1978

No. 1

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Independent State of Western Samoa which would further the development of economic relations between the Independent State of Western Samoa and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

¹ Came into force on 29 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

THE PERMANENT
MISSION
OF CANADA
TO THE
UNITED NATIONS

LA MISSION
PERMANENTE
DU CANADA
AUPRÈS DES
NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 29 septembre 1978

N° 1

Excellence,

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements dans l'Etat indépendant du Samoa occidental qui favoriseraient les relations économiques entre l'Etat indépendant du Samoa occidental et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Independent State of Western Samoa;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Independent State of Western Samoa;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in the Independent State of Western Samoa, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in the Independent State of Western Samoa, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country,

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Independent State of Western Samoa to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Independent State of Western Samoa partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Independent State of Western Samoa shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Independent State of Western Samoa.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Independent State of Western Samoa with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion sur le territoire de l'Etat indépendant du Samoa occidental;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou dépossession de l'usage de biens par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de l'Etat indépendant du Samoa occidental;
- c) Toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de l'Etat indépendant du Samoa occidental autre que celles du type décrit au sous-alinéa b, qui priverait l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou
- d) Toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de l'Etat indépendant du Samoa occidental qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou le retrait de tout bien de l'Etat indépendant du Samoa occidental,

ladite Société, ci-après désignée comme «l'assureur», sera autorisée par le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa occidental à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de l'Etat indépendant du Samoa occidental rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquiescer des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa occidental permettra à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de l'Etat indépendant du Samoa occidental.

3. L'assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféré conformément aux lois de l'Etat indépendant du Samoa occidental en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se

of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Independent State of Western Samoa, the said Government of the Independent State of Western Samoa shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Independent State of Western Samoa.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Independent State of Western Samoa.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President

réserve toutefois le droit, en tant qu'Etat souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité d'Etat tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa occidental, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il accorderait si ceux-ci devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de l'Etat indépendant du Samoa occidental.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des activités ou projets permis par le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa occidental.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue un problème de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociations, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal *ad hoc* en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents du droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit : chaque Gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des

of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceeding before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authen-

Gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement payera les dépenses de son membre du tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. (a) Si l'un ou l'autre des Gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et (ou) un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance.

(b) Les modifications de l'accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si votre Gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en

tic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen (15) years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. H. BARTON
Ambassador
and Permanent Representative

The Honourable
Vaovasa Manaia R. Phillips
Minister of Finance of the Independent
State of Western Samoa
c/o High Commission of Samoa to
Canada
New York

français et en anglais, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats. L'accord ne s'appliquera cependant plus auxdits contrats au-delà de quinze (15) ans après sa dénonciation.

Veuillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

Représentant permanent,
Ambassadeur
W. H. BARTON

L'honorable
Vaovasa Manaia R. Phillips
Ministre des finances de l'Etat
indépendant du Samoa-Occidental
a/s Haut Commissariat du Samoa
auprès du Canada
New York

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

New York,
September 29, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 1 of September 29, 1978, in

New York,
le 29 septembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° 1 du 29 septembre 1978, dans la-

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

which you propose an Agreement between the Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of Canada relating to investments in the Independent State of Western Samoa which would further the development of economic relations between the Independent State of Western Samoa and Canada, and to the insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation.

The proposed Agreement meets with the approval of the Government of the Independent State of Western Samoa. I have the honour to confirm, therefore, that your Note and this reply shall constitute a Foreign Investment Insurance Agreement between our two Governments. This will also confirm that the Agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

VAOVASAMANAIA R. PHILLIPS
Minister of Finance

His Excellency
William H. Barton
Ambassador and Permanent Representative of Canada to the United Nations
New York

quelle vous proposez un accord entre l'Etat indépendant du Samoa occidental et le Gouvernement du Canada au sujet des investissements dans l'Etat indépendant du Samoa occidental qui favoriseraient le développement des relations économiques entre l'Etat indépendant du Samoa occidental et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

L'accord proposé agréé au gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa occidental. J'ai donc l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un Accord d'assurance-investissement à l'étranger entre nos deux gouvernements et de confirmer par la même occasion que ledit accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

VAOVASAMANAIA R. PHILLIPS
Ministre des finances

L'honorable
William H. Barton
Ambassadeur et représentant permanent du Canada aux Nations Unies
New York

No. 17731

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ARGENTINA**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with appendix). Signed at Vienna on 22 July 1977

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 April 1979.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ARGENTINE**

Accord pour l'application de garanties dans le cadre de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada pour la coopération en matière de développement et d'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec appendice). Signé à Vienne le 22 juillet 1977

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 avril 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN
CON EL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL CANADÁ PARA LA COOPE-
RACIÓN EN EL DESARROLLO Y LA APLICACIÓN DE LA
ENERGÍA ATÓMICA CON FINES PACÍFICOS

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Canadá, y personas sometidas a sus respectivas jurisdicciones, han adoptado y podrán adoptar medidas para la transferencia de material nuclear, material, equipo, instalaciones e información del Canadá a la República Argentina en virtud de su Acuerdo de Cooperación en el desarrollo y la aplicación de la energía atómica con fines pacíficos de 30 de enero de 1976 (que en adelante se denominará “Acuerdo de Cooperación” en el presente Acuerdo),

CONSIDERANDO que el Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República Argentina han convenido en que el material nuclear, material, equipo, instalaciones e información transferidos del Canadá a la República Argentina sólo se utilizarán para el desarrollo y la aplicación de la energía atómica con fines pacíficos,

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral, o a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica,

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha pedido al Organismo que aplique salvaguardias al material nuclear, material, equipo e instalaciones transferidos del Canadá a la República Argentina, al material nuclear, material, equipo e instalaciones producidos, tratados o utilizados en esos elementos o mediante su empleo, o mediante el uso de información transferida del Canadá a la República Argentina, y a todas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido mediante la utilización de cualquiera de esos elementos,

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) aprobó esta petición el 16 de junio de 1977,

El Gobierno de la República Argentina y el Organismo acuerdan lo siguiente:

DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo:

(a) Por “equipo” se entiende cualquier equipo especialmente diseñado o acondicionado para el tratamiento, utilización o producción de material nuclear o de material; este término comprenderá todos los elementos enumerados en el Apéndice del presente Acuerdo así como cualesquiera componentes importantes de los mismos.

(b) Por “instalación” se entiende:

- i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una instalación de almacenamiento por separado;
- ii) Una planta de producción de agua pesada; o
- iii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

c) Por “información” se entiende (salvo en la Sección 4, párrafo c) de la Sección 7 y Sección 13 del presente Acuerdo) la información transferida del Gobierno del Canadá al Gobierno de la República Argentina en virtud del Acuerdo de Cooperación, en cualquier forma y de cualquier manera en que tal información pueda ser transferida, comprendiendo, pero sin que esta enumeración sea exhaustiva, dibujos técnicos, fotografías y negativos fotográficos, registros, datos de diseño y manuales técnicos y de manejo y conservación, que puedan ser utilizados en el diseño, producción, operación o ensayo de equipo, instalaciones, material nuclear o material, excepción hecha de la información que se halle a disposición pública; este término comprenderá cualquier información obtenida de una instalación o equipo transferidos en virtud del Acuerdo de Cooperación.

d) Por “Documento relativo a los inspectores” se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;

e) Por “material” se entiende cualquier sustancia radiactiva y cualquier otra sustancia (que no sea material nuclear) que sea de especial aplicación o de especial importancia en actividades en materia de energía atómica.

f) Por “material nuclear” se entiende cualquier material básico o material fisionable especial conforme los define el Artículo XX del Estatuto del Organismo.

g) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la composición o forma física o química, comprendida toda modificación de la composición isotópica, del material nuclear o material de que se trate.

h) Por “Documento de las salvaguardias” se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo.

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Sección 2. El Gobierno de la República Argentina se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El material nuclear, material, cualquier equipo o cualquier instalación transferidos Canadá a la República Argentina en virtud del Acuerdo de Cooperación;
- b) Cualquier equipo o instalación que se diseñe, construya o utilice en la República Argentina sobre la base o mediante la utilización de información;
- c) El material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, y cualquier material, producido, tratado o utilizado sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos a que se refiere la presente Sección o de cualquier información;
- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario.

Sección 3. El Gobierno de la República Argentina se compromete a aceptar la aplicación de las salvaguardias del Organismo conforme se estipula en el presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2.

Sección 4. El Gobierno de la República Argentina se compromete a facilitar al Organismo la aplicación de salvaguardias y a cooperar con el Organismo para tal fin. El Gobierno de la República Argentina y el Organismo se consultarán una vez al año o, a petición del Gobierno de la Argentina o del Organismo, en cualquier otro momento, a fin de asegurar la ejecución eficaz del presente Acuerdo y, para este fin, podrán facilitarse recíprocamente aquella información que puedan necesitar. Se invitará al Gobierno del Canadá a participar en estas consultas.

OBLIGACIONES DEL ORGANISMO

Sección 5. El Organismo se compromete a aplicar salvaguardias de conformidad con las estipulaciones del presente Acuerdo al material nuclear, material, equipo e instalaciones a que se refiere la Sección 2, a fin de asegurar, en la medida que pueda, que ninguno de esos elementos se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo.

PRINCIPIOS DE APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 6. Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

Sección 7. a) Los procedimientos de salvaguardia que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias, así como aquellos procedimientos adicionales, resultantes de innovaciones tecnológicas, que el Organismo y el Gobierno de la República Argentina puedan decidir de mutuo acuerdo.

b) El Organismo convendrá con el Gobierno de la República Argentina arreglos subsidiarios relativos a la puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia, que comprenderán aquellas medidas de contención y de vigilancia que se requieran para la aplicación eficaz de las salvaguardias, así como cualesquiera procedimientos necesarios para llevar el Inventario de las instalaciones, equipo, material nuclear y material, y para verificar la exactitud de dicho Inventario. El Gobierno de la República Argentina y el Organismo harán cuanto esté a su alcance para que los arreglos subsidiarios entren en vigor lo antes posible a fin de que el Organismo pueda desempeñar las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho documento de las salvaguardias.

ESTABLECIMIENTO Y MANTENIMIENTO DEL INVENTARIO Y DE LA LISTA

Sección 8. El Organismo preparará y llevará un Inventario en conformidad con la Sección 9 del presente Acuerdo, así como una Lista en conformidad con su Sección 10. El Organismo enviará copias del Inventario y de la Lista al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno del Canadá cada doce meses. El Organismo enviará copias del Inventario y de la Lista a ambos Gobiernos en cualquier otro

momento dentro de un plazo de dos semanas a contar desde la fecha en que reciba del Gobierno de la República Argentina o del Gobierno del Canadá una petición de dicha copia.

Sección 9. Se inscribirán en el Inventario los siguientes elementos:

- a) *Parte principal*
 - i) El material nuclear, material, equipo y cualquier instalación transferidos del Canadá a la República Argentina en virtud del Acuerdo de Cooperación;
 - ii) Cualquier equipo o instalación que se diseñe, construya o utilice en la República Argentina sobre la base o mediante la utilización de información;
 - iii) El material que se haya producido, tratado o utilizado en la República Argentina sobre la base o mediante la utilización de cualquier instalación, equipo o información transferidos del Canadá en virtud del Acuerdo de Cooperación;
 - iv) El material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en la República Argentina sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos inscritos en el Inventario o de cualquier información;
- b) *Parte subsidiaria*
 - i) Toda instalación mientras contenga equipo inscrito en la Parte principal del Inventario;
 - ii) Toda instalación y equipo mientras en ellos se almacene, utilice o trate cualquier material nuclear o cualquier material inscritos en la Parte principal del Inventario;
- c) *Parte pasiva.* Todo material nuclear que no figure inscrito en la Parte principal del Inventario debido:
 - i) A haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con la Sección 17; o bien
 - ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 18.

Sección 10. El Organismo llevará una Lista en la que se describa la información que se le haya notificado de conformidad con los párrafos *f)* o *g)* de la Sección 12. Cuando el Organismo y el Gobierno de la República Argentina determinen que una información ha dejado ya de tener importancia respecto de cualquier actividad nuclear de interés a los efectos de las salvaguardias, se harán en la Lista las correspondientes supresiones.

Sección 11. Sin perjuicio de lo dispuesto en general en el inciso ii) del apartado *a)* de la Sección 9, toda instalación o equipo para la separación de isótopos del uranio, para el tratamiento de material nuclear irradiado o para la producción de agua pesada se considerará como una instalación o equipo a los que se refiere el mencionado inciso ii) del apartado *a)* de la Sección 9:

- a) Si el proceso físico o químico de operación de la instalación o del equipo es el mismo o prácticamente el mismo que el que caracteriza a una instalación o equipo transferidos del Canadá en virtud del Acuerdo de Cooperación o que el descrito en la información;
- b) Si la instalación o el equipo se diseñan, construyen, comienzan a funcionar o se utilizan por vez primera dentro de un plazo de veinte años a contar desde la fecha en que se reciba la notificación a que se refiere el siguiente inciso c);

- c) Si antes de transferir cualquier instalación, equipo o información relativos a la separación de isótopos del uranio, el tratamiento de material nuclear irradiado o la producción de agua pesada, el Gobierno del Canadá, con la conformidad del Gobierno de la República Argentina, ha identificado por escrito el proceso físico o químico de la operación que caracterice a la instalación o equipo que se vayan a transferir o que figure en la información que se vaya a transferir, y haya notificado al Organismo esta identificación.

Sección 12. a) i) El Gobierno de la República Argentina, previa consulta con el Gobierno del Canadá, notificará al Organismo los elementos que hayan de inscribirse en el Inventario, con efectos en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, dentro del plazo de dos semanas a partir de dicha fecha,

ii) Por lo que respecta a toda transferencia de instalaciones, equipo, material nuclear o material del Canadá a la República Argentina con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Gobierno del Canadá podrá notificar al Organismo y al Gobierno de la República Argentina tal transferencia, así como la modalidad de transporte, en la fecha en que se efectúe la expedición. El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo y al Gobierno del Canadá de que ha recibido el elemento de que se trate, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que lo haya recibido; tan pronto como reciba esta última notificación, el Organismo inscribirá dicho elemento en el Inventario. Cuando se trate de transferencias de material básico en cantidades que no excedan de una tonelada métrica, las notificaciones al Organismo podrán hacerse a intervalos de tres meses.

b) El Gobierno de la República Argentina, dentro de los plazos prescritos en los arreglos subsidiarios a que se refiere el párrafo b) de la Sección 7, dará notificación al Organismo de todo equipo o instalación que hayan de inscribirse en la Parte principal del Inventario de conformidad con el inciso ii) del párrafo a) de la Sección 9.

c) El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República Argentina podrán conjuntamente dar notificación al Organismo de cualquier instalación o equipo que estimen que ha de inscribirse en la Parte principal del Inventario de conformidad con el inciso ii) del párrafo a) de la Sección 9. De no poder llegar a un acuerdo acerca de tal notificación conjunta, el Gobierno del Canadá o el Gobierno de la República Argentina podrán remitir la cuestión al Organismo para que decida.

d) El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo, mediante informes preparados de conformidad con el Documento de las salvaguardias y con los arreglos subsidiarios a que se refiere el párrafo b) de la Sección 7, de todo material nuclear o material producido, tratado o utilizado que haya de inscribirse en la Parte principal del Inventario de conformidad con los incisos iii) o iv) del párrafo a) de la Sección 9.

e) El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo de cualquier instalación que haya de inscribirse en la Parte subsidiaria del Inventario.

f) El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo de toda información recibida.

g) El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República Argentina notificarán conjuntamente al Organismo cualquier información transferida o que vaya a transferirse en virtud del Acuerdo de Cooperación.

Sección 13. En las notificaciones que se hagan de conformidad con las Secciones 12 ó 15 se indicarán entre otras cosas, en la medida que proceda, la com-

posición nuclear y química, la forma física y la cantidad del material nuclear o del material, o el tipo y la capacidad de cualquier equipo, instalación o componente importante de cualquier equipo o instalación, así como la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y del destinatario, y las demás informaciones pertinentes.

Sección 14. El Organismo, dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha en que reciba una notificación de conformidad con los apartados *a)*, *b)* o *c)* de la Sección 12, comunicará al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno del Canadá que los elementos a que se refiere la notificación han quedado inscritos en la Parte principal del Inventario.

TRANSFERENCIAS

Sección 15. *a)* El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo y al Gobierno del Canadá de todo propósito de transferir fuera de la República Argentina o del Canadá material nuclear, material, equipo o cualquier instalación que, de no ser por dicha transferencia, hayan de figurar o hubieran de figurar inscritos en la Parte principal del Inventario, así como de todo propósito de construir fuera de la República Argentina o del Canadá cualquier equipo o instalación que, de no ser por dicha construcción, hayan de figurar o hubieran de figurar inscritos en la Parte principal del Inventario. La transferencia de ese material nuclear, material, equipo o instalación, o la construcción de ese equipo o instalación, no podrán efectuarse hasta que el Organismo haya comunicado al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno del Canadá que ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo con respecto a dicho material nuclear, material, equipo o instalación.

b) No se transferirá información, ni será facilitada de cualquier otra forma fuera de la República Argentina o del Canadá, hasta que el Organismo haya comunicado al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno del Canadá que ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo en relación con el uso de dicha información.

c) El Organismo comunicará al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno del Canadá, dentro de un plazo que se especificará en los arreglos subsidiarios, si ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo respecto del material nuclear, material, equipo o instalación en cuestión o en relación con el uso de la información de que se trate. Cuando el Organismo no se considere satisfecho a este respecto, indicará las medidas que sea necesario adoptar para tener la seguridad de que se aplicarán salvaguardias del Organismo, antes de la transferencia de material nuclear, material, equipo o instalación, de la construcción del equipo o instalación o de la transferencia de información proyectados.

Sección 16. Siempre que se proyecte transferir material nuclear, material o equipo inscritos en la Parte principal del Inventario a una instalación situada en la República Argentina que aún no está inscrita en el Inventario, el Gobierno de la República Argentina hará las notificaciones requeridas de conformidad con la Sección 12 al Organismo y al Gobierno del Canadá antes de que tenga lugar dicha transferencia. La transferencia a dicha instalación no se hará hasta que el Organismo haya confirmado que ha convenido los arreglos pertinentes de conformidad con el párrafo *b)* de la Sección 7 con respecto a esa instalación.

EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 17. Se eximirá de la aplicación de salvaguardias al material inscrito en la Parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21 y 22 del Documento de las salvaguardias.

Sección 18. El Organismo, con el consentimiento del Gobierno del Canadá, podrá suspender la aplicación de salvaguardias a material nuclear en las condiciones especificadas en el párrafo 24 del Documento de las salvaguardias.

Sección 19. El material nuclear que haya quedado eximido de la aplicación de salvaguardias en conformidad con la Sección 17, y el material nuclear respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 18, serán dados de baja en la Parte principal del Inventario y se inscribirán en la Parte pasiva del mismo.

TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 20. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en las siguientes condiciones:

- a) Al material nuclear, material, equipo o instalaciones, una vez sean transferidas en conformidad con la Sección 15, o una vez que se devuelvan al Canadá;
- b) Al material nuclear, en las condiciones especificadas en el apartado c) del párrafo 26 y en el párrafo 27 del Documento de las salvaguardias;
- c) Al material, equipo e instalaciones, cuando y en la medida en que el Organismo determine que el elemento de que se trate se haya consumido, no pueda utilizarse ya para ninguna actividad de interés a los efectos de las salvaguardias o haya llegado a ser prácticamente irrecuperable.

Sección 21. Al darse por terminada la aplicación de salvaguardias de cualquier material nuclear, material, equipo o instalación de conformidad con la Sección 20, el elemento de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en el Inventario de conformidad con el apartado a) de la Sección 20, comunicará al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno del Canadá que se ha procedido a darlo de baja.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 22. Se aplicarán a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones de los párrafos 1 a 10 y 12 a 14, ambos inclusive en uno y otro caso, del Documento relativo a los inspectores. No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará respecto de cualquier instalación o material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán antes de que la instalación o el material nuclear se inscriban en el Inventario.

Sección 23. Se aplicarán al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que estos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo.

PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 24. El Gobierno de la República Argentina adoptará las medidas necesarias para la protección física del material nuclear, material, y equipo que hayan de ser inscritos en el Inventario, y se guiará por las recomendaciones del Organismo con respecto a la adopción de tales medidas. El Gobierno de la República Argentina y el Organismo se consultarán de vez en cuando acerca de las cuestiones relativas a la protección física. Se invitará al Gobierno del Canadá a participar en estas consultas.

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 25. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones que le incumban en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno de la República Argentina o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de sus inspectores o de otros funcionarios del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno de la República Argentina comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en la presente Sección se aplicará a los gastos que puedan razonablemente atribuirse a incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 26. El Gobierno de la República Argentina dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en instalaciones situadas en la República Argentina, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de la República Argentina.

OBLIGACIONES DEL ORGANISMO EN CASO
DE INCUMPLIMIENTO

Sección 27. a) Si de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno de la República Argentina para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno de la República Argentina no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá adoptar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno de la República Argentina toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 28. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por el Gobierno de la República Argentina y el Organismo se someterá, a petición del Gobierno de la República Argentina o del Organismo, a un tribunal arbitral formado como sigue: el Gobierno de la República Argentina y el Organismo designarán sendos árbitros, y los dos árbitros así designados elegirán un tercero, que

actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje el Gobierno de la República Argentina o el Organismo no han designado árbitro, el Gobierno de la República Argentina o el Organismo podrán pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y reparto de los gastos de arbitraje entre el Gobierno de la República Argentina y el Organismo, serán obligatorias para el Gobierno de la República Argentina y el Organismo. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 29. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieren únicamente a las Secciones 25 y 26.

CLÁUSULAS FINALES

Sección 30. Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas, acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las salvaguardias o en El Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si el Gobierno de la República Argentina así lo pide, para ajustarlo a esas modificaciones en la fecha de la petición,

Sección 31. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo, o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno de la República Argentina. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con sus disposiciones, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear y generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a todos los demás elementos a que se refiere la Sección 2, y hasta que la Lista a que se refiere la Sección 10 ya no contenga ninguna descripción de información, o conforme de otro modo puedan decidir de común acuerdo el Organismo y el Gobierno de la República Argentina.

HECHO en Viena, a los 22 días del mes de julio de 1977, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República Argentina:

RAÚL A. ESTRADA OYUELA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

JOHN A. HALL

APÉNDICE

1. Piezas para el equipo especialmente diseñado descrito en los párrafos 2 a 14, ambos inclusive, de esta lista;
2. Plantas y equipos especialmente diseñados para la fabricación de elementos combustibles que contengan material básico (fértil) o fisionable;
3. Plantas y equipos especialmente diseñados para la producción o concentración de deuterio o de óxido de deuterio.
4. Equipo expresamente diseñado para la separación de isótopos del uranio o de litio;
5. Máquinas, materiales o equipo especialmente diseñados para su empleo en el tratamiento de materiales nucleares irradiados a fin de aislar o recuperar materiales fisionables, tales como combustible para reactores nucleares, máquinas troceadoras, extractores por solventes en contracorriente y piezas y accesorios especialmente diseñados para los mismos;
6. Equipo especialmente diseñado para el tratamiento de material básico (fértil) o fisionable, comprendidas las plantas especialmente diseñadas para la producción de hexafluoruro de uranio (UF₆);
7. Válvulas con un diámetro de tres centímetros o superior y cierres de fuelle fabricadas (totalmente o revestidas con aluminio, níquel o aleaciones de níquel que lo contengan en una proporción del 60% o superior, o con revestimiento de esos metales, y de accionamiento tanto manual como automático;
8. Centrífugas de gases susceptibles de empleo en enriquecimiento o separación de isótopos y piezas y equipo especialmente diseñados para centrífugas de gases e instalaciones centrifugadoras de este tipo;
9. Compresores de varios tipos (turbocompresores, compresores centrífugos y de flujo axial) fabricados totalmente o revestidos con aluminio, níquel o aleaciones de níquel que lo contengan en proporción del 60% o superior, y con una capacidad de 60 pies cúbicos por minuto (1.700 litros por minuto) o superior;
10. Células electrolíticas para la producción de flúor, con una capacidad de producción superior a 250 gramos de flúor por hora;
11. Termointercambiadores idóneos para su empleo en plantas de difusión gaseosa (es decir, intercambiadores fabricados con aluminio, cobre, níquel o aleaciones de níquel que lo contengan en proporción del 60% o superior, o combinaciones de estos metales en tubos de revestimiento), diseñados para funcionar a presión subatmosférica, con una tasa de fugas inferior a 10^{-4} atmósferas por hora bajo una diferencia de presión de 1 atmósfera;
12. Reactores nucleares, es decir, reactores capaces de funcionar de manera que se mantenga y controle una reacción en cadena automantenida, y equipo especialmente diseñado para los mismos;
13. Tubos generadores de neutrones diseñados para funcionar sin un sistema exterior de vacío y utilizando la aceleración electrostática para inducir una reacción nuclear tritio-deuterio;
14. Instrumentos para control de procesos, especialmente diseñados o adaptados para la vigilancia o el control del tratamiento de materiales fisionables irradiados o fértiles y de litio.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES⁴

WHEREAS the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada and persons under their respective jurisdictions have made and may make arrangements for the transfer of nuclear material, material, equipment, facilities and information from Canada to the Argentine Republic pursuant to their Agreement for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes of 30 January 1976⁴ (hereinafter referred to as “the Co-operation Agreement”),

WHEREAS The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic have agreed that nuclear material, material, equipment, facilities and information transferred from Canada to the Argentine Republic shall be used only for the development and application of atomic energy for peaceful purposes,

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute⁵ to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or at the request of a State, to any of that State’s activities in the field of atomic energy,

WHEREAS the Government of the Argentine Republic has requested the Agency to apply safeguards to nuclear material, material, equipment and facilities transferred from Canada to the Argentine Republic, to nuclear material, material, equipment and facilities produced, processed or used thereby or therewith or with the use of information provided from Canada to the Argentine Republic and to all subsequent generations of special fissionable material produced by the use of any such item,

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has acceded to that request on 16 June 1977,

NOW, THEREFORE, the Government of the Argentine Republic and the Agency have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 22 July 1977 by signature, in accordance with section 31.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1132, p. 203.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Equipment" shall mean any equipment which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or material. The term shall include all items listed in the Appendix to this Agreement as well as any major components thereof.

(b) "Facility" shall mean:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) A plant for the production of heavy water; or
- (iii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

(c) "Information" (except in Sections 4, 7 (c) and 13 of this Agreement) shall mean information transferred from the Government of Canada to the Government of the Argentine Republic under the Co-operation Agreement in any form or manner in which such information can be transferred, including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating and maintenance manuals, that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material, except information freely available to the public; the term shall include any information obtained from a facility or equipment transferred under the Co-operation Agreement.

(d) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39.

(e) "Material" means any radioactive substance, and any other substance (other than nuclear material) of special applicability to or importance in atomic energy activities.

(f) "Nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency.

(g) "Produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition, of the nuclear material or material involved.

(h) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2.

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Section 2. The Government of the Argentine Republic undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material, material, any equipment or any facility transferred from Canada to the Argentine Republic under the Co-operation Agreement;
- (b) Any equipment or facility which is designed, constructed or operated in the Argentine Republic on the basis of or by the use of information;
- (c) Nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material and any material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this Section or any information;
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory.

Section 3. The Government of the Argentine Republic undertakes to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in Section 2.

Section 4. The Government of the Argentine Republic undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end. The Government of the Argentine Republic and the Agency shall consult annually or at any other time at the request of the Government of the Argentine Republic or the Agency to ensure the effective implementation of this Agreement and for this purpose they may provide each other such information as may be required. The Government of Canada shall be invited to participate in these consultations.

UNDERTAKING BY THE AGENCY

Section 5. The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the terms of this Agreement on nuclear material, material, equipment and facilities referred to in Section 2 to ensure, so far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 6. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 7. (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures resulting from technological developments as may be agreed upon between the Agency and the Government of the Argentine Republic.

(b) The Agency shall make subsidiary arrangements with the Government of the Argentine Republic concerning the implementation of safeguards procedures which shall include such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards, as well as any procedures necessary for maintaining and verifying the correctness of the Inventory with respect to facilities, equipment, nuclear material and material. The Government of the Argentine Republic and the Agency shall make every effort to achieve the entry into force of the Subsidiary Arrangements at as early a date as possible with a view to enabling the Agency to discharge its responsibilities under this Agreement.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF THE INVENTORY AND THE LIST

Section 8. The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with Section 9 and a List in accordance with Section 10 of this Agreement. The Agency shall send copies of the Inventory and the List to the Government of the Argentine Republic and to the Government of Canada every twelve months. The Agency shall send copies of the Inventory and the List to both Governments at any other time within two weeks of receiving a request for such a copy either from the Government of the Argentine Republic or the Government of Canada.

Section 9. The following items shall be listed in the Inventory:

- (a) *Main Part*
- (i) Nuclear material, material, equipment and any facility transferred from Canada to the Argentine Republic under the Co-operation Agreement;
 - (ii) Any equipment or facility which is designed, constructed or operated in the Argentine Republic on the basis of or by the use of information;
 - (iii) Material which has been produced, processed or used in the Argentine Republic on the basis of or by the use of any facility, equipment or information transferred from Canada under the Co-operation Agreement;
 - (iv) Nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in the Argentine Republic on the basis of or by the use of any item referred to in the Inventory or any information;
- (b) *Subsidiary Part*
- (i) Any facility while containing equipment referred to in the Main Part of the Inventory;
 - (ii) Any facility and equipment while storing, using or processing any nuclear material or any material referred to in the Main Part of the Inventory;
- (c) *Inactive Part.* Any nuclear material which is not listed in the Main part of the Inventory because:
- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 17; or
 - (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 18.

Section 10. The Agency shall maintain a List containing a description of such information as has been notified to it under Section 12 (f) or (g). Upon determination by the Agency and the Government of the Argentine Republic that any information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, appropriate deletions shall be made from the List.

Section 11. Without restricting the generality of Section 9 (a)(ii), any facility or equipment for the separation of the isotopes of uranium or the processing of irradiated nuclear material or the production of heavy water shall be deemed to be a facility or equipment referred to in Section 9 (a)(ii) if:

- (a) The chemical or physical operating process of the facility or equipment is the same or essentially the same process as that which characterizes a facility or equipment transferred from Canada under the Co-operation Agreement or as that which is contained in information;
- (b) The facility or equipment is designed, constructed, commences operation or is first used within 20 years from the receipt of the notification referred to in (c) below; and
- (c) Before the transfer of any facility, equipment or information relating to the separation of the isotopes of uranium or the processing of irradiated nuclear material or the production of heavy water, the Government of Canada has, with the concurrence of the Government of the Argentine Republic, identified in writing the physical or chemical operating process which characterizes the facility or equipment or is contained in the information to be transferred and has notified the Agency of this identification.

Section 12. (a) (i) The Government of the Argentine Republic shall after consultation with the Government of Canada notify the Agency of items required to

be listed in the Inventory as of the date of the entry into force of this Agreement, within two weeks thereof.

(ii) With respect to any transfer of facilities equipment, nuclear material or material from Canada to the Argentine Republic after the entry into force of this Agreement, the Government of Canada may notify the Agency and the Government of the Argentine Republic of such transfer and the mode of transport, at the time of shipment. The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency and the Government of Canada within 30 days of receipt of the item in question; upon receipt of the latter notification the Agency shall list the item in question in the Inventory. In the case of transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton, the Agency may be notified at quarterly intervals.

(b) The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency, within the time limits prescribed in the Subsidiary Arrangements referred to in Section 7 (b), of any equipment or facility which is required to be listed in the Main Part of the Inventory in accordance with Section 9 (a)(ii).

(c) The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic may jointly notify the Agency of any facility or equipment which they consider is required to be listed in the Main part of the Inventory in accordance with Section 9 (a)(ii). If no agreement can be reached on such joint notification, either the Government of Canada or the Government of the Argentine Republic may refer the matter to the Agency for decision.

(d) The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements referred to in Section 7 (b) of any nuclear material or material produced, processed or used and which is required to be listed in sub-part (iii) or (iv) of the Main Part of the Inventory.

(e) The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency of any facility required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

(f) The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency of any information received.

(g) The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic may jointly notify the Agency of any information transferred or to be transferred pursuant [to] the Co-operation Agreement.

Section 13. Any notification made pursuant to Section 12 or 15 shall specify, *inter alia*, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the nuclear material or material, or the type and capacity of any equipment, facility or major component of any equipment or facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

Section 14. The Agency shall, within thirty days of receiving a notification pursuant to Section 12 (a), (b) or (c), inform the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada that the items covered by the notification are listed in the Main Part of the Inventory.

TRANSFERS

Section 15. (a) The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency and the Government of Canada of any intended transfer to or construction outside the Argentine Republic or Canada of nuclear material, material, equipment

or any facility which is or would, except for the proposed transfer or construction, be required to be listed in the Main Part of the Inventory. Such nuclear material, material, equipment or facility shall not be so transferred or constructed until the Agency has informed the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply with respect to such nuclear material, material, equipment or facility.

(b) Information shall not be transferred or otherwise be made available outside the Argentine Republic or Canada until the Agency has informed the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such information.

(c) The Agency shall inform the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada, within a period to be specified in the Subsidiary Arrangements, whether it is satisfied that Agency safeguards will apply with respect to the nuclear material, material, equipment or facility or in connection with the use of the information in question. In the event that the Agency is not satisfied in this regard, it shall indicate what steps are necessary to ensure that Agency safeguards shall apply before the intended transfer, construction or making available of the nuclear material, material, equipment, facility or information.

Section 16. Whenever it is intended to transfer nuclear material, material, or equipment listed in the Main Part of the Inventory to a facility within the Argentine Republic which is not yet listed in the Inventory, the Government of the Argentine Republic shall make the notification required in accordance with Section 12 to the Agency and the Government of Canada before such transfer is effected. The transfer shall not be made to that facility until the Agency has confirmed that it has made arrangements in accordance with Section 7 (b) with respect to that facility.

EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 17. Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21 and 22 of the Safeguards Document.

Section 18. The Agency may, with the agreement of the Government of Canada, suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 of the Safeguards Document.

Section 19. Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to Section 17 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to Section 18 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 20. The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On nuclear material, material, equipment or facilities, upon transfer in accordance with Section 15 or upon return to Canada;
- (b) On nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 (c) and paragraph 27 of the Safeguards Document;
- (c) On material, equipment and facilities as and when the Agency determines that the item in question has been consumed, is no longer usable for any nuclear ac-

tivity relevant from the point of view of safeguards or has become practically irrecoverable.

Section 21. Upon termination of safeguards on any nuclear material, material, equipment or facility pursuant to Section 20, the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the listing of an item from the Inventory pursuant to Section 20 (a), inform the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada that such a deletion has been made.

AGENCY INSPECTORS

Section 22. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before the facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

Section 23. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

PHYSICAL PROTECTION

Section 24. The Government of the Argentine Republic shall take all the measures necessary for the physical protection on nuclear material, material, equipment and facilities required to be listed in the Inventory and shall be guided by the recommendations of the Agency with regard to such measures. The Government of the Argentine Republic and the Agency shall consult from time to time regarding physical protection. The Government of Canada shall be invited to participate in these consultations.

FINANCIAL PROVISIONS

Section 25. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government of the Argentine Republic or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if the Government of the Argentine Republic notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 26. The Government of the Argentine Republic shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear facility of the Argentine Republic shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Argentine Republic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

THE AGENCY'S OBLIGATIONS IN THE EVENT
OF NON-COMPLIANCE

Section 27. (a) If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government of the Argentine Republic to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government of the Argentine Republic to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify the Government of the Argentine Republic of any determination of the Board pursuant to this Section.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 28. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of the Argentine Republic and the Agency, shall on the request of either the Government of the Argentine Republic or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: The Government of the Argentine Republic and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either the Government of the Argentine Republic or the Agency has not designated an arbitrator, the Government of the Argentine Republic or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Government of the Argentine Republic and the Agency, shall be binding on the Government of the Argentine Republic and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 29. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 25 and 26 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 30. The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Government of the Argentine Republic so requests, to take account of such changes, to the date of the request.

Section 31. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government of the Argentine Republic. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material, subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this

Agreement and all other items referred to in Section 2 and until the List referred to in Section 10 no longer contains any description of information, or as may be otherwise agreed between the Agency and the Government of the Argentine Republic.

DONE in Vienna on the 22nd day of July 1977 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:
RAÚL A. ESTRADA OYUELA

For the International Atomic Energy Agency:
JOHN A. HALL

APPENDIX

1. Parts for specially designed equipment described in items 2 to 14 inclusive of this list;
2. Plant and equipment specially designed for the fabrication of fuel elements containing source (fertile) or fissionable materials;
3. Plant and equipment specially designed for the production or concentration of deuterium or deuterium oxide;
4. Equipment specifically designed for the separation of isotopes of uranium or lithium;
5. Machines, materials or equipment specially designed for use in the processing of irradiated nuclear materials in order to isolate or recover fissionable materials, such as nuclear reactor fuel, chopping machines, countercurrent solvent extractors, and specially designed parts and accessories therefor;
6. Equipment specially designed for the processing of source (fertile) or fissionable material including plants specially designed for the production of uranium hexafluoride (UF₆);
7. Valves, 3 centimetres or greater in diameter, with bellows seals, wholly made of or lined with aluminium, nickel, or alloy containing 60 per cent or more nickel, either manually or automatically operated;
8. Gas centrifuges capable of the enrichment or separation of isotopes and specially designed parts and equipment for gas centrifuges and gas centrifuge installations;
9. Blowers and compressors (turbo, centrifugal and axial flow types), wholly made of or lined with aluminium, nickel or alloy containing 60 per cent or more nickel, and having a capacity of 60 cubic feet per minute (1,700 litres per minute) or greater;
10. Electrolytic cells for the production of fluorine, with a production capacity greater than 250 grams of fluorine per hour;
11. Heat exchangers, suitable for use in gaseous diffusion plants (i.e. heat exchangers made of aluminium, copper, nickel or alloys containing more than 60 per cent nickel or combinations of these metals as clad tubes), designed to operate at sub-atmospheric pressure, with a leak rate of less than 10⁻⁴ atmospheres per hour under a pressure differential of 1 atmosphere;
12. Nuclear reactors, i.e. reactors capable of operation so as to maintain a controlled, self-sustaining fission chain reaction and equipment specially designed therefor;
13. Neutron generator tubes designed for operation without an external vacuum system, and utilizing electrostatic acceleration to induce a tritium-deuterium nuclear reaction;
14. Process control instrumentation, specially designed or modified for monitoring or controlling the processing of irradiated fissionable or fertile materials and lithium.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ET D'APPLICATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES⁴

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada, ainsi que des personnes relevant de leurs juridictions respectives, ont pris ou peuvent prendre des dispositions pour le transfert, par le Canada à la République argentine, de matières nucléaires, matières, équipements, installations et informations, conformément à l'accord que les deux pays ont conclu le 30 janvier 1976 pour la coopération en matière de développement et d'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»),

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine sont convenus que les matières nucléaires, matières, équipements, installations et informations transférées par le Canada à la République argentine seront utilisés uniquement en vue du développement et de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée, de par son Statut⁵, à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral, ou, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières nucléaires, matières, équipements et installations transférés par le Canada à la République argentine, aux matières nucléaires, matières, équipements et installations produits, traités ou utilisés dans ou avec ces matières nucléaires, matières, équipements et installations ou à l'aide d'informations fournies par le Canada à la République argentine, ainsi qu'à toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux produits au moyen d'un quelconque de ces articles,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a accédé à cette demande le 16 juin 1977,

Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 22 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article 31.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1132, p. 203.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par «équipement», il faut entendre les équipements spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires ou matières. Ce terme englobe tous les articles énumérés à l'appendice au présent Accord, ainsi que tous composants principaux desdits articles.

b) Par «installation», il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- ii) Une usine de production d'eau lourde; ou
- iii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif.

c) Par «informations», il faut entendre (sauf à l'article 4, à l'alinéa c de l'article 7 et à l'article 13 du présent Accord) les informations transférées par le Gouvernement du Canada au Gouvernement de la République argentine en vertu de l'Accord de coopération, sous quelque forme ou de quelque manière qu'elles puissent l'être, notamment sous forme de dessins techniques, de négatifs ou d'épreuves photographiques, de dossiers, de données relatives aux plans et de manuels techniques, de manuels d'exploitation et de manuels d'entretien qui peuvent être utilisés pour concevoir, produire, faire fonctionner ou essayer des équipements, des installations, des matières nucléaires ou matières, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder; le terme englobe toutes les informations obtenues à partir d'une installation ou d'équipements transférés en vertu de l'Accord de coopération.

d) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39.

e) Par «matières», il faut entendre toute substance radioactive et toute autre substance (à l'exclusion des matières nucléaires) qui est d'application ou d'importance particulière pour les activités dans le domaine de l'énergie atomique.

f) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence.

g) Par «produit, traité ou utilisé», il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires ou matières considérées.

h) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2.

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Article 2. Le Gouvernement de la République argentine s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations transférés du Canada à la République argentine en vertu de l'Accord de coopération;
- b) Les équipements ou installations conçus, construits ou exploités en République argentine à partir ou au moyen d'informations;

- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, et les matières, obtenues, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article visé au présent article ou d'informations;
- d) Tout autre article devant figurer sur l'inventaire.

Article 3. Le Gouvernement de la République argentine s'engage à accepter l'application aux articles mentionnés à l'article 2 des garanties de l'Agence prévues par le présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République argentine s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence à cette fin. Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence se consultent une fois par an, et à tout autre moment si le Gouvernement de la République argentine ou l'Agence le demande, afin de veiller à l'application efficace du présent Accord et, à cette fin, ils peuvent se communiquer mutuellement les informations qui peuvent être nécessaires. Le Gouvernement du Canada est invité à participer à ces consultations.

ENGAGEMENT DE L'AGENCE

Article 5. L'Agence s'engage à appliquer des garanties conformément aux termes du présent Accord aux matières nucléaires, matières, équipements et installations visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

PRINCIPES DES GARANTIES

Article 6. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

Article 7. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont précisées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques qui pourraient être convenues entre l'Agence et le Gouvernement de la République argentine.

b) L'Agence conclut avec le Gouvernement de la République argentine, au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui comprennent les mesures de confinement et de surveillance qui sont nécessaires à l'application efficace des garanties, ainsi que les modalités nécessaires de tenue de l'inventaire et de vérification de son exactitude, en ce qui concerne les installations, les équipements, les matières nucléaires et les matières. Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence ne négligent aucun effort pour que les arrangements subsidiaires entrent en vigueur à une date aussi rapprochée que possible afin de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

c) L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues au paragraphe 51 dudit document.

ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE
ET DE LA LISTE

Article 8. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément à l'article 9 et une liste conformément à l'article 10 du présent Accord. L'Agence envoie des copies de l'inventaire et de la liste au Gouvernement de la République argentine et au Gouvernement du Canada tous les douze mois et également à toute autre date dans un délai de deux semaines à compter du moment où l'un ou l'autre Gouvernement lui adresse une demande à cet effet.

Article 9. Les articles suivants sont inscrits à l'inventaire :

- a) *A la partie principale*
- i) Les matières nucléaires, matières, équipements et installations transférés du Canada à la République argentine en vertu de l'Accord de coopération;
 - ii) Les équipements et installations qui sont conçus, construits ou exploités en République argentine à partir ou au moyen d'informations;
 - iii) Les matières qui ont été produites, traitées ou utilisées en République argentine à partir ou au moyen d'installations, d'équipements ou d'informations transférés du Canada en vertu de l'Accord de coopération;
 - iv) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées en République argentine à partir ou au moyen d'un article inscrit à l'inventaire ou d'informations;
- b) *A la partie subsidiaire*
- i) Toute installation tant qu'elle contient des équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire;
 - ii) Toute installation et tout équipement tant que des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire y sont stockées, utilisées ou traitées;
- c) *A la partie réservée.* Les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions de l'article 17;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 18.

Article 10. L'Agence tient à jour la liste descriptive des informations qui lui sont notifiées en application des alinéas *f* ou *g* de l'article 12. Lorsque l'Agence et le Gouvernement de la République argentine constatent qu'une information n'a plus d'importance pour aucune activité nucléaire présentant un intérêt du point de vue des garanties, ils la rayent de la liste.

Article 11. Sans préjudice du caractère général du sous-alinéa ii de l'alinéa *a* de l'article 9, toute installation ou tout équipement de séparation des isotopes de l'uranium ou de traitement de matières nucléaires irradiées ou de production d'eau lourde est considéré comme une installation ou un équipement au sens du sous-alinéa ii de l'alinéa *a* de l'article 9 si :

- a) L'installation ou l'équipement fonctionne selon un procédé chimique ou physique identique, ou essentiellement identique à celui qui caractérise une installation ou

- un équipement transférés du Canada en vertu de l'Accord de coopération, ou qui est contenu dans des informations;
- b) L'installation ou l'équipement est conçu, construit, mis en service ou utilisé pour la première fois dans un délai de vingt ans à compter de la réception de la notification visée à l'alinéa c ci-après; et
 - c) Avant le transfert d'une installation, d'un équipement ou d'informations relatifs à la séparation des isotopes de l'uranium ou au traitement de matières nucléaires irradiées ou à la production d'eau lourde, le Gouvernement du Canada, avec l'assentiment du Gouvernement de la République argentine, a défini par écrit le procédé physique ou chimique de fonctionnement caractéristique de l'installation ou de l'équipement qui doit être transféré, ou contenu dans les informations qui doivent être transférées, et a notifié cette définition à l'Agence.

Article 12. a) i) Le Gouvernement de la République argentine, après avoir consulté le Gouvernement du Canada, notifie à l'Agence tout article dont l'inscription à l'inventaire est requise à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dans les deux semaines suivant cette date.

ii) En cas de transfert d'installations, d'équipements, de matières nucléaires ou de matières par le Canada à la République argentine après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Canada peut notifier ledit transfert à l'Agence et au Gouvernement de la République argentine au moment de l'expédition en précisant le mode de transport utilisé. Le Gouvernement de la République argentine notifie la réception de l'article en question à l'Agence et au Gouvernement du Canada dans un délai de trente jours à compter de la date de réception; dès qu'elle a reçu ladite notification, l'Agence inscrit l'article à l'inventaire. Dans le cas de transfert de quantités de matières brutes ne dépassant pas la tonne, les notifications à l'Agence peuvent être faites trimestriellement.

b) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence, dans les délais fixés par les arrangements subsidiaires visés à l'alinéa b de l'article 7, tout équipement ou toute installation dont l'inscription à la partie principale de l'inventaire est requise conformément au sous-alinéa ii de l'alinéa a de l'article 9.

c) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine peuvent conjointement notifier à l'Agence toute installation ou tout équipement dont l'inscription à la partie principale de l'inventaire est, à leur avis, requise en vertu du sous-alinéa ii de l'alinéa a de l'article 9. A défaut d'accord sur une telle notification conjointe, le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement de la République argentine peuvent en référer à l'Agence pour décision.

d) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa b de l'article 7, toute matière nucléaire ou toute matière produite, traitée ou utilisée et dont l'inscription aux rubriques iii ou iv de la partie principale de l'inventaire est requise.

e) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence toute installation dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

f) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence toute information reçue.

g) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine peuvent conjointement notifier à l'Agence toute information transférée ou devant être transférée en vertu de l'Accord de coopération.

Article 13. Toutes les notifications prévues à l'article 12 ou à l'article 15 indiquent notamment dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires ou des matières, ou le type et la capacité de tout équipement, installation ou composant important d'équipement ou d'installation, la date d'envoi, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

Article 14. L'Agence informe le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite en application des alinéas *a*, *b* ou *c* de l'article 12, que les articles visés par ladite notification sont inscrits à la partie principale de l'inventaire.

TRANSFERTS

Article 15. a) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence et au Gouvernement du Canada tout projet de transfert ou de construction, hors du territoire de la République argentine ou du Canada, de matières nucléaires, matières, équipements ou installations qui, s'il ne s'agissait pas dudit projet de transfert ou de construction, devraient être inscrits à la partie principale de l'inventaire. Ledit projet de transfert ou de construction de matières nucléaires, matières, équipements ou installations n'est pas réalisé tant que l'Agence n'a pas informé les deux Gouvernements qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations en question.

b) Une information ne peut être transférée ou autrement communiquée, hors du territoire de la République argentine ou du Canada, que lorsque l'Agence a informé le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à l'occasion de l'utilisation de ladite information.

c) L'Agence informe le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada, dans un délai à fixer dans les arrangements subsidiaires, si elle s'est assurée que des garanties de l'Agence seront appliquées aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations considérés ou à l'occasion de l'utilisation de l'information considérée. Au cas où l'Agence n'a pas acquis cette assurance, elle indique les mesures qu'il est nécessaire de prendre pour faire en sorte que des garanties de l'Agence soient appliquées avant l'exécution du projet de transfert, de construction ou de communication de matières nucléaires, matières, équipements, installations ou informations.

Article 16. Chaque fois qu'il a l'intention de transférer des matières nucléaires, matières ou équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, le Gouvernement de la République argentine fait à l'Agence et au Gouvernement du Canada la notification prévue par l'article 12 avant que le transfert soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert à cette installation que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris au sujet de cette installation des dispositions conformes à l'alinéa *b* de l'article 7.

EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 17. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21 et 22 du Document relatif aux garanties.

Article 18. L'Agence peut, avec l'accord du Gouvernement du Canada, suspendre l'application des garanties à des matières nucléaires dans les conditions spécifiées au paragraphe 24 du Document relatif aux garanties.

Article 19. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 17 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 18 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 20. L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles suivants dans les cas ci-après :

- a) Aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations lorsque ceux-ci sont transférés conformément à l'article 15 ou lorsqu'ils sont renvoyés au Canada;
- b) Aux matières nucléaires dans les cas définis à l'alinéa c du paragraphe 26 et au paragraphe 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Aux matières, équipements et installations lorsque l'Agence constate que l'article a été consommé, n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou est devenu pratiquement irrécupérable.

Article 21. Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 20, sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'alinéa a de l'article 20, l'Agence informe le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada de ladite radiation.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 22. Les inspecteurs de l'Agence exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 inclus du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées avant que l'installation ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 23. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ sont appliquées à l'Agence, aux inspecteurs de l'Agence et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 24. Le Gouvernement de la République argentine prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des matières nucléaires, matières, équipements et installations dont l'inscription à l'inventaire est requise et s'inspire des recommandations de l'Agence en ce qui concerne lesdites mesures. Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence se consultent de temps à autre au sujet de la protection physique. Le Gouvernement du Canada est invité à participer à ces consultations.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 25. Les dépenses sont réparties comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par le Gouvernement de la République argentine ou des personnes relevant de son autorité si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement de la République argentine a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de la violation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties.

Article 26. Le Gouvernement de la République argentine fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire se trouvant sur le territoire de la République argentine.

OBLIGATIONS DE L'AGENCE EN CAS DE VIOLATION
DU PRÉSENT ACCORD

Article 27. a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII de son Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de la République argentine de mettre fin immédiatement à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement de la République argentine ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement de la République argentine.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 28. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement de la République argentine et l'Agence, est soumis, à la

demande du Gouvernement de la République argentine ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement de la République argentine et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement de la République argentine ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement de la République argentine ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Gouvernement de la République argentine et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 29. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 25 et 26, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 30. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement de la République argentine le demande, pour tenir compte des modifications apportées à la date de cette demande.

Article 31. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement de la République argentine. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément aux dispositions qu'il prévoit, à toutes les matières nucléaires et aux générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2, et jusqu'à ce que la liste visée à l'article 10 ne contienne plus aucune description d'information, ou en vertu de toute autre décision que l'Agence et le Gouvernement de la République argentine pourraient prendre d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le 22 juillet 1977, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAÚL A. ESTRADA OYUELA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

APPENDICE

1. Pièces pour l'équipement spécialement conçu décrit aux paragraphes 2 à 14 de la présente liste;
2. Matériel et équipement spécialement conçus pour la fabrication d'éléments combustibles contenant des matières brutes (fertiles) ou des produits fissiles;
3. Matériel et équipement spécialement conçus pour la production ou la concentration de deutérium ou d'oxyde de deutérium;
4. Equipement spécialement conçu pour la séparation des isotopes de l'uranium ou du lithium;
5. Machines, matières ou équipement spécialement conçus pour être utilisés dans le retraitement de matières nucléaires irradiées en vue de la séparation ou de la récupération de produits fissiles, tels que combustible pour réacteur nucléaire, tronçonneuses, extracteurs par solvant à contre-courant et pièces et accessoires correspondants spécialement conçus;
6. Equipement spécialement conçu pour le traitement de matières brutes (fertiles) ou de produits fissiles, y compris les matériels spécialement conçus pour la production d'hexafluorure d'uranium (UF_6);
7. Vannes de 3 cm ou plus de diamètre, avec joints à soufflets, tout en aluminium ou à garnissage d'aluminium, de nickel, ou d'alliage à 60% ou plus de nickel, à fonctionnement manuel ou automatique;
8. Centrifugeuses en phase gazeuse capables de séparer des isotopes, et pièces et équipement spécialement conçus pour les centrifugeuses ou installations de centrifugation en phase gazeuse;
9. Soufflantes et compresseurs (turbo, centrifuge, à flux axial) tout en aluminium ou à garnissage d'aluminium, de nickel ou d'alliage à 60% ou plus de nickel, ayant un débit de 1 700 l/min ou davantage;
10. Cellules d'électrolyse pour la production de fluor, d'une capacité supérieure à 250 g/h de fluor;
11. Echangeurs de chaleur, utilisables dans des installations de diffusion gazeuse (c'est-à-dire fabriqués en aluminium, cuivre, nickel ou alliage de nickel à plus de 60%, ou combinaisons de ces métaux sous forme de tubes gainés), conçus pour fonctionner à des pressions subatmosphériques avec un débit de fuite de moins de 10^{-4} atmosphère/h pour une différence de pression de 1 atmosphère;
12. Réacteurs nucléaires, c'est-à-dire réacteurs capables de fonctionner en maintenant une réaction de fission en chaîne auto-entretenu et contrôlée, et équipement spécialement conçu pour ces réacteurs;
13. Tubes générateurs de neutrons conçus pour fonctionner sans système à vide extérieur et utilisant l'accélération électrostatique pour provoquer une réaction nucléaire tritium-deutérium;
14. Instrumentation de régulation des opérations, spécialement conçue ou adaptée pour surveiller ou commander les opérations de traitement des matières fertiles et produits fissiles irradiés et du lithium.

No. 17732

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
BENIN**

Grant Agreement – *Construction of Rural Dirt Roads (with annexes)*. Signed at Cotonou on 23 March and 12 April 1979

Authentic text: French.

Registered ex officio on 12 April 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BÉNIN**

Accord de don – *Construction de pistes rurales (avec annexes)*. Signé à Cotonou les 23 mars et 12 avril 1979

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 12 avril 1979.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BÉNIN ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NA-
TIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
AND THE UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT
FUND

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1979 par la signature, conformément à la section 6.01.

¹ Came into force on 12 April 1979 by signature, in accordance with section 6.01.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 3973. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JULY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO LOW-COST FARES AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BONN-BAD GODESBERG, 1 DECEMBER 1977, AND BONN, 2 DECEMBER 1977

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

I

The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs

No. 330

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswaertiges Amt and has the honor to refer to tariff filings recently made by Deutsche Lufthansa for new Super-Apex fares between the United States and Europe for the 1977-78 winter traffic season.

The United States is committed to an international aviation policy which features low-fare, competitive international air services. At the same time, the United States believes that the new Super-Apex fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article 11 of the United States-Federal Republic of Germany Air Services Agreement of 1955³ do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that the authorities of both countries agree that the new Super-Apex filings presented by Lufthansa are experimental and will not continue in effect after March 31, 1978, if the summer 1978 seasons Super-Apex filings cannot be agreed upon. Moreover, during the 1977-78 winter season, either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intention to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are requested. Both governments agree that they will not act to suspend these fares before March 28, 1978, or until four months from their date of effectiveness, whichever comes sooner.

The Embassy would appreciate a reply from the Auswaertiges Amt confirming that the foregoing is acceptable to your government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 3, and annex A in volume 697.

² Came into force on 2 December 1977 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 3.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to assure the Auswaertiges Amt of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bonn-Bad Godesberg, December 1, 1977

11

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The German Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

AUSWÄRTIGES AMT

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

404-455.00/7 USA

404-455.00/7 USA

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Empfang der Verbalnote Nr. 330 vom 1. Dezember zu bestätigen und mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich mit dem im Absatz 3 der Verbalnote gemachten Vorschlag einverstanden erklärt. Der Bundesminister für Verkehr als Luftfahrtbehörde der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Suspendierung der von der Deutschen Lufthansa AG beim Civil Aeronautics Board hinterlegten Winter-Super-Apex-Tarife nunmehr unverzüglich aufgehoben wird.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 2. Dezember 1977

An die Botschaft der Vereinigten Staaten von
Amerika
Bonn

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to acknowledge to the Embassy of the United States of America the receipt of its note verbale No. 330 of December 1, and to state that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal made in paragraph 3 of the note verbale. The Federal Minister for Transport, as the aeronautical authority of the Federal Republic of Germany, assumes that the suspension of the winter Super-Apex fares filed by Deutsche Lufthansa AG with the Civil Aeronautics Board will now be promptly lifted.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bonn, December 2, 1977

The Embassy of the United States
of America
Bonn

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3973. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUILLET 1955¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. BONN-BAD GODESBERG, 1^{ER} DÉCEMBRE 1977, ET BONN, 2 DÉCEMBRE 1977

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère allemand des affaires étrangères

N° 330

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux nouveaux tarifs Super-Apex entre les Etats-Unis et l'Europe déposés récemment par Deutsche Lufthansa pour la saison d'hiver 1977/78.

Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens compétitifs. Ils estiment aussi que les nouveaux tarifs Super-Apex doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet les dispositions de l'article 11 de l'Accord de 1955 entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens³ ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent que les autorités des deux pays conviennent que les nouveaux tarifs Super-Apex présentés par Lufthansa revêtent un caractère expérimental et ne seront pas applicables après le 31 mars 1978, s'il n'y a pas eu d'accord sur les tarifs Super-Apex pour la saison d'été 1978. En outre, pendant la saison d'hiver 1977/78, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être requises. Les deux gouvernements conviennent qu'ils ne prendront pas de mesures pour suspendre ces tarifs avant la première de ces deux dates : le 28 mars 1978 ou quatre mois après leur date d'entrée en vigueur.

L'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui adresser une réponse confirmant l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur ce qui précède.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 3, et annexe A du volume 697.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1977 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 3.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bonn-Bad Godesberg, le 1^{er} décembre 1977

II

Le Ministère allemand des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

404-455.00/7 USA

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 330 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 1^{er} décembre et d'indiquer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition faite au paragraphe 3 de ladite note. Le Ministère fédéral des transports, en tant qu'autorité de la République fédérale d'Allemagne compétente en matière d'aéronautique, présume que les mesures de suspension des tarifs Super-Apex déposés par Deutsche Lufthansa pour l'hiver seront maintenant rapidement levées.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Bonn, le 2 décembre 1977

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bonn

No. 7482. PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND CANADA. SIGNED AT TOKYO ON 16 FEBRUARY 1956 AND AT OTTAWA ON 20 MARCH 1956¹

N° 7482. ACCORD ENTRE LE JAPON ET LE CANADA RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO LE 16 FÉVRIER 1956 ET À OTTAWA LE 20 MARS 1956¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 11 April 1979 the Parcel Post Agreement between Canada and Japan signed at Tokyo on 11 April 1978.²

The said Agreement, which came into force on 1 October 1978, provides, in its article 16, that it will supersede and abrogate the above-mentioned Agreement of 20 March 1956.

(11 April 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Canada a enregistré le 11 avril 1979 l'Accord concernant les colis postaux entre le Canada et le Japon signé à Tokyo le 11 avril 1978².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1978, stipule, à son article 16, qu'il remplace et abroge l'Accord susmentionné du 20 mars 1956.

(11 avril 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 517, p. 33.

² See p. 97 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 517, p. 33.

² Voir p. 97 du présent volume.

No. 13623. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS ON PRECLEARANCE. SIGNED AT NASSAU ON 23 APRIL 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO FREEPORT. NASSAU, 28 DECEMBER 1977 AND 10 JANUARY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

I

No. 140

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of the Commonwealth of the Bahamas and has the honor to refer to the Agreement of April 23, 1974, between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on Preclearance,¹ and to discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of United States Preclearance at Freeport.

The United States proposes that Preclearance operations subject to the provisions of the Preclearance Agreement of April 23, 1974, be extended to Freeport. Furthermore, the United States Government agrees that it will commence Preclearance operations at Freeport on January 8, 1978.

The Government of the United States will consider this Note, together with your Government's Note of reply confirming agreement to the terms outlined above, to constitute an Agreement between our two Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of External Affairs of the Government of the Commonwealth of the Bahamas the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Nassau, December 28, 1977

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NASSAU, BAHAMAS

10 January 1978

No. 4

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note 140 dated 28 December 1977, pertaining to the Agreement of 23 April 1974

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 201.

² Came into force on 10 January 1978 by the exchange of the said notes.

between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on Preclearance, and to discussions concerning the establishment of United States Preclearance at Freeport, Grand Bahama.

The Bahamas Government concurs with the proposal that preclearance operations be extended to Freeport, subject to the provisions of the aforementioned Agreement. The Bahamas Government has noted too the agreement of the United States Government to commence such preclearance operations at Freeport on 8 January 1978.

The Bahamas Government considers that this Note together with the Embassy's Note No. 140 of 28 December 1977, constitute an Agreement between our two Governments on the terms for establishment of preclearance operations at Freeport.

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Nassau, Bahamas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13623. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS RELATIF AU
CONTRÔLE PRÉALABLE. SIGNÉ À NASSAU LE 23 AVRIL 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ À FREEPORT. NASSAU, 28 DÉCEMBRE 1977 ET 10 JANVIER 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

I

N° 140

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au contrôle préalable conclu le 23 avril 1974 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, ainsi qu'aux entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la création d'un contrôle préalable des Etats-Unis à Freeport.

Les Etats-Unis proposent que les opérations de contrôle préalable visées par les dispositions de l'Accord du 23 avril 1974 relatif au contrôle préalable soient étendues à Freeport. Le Gouvernement des Etats-Unis est en outre d'accord pour commencer les opérations de contrôle préalable à Freeport le 8 janvier 1978.

Le Gouvernement des Etats-Unis considérera que la présente note et la réponse de votre gouvernement confirmant que les clauses précitées rencontrent son agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Nassau, le 28 décembre 1977

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NASSAU (BAHAMAS)

Le 10 janvier 1978

N° 4

Le Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 140 de l'Ambassade en date du 28 décembre 1977 concernant l'Accord relatif au contrôle préalable conclu le 23 avril 1974 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 201.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1978 par l'échange desdites notes.

du Commonwealth des Bahamas, ainsi qu'aux entretiens relatifs à la création d'un contrôle préalable des Etats-Unis à Freeport.

Le Gouvernement des Bahamas est d'accord avec la proposition d'étendre à Freeport les opérations de contrôle préalable visées par les dispositions de l'Accord précité. Le Gouvernement des Bahamas a également pris note de l'accord du Gouvernement des Etats-Unis pour commencer ces opérations de contrôle préalable à Freeport le 8 janvier 1978.

Le Gouvernement des Bahamas considère que la présente note et la note n° 140 de l'Ambassade en date du 28 décembre 1977 constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif aux conditions de mise en place des opérations de contrôle préalable à Freeport.

Le Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Nassau (Bahamas)

No. 15102. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 1 FEBRUARY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO LOW-COST FARES AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 6 NOVEMBER AND 19 DECEMBER 1977

Authentic texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

I

No. 619

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the Imperial Ministry that it has been requested that we forward the following message to you:

“We have the honor to refer to tariff filings recently made by Iran Air for various low fare innovations for travel between the United States and Europe.

“The United States is committed to an international aviation policy which features low-fare, competitive international air services. At the same time, the United States believes that these new low fares must be regarded as experimental because their effect upon the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article 10 of the U.S.-Iran Air Services Agreement of 1973¹ do not easily permit the suspension of existing fares.

“In view of this possibility, the United States proposes that the authorities of both countries agree that the new low fare filings presented by Iran Air are experimental and will not continue in effect after March 31, 1978, if the Summer 1978 season succeeding low fare filings cannot be agreed upon.

“Moreover, during the 1977-1978 Winter season, either government may take action to prevent the continuation of such fares before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consultations if requested by the other government.

“We would appreciate a reply from you confirming that the foregoing is acceptable to your government.”

Should the Government of Iran agree to the above proposal, the following text, which has been used by other governments, is suggested for your reply: “The competent authorities of the Government of Iran are in agreement to consider the new low fares presented by Iran Air as experimental and subject to the conditions outlined in the Embassy’s note of November 6, 1977.”

We wish to point out that the new low fare innovations mentioned above cannot be allowed to come into effect until the *ad hoc* agreement has been concluded.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 129.

² Came into force on 19 December 1978 by the exchange of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Tehran, November 6, 1977

II

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره حقوق
شماره ۱۳۵۴۴/۱۸
تاریخ ۴۵۳۶/۱/۴۸
پرست

یادداشت

وزارت امورخارج

وزارت امورخارج شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارت ممالک متحدہ آمریکا اظهار احتراماً " عطف به یادداشت شماره ۶۱۹ مورخ ۶ نوامبر ۱۹۷۷ (۱۵ آبان ۴۵۳۶) - اشعار میدارد :

طبق پیشنهاد آنسفارت مقامات صالحه ایرانس موافقت دارند که نرخ های ارزان قیمت پیشنهادی ایران را آزادیش تلقی نموده و مشروط بشرایط مندرج در یادداشت فوق الاشعار (یادداشت شماره ۶۱۹ مورخ ۶ نوامبر ۱۹۷۷) محسوب دارند .

لذا " خاطر نشان میسازد که بنظر مقامات هواپیمائی ایران ارتباطی بمنسب است لبرال چارتر از طرف ایران و اجرای نرخ های ارزان قیمت وجود ندارد . موقع را برای تجدید احترامات فائقه مختتم میشارد ."

سفارت ممالک متحدہ آمریکا - تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

To: U.S. Embassy, Tehran
From: Ministry of Foreign Affairs, Legal Division
No: Memorandum No. 12544-18
Date: December 19, 1977

The Iranian Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and, with reference to Memorandum No. 619 of November 6, 1977, respectfully informs the Embassy of the following:

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Pursuant to the proposal of the United States Embassy, the competent Iranian authorities agree that the low-cost rates proposed by Iran Air be considered experimental, based on the provisions of note No. 619 of November 6, 1977.

It is further pointed out that in the view of the Iranian aviation authorities there is no connection between Iran's liberal charter policy and the implementation of the regulations on low-cost rates.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15102. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 1^{er} FÉVRIER 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX TRANSPORTS À TARIF RÉDUIT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TÉHÉРАН, 6 NOVEMBRE ET 19 DÉCEMBRE 1977

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

I

N° 619

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur de l'informer qu'elle a été chargée de lui transmettre le message suivant :

« Nous avons l'honneur de nous référer aux divers nouveaux tarifs réduits déposés récemment par Iran Air pour les voyages entre les Etats-Unis et l'Europe.

« Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens internationaux compétitifs. Ils estiment aussi que ces nouveaux tarifs réduits doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits, ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet les dispositions de l'article 10 de l'Accord de 1973 entre les Etats-Unis et l'Iran relatif aux transports aériens¹ ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

« Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent que les autorités des deux pays conviennent que les nouveaux tarifs réduits déposés par Iran Air revêtent un caractère expérimental et qu'ils ne seront pas applicables après le 31 mars 1978, s'il n'y a pas eu d'accord sur les tarifs réduits déposés ultérieurement pour la saison d'été 1978.

« En outre, pendant la saison d'hiver 1977/78, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être demandées.

« Nous vous saurions gré de bien vouloir nous adresser une réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

Pour le cas où le Gouvernement iranien accepterait la proposition ci-dessus, nous vous suggérons le texte de réponse suivant, qui a été utilisé par d'autres gouvernements : « Les autorités compétentes du Gouvernement iranien conviennent de considérer que les nouveaux tarifs réduits déposés par Iran Air revêtent un caractère expérimental et sont soumis aux conditions mentionnées dans la note de l'Ambassade du 6 novembre 1977. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, p. 129.

² Entré en vigueur le 19 décembre 1977 par l'échange desdites notes.

Nous souhaitons préciser que les nouveaux tarifs réduits visés ci-dessus ne pourront pas être appliqués avant la conclusion de l'accord *ad hoc*.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Téhéran, le 6 novembre 1977

II

Destinataire : Ambassade des Etats-Unis, Téhéran
Expéditeur : Ministère des affaires étrangères, Direction juridique
N° : Mémoire n° 12544-18
Date : Le 19 décembre 1977

Le Ministère iranien des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et, se référant au Mémoire n° 619 du 6 novembre 1977, l'informe respectueusement de ce qui suit :

Comme suite à la proposition de l'Ambassade des Etats-Unis, les autorités compétentes iraniennes conviennent, sur la base des dispositions de la note n° 619 du 6 novembre 1977, que les tarifs réduits proposés par Iran Air seront considérés comme expérimentaux.

Il est signalé en outre que de l'avis des autorités iraniennes de l'aviation, il n'y a pas de lien entre la politique libérale de l'Iran en matière d'affrètements et l'application des réglementations sur les tarifs réduits.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 March 1979

NORWAY

(With effect from 13 March 1980.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 199, and annex A in volumes 754, 885 and 1051.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 3915. CONVENTION (N° 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 mars 1979

NORVÈGE

(Avec effet au 13 mars 1980.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 199, et annexe A des volumes 754, 885 et 1051.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 March 1979

AUSTRIA

(With effect from 2 March 1980.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 March 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong. With effect from 5 March 1979.)

With the following modification in respect of article 3:

“Vocational guidance is in general not available to adults.”

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1979

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 March 1980.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 March 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to the Falkland Islands (Malvinas).)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126 and 1130.

N° 15823. CONVENTION (N°142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 mars 1979

AUTRICHE

(Avec effet au 2 mars 1980.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 mars 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong. Avec effet au 5 mars 1979.)

Avec la modification suivante à l'égard de l'article 3 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'orientation professionnelle, en général, n'est pas ouverte aux adultes.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1979

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 mars 1980.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 mars 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Falkland [Malvinas].)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126 et 1130.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 March 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to the Falkland Islands (Malvinas). With effect from 26 March 1979.)

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 March 1979

AUSTRIA

(With effect from 2 March 1980.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 April 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126 and 1130.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126 and 1130.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 mars 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modifications aux îles Falkland [Malvinas]. Avec effet au 26 mars 1979.)

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 mars 1979

AUTRICHE

(Avec effet au 2 mars 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 avril 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126 et 1130.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126 et 1130.

